Notice sur le papyrus gnostique Bruce : texte et traduction / publiés par M. E. Amélineau

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

{BnF

gallica
BIBLIOTHÈQUE
NUMÉRIQUE

Notice sur le papyrus gnostique Bruce : texte et traduction / publiés par M. E. Amélineau. 1891.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF.Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
 *La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.
 *La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

Cliquer ici pour accéder aux tarifs et à la licence

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

 *des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
 *des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter reutilisation@bnf.fr.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Coptica — La Gnostique)

16927

NOTICE

SUR

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE,

TEXTE ET TRADUCTION

PUBLIÉS

PAR M. E. AMÉLINEAU.

TIRÉ DES NOTICES ET EXTRAITS DES MANUSCRITS
DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE ET AUTRES BIBLIOTHÈQUES,
TOME XXIX, 1re PARTIE.

PARIS.
IMPRIMERIE NATIONALE.

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, RUE DE LILLE, 11.

M DCCC XCI.

Q 3 a 51

NOTICE

SUR

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

O 3a
751

NOTICE

SUR

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE,

TEXTE ET TRADUCTION

PUBLIÉS

PAR M. E. AMÉLINEAU.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R F

TIRÉ DES NOTICES ET EXTRAITS DES MANUSCRITS
DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE ET AUTRES BIBLIOTHÈQUES,
TOME XXIX, 1re PARTIE.

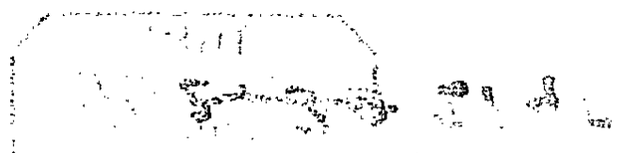
PARIS.
IMPRIMERIE NATIONALE.

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, RUE DE LILLE, 11.

DÉPÔT LÉGAL
Seine
1891
2140

M DCCC XCI.

C.



NOTICE

SUR

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

Le document que je publie est écrit sur papyrus; il a été apporté en Europe par le célèbre voyageur écossais Bruce. Le 15 septembre 1882, j'eus l'honneur d'attirer l'attention de l'Académie des inscriptions et belles-lettres sur ce papyrus[1] : je ne peux que répéter ici, à propos de ce document, ce que j'en disais alors; il n'y a rien à changer : « Du voyage qu'il avait entrepris en 1769 pour découvrir les sources du Nil, le célèbre voyageur écossais Bruce rapporta en Europe un assez grand nombre de manuscrits coptes qui sont maintenant dans différentes bibliothèques d'Angleterre. Parmi ces manuscrits, il s'en trouvait un écrit sur papyrus et contenant un traité gnostique. Dès l'année en laquelle il fut apporté en Angleterre, ce papyrus était très endommagé. Depuis un siècle, l'action du climat humide des Îles Britanniques a complété les ravages du temps, et aujourd'hui les lettres sont tellement effacées qu'elles défient les yeux les plus perçants. En outre, le tissu du papyrus lui-même s'est ressenti de l'humidité et quelques pages sont littéralement tombées en lambeaux. Cependant l'Administration de la bibliothèque Bodléienne, à laquelle Bruce

[1] Cf. *Comptes rendus de l'Académie des inscr. et belles-lettres*, 4e série, t. X, p. 184, 1882.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

avait confié la garde du précieux manuscrit, a voulu porter remède à cet état du manuscrit et faire coller les feuilles du papyrus sur carton. Mais comme le papyrus était écrit au recto et au verso, il a fallu couper les feuilles en deux dans leur épaisseur, et soit que l'opération ait mal réussi, soit que le manuscrit lui-même fût en trop mauvais état, la plupart des feuilles sont échancrées; peu ont été conservées intactes; beaucoup sont réduites à la moitié de leur largeur, même au tiers. De plus, dans l'opération, vingt feuilles environ ont disparu, car on ne les retrouve plus aujourd'hui dans le petit coffret où l'on a renfermé ces précieux restes, et l'on sait pertinemment qu'elles existaient à la fin du siècle dernier, puisque le célèbre Woïde a pu en prendre une copie, et cette copie contient un bien plus grand nombre de pages que le manuscrit dans l'état actuel. La copie prise par Woïde et conservée avec tous les papiers de ce savant à la *Clarendon Press* d'Oxford[1] atteste que le manuscrit fut remis incomplet aux mains de Bruce, et que plusieurs pages étaient déjà tellement effacées qu'elles ne pouvaient plus être lues. Les feuilles n'étaient plus rangées dans l'ordre; elles ne se tenaient plus les unes les autres, à part quelques heureuses exceptions, et Woïde lui-même, comme l'indique le *pro memoria* mis en tête de sa copie, ne savait pas comment les ranger ou du moins ne l'avait pas essayé. Cependant la chose n'est pas impossible, pas plus qu'il n'est impossible de combler la plupart des lacunes qui existaient à la fin du siècle dernier. En effet, il y a tant de pages qui sont la répétition les unes des autres, tant de séries qui se déroulent dans le même ordre, qu'il est presque facile de retrouver l'ordre primitif du manuscrit. D'ailleurs, comme

[1] Ils sont maintenant transportés à la bibliothèque Bodléienne pour l'usage du public sans cesser d'être la propriété de la *Clarendon Press*.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

Woïde a pris soin de le copier page par page, de manière que chaque ligne de sa copie correspondît à chaque ligne du manuscrit, la tâche est encore simplifiée, et l'on peut collationner la copie avec l'original malgré l'effacement des lettres, ce qui serait totalement impossible si le copiste n'eût pas suivi la méthode indiquée [1]. »

Cet état du papyrus a été, sans aucun doute, l'une des causes qui ont empêché la publication de l'œuvre gnostique : la mise en ordre des pages est en effet plus difficile que je ne l'avais cru d'abord, à cause du double ouvrage ou du double titre que renferme le papyrus. De ce double titre naissent des doutes qui conduisent bientôt à une grande incertitude. Malgré cette difficulté et les incertitudes qui m'ont plusieurs fois assailli, je me suis déterminé à un ordre que les savants jugeront, approuveront ou condamneront. Y eût-il d'ailleurs un meilleur ordre à proposer que celui dans lequel j'ai rangé les feuillets, cela ne tirerait pas à conséquence; car j'ai pris soin de noter minutieusement les endroits où le texte cesse d'être cohérent, et ainsi l'on pourra toujours juger des idées que renferme le double traité gnostique. Comme je le montrerai plus loin, quoique le titre soit double, les idées contenues en chacun des deux livres ne sont pas tellement différentes qu'elles doivent forcément se ranger sous l'un des deux titres plutôt que sous l'autre; c'est une difficulté de plus dans l'arrangement des feuillets; mais c'est aussi un avantage négatif, en ce sens que la valeur des idées et des développements ne saurait dépendre absolument de la place qu'occupait telle ou telle page de l'œuvre dans l'enchaînement des idées, car cet enchaînement, s'il existait, est purement artificiel. Si le manuscrit eût été complet lorsque Bruce en devint le possesseur, il serait sans

[1] *Comptes rendus de l'Acad. des inscr. et belles-lettres, loc. cit.*, p. 220-221.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

doute possible de remettre les feuillets à leur place; mais, comme je l'ai dit tout à l'heure, le manuscrit était déjà incomplet quand il vint aux mains du célèbre voyageur, et l'examen même superficiel de ce que les restes en contiennent suffit à le prouver. En un certain endroit, Jésus apprend à ses disciples comment ils devront traverser tous les mondes pour arriver au grand trésor de lumière; il donne un chiffre pour ces mondes qu'il détaille ensuite un par un, et le discours s'arrête longtemps avant que la série soit achevée, ainsi qu'on pourra s'en convaincre en lisant la traduction que je donne de l'ouvrage lui-même. En outre, à la fin de la copie de Woïde, et vraisemblablement aussi à la fin du second des deux ouvrages gnostiques contenus dans le papyrus, on trouve une série de tableaux représentant chacun des æons du *Plérôme* valentinien. Ce *Plérôme* se composait différemment selon que l'on était partisan de l'école orientale valentinienne ou de l'école italique valentinienne [1]; dans un cas, il était composé de trente mondes ou æons; dans l'autre, de trente-deux; en aucun cas de vingt-huit, comme dans le papyrus Bruce; non pas assurément que l'auteur eût adopté ce nombre vingt-huit, mais le papyrus est incomplet. Donc, de quelque façon que l'on se tourne et retourne, il est certain qu'il restera toujours des doutes sur la véritable place que doivent occuper les feuillets, et lorsque, dans le passage que j'ai cité, j'écrivais qu'il était presque facile de remettre les feuillets à leur place, je me suis servi d'une expression qui allait trop loin, et j'ai pris mon désir pour la réalité. Un examen plus attentif du papyrus et des études plus continues ont corrigé ma première manière de voir.

Malgré cette difficulté, j'ai tenté, et je le devais, de remettre

[1] Pour cette division, cf. *Philosoph.*, lib. VI, p. 296, l. 3-4; et E. Amélineau, *Essai sur le Gnosticisme*, p. 184-189.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

les feuillets en ordre, aidé du *pro memoria* de Woïde. Comme ce *pro memoria* est une des assises de ma classification, je ne saurais mieux faire que de le citer ici tel qu'il se trouve écrit en tête de la copie de ce savant.

CLARENDON PRESS.

63. Woide. Liber Gnosis Sahidice M. S. Woidii Apograph. Ex bod. Ms. Bruce.

Pro Memoria.

Initium Ms. bis *adest, et numerus* $\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{B}}$ *in primo folio periit, sed in tertio* $\overline{\Gamma}$ *et* $\overline{\Delta}$ *exstat; potest vero ex altero initio libri colligi hæc folia conjungenda esse. Quæ sequuntur separata sunt folia quæ erunt ordine disponenda. Sunt tamen in hisce foliis iidem characteres qui in sequentibus foliis* quæ cohærent, *et quorum primum incipit cum voce* ϵτ2ιχϵN *et sequens deinde folium in fine paginæ primæ habet titulum* ΠΧΩΩΜϵ ΜΠΝΟϬ ΝΛΟΓΟϹ ΚΑΤΑ ΜΥϹΤΗΡΙΟΝ, *quæ omnia adhuc cohærent, ad folium quod finit cum* ωωωωωω. *Sequuntur dein folia majori charactere et melius scripta, quæ inter se cohærent. Sex folia deinde eodem charactere scripta sed admodum lacera, ita ut plurima desint. 15 deinde folia quæ de* ιϵΟΥ *agunt a primo* ιϵΟΥ *usq. ad* $\overline{\text{KH}}$ *vigesimum octavum unicum folium lineis ad marginem inclusum, lacerum, recentius et alia manu ac vitiose scriptum videtur.*

Initium libri hoc est : ΛΙΜϵΡϵ ΤΗΥΤΝ ΛΙΟΥΩΩ ΝῊΤΝ ΜΠΩΝ2 $\overline{\text{IC}}$ ΠϵΤΟΝ2 ΠϵΤϹΟΟΥΝ ΝΤΜϵ.

12 folia sunt, dubius sum quomodo disponenda. Duæ manus scripserunt ea [1].

6 folia. Initium secundum *libri cujas titulum modo allegavi. Disponenda quatuor ultima folia; priora duo certe conjungenda* [2].

14 folia cohærent [3]. *In folio secundo apparet titulus* ΠΧΩΩΜϵ ΜΠΝΟϬ

[1] Fol. 1 et 2 a; fol. 3-12 b. — [2] Fol. 1 a; fol. 3, p. 1 a, 2 b; fol. 4, p. b; fol. 5, 6 a. — [3] Fol. b.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΝΧΟΓΟC. *Videtur character paululum a præcedentibus differre. Est tamen folium ubi una pagina ab hac manu, altera ab altera manu scripta est.*

25 folia quæ cohærent [1] *ab alia manu* tertia *charactere majori et distinctiori pulchrius exarato.*

6 folia ejusdem characteris lacera.

15 folia de ΙϵΟΥ *manu* secunda [2].

1 folium lineis inclusum, lacerum, a quarta *manu* [3].

Comme on pourra en juger, ce *pro memoria* ne pèche pas par trop de clarté; cependant, en l'examinant bien, on voit qu'il est en quelque sorte double, et que la dernière partie, celle qui commence par le titre du livre, n'est qu'un éclaircissement de la première, et qu'elle donne l'ordre et le chiffre des feuillets qui se rattachent, tels que Woïde les a trouvés dans le papyrus, avec les indications des pages à mettre à leur place. Le résultat est que, sur les 79 feuillets, 60 seulement se suivent à quatre reprises, d'abord 14, puis 25, puis 6 et enfin 15. Les douze premiers sont en désordre; les six qui suivent inspirent de grands doutes, et enfin le dernier est notoirement hors de sa place.

Je ne peux dire, dès maintenant, en quel ordre je les ai rangés; il faudrait, pour cela, entrer dans l'examen et l'étude même des deux ouvrages, et, avant d'en arriver à ce point, je dois résoudre plusieurs questions.

Tout d'abord, il est souverainement regrettable que Bruce, dans la relation de son voyage, n'ait pas jugé à propos de nous apprendre où il s'était procuré le papyrus [4]. Cet oubli cependant n'est pas complètement irréparable, car le texte des ouvrages nous permet de dire avec certitude que Bruce acquit la

[1] Fol. c. — [2] Fol. b. — [3] 79 folia. — [4] Cf. *Comptes rendus de l'Acad. des inscr. et belles-lettres, loc. cit.*, p. 221. Woïde affirme cependant que Bruce le prit à Thèbes.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

possession du papyrus dans la Haute-Égypte. En effet, le texte copte se rapporte au dialecte employé dans le Sa'id; il est ainsi hors de doute que le papyrus provient du Sa'id, Bruce l'eût-il obtenu même dans le Delta. Mais si l'origine du manuscrit est thébaine, comme l'affirme Woïde, il ne s'en suit pas que l'origine des œuvres contenues dans le manuscrit le soit aussi; je suis persuadé au contraire que l'œuvre originale fut écrite en grec. En effet, les docteurs gnostiques furent des hommes ayant reçu avant tout une culture hellénique; leurs systèmes prouvent péremptoirement qu'ils connaissaient les œuvres des philosophes grecs, qu'ils en étaient imbus, et qu'ils les avaient alliés en leur esprit avec les idées purement orientales, découlant des antiques religions de l'Égypte, de la Chaldée, de la Perse ou même de l'Inde. Le but qu'ils se proposèrent fut de faire un amalgame aussi acceptable qu'ils le pourraient des idées ayant vogue en Orient, de la philosophie grecque et du christianisme naissant. Pour atteindre ce but, ils devaient user d'une langue connue de tous les esprits cultivés; aussi, d'après tout ce que nous savons par les Pères de l'Église ou les auteurs païens, les ouvrages gnostiques étaient écrits en langue grecque. En outre, la texture générale de la phrase copte dans le papyrus en question dénote une influence grecque; il y a des périodes nombreuses qui découlent en ligne directe de la construction grecque et qui sont absolument inconnues à la construction égyptienne. Pour ceux qui sont habitués aux textes d'origine égyptienne, il est évident que la langue est forcée et qu'on lui fait prendre des formes auxquelles elle n'est pas habituée. Pour ces raisons donc, je crois que l'original du double traité gnostique contenu dans le papyrus Bruce fut écrit en grec, traduit ensuite en égyptien. Je pourrais trouver une autre preuve de traduction dans l'emploi d'un

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

nombre considérable de mots grecs : cette preuve pourrait sourire et sembler bonne à nombre d'esprits sérieux; mais le commerce fréquent avec les œuvres coptes m'a montré que cet emploi ne peut fournir de base à un argument sérieux, car l'emploi des mots grecs fut considéré par les auteurs coptes comme un ornement de style, tout comme chez leurs ancêtres des temps pharaoniques l'emploi des mots sémitiques. Quant à l'époque où fut faite cette traduction, je ne puis la fixer; il n'y a aucune donnée pour résoudre le problème; mais il me semble nécessaire d'admettre que cette traduction dut être faite à une époque où le gnosticisme était en Égypte dans toute son efflorescence et sa vogue, c'est-à-dire au second et au troisième siècle de notre ère. Les deux grands gnostiques égyptiens, Basilide et Valentin, nous le savons avec certitude, parcoururent les nomes de l'Égypte pour recruter des adhérents à leurs systèmes : vraisemblablement ils ne s'adressèrent pas qu'aux Grecs ou aux indigènes connaissant le grec : eux-mêmes devaient connaître l'égyptien, et l'emploi de plusieurs mots d'origine égyptienne dans certaines formules de leurs œuvres montrent qu'ils le connaissaient; ils durent donc veiller à ce que leurs œuvres fussent traduites et peut-être les traduisirent-ils eux-mêmes. Pour ce qui regarde l'auteur du double ouvrage que je publie et traduis, il connaissait certainement l'ancienne écriture symbolique et monumentale de l'Égypte, les hiéroglyphes; car en plusieurs endroits, dans les sceaux de ses æons, il emploie des signes hiéroglyphiques ayant à peine subi une légère déformation ou n'en ayant subi aucune; tels sont les signes de la lyre, du bassin, de l'eau, etc.[1]. Je développerai, d'ailleurs,

[1] Ces signes se retrouvent dans les sceaux, c'est-à-dire les amulettes gnostiques, que les disciples devaient tenir à la main en pénétrant dans chaque æon. On y reconnaîtra facilement les hiéroglyphes , , et , etc.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ces idées plus loin comme elles le méritent. Les signes hiéroglyphiques ne sont pas les seuls employés dans le papyrus : le copiste ou l'auteur a employé aussi des signes ou des formes d'abréviations qui sont tout à fait dans le goût de l'Egypte. Sous les Pharaons, quand on devait écrire une formule connue, les scribes l'écrivaient tout entière ou l'abrégeaient à leur guise[1] : l'interprétation n'en est pas plus facile pour nous. De même en ce papyrus. Le scribe ou l'auteur a employé deux sigles qui sont de véritables hiéroglyphes idéographiques et des abréviations qui m'ont donné d'abord beaucoup de peine, parce que je n'étais pas fait à l'idée d'une pareille manière d'écrire, d'autant plus que le signe de l'abréviation est accompagné d'un nombre plus ou moins grand des mots qui composent la formule. Ces divers signes sont les suivants ⲙ̅ⲣ̅, ⧈, ⊖, ⌜° et ⳨. Le premier de ces signes est fort connu de tous ceux qui ont un peu pratiqué les manuscrits coptes : c'est celui qui est employé pour écrire en abrégé le mot ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ainsi, dans la formule dont se servent ordinairement les scribes pour dater leur copie, on trouve ce signe, comme dans l'exemple suivant : ⲭⲣⲟⲛⲟ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓ ⲙ̅ⲣ̅, *ère des saints martyrs*. Mais, dans l'œuvre gnostique, on ne peut songer à une pareille abréviation quand on rencontre des phrases comme celle qui suit : ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛ-ⲡⲱⲣ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲁⲧⲉ-ⲧⲛⲭⲓ ⲛⲛⲉⲙ̅ⲣ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲁⲧⲛ ⲡⲙ̅ⲣ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ ⲙⲡⲙ̅ⲣ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲓⲙ̅ⲣ̅ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲉ ☩ⲭⲱ

[1] On peut voir un exemple frappant de cette sorte d'abréviations dans les *Denkm.* de Leps., Bd. V, Abth. III, Bl. 8, où il s'agit de la purification du jeune Aménophis IV, après sa naissance. La formule, qui se compose d'une quarantaine de mots environ, est réduite à quelques signes.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲙⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩ-ⲍⲟⲩⲛ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲙⲡⲙ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲱⲟⲣⲡ. Ainsi, dans cette phrase, le signe ⲙ̅ revient cinq fois et en de telles circonstances qu'on ne peut songer à le traduire par martyr : je le traduis par *mystère* et c'est une abréviation pour le mot ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ écrit en son entier en d'autres passages. D'où il suit qu'il faut traduire ainsi la phrase qui précède : « Lorsque vous serez arrivés en ce lieu-là, ils (les Archons et les Anges de ce lieu) verront que vous avez reçu (la connaissance de) ces mystères à l'exception du mystère de remettre les péchés; ils se saisiront de vous en ce lieu, parce qu'ils n'ont pas encore reçu le mystère de la rémission des péchés, afin que vous leur fassiez les mystères que vous avez reçus. C'est pourquoi je vous dis qu'il n'est pas possible que vous entriez en l'intérieur de leur (monde) avant d'avoir reçu tout d'abord le mystère de la rémission des péchés. » Sans contredit, le mot mystère est pris ici dans un sens particulier : il signifie une sorte de sacrement conféré par initiation aux disciples du Jésus gnostique; mais ce sens est le sens premier du mot et n'a pas reçu encore cette acception spéciale que le christianisme doit lui donner. D'ailleurs, le même mot est employé dans la *Pistis Sophia* pour désigner le même mystère, et là le mot est écrit sans abréviation : ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓϫⲙ ⲡⲕⲁⲍ : « et je vous donnerai le mystère de la rémission des péchés sur la terre[1] ». Il n'y a donc aucun doute à avoir sur la lecture et le sens de cette première abréviation.

La seconde et la troisième sont connexes : ⧈ et ⧆. Il n'est

[1] *Pistis Sophia*, éd. Schwartze, p. 374 du texte, $\overline{\text{ΓΧΒ}}$ verso du ms. et 233 de la traduction. Le mot se retrouve un millier de fois peut-être; j'ai choisi le passage topique par excellence.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

pas si facile d'en déterminer la valeur. Le premier représente une sorte de maison carrée avec un O inscrit; je le prends pour l'équivalent du mot ΑΙΩΝ, æon. Il y a tout d'abord en faveur de mon explication que l'auteur même du livre gnostique, voulant représenter la figure des æons l'a fait en traçant plusieurs carrés inscrits les uns dans les autres, comme les artisans emballeurs qui exposent à la devanture de leurs boutiques toute une série de boîtes de diverses dimensions, contenues les unes dans les autres. En outre, le sens semble bien demander que ce sigle reçoive cette interprétation toutes les fois qu'on le trouve; par exemple, Jésus dit à ses disciples : ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΜΕ2 Ê ΝⲞ ..... ⲤⲰΤΜ ϬΕ ΤΕΝΟΥ ΕΤϬΙ ΝΚⲰ Ε2ΡΑΙ ΜΠΕΙⲞ ΕΤΕΤΝⲰΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΕΙⲞ ⲤΦΡΑΓΙ2Ε ΜΜⲰΤΗ 2Ν ΤΕΙⲤΦΡΑΓΙⲤ. Comme dans ce passage il s'agit pour Jésus d'enseigner à ses disciples le moyen de traverser tous les mondes ou æons pour parvenir au grand trésor de toute lumière où réside le Père de toutes choses, on est naturellement amené à traduire le sigle par æon, puisque c'est le nom générique donné à tous les mondes gnostiques et que ce mot se trouve employé et écrit en toutes lettres en d'autres passages de l'ouvrage gnostique. Il y a cependant des difficultés apparentes à cette explication : dans des phrases tout à fait ou presque semblables, on trouve employés le mot ΤΟΠΟC ou le troisième sigle Ⲑ. Mais je crois que ce n'est là qu'une difficulté apparente; le mot ΤΟΠΟC, qui signifie *lieu*, *endroit*, comme dans le grec classique, est employé souvent en copte avec une acception un peu différente et toute déterminée. Ainsi on parle souvent dans les œuvres coptes du ΤΟΠΟC d'un saint, pour désigner une église dédiée à ce saint, avec les maisons en dépendant pour le logement du clergé attaché à l'église et quelquefois les propriétés foncières données au saint et à son

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

église. Dans le document présent, il semble bien quelquefois comporter la même idée que le mot ⲁⲓⲱⲛ et s'échange avec celui-ci; mais il signifie aussi, avec certitude, une partie déterminée de l'æon, car dans un æon il y a plusieurs ⲧⲟⲡⲟⲥ, et les gnostiques égyptiens avaient reproduit, dans leurs mondes célestes, les divisions géographiques qui existaient en leur patrie. Quant au sigle ⲟ, il semble aussi s'échanger avec le sigle ⲫ; mais cependant on les trouve employés côte à côte, et d'une manière telle que la différence de leur sens spécifique saute aux yeux, comme dans cette phrase où Jésus, s'adressant à ses disciples, dit : ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁ ⲓⲃ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲣⲓⲁ ⲛⲥⲁⲓⲙⲉ ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲛⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲙⲡⲉ ⲫ ⲙⲡⲟ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙ ⲡⲁⲥⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. Évidemment ici le ⲫ et le ⲟ ne désignent pas la même chose, puisque le premier fait partie du second. Il y a donc une différence entre le ⲧⲟⲡⲟⲥ et l'ⲁⲓⲱⲛ, et entre l'ⲁⲓⲱⲛ et le ⲟ. Or ce sigle, que je crois être un ⲑ renfermant un *omicron* me semble être l'abrégé du mot ⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ. En effet, ce mot ⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ est employé à satiété pour désigner certaines parties d'æon ou certains æons supérieurs, entre autres pour le monde où réside le Dieu de vérité, c'est-à-dire le grand principe de l'émanation gnostique. Je traduirai donc la phrase citée ainsi : « Entourez-moi, ô mes douze disciples, ainsi que les femmes disciples, afin que je vous dise les grands mystères de l'æon du trésor, que personne ne connaît dans l'invisible divin. » Que si l'on m'objectait que le mot trésor est un terme nouveau dans la nomenclature gnostique, je répondrais que là encore l'apparence est trompeuse, et que dans le système de Basilide un semblable mot est employé pour désigner le lieu où étaient rassemblés tous les germes à leur triple état de puissance avant de passer à

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

l'acte[1]. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce qu'un disciple de Valentin, qui était lui-même disciple de Basilide[2], se soit servi d'un mot employé dans le premier en date des grands systèmes gnostiques de l'Égypte. D'ailleurs, le mot ΘΗCΑΥΡΟC se trouve souvent avec son orthographe complète ou l'abréviation facilement reconnaissable ΘΗCP. On pourrait objecter, avec plus de raison que dans le passage cité, que la copie de Woïde porte deux fois ΜΠΘ Μ⊡ et non ΜΠΘ⊡ ΜΠ⓪; mais c'est là certainement une erreur de copie commise par ce savant (il en a d'ailleurs commis un fort grand nombre, à cause de l'état du manuscrit), et lui-même, dans la même page[3], fournit le moyen de le corriger, ce qui n'est pas toujours facile, en écrivant correctement ΜΠ⓪. D'ailleurs, la présence de la lettre Μ indique un mot qui doit commencer par un Β ou par un Π, ce qui demande l'insertion de l'article entre la préposition et le nom. La lecture et la traduction du sigle me semblent donc certaines.

Outre ces abréviations de mots, je pourrais citer un très grand nombre de mots qui sont écrits plus que sommairement, comme ΠX̄, pour ΠΧΡΙCΤΟC, 2Λϕ pour 2ΛΡΟΟΥ, CΦϕ pour CΦΡΑΓΙC ou le verbe CΦΡΑΓΙZΕCΘΑΙ, Ε2 pour Ε2ΟΥΝ, ΤΗϕ pour ΤΗΡΟΥ, ΑΧΩϕ pour ΑΧΩΡΗΤΟC, etc. Ces abréviations n'offrent aucune difficulté, car le plus souvent le mot tout entier se trouve écrit non loin de la forme abrégée, et c'est sans doute la raison qui a porté le scribe à se servir de la dernière, principalement à la fin des lignes.

J'en viens maintenant aux deux derniers sigles ⳩ et ⳱, auxquels on peut ajouter les deux suivants qui ne se rencon-

(1) Cf. E. Amélineau, *Essai sur le Gnost.*, livre III, ch. 1, p. 176. Il n'y a qu'à comparer les deux systèmes pour en être persuadé.

(2) Cf. *Philosoph.*, lib. VII, p. 352. — E. Amélineau, *Essai sur le Gnost. égypt.*, p. 124 et suiv. Le mot employé est le mot *σωρός*. L'idée est bien la même, si le terme est nouveau.

(3) C'est la page 42 de la copie de Woïde.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

trent qu'une seule fois, ⲁ̅ et ⲱ̅. Je considère les deux premiers sigles comme une indication de répéter une formule qui se trouve précédemment et que le scribe ne prend pas la peine d'écrire chaque fois qu'il lui faudrait le faire. Les deux signes s'échangent l'un avec l'autre, sans que je puisse trouver une raison de ce changement réciproque. Voici le passage sur lequel je fonde mon interprétation : Jésus a assemblé ses disciples pour rendre gloire à son père; il leur dit : ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁ ⲙⲙⲓⲛⲧⲓⲃ̅ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲧⲛ. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩ-ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲱϣ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛ† ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲛⲧⲁ† ⲉⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲥⲓ ⲛⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉϥ† ⲉⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉ †† ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲡⲉⲓ-ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁ̅ ⲱ̅ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲥⲟⲕⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣⲕ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲫⲁⲛⲧⲕⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲡⲕⲥⲟⲕϥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲫ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲱⲱϣ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲛⲫⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱϩⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲱϩⲙ ⲛⲥⲱⲓ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ †ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϥⲉⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲫ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ☥ ⲛ̅ⲛ̅ ⲛⲥⲟⲡ. C'est-à-dire : « Il leur dit : Ô mes douze, entourez-moi tous; » et ils l'entourèrent tous. Il leur dit : « Répondez après moi et glorifiez mon père après moi, afin que je le glorifie d'avoir fait dilater tous les trésors! » Alors il commença de chanter un hymne en rendant gloire à son père et en prononçant ces paroles : « Je te rends gloire, car c'est toi qui es le grand nom

dont les lettres sont en ce monde ⲁ ⲱ; car c'est toi qui as fait émaner de ton être entier la vérité, jusqu'à ce que tu eusses créé par ton émanation le lieu de cette petite pensée, car telle est ta volonté, ô Dieu immuable. » Alors il fit répondre par trois fois à ses disciples : « Amen, amen, amen. » Il leur dit en outre : « Répétez *amen* après moi à chaque glorification. » Il dit de nouveau : « Je te chanterai un hymne de louanges, ô Dieu, mon père; car c'est toi qui as créé le lieu de cette petite pensée, afin qu'elle brillât en toi, car, ô Dieu immuable, telle était ta volonté. » Alors ils dirent : « ϧ trois fois. » Il est évident qu'ici le sigle ϧ tient lieu de ce que devaient répondre les disciples, c'est-à-dire *amen*. On pourrait donc croire, avec un semblant de raison, que ce sigle répond au mot *amen* (ϩⲁⲙⲏⲛ); mais la suite du texte ne permet en aucune manière cette conclusion, car le même sigle est employé pour le commencement de la formule : ⲧϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲱϧ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ. La formule entière est : ⲧϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲧⲏⲣⲁⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ, etc. En ce dernier cas, le sigle ϧ tient donc la place de ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲧⲏⲣⲁⲧϥ. Il est donc un signe que la formule dont il s'agit est abrégée lorsqu'on l'emploie, et ce n'est pas une abréviation d'une formule toujours la même. J'ai dit que ce sigle s'échangeait avec ⸗; la preuve en est dans la même formule : ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ⸗, c'est-à-dire ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲧⲏⲣⲁⲧϥ. Ces sigles sont assez souvent suivis des dernières lettres de la formule, comme ⲭⲉϧ ⲧϥ ou ⲱⲧϥ[1], c'est-à-dire ϩⲁⲙⲏⲛ, ϩⲁⲙⲏⲛ, ϩⲁⲙⲏⲛ, ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲧⲏⲣⲁⲧϥ. On rencontre même l'abrégé suivant : ⲭⲉ ϧ ⲱⲧϥ⸗ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕⲥⲟⲕⲕ, etc.; c'est-à-dire ⲭⲉ

[1] Ces lettres sont mises pour l'ⲱ initial de la formule ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ et les lettres finales ⲧϥ, ⲡⲁⲧⲏⲣⲁⲧϥ.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϩAMHN ϩAMHN ϩAMHN Ⲱ ΠNOYTЄ ΠIATNPAXϤ †ϩYMNЄYЄ ЄPOK Ⲱ ΠNOYTЄ ΠIATNPATϤ ⲬЄ NTOKAKCOKK, etc. Des deux sigles, ϧ est le plus souvent employé; le second est assez rare. Quant aux deux autres ϩ⸗ et ϩ⸗ qui se suivent, ils ne se rencontrent qu'une fois et semblent former un seul mot; ils rappellent assez certains sigles hiératiques et démotiques. Je crois qu'ils sont employés dans le passage cité pour ne pas écrire le nom sacré du Dieu ineffable, inconnaissable et incompréhensible. Quant à savoir ce nom, c'est une chose plus difficile et sur laquelle je n'ai pas d'idée assez nette et assez arrêtée pour la consigner ici. Quand on étudiera ce document, on ne manquera pas sans doute de le rechercher; peut-être réussira-t-on! il est bien plus probable qu'on échouera.

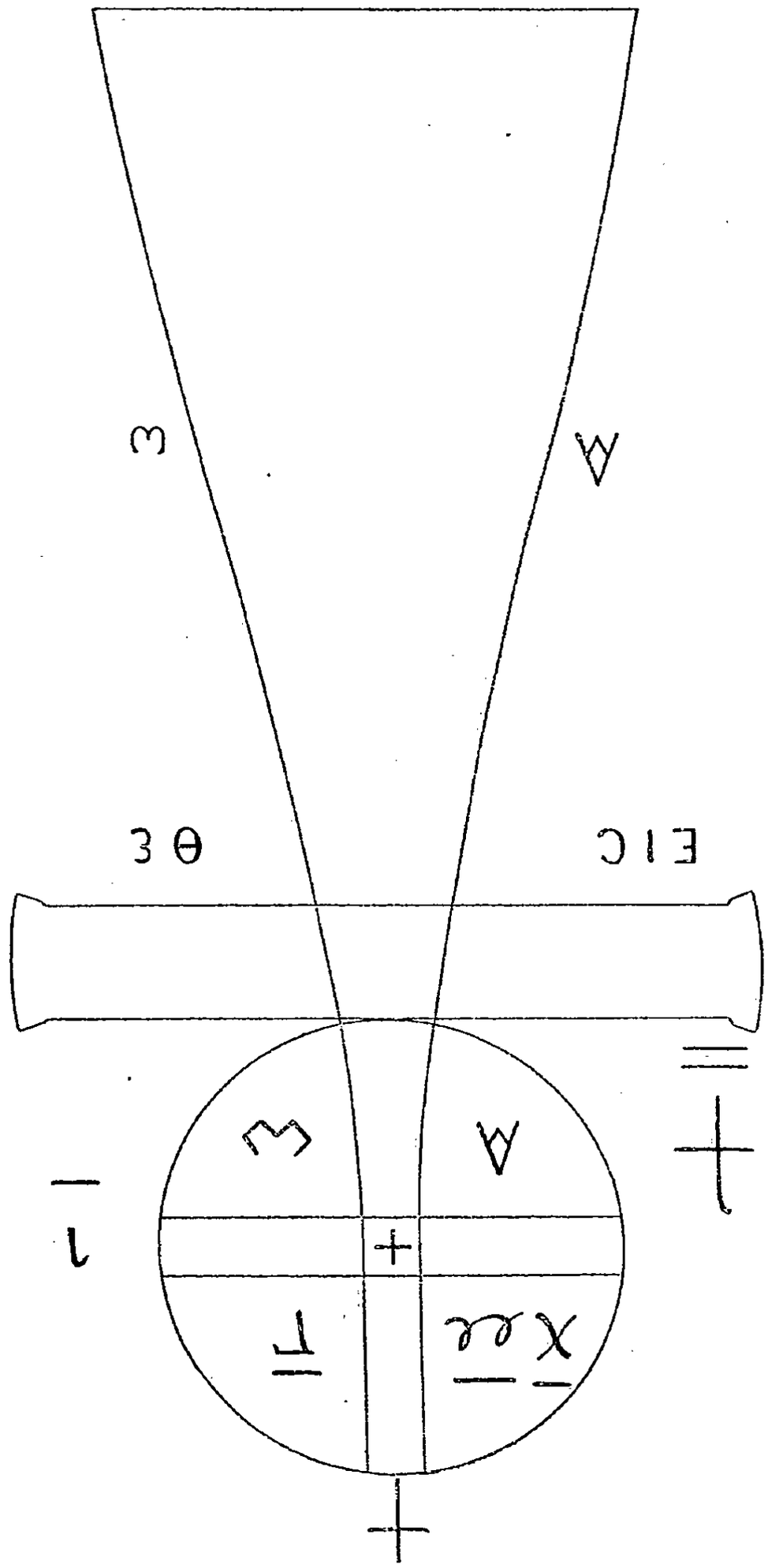
J'en aurai fini avec les questions préliminaires en disant que le texte de Woïde est criblé de fautes : il n'y a pas une seule page qui n'en contienne plusieurs, quelquefois un grand nombre. Je l'ai déjà dit plus haut, mais il est bon d'y revenir ici plus longuement. La cause première de ces fautes très nombreuses est double, et Woïde n'en est responsable qu'en partie. L'état du manuscrit à l'époque où il l'a copié explique le plus souvent les erreurs de lecture, car les signes étaient tellement effacés qu'on ne pouvait guère les lire avec certitude, à moins d'avoir une connaissance très grande des systèmes gnostiques et une science approfondie de la langue copte. A la fin du siècle dernier, on ne pouvait avoir ni l'une ni l'autre. Il n'est donc pas étonnant qu'un copiste, même savant, en de pareilles conditions, n'ait pu tirer de l'original qu'une copie très imparfaite. En outre, il est évident, d'après la copie même de Woïde, que le scribe lui-même a fait un grand nombre de fautes; car, dans les formules qui reviennent et que Woïde avait parfaitement

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

remarquées, le scribe a fait de grossières erreurs. Je crois volontiers qu'il n'était pas très ferré sur la grammaire et que sa traduction s'en ressent. Il y en a un exemple évident dans le passage que j'ai cité plus haut, dans la clause finale de la formule ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ « car telle était ta volonté de faire exister tout cela ». Le scribe écrit tantôt ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ et tantôt ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ. C'est la dernière forme qui est la bonne. Il s'est donc trompé lui-même et assez souvent, comme on le verra d'après la lecture du texte. S'il en est ainsi, le traducteur, qui doit compter à la fois avec les fautes du copiste moderne et avec celles du scribe ancien, se trouve dans une position assez embarrassante. Souvent, les fautes sont tellement grossières qu'elles sont tout à fait visibles; mais d'autres fois, quand même la faute se sent, il n'est pas facile, il m'a même été impossible de la corriger. Par tout cet ensemble de faits, on comprendra aisément, je l'espère, que la traduction est rendue le plus souvent très difficile et quelquefois, rarement cependant, impossible. Il ne faudra donc pas trop en vouloir au traducteur si l'on découvre que quelques passages ont été mal traduits; j'avoue, en toute franchise, avoir fait tous mes efforts pour que le nombre de ces passages soit le plus petit possible, et quand ma propre traduction ne me suffisait pas, j'ai indiqué mes doutes.

TOME XXIX, 1re partie. 11

IMPRIMERIE NATIONALE.


A
B
E1C
3θ
+
−
+
−
+
−
+
−

ⲁⲓⲙⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲱⲛϩ
ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲧⲙⲉ

ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲛⲛⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲙⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲉⲧⲭⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ϩⲙ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲓⲱⲧ ϩⲛ ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲓ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲉ ⲛⲙⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲭⲟⲅⲟⲥ ⲛⲱⲛϩ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲱⲛϩ ⲛⲓⲙ ϩⲛ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ ⲡⲓⲱⲧ ϩⲙ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲙ ⲡⲭⲱⲕ ⲙⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ ⲫⲉ ⲛⲃⲗⲗⲁⲥ ⲉⲛⲧ[ⲁ ⲓⲥ] ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ✝ ⲥⲃⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ✝ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧϩ[ⲣϥ] ⲟⲩϩⲥ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ. ⲁ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲉⲭⲁϥ

Je vous ai aimés, je vous ai souhaité la vie : Jésus le vivant et connaissant la vérité.

Voici le livre des gnoses de l'Invisible divin, d'après le mystère caché dans le livre qui conduit à la race élue dans la quiétude de la vie du Père [1], par la venue du Sauveur qui a racheté les âmes qui recevaient ce Verbe de vie, élevé au-dessus de toute vie, par la connaissance de Jésus vivant, qui est descendu d'auprès de son père dans l'æon de lumière, dans la plénitude du Plérôme, dans la science qui seule existe et que Jésus a enseignée à ses apôtres, en disant : « Je donne la science dans laquelle est contenue toute connaissance [2]. »

Jésus le vivant prit la parole et dit à ses disciples : « Heureux celui

[1] Il s'agit ici du chef du Plérôme qui a déjà déterminé *de toute éternité* quels seront les élus.

[2] Toute cette première phrase n'est qu'un préambule ajouté sans doute après coup. Il est très obscur, et l'obscurité vient en partie de la répétition de la préposition ϩⲙ, sans que rien fasse voir à quelle partie de la phrase, ou principale, ou relative, elle unit son régime. La construction est bizarre et inusitée. C'est aussi la première fois, à ma connaissance, que l'on trouve le mot ⲛⲃⲗⲗⲁⲥ, c'est-à-dire ⲃⲟⲗ en composition avec le suffixe de la troisième

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁϣⲧ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲕⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲁϣⲧϥ. ⲁ [ⲛⲁ]ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱϣϐ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲏϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲧ[ϩ] ⲉ ⲛⲁϣⲧ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉϥⲁϣⲧⲛ ⲛⲧⲛⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩ[ⲱ] ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲙ ⲙⲡⲉⲛⲱⲛϩ. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ⲟⲩⲱϣϐ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁϣⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥϭ[ⲡ] ⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲟⲩⲱϣϐ ⲛⲥⲓ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲧⲁⲣⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲕ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲛ ⲛⲥⲱⲕ ϩⲙ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛⲕⲁ ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲕⲁ ⲙⲁⲁⲩ ⲁⲛⲕ[ⲁ] ⲛⲛⲕⲁⲁⲙ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲉⲓⲱϩⲉ ⲁⲛⲕⲁ ⲕ[ⲧⲏ]ⲥⲓⲥ ⲁⲛⲕⲱ ⲛⲧⲙⲛⲧⲛⲟϭ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲁⲛⲟⲩ-ϩ[ⲛ] ⲛⲥⲱⲕ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲕⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡ[ⲉⲕ]ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥ-

qui crucifie le monde et qui ne l'a pas laissé le crucifier [1] ! » Les apôtres lui répondirent d'une seule voix en disant : « Seigneur, enseigne-nous la manière de crucifier le monde, afin qu'il ne nous crucifie pas, de sorte que nous ne soyons pas perdus et que nous n'égarions pas notre vie [2]. » Jésus le vivant leur répondit en disant : « Celui qui crucifie le monde est celui qui observe mes paroles, qui accomplit la volonté de celui qui m'a envoyé. » Les apôtres lui répondirent en disant : « Parle-nous, Seigneur, afin que nous t'écoutions; nous sommes ceux qui t'avons suivi de tout notre cœur; nous avons laissé père, nous avons laissé mère, nous avons laissé nos jardins (?) [3] et nos champs, nous avons abandonné les richesses, nous avons abandonné la grandeur royale, nous t'avons suivi afin que tu nous enseignasses la vie du Père

personne du féminin. Cf. Peyron, *Lexicon*, p. 21, 2ᵉ col. Le livre commence vraiment avec la phrase suivante, d'une manière identique à la Pistis Sophia, mais sans le préambule d'exposition. Toute cette première partie est reproduite deux fois dans la copie de Woïde.

[1] Ce sens est certainement le sens général, tout ce passage de la première copie étant très fruste.

[2] Ne perdions pas notre vie.

[3] Le mot ⲕⲁⲁⲙ avec cette orthographe est nouveau pour moi. On ne trouve daus le lexique de Peyron que le mot ⲕⲁⲙ avec la signification de *jonc, roseau*. Ce sens ne peut convenir ici, et le contexte d'après la tradition historique semblerait bien emporter le sens de barque ou peut-être de filet; mais l'autre texte donne ϭⲱⲙ, qui signifie jardin.

ⲦⲚⲚⲞⲞⲨⲔ.ⲁ ⲒⲤ ⲠⲈⲦⲞⲚϩ ⲞⲨⲰⲰⲂ ⲠⲈⲬⲀϤ ⲬⲈ ⲠⲰⲚϩ ⲘⲠⲀⲈⲒⲰⲦ ⲠⲈ
ⲠⲀⲒ ⲈⲦⲢⲈⲦⲈⲦⲚⲬⲒ ⲈⲂⲞⲖϩⲘ ⲠⲦⲈⲚⲞⲤ ⲘⲠⲚⲞⲨⲤ ⲚⲦⲈⲦⲚ†ⲨⲬⲎ [ⲥ-
ⲗ]Ⲟ ⲈⲤⲞ ⲚⲬⲞⲒⲔⲎ ⲚⲤⲰⲰⲠⲈ ⲚⲚⲞⲈⲢⲞⲚ ϩⲘ ⲠⲈⲦ†ⲬⲰ ⲘⲘⲞϤ ⲚⲎⲦⲚ
ⲘⲠⲈⲔⲦⲞ ⲘⲠⲀⲰⲀⲬⲈ ⲈⲦⲢⲈⲦⲈⲦ[Ⲛ]ⲬⲞⲔϤ ⲈⲂⲞⲖ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲦⲚⲞⲨ-
ⲬⲀⲒ ⲈⲠⲀⲢⲬⲰⲚ ⲘⲠⲀⲒⲰⲚ ⲘⲚ ⲚⲈϤⲤⲞⲢⲤⲤ ⲈⲦⲈⲘⲚⲦⲀⲨ ϩⲀⲎ ⲘⲘⲀⲨ
ⲚⲦⲰⲦⲚ ⲀⲈ ⲚⲦⲰⲦⲚ ⲚⲀⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ ⲰⲰⲠⲈ ⲈⲦⲈⲦ[Ⲛ]ⲤⲈⲠⲎ ⲈⲰⲰⲠ
ⲈⲢⲰⲦⲚ ⲘⲠⲀⲰⲀⲬⲈ ϩⲚ ⲞⲨⲰⲢⲬ ⲘⲀⲢⲈⲦⲈⲦⲚⲤⲞⲨⲰⲚϤ ⲬⲈⲔⲀⲤ
ⲚⲚⲈϤ†ⲚⲘⲘⲎⲦⲚ ⲚⲤⲒ ⲠⲀⲢⲬⲰⲚ ⲘⲠⲒⲀⲒⲰⲚ ⲠⲀⲒ ⲈⲦⲈ ⲘⲠⲈϤϩⲈ ⲈⲖⲀⲀ[Ⲩ]
ⲚⲞⲨⲈϩⲤⲀϩⲚⲈ ⲚⲦⲀϤ ϩⲢⲀⲒ ⲚϩⲎⲦ ⲬⲈⲔⲀⲀⲤ ϩⲰⲰ[ⲦⲦ]ⲎⲨⲦⲚ Ⲱ ⲚⲀ-
ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲤ ⲈⲦⲈⲦⲚⲚⲀⲬⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲠⲀⲰⲀⲬⲈ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈⲢⲞⲒ ⲀⲚⲞⲔ
ϩⲰⲰⲦ ⲚⲦⲀⲢ ⲦⲎ[ⲨⲦⲚ] ⲚⲢⲘϩⲈ ⲚⲦⲈⲦⲚⲰⲰⲠⲈ ϩⲒⲦⲚ ⲞⲨⲘⲚⲦⲈ-
ⲖⲈⲨⲐⲈ[ⲢⲞⲤ] ⲈⲤⲞⲨⲞⲬ ⲈⲘⲚ ⲖⲀⲀⲨ ⲚⲬⲂⲒⲚ ⲰⲞⲞⲠ ϩⲢⲀⲒ ⲚϩⲎⲦⲤ
Ⲗ[ⲨⲰ Ⲛ]ⲐⲈ ⲈⲦⲈⲢⲈ ⲠⲈⲠⲚ̄Ⲁ ⲘⲠⲀⲢⲀⲔⲖⲎⲦⲞⲤ ⲞⲨⲞⲬ Ⲙ[Ⲙ]ⲞⲞⲤ ⲦⲀⲒ
ⲦⲈ ⲐⲈ ϩⲰⲦⲦⲎⲨⲦⲚ ⲈⲦⲈⲦⲚⲀⲞⲨⲬⲀⲒ̈ [Ⲙ]ⲘⲞⲞⲤ ϩⲒⲦⲚ ⲦⲘⲚⲦⲢⲘϩⲈ

qui t'a envoyé. » Jésus le vivant répondit et dit : « La vie de mon père est celle-ci : que vous receviez le genre de l'esprit, que votre âme cesse d'être bylique et devienne spirituelle par le moyen de ce que je vous dis dans le cercle de mes discours, afin que vous les accomplissiez et que vous soyez sauvés du chef de l'æon et de ses ruses éternelles. Mais vous, vous mes disciples, hâtez-vous de recevoir mes paroles avec une ferme croyance, apprenez-les, afin que le chef de l'æon ne vous combatte pas, celui qui n'a trouvé en moi aucun ordre qui lui appartînt, afin que vous aussi, ô mes apôtres, vous accomplissiez en moi mes propres paroles [1]. C'est moi-même qui vous ai faits libres, afin que vous viviez dans la liberté saine, en laquelle il ne se trouve aucune tache, et comme le Paraclet a été rendu sain, c'est ainsi que vous serez sanctifiés par cette liberté du Saint-Esprit consolateur. »

[1] Il s'agit ici des différents mondes superposés les uns aux autres et formant le Plérôme, mondes que devait traverser l'âme après avoir triomphé des embûches que lui tendaient les Ἄρχοντες ou chefs de l'æon. Le lecteur trouvera plus loin la nomenclature détaillée de tous ces mondes.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲙⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁ[ⲕⲗ]ⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲫⲃ ⲛⲑⲓ ⲛⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ [ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲥⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲓⲱ [ⲥⲁ]ⲛⲛⲏⲥ
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲛ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ [ⲓ]ⲁⲕⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲥ
ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉ [ⲧ]ⲟⲛⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲟⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ
[ⲉ]ⲭⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲉ ⲛⲧⲉⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲩ[ⲉ]ⲓⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲛⲥⲏⲧⲩ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲱⲁⲛ-
[ⲧⲛ]ⲭⲓ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲱⲛⲥ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲙⲉ [ⲥ]ⲓⲧⲛ ⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲧ-
ⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ [ⲉⲧ]ⲏⲡ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲛⲥ. ⲁ ⲓⲥ ⲡⲉ-
ⲧⲟⲛⲥ [ⲡⲉⲭⲁ]ⲩ ⲭⲉ [1] ⲛⲁⲓⲁⲧⲩ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲓ
ⲛⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲫⲓ ⲡⲕⲁⲥ [ⲁⲩⲭⲟⲟⲩⲩ ⲉ] ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲗⲁⲩ ⲧⲉ. ⲁⲩ[ⲟⲩⲱⲫⲃ ⲛ]ⲑⲓ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥ [ⲡⲉⲧⲟⲛⲥ ⲡ]ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲧⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲫⲁⲩ-
ⲛⲧⲥ [ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲛⲁⲱ ⲛⲥⲉ ⲉⲛⲧⲁⲛⲟⲩⲁⲥⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲥⲱⲕ [ⲭⲉⲕⲁⲥ] ⲉⲕⲉⲧ-

[1] Toute cette page a le commencement des lignes frustes. Je l'ai rétabli d'après l'autre texte. Il manque ici ⲡⲉⲭⲁ.

Tous les apôtres, Mathieu et Jean, Philippe, Barthélemy et Jacques, lui répondirent d'une seule voix : « Ô Seigneur Jésus le vivant [1], dont la bonté se répand sur ceux qui ont obtenu ta sagesse et ta ressemblance, qui illumines par toi-même, lumière qui es dans la lumière, qui as illuminé nos cœurs jusqu'à ce que nous recevions la lumière de vie; Logos véritable qui, par la gnose, nous enseignes la science cachée dans le Seigneur Jésus le vivant! » Jésus le vivant dit : « Heureux l'homme qui a connu ces choses, a descendu le ciel en terre, a pris la terre, l'a élevée au ciel et a fait que le milieu n'existe pas! » Les apôtres répondirent en disant : « Jésus le vivant, Seigneur, explique-nous comment on peut faire descendre le ciel, car nous t'avons suivi afin que tu nous

[1] Je dois dire ici, une fois pour toutes, que l'épithète de *vivant* est accolée au nom de Jésus pour marquer que les discours qui sont rapportés ici étaient censés avoir été tenus après sa résurrection et non dans sa première vie. Le silence des Évangiles sur ce point et le vague de leur récit donnaient toute latitude aux romanciers-philosophes des deux premiers siècles de notre ère.

ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲙⲉ. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ [ⲡⲉⲧⲟⲛϩ] ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ [ϩⲛ ⲧⲡⲉ] ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲱⲱⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲩ-
ⲙⲟⲩ[ⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ] ϫⲉ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛ
[ⲡⲁⲱⲁϫⲉ] ⲧⲉⲧⲛⲁⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϥⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ̈ [ⲛϩⲏⲧⲧ]ⲏⲩⲧⲛ
ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛⲁϩⲟ[ⲣⲁ]ⲧⲟⲛ ⲙ[ⲡⲉⲓⲱⲧ] ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ
ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲛ [ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉ]ⲥⲏⲧ ⲡⲕⲁϩ ϩⲱⲱϥ ⲉϫⲟⲟⲩϥ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲧⲡⲉ ☩ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁⲱ ⲛϩⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ [ϫⲉ
ⲡ]ⲕⲁϩ ϩⲱⲱϥ ⲉϫⲟⲟⲩϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ [ⲉⲡ]ⲱⲁϫⲉ
ⲛⲛⲓⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲁϥⲁⲟ ⲉϥⲟ ⲛⲛⲟⲩⲥ [ⲛⲣⲙ]ⲛⲕⲁϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲣ ⲣⲙ ⲛⲡⲉ
ⲉⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ [ⲗⲟ ⲉϥ]ⲟ ⲛϫⲟⲓⲕⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲣ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ [ⲉⲧⲃⲉ]
ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣϫⲱⲛ ⲛⲙ ⲡⲓⲁⲣϫⲱⲛ . . . ⲛϥⲣ ⲧⲙⲏⲧⲉ ϫⲉ
ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ [ⲡⲉϫⲁ]ϥ ⲛⲟⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ-

enseignes la lumière de la vérité. » Jésus le vivant répondit et dit : « Le Verbe était dans le ciel avant que la terre existât, celle que l'on nomme *Kosmos* [1]; pour vous, si vous connaissez ma parole, vous ferez descendre le ciel en terre, afin qu'il habite en vous. Le ciel, c'est le Verbe invisible du Père; si vous en avez connaissance, vous ferez descendre le ciel [2]. Quant à la terre, pour l'élever au ciel, je vous enseignerai la manière dont vous la connaîtrez, car la terre qu'on élève au ciel, c'est celui qui écoute la parole de ces gnoses, qui a cessé d'être un esprit terrestre et est devenu céleste, dont l'esprit a cessé d'être choïque et est devenu céleste. A cause de cette gnose vous serez sauvés du chef de cet *archôn* [3]..... qu'il fasse que le milieu n'existe pas. »

[1] Je fais rapporter le mot *Kosmos* à la terre. Le verbe a un suffixe masculin pour régime : ce suffixe peut se rapporter à *terre* et à *Verbe*, lesquels sont tous deux du genre masculin en copte. Cependant le sens général semble bien demander le rapport que j'ai attribué au suffixe. Toute cette phrase est peu grammaticale et décèle la traduction.

[2] Ce mot *Verbe* renferme un jeu de mots. Le mot copte ⲱⲁϫⲉ s'applique au *Verbe* et à la parole humaine. Le Verbe de Dieu a son verbe humain; de là le jeu de mots.

[3] Ce passage est tellement criblé de fautes et rempli de lacunes, la fin de toutes les lignes étant frustes, que j'ai renoncé en grande partie à le traduire.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϣANϣωΠЄ . . . NOC TЄTNAP TMHTЄ ϫЄ OYλλAY ЄYЄϫЄ . . . AP NЄ NAPXH MN NЄϩOYCIA MΠONHPON . . . NMMHTN AYω ЄYϕ-ΘONI ЄPωTN ЄBOλ [ϫЄ T]ЄTNCOYωNT ϫЄ ANOK OYЄBOλ AN M[ΠЄI]KOCMOC AYω ЄЄINЄ AN NNAPXH MMNЄ . . . . . M ΜΠΟΜΚΡΟΝ ΤΗ[ΡΟ]Υ Ν2ΘΝ ΘΒΟλ Ν2ΗΤ ΑΝ ΝΘ ΑΥω ΟΝ ΠΘ Π . . . ΝΤCAPϩ ΝΤΑΔΙΚΙΑ ΜΝΤΑϥ ΜΘΡ[ΟC Θ]ΤΜΝΤΡΡΟ ΜΠΑΘΙωΤ ΑΥω ΟΝ ΠΘΤ[ΑΥΧΠΟϥ] ΚΑΤΑ CAPϩ ΜΜΝΤΑϥ ϩΘΛΠΙC ΜΜΟϥ[ΘΤΜΝ] ΤΘΡΟ ΜΠΝΟΥΤΘ ΠΙωΤ.ΑΥΟΥωϣΒ Ν6Ι [ΝΑΠΟCΤΟλΟC] 2Ν ΟΥCΜΗ ΝΟΥωΤ ΠΘΧΘΥ ϫЄ ΙC̄ [ΠΘΤΟΝ2 ΠΘΝ]ΧΟΘΙC ΑΝΟΝ ΘΝΤΑΥΧΠΟΝ ΚΑΤΑ CAPϩ Α[λλΑ ΑΝ]COYωNK ΚΑΤΑ CAPϩ ΑΧΙC ΘΡΟΝ ΠΧΟΘ[ΙC ΑΝΟΝ] ΓΑΡ ΑΝϣΤΟΡΤΡ. Α ΙC̄ ΠΘΤΟΝ2 ΟΥωϣΒ ΝΝΘϥΑΠΟCΤΟλΟC ϫЄ ΘΙΧΘΡΟ ΤCAPϩ[ΑΝ] ⟨ΘΤΟΥΗ2 2ΡΑΙ Ν2ΗΤC ΑλλΑ ΤCAPϩ ΝΤΜ. . . . . ΜΘΤΑΝΟΙΑ ΘΤϣΟΟΠ 2Ν ΤΜΝΤΑΤΘΙΜΘ ΤΑΙ ΘΤCωΡΜ ΝΟΥΜΗϣΘ ΝCΑΒΟλ Μ. . . . . ΠΑΘΙωΤ.Α ΝΑΠΟC-ΤΟλΟC ΟΥωϣΒ ΜΠ. . . . . ΝΙC̄ ΠΘΤΟΝ2 ΠΘΧΘΥ ϫЄ ΑΧΙC ΘΡΟΝ . . . . . ΤΑΓΝΟΙΑ Ο ΝΑϣ Ν2Θ ΝΤΑΡΝ 2Θ[ΛΘΥΟΘ]ΡΟC ΘϣωΠΘ

Et Jésus le vivant dit de nouveau : « Si vous devenez . . . . . vous ferez . . . . . car ce sont des commandements et des puissances qui vous (combattent) et qui vous haïssent, parce que vous me connaissez, à savoir que je ne suis pas de ce monde . . . . . tous ne sont pas de moi. Et aussi . . . . . de la chair d'iniquité, il n'a point de part au royaume de mon père; et aussi celui qui a été engendré selon la chair, il n'a point d'espérance au royaume de Dieu le Père. Les apôtres répondirent d'une seule voix; ils dirent : « Jésus le vivant, notre Seigneur; nous qui avons été enfantés selon la chair, nous te connaissons selon la chair! Parle-nous donc, Seigneur, car nous sommes troublés. » Jésus le vivant répondit à ses disciples : « Je ne dis pas la chair . . . . . qui habite en elle; mais la chair . . . . . qui est dans l'ignorance qui fait errer une foule loin de . . . . . de mon père. » Les apôtres répondirent . . . à Jésus le vivant; ils dirent : « Dis-nous . . . . . quelle est l'ignorance afin que nous devenions libres, si, oui

ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲙⲛ ⲡⲉ (?)[1]. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ [ⲛⲓⲙ ⲉⲧ]ϕⲟⲣⲓ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲡ... ⲙⲛ ⲧⲁϩⲃⲥⲃⲱ ⲉⲙⲡⲉϥⲛⲟⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉ..... ⲙⲙⲟⲉⲓ ⲉϥϫⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲁⲓ ... (?) ⲛⲡⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥⲣ ⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲟ... ⲙⲡⲉ-ϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁⲱⲁϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲣϫ..... ⲧⲁ ⲡⲓⲱⲧ ϫⲟⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ϩⲱⲱⲧ ⲉⲓⲛ..... ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϩⲙ ⲡϫⲱⲕ ⲙⲡⲉⲡⲩⲁⲏ ⲙⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ.ⲁ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ [ⲟⲩⲱⲱⲃ] ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ⲙⲁⲧⲥⲁ[ⲃⲟⲛ]..... ϩⲱⲱⲛ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ϩⲱ ⲉⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫ[ⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ] ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉ††† ⲙⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲥⲧ[2]..... .... ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲁ... ⲱⲛ ...ⲉⲉϩ ⲛⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ .....ⲉⲧ ⲉⲧⲉⲓⲕⲱⲛ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲕⲓⲙ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲛϩ ⲛϩⲏⲧⲥ.ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ-ⲁⲩⲙⲁ ⲙⲡⲱⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲟⲙ ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙⲡⲉⲡⲗⲏ-

[1] La copie de Woïde porte ces lettres, qui paraissent inexplicables. — [2] Ici vient une lacune qui devait être considérable.

---

ou non, nous entrerons au ciel (?). » Jésus le vivant répondit; il dit : « Quiconque porte ma virginité et ma..... et ma..... et mon vêtement sans qu'il pense être..... blasphémant mon nom et..... à la perdition, et aussi il est devenu fils ... sans savoir ma parole ... que le Père a envoyés, afin que moi aussi je... à ceux qui me connaissent dans la plénitude de la porte (?) de celui qui m'a envoyé. » Les apôtres répondirent; ils dirent : « Jésus le vivant, enseigne-nous ... jusqu'à la fin, et cela nous suffit. » Et Jésus leur dit : « Le *Verbe* que je vous donne, afin de.....
.... pour elle, c'est celle en qui l'on se meut et vit, c'est la maison du Père, le vêtement du Fils et la force de la Mère; c'est l'image du Plérôme. C'est le premier père de toutes choses, c'est le premier éternel (?), c'est le roi de ceux que l'on ne peut toucher; c'est celui dans lequel toutes choses se perdent; c'est celui qui a donné en lui-même la forme à toutes choses; c'est le lieu qui a crû de lui-même, qui est

IMPRIMERIE NATIONALE.

ⲣⲱⲙⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲁⲉⲓ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲁⲧⲥⲙⲥⲱⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲟⲣⲙ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲥⲓ ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥ-ϯ ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲟⲫⲩⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛⲛⲓⲡ-ⲧⲏⲣϥ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲥ ⲛϩⲁ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲟⲩⲱⲁϧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲧⲱⲁϧⲉ ⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲁⲧⲛⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲡⲏⲅⲏ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲧⲉ ϩⲙ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲥⲛⲥⲛ ⲫⲁⲛⲧⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲛⲥⲉⲣⲛⲟⲓ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.

ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲱⲱⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲏⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲱⲧ ⲙⲡ-ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲟ ⲛⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⲉⲩⲛⲉϫ ⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϩⲛ ⲛⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲱ

---

né de lui-même; c'est l'abîme de toutes choses; c'est le grand et véritable qui est dans l'abîme, c'est celui en lequel le Plérôme est arrivé et s'est tu pour lui : ils ne l'ont point nommé parce qu'il est innommable et qu'on ne peut le penser; c'est la première source; c'est celui dont l'âge atteint en tous lieux; c'est le premier son, afin que toutes choses entendent et comprennent; c'est celui dont les membres forment une myriade de myriades de *Puissances*, chacune en elle-même (?).

Le second lieu est celui qu'on appelle Démiurge, Père, Logos, Source, Nous, Homme, Éternel, Infini. C'est la colonne; c'est le surveillant, c'est le père de toutes choses; c'est celui sur la tête duquel les æons forment une couronne en lançant leurs rayons. La plénitude de son visage est ce qui est ignoré des mondes extérieurs qui recherchent en tout temps son visage, désirant le connaître parce que son *Verbe*

ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲱⲁϫⲉ ⲡⲏϩ ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉϥⲃⲁⲗ ϫⲱⲧⲉ ⲱⲁ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲡⲗⲏ-
ⲣⲱⲙⲁ ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲣⲱϥ ϥϫⲱⲧⲉ
ⲛⲛⲁ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲡϥⲱ ⲛⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲡⲉ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲛ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲏⲡ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲣⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲑⲓⲕⲱⲛ
ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ. ⲛϥⲱ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲉ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲓ ⲡⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ,
ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲱⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϥⲥⲓⲝ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥ☩ⲟⲥ
ⲡⲡⲱⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥ☩ⲟⲥ ⲡⲉ ⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϩⲓ
ϩⲃⲟⲩⲣ ⲛ☩ ⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲥ☩ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ.
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏⲅⲏ ⲉⲧⲃⲉⲉⲃⲉ ⲙⲡⲕⲁ ⲣⲱϥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ϩⲙ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲧⲁ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲑⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ☩ⲕ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲁⲩ .....ϩⲓⲁⲥ ⲉⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲥⲕⲓⲙ ⲉⲛⲕⲁ
ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ ⲁⲩⲱ
ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛⲕⲉ-
ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥ☩ⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲛⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲥ

---

est parvenu jusqu'à eux et qu'ils désirent le voir. La lumière de ses yeux pénètre jusqu'aux lieux du Plérôme extérieur et le Verbe sort de sa bouche; il parvient à ceux qui habitent le ciel et à ceux qui habitent en dessous. Les cheveux de sa tête sont en nombre égal aux mondes cachés; les traits (?) de son visage sont le type des æons, les poils de sa barbe sont en nombre égal à celui des mondes extérieurs. L'extension de ses mains est la manifestation de la croix. La tension de la croix, c'est l'Ennéade. Ce qui à droite et à gauche germe de la croix, c'est l'homme insaisissable. C'est le Père, c'est la Source qui fait jaillir le silence; c'est celui qu'on cherche en tout lieu, c'est le Père dont sort la Monade comme une étincelle de lumière, celle que tous les mondes comme un rien . . . c'est elle qui a mis toutes choses dans son rayonnement de splendeur, et ils ont reçu la gnose, la vie, l'espérance, le repos, la foi, la naissance une autre fois et le sceau. C'est l'Ennéade qui est sortie du Père, sans commencement, qui seul a été son propre

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲥⲓ[1] ⲙⲁⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲡⲗⲏ- ρ̄
ⲣⲱⲙⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ. ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ σ̄
ⲡⲡⲁⲛⲡⲛⲏⲅⲏ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲡⲛⲏⲅⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ τ̄
ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲡⲁⲛⲥⲟⲫⲟⲥ[2] ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ῡ
ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲙⲉϩ ⲫⲟⲙⲛⲧ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲡⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲩⲥ- φ̄
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲡⲙⲉϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ χ̄
ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲡⲁⲛⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁ ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.
ⲡⲙⲉϩ ⲧⲟⲩ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲡⲁⲛϩⲁⲅⲛⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁ ϩⲁⲅⲛⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ψ̄
ⲛϩⲏⲧϥ. ⲡⲙⲉϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲥⲓⲅⲏ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲕⲁ ⲣⲱϥ ω̄
ⲛⲓⲙ ⲉⲓ[3] ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲡⲙⲉϩ ⲥⲁⲱϥ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲡⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ[4] ϡ̄
ⲉⲛⲧⲁ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ[5] ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲡⲙⲉϩ
ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛⲓⲙ
ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲡⲙⲉϩ ☩ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩ-

(1) La dernière lettre de ce mot avait disparu et a semblé douteuse à Woïde.

(2) *Cod.* ⲡⲉ ⲡⲛⲁⲥⲟⲫⲟⲥ, faute évidente produite par un changement d'ordre dans les lettres. La barre qui est au-dessus de ⲡⲛⲁ prouve que la faute doit être attribuée au copiste.

(3) La copie de Woïde répète ici le mot ⲛⲓⲙ, ce qui est inutile. La formule est rétablie.

(4) *Cod.* ⲡⲣⲟⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ, ce qui n'est susceptible d'aucun sens.

(5) Jusqu'ici un chiffre indique à la marge le numéro d'ordre des *abîmes* : ce chiffre cesse ici pour reprendre à la page suivante.

père et sa mère, celui dont le Plérôme entoure les douze abîmes. Le premier abîme, c'est la *Source universelle,* dont toutes les sources sont sorties. Le second abîme, c'est la *Sagesse universelle,* dont toutes les sagesses sont sorties. Le troisième abîme, c'est le *Mystère universel,* dont tous les mystères sont sortis. Le quatrième abîme, c'est la *Gnose universelle,* dont toute gnose est sortie. Le cinquième abîme, c'est la *Pureté universelle,* dont toute pureté est sortie. Le sixième abîme, c'est le *Silence,* qui contient tout silence. Le septième abîme, c'est l'*Universelle Essence avant* (*toute essence*), dont toute essence est sortie. Le huitième abîme, c'est le *Propator,* duquel ou par lequel existent tous les *propators.* Le neuvième abîme, c'est le *Pantopator* ou l'*Autopator,*

ⲡⲁⲛⲧⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲧⲁⲩⲧⲟⲡⲁⲧⲱⲣ[1] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ (ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ2ⲏ)ⲧϥ ⲉϥⲟ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲡⲙⲉ2 ⲙⲏⲧ ⲛⲃⲁ-ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ2ⲏⲧϥ. ⲡⲙⲉ2 ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ2ⲁⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ2ⲏⲧϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲁ2ⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ2ⲏⲧϥ. ⲡⲙⲉ2 ⲙⲛⲧⲥⲛⲟ-ⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁ ⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ2ⲏⲧϥ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲉⲧ2ⲱⲧⲃⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⸗2ⲁⲏ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲧⲟ ⲛⲁⲕⲁⲧⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲏ ⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲁⲓⲁⲧⲭⲁ-ⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ2ⲏⲧⲥ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁ ⲁⲧ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉ2. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲧⲛⲟⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲧⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲧⲭⲓⲟⲟⲣ ⲙⲙⲟϥ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲣ ⲉⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ (*sic*) ⲛ2ⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲁⲩⲧⲉⲗⲏ ⲁⲩ-

[1] La copie de Woïde porte ici un mot, ⲧⲉ, qui se trouve reproduit au commencement de la page qui suit. Woïde a mis en marge *sic*. Je considère le texte comme altéré en ce passage : ce qui en rend l'explication difficile et incertaine.

---

celui en qui est toute paternité, qui est lui seul leur père à tous. Le dixième abîme, c'est la *Toute-Puissance*, d'où sont sorties toutes les puissances. Le onzième abîme, c'est celui où se trouve le premier *Invisible*, celui d'où sont sortis les invisibles. Le douzième abîme, c'est la *Vérité*, d'où est sortie toute vérité : c'est la Vérité qui les a tous recouverts, c'est l'image du Père, c'est la fin de toutes choses, c'est la mère de tous les æons, c'est celle qui entoure tous les abîmes, c'est la Monade qui est inconnaissable et que l'on ne connaît pas; elle est sans *caractère* et tous les *caractères* sont en elle; elle est bénie de siècle en siècle. C'est le Père ineffable, inconcevable, incogitable, immuable. C'est celui auquel toutes choses sont devenues semblables en substance (?). Ils se sont réjouis[1] et ont été remplis d'allégresse; ils ont engendré

[1] Il s'agit des æons qui sont compris dans le ⲡⲧⲏⲣϥ que je traduis par toutes choses et qu'il faudrait peut-être traduire par Plérôme.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϫπο ⲛϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲣⲁⲱⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉϫⲡⲟ ⲙⲡⲣⲁⲱⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲙⲛ ⲡⲓⲱⲧ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲥ☩ⲟⲥ ☩ ⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲏⲅⲏ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙ [1] ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲓⲧⲉ ⲁϩⲣⲏⲧⲟⲛ ⲉⲓⲧⲉ ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓⲧⲉ ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲛ ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙ ⲕⲁ ⲣⲱϥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲥⲓ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲥⲓⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲁⲱⲏ. ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲏ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲱⲱϥ ⲥⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲥⲓ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲛⲧ-ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲙⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ☩ ⲙ-

[1] Le manuscrit porte la répétition de ⲛⲓⲙ, ce qui est fautif. D'ailleurs tout ce passage est mal construit : ou il manque un verbe après ⲛⲧⲁϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ, ou le verbe pour les deux membres de phrase est ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲓⲱⲧ. La présence de ce dernier mot ne laisse pas que d'être embarrassante, et sans doute elle provient de ce que le traducteur n'a suivi que d'assez loin l'original grec. J'ai traduit comme si la première supposition était la bonne.

---

des myriades de myriades d'æons dans la joie, car ils se sont réjouis avec le Père. Ce sont les mondes où a poussé Stauros [1], et l'homme est sorti de ses membres incorporels; c'est le père et la source de tous les êtres, qui a produit les membres. Du Père existent tous les noms, soit *Ineffable,* soit *Incorruptible,* soit *Invisible,* soit *Simple,* soit *Solitaire,* soit *Puissance,* soit *Toute-Puissance,* soit tout nom qui est dans le silence : ils sont tous dans le Père. C'est celui que tous les mondes extérieurs voient comme les étoiles du firmament dans la nuit. Comme les hommes désirent voir le soleil, ainsi les mondes extérieurs désirent le voir à cause de son invisibilité qui l'entoure. C'est lui qui en tout temps donne la vie aux æons et c'est par son Verbe que..... la

[1] Il y a ici un jeu de mots, parce que le mot ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ signifie *croix* et est en même temps le nom d'un æon.

ⲡⲱⲛϩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲧⲡⲱ . . . . . ⲥⲟⲩⲛ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉϥⲱⲁⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲑⲓ ⲫⲓⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲛⲓϥⲉ ⲛⲣⲱϥ ⲁ ⲧⲉⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲣ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲉⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲙⲡⲁⲓ̈ ⲭⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉ. ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙⲫⲓⲉⲣⲟⲙ ⲙⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ. ⲛϥⲧⲟ ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲉⲣⲉ ϥⲧⲟ ⲙⲙⲟⲛⲁⲥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲁ ⲙⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ ϩⲁ ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ϥⲓⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧⲉ ⲛⲇⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲇⲱⲇⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲥ ⲛⲑⲟⲙ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲟⲩⲛ ⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁϩⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉϥϩⲟ ⲥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲏⲑⲉⲩⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲥⲱⲱⲧ

Monade pour la connaître : c'est par son Verbe qu'a existé le saint Plérôme. C'est le Père, le second Démiurge; c'est par le souffle de sa bouche que la *Pronoia* a travaillé en faveur de ceux qui n'existaient pas, et ils ont existé par la volonté de celui-ci, car c'est lui qui a ordonné à toutes choses d'exister. Il a créé le saint Plérôme de cette manière. Aux quatre portes du Plérôme sont quatre Monades, une Monade à chaque porte, et six *Parastates* à chaque porte; en tout vingt-quatre *Parastates* et vingt-quatre myriades de Puissances à chaque porte, neuf Ennéades à chaque porte, dix Décades à chaque porte, douze Dodécades à chaque porte, cinq *pentades* de Puissances à chaque porte, un *Surveillant* à trois visages, un visage inné, un visage de vérité et un visage ineffable, à chaque porte. L'un de ces visages regarde en dehors de la porte les æons extérieurs, l'autre regarde dans le ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ[1], le troi-

[1] Je ne sais pas le moins du monde ce que c'est que ce ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛⲧⲱϩⲣⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲁⲫⲣⲏⲇⲱⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲭ̄ⲥ. ⲉϥⲙⲙⲁⲩ ⲛⲑⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲉⲣⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲱϩⲉ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲟⲩⲕⲉⲛⲟⲩⲛ [1] ⲉϥⲛⲧⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲁ ⲉⲣⲉ ϥⲟ ⲛⲁϩⲣⲏⲧⲟⲛ ⲙⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲱⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲏ ⲙϥⲓⲉⲣⲟⲛ. ⲉⲣⲉ ϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲏⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩⲏⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲃⲁⲑⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲏ ⲡⲉⲧⲣ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉϥϩⲏⲡ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲱⲙⲛⲧ ⲛⲑⲟⲙ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲑⲙⲑⲟⲙ ϩⲛ ⲑⲟⲙ ⲛⲓⲙ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲡⲱⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡϥⲡⲱⲱ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛⲑⲟⲙ. ⲟⲩⲛ ⲱⲙⲛⲧ ⲛϩⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲫⲣⲏⲇⲱⲛ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲫⲣⲏⲇⲱⲛ ⲡⲏϩⲟⲥ ⲉⲩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

[1] *Cod.* ⲉⲩⲕⲁⲛⲟⲩⲛ, ce qui n'offre aucun sens; mais je dois avertir que la correction est loin d'être certaine.

---

sième regarde en haut; dans chaque Monade est la *Filiété* [1]. C'est là que se trouve ⲁⲫⲣⲏⲇⲱⲛ avec ses douze *Christs*, là qu'est Propator, et dans ce lieu est aussi Adam, celui de la lumière, avec ses trois cents æons. Là est le Nous parfait. Ils environnent un autre abîme d'immortalité : le visage ineffable du Surveillant regardant dans le Saint des saints, qui est l'Infini, chef du (Plérôme) saint. Ce chef a deux visages, dont l'un est ouvert du côté du lieu de l'abîme et l'autre du côté du Surveillant que l'on nomme le *Serviteur*. Il y a là un abîme que l'on nomme *lumière*, ou *celui qui donne la lumière;* en cet abîme se trouve caché un Monogénès. C'est lui qui manifeste les trois Puissances, celui qui est puissant entre toutes les Puissances. C'est l'Indivisible, c'est celui qu'on ne divise jamais; c'est celui à qui tout est découvert parce que les Puissances sont siennes. Il a trois visages : un visage ⲁⲫⲣⲏⲇⲱⲛ que

[1] Ce mot *Filiété* (ⲙⲛⲧⲱϩⲣⲉ) nous reporte en plein dans le système de Basilide.

ϩΗΠ ϩΡΑΪ ΝϩΗΤϥ ΕΤΕ ΝΤΟϥ ΠΕ ΠΕΤΡΙΔΥΝΑΜΙC (1) ΕΡΦΑΝ ΠΜΕ-
ΕΥΕ ΕΙ ΕΒΟΛϩΝ ΠΒΑΘΟC ΦΑΡΕ ΑΦΡΗΔΩΝ ΧΙ ΝΤΕΠΙΝΟΙΑ Νϥ-
ΝΤC ΜΠΜΟΝΟΓΕΝΗC ΝΤΕ ΠΜΟΝΟΓΕΝΗC ΝCΕΝΤC ΜΠΑΛΟΥ
ΝCΕΝΤC ΕΒΟΛ ΕΝΑΙΩΝ ΤΗΡΟΥ ΩΑ ΠΤΟΠΟC ΜΠΕΤΡΙΔΥΝΑΜΙC
ΝCΕΧΟΚΟΥ ΝCΕΧΙΤC ΕϩΟΥΝ ΜΠ†ΟΥ ΝΑΓΕΝΝΗΤΟC. ΟΥΝ ΚΕ-
ΤΟΠΟC ΟΝ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟϥ ΧΕ ΒΑΘΟC ΟΥΝ ΩΟΜΝΤ ΜΜΝΤΕΙΩΤ
ΝϩΗΤϥ ΠΦΟΡΠ ΕΡΕ ΠΚΑΛΥΠΤΩ ΜΜΑΥ ΕΤΕ ΝΤΟϥ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ
ΕΘΗΠ ΑΥΩ ΠΜΕϩ CΝΑΥ ΝΕΙΩΤ (2) ΕΡΕ Π†ΟΥ ΝΩΗΝ ΑϩΕΡΑΤΟΥ Ν-
ϩΗΤϥ ΑΥΩ ΟΥΝ ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ϩΝ ΤΕΥΜΗΤΕ ΕΥΝ ΟΥΛΟΓΟC ΜΜΟ-
ΝΟΓΕΝΗC ΑϩΕΡΑΤϥ ϩΙΧΝ ΤΕΤΡΑΠΕΖΑ ΕϥΟ ΜΜΝΤCΝΟΟΥC ΝϩΟ
ΜΠΝΟΥC ΜΠΤΗΡϥ ΑΥΩ ΠCΟΠCΠ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΥΧΙ ΜΜΟϥ
ΕΡΑΤϥ. ΠΑΙ ΠΕ ΝΤΑ ΠΤΗΡϥ ΡΑΦΕ ΕΤΒΗΤϥ ΧΕ ΑϥΟΥΩΝϩ ΕΒΟΛ.
ΑΥΩ ΠΑΪ ΠΕ ΝΤΑ ΠΑΤΠΩΩ ΑΓΩΝΙΖΕ ΕCΟΥΩΝϥ. ΑΥΩ ΠΑΪ ΠΕ
ΝΤΑ ΠΡΩΜΕ ΟΥΩΝϩ ΕΒΟΛ ΕΤΒΗΗΤϥ. ΠΜΕϩ ΩΟΜΝΤ ΕΡΕ ΤCΙΓΗ

(1) Il semble qu'avec ce nom grec féminin il faudrait l'article féminin; mais comme ce nom désigne un æon mâle, il peut se faire que l'article doive rester masculin. C'est pourquoi je n'ai pas osé le corriger.

(2) Il faudrait ici ΜΜΝΤΕΙΩΤ; mais la copie est formelle.

l'on nomme ΑΦΡΗΔΩΝ ΠΗϩΟC, dans lequel se trouve caché un Monogénès, qui est la *Triple Puissance*. Si la Pensée sort de l'abîme, ΑΦΡΗΔΩΝ prend l'Epinoia pour la conduire au Monogénès du Monogénès, pour qu'on la mène au Serviteur, pour qu'on la conduise jusqu'au lieu de la Triple Puissance, pour se perfectionner, pour la conduire dans le lieu des cinq Innés. Il y a aussi un autre lieu que l'on nomme abîme, où il y a trois Paternités; la première, où se trouve ΚΑΛΥΠΤΩ, c'est le Dieu caché; dans la seconde Paternité il y a cinq arbres, au milieu desquels est une table. Un verbe Monogénès se tient sur cette table, ayant les douze visages du Nous de toutes choses; et les prières de tous les êtres, on les place devant lui : c'est à cause de lui que le Plérôme se réjouit, parce qu'il s'est manifesté. C'est lui que l'Invisible s'est efforcé de connaître, et c'est à cause de lui que l'Homme a paru. Dans le troisième se trouvent le *Silence* et la *Source* que douze Christs

IMPRIMERIE NATIONALE.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE IMPRIMÉS R F

LE PAPYRUS GNOSTIQUE. BRUCE.

ⲛϩⲏⲧϥ ⲙⲛ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ ⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲡⲡⲁⲙⲙⲏⲧⲱⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲣⲁⲛ ⲧⲉ ⲡⲣⲱⲧⲓⲁ[1] ⲧⲡⲁⲛ-ⲇⲓⲁ ⲧⲡⲁⲛⲅⲉⲛⲓⲁ ⲇⲟϫⲟⲫⲁⲛⲓⲁ ⲇⲟϫⲟⲅⲉⲛⲓⲁ ⲇⲟϫⲟⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲁⲣ-ⲥⲉⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲁ ⲗⲱⲓⲁ ⲓⲟⲩⲏⲗ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲁⲕⲁⲧⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲉⲫⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲩⲇⲉⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲛ-ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ. ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲕⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲛⲧϥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲉⲥϩⲏⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲥⲭⲱⲣⲏⲅⲉⲓ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲟⲥ. ⲉⲩⲛ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲑⲓ ⲫⲟⲙⲛⲧ ⲙⲙⲛⲧⲛⲟϭ ⲟⲩⲏⲣⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲕⲁⲧⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲉⲩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲫⲏⲏⲣⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲥⲧⲏⲥ. ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ ⲧⲉ-ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲡⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ⲱⲟⲟⲡ ϩⲁⲣⲓ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ-

[1] Je conserve l'orthographe du papyrus pour ces noms barbares.

contemplent, se voyant en elle. En lui se trouvent aussi ⲁⲅⲁⲡⲏ et le Nous du Plérôme, et de plus ⲡⲁⲙⲙⲏⲧⲱⲣ, duquel est sortie l'Ennéade dont voici les noms : ⲡⲣⲱⲧⲓⲁ, ⲡⲁⲛⲧⲓⲁ, ⲡⲁⲛⲅⲉⲛⲓⲁ, ⲇⲟϫⲟⲫⲁⲛⲓⲁ, ⲇⲟϫⲟⲅⲉⲛⲓⲁ, ⲇⲟϫⲟⲕⲣⲁⲧⲉⲓⲁ, ⲁⲣⲥⲉⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲁ, ⲗⲱⲓⲁ, ⲓⲟⲩⲏⲗ. C'est le premier Inconnaissable, la mère de l'Ennéade qui complète une Décade sortie de la Monade de l'Inconnaissable. Ensuite il y a un autre lieu plus étendu où est cachée une grande richesse qui entoure le Plérôme : c'est l'abîme incommensurable, où est une table sur laquelle sont rassemblées trois Puissances : un Solitaire, un Inconnaissable et un Infini, au milieu desquels se trouve une *Filiété* que l'on nomme Christos, le *glorificateur*. C'est lui qui glorifie chacun et lui imprime le sceau du Père, qui introduit tout le monde dans (l'æon) du premier père qui est seul, celui à cause duquel tout existe et sans lequel rien

ϫNTϥ MΠЄλλAY ϣωΠЄ.AYω ΠЄIX̄C̄ ϥϕOPI MMNTCNOOYC N2O OY2O NAΠЄPANTOC MN OY2O NAXωPHTOC MN OY2O NA2-PHTOC MN OY2O N2AΠλOYN MN OY2O NAϕθAPTON MN OY2O NHPЄMOC MN OY2O NAKATAΓNωCTOC MN OY2O NA2OPATOC MN OY2O NTPIΔYNAMIC MN OY2O NACAλЄYTOC MN OY2O NAΓЄN-NHTOC MN OY2O N2ЄIλIKPINЄC.MMA ЄTMMAY OYN MNTΪB MΠHΓH MMAY ЄYMOYTЄ ЄPOOY ϫЄ MΠHΓH NλOΓIKON ЄYMЄ2 NωN2 ϣA NIЄNЄ2 ЄYMOYTЄ ЄPOOY ON ϫЄ NBAθOC AYω ON ϣAYMOYTЄ ЄPOOY ϫЄ ΠMNTCNOOYC NXωPHMA ЄBOλϫЄ ЄЄ-ϣωΠ ЄPOOY NTOΠOC NIM MMNTЄIωT AYω ΠKAPΠOC MΠTHPϥ ΠAΪ ЄTOYP 2ωB ЄPOϥ ΠAΪ ΠЄ ΠЄX̄C̄ ЄTϣωΠ MΠTHPϥ ЄPOϥ. MNNCA NAΪ THPOY ΠBAθOC NCHθЄYC ΠЄ ΠAΪ ЄT2I2OYN MMOOY THPOY NЄTЄPЄ MNTCNOOYC MMNTЄIωT KωTЄ ЄPOϥ.NTOϥ AЄ ΠЄT2N TЄYMHTЄ ЄPЄ ΠOYA ΠOYA O NϣOMNT N2O Π-

---

n'existe. Et ce Christ porte douze visages; un visage Infini, un visage Incontenable, un visage Ineffable, un visage Simple, un visage Impérissable, un visage Solitaire, un visage Inconnaissable, un visage Invisible, un visage Tridynamique, un visage Inébranlable, un visage Inné et un visage Pur. Les lieux où sont ces douze sources, que l'on nomme *Sources logiques,* pleines de vie pour l'éternité, on les appelle *Abîmes* et on les appelle aussi les douze *Contenances,* parce qu'ils reçoivent à eux tous les lieux de paternité de la part du Plérôme et le fruit du Plérôme que l'on a fait, qui est le Christ qui a reçu le Plérôme en lui [1]. Après tout cela vient l'abîme de CHΘЄYC. C'est celui qui est en eux tous et qu'entourent douze Paternités, au milieu desquelles il se trouve. Chaque Paternité a trois visages. La première d'entre elles est l'Indivisible; il a trois visages : un visage Infini, un visage Invisible et un visage Ineffable. Le second père a un visage Incontenable, un visage Inébranlable et un visage Incorruptible. Le troisième père a un visage Inconnais-

[1] La mention de ce fruit du Plérôme, nommé par les Pères grecs *Fruit commun du Plérôme,* nous reporte au système de Valentin.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϣορπ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲡⲱϣ. ⲟⲩⲛ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲥⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲥⲣⲏⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉⲥ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲥⲁ-ⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲙⲓⲁⲛⲧⲟⲥ. ⲡⲙⲉⲥ̀ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲕⲁⲧⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲫⲣⲏ.ⲇⲱⲛ. ⲡⲙⲉⲥ̀ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲓⲅⲏ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲡⲏⲅⲏ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲧⲥⲙⲥⲱⲙϥ. ⲡⲙⲉⲥ̀ ☩ⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲏⲣⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲡⲁⲛⲧⲟⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ. ⲡⲙⲉⲥ̀ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲡⲁⲧⲱⲣ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲩⲧⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲡⲣⲟⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲱⲣ. ⲡⲙⲉⲥ̀ ⲥⲁϣϥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲡⲁⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲡⲁⲛⲡⲏⲅⲏ. ⲡⲙⲉⲥ̀ Ⱜ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁ-ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲡⲙⲉⲥ̀ ☧ⲓⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲕⲁⲧⲁⲗⲏⲡⲧⲟⲥ ⲙⲛ [1] ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲡⲣⲟⲧⲟⲫⲁⲛⲏⲥ. ⲡⲙⲉⲥ̀ ⲙⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲣⲓⲥⲁⲣⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ. ⲡⲙⲉⲥ̀ ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲛ

[1] *Cod.* ⲙⲙⲛ. Il doit y avoir un visage d'omis, puisqu'on n'en trouve que deux pour ce neuvième Père et que tous les douze doivent en avoir trois.

---

sable, un visage Impérissable et un visage ⲁⲫⲣⲏ.ⲇⲱⲛ. Le quatrième père a un visage Silence, un visage Source et un visage Impalpable. Le cinquième père a un visage Solitaire, un visage Toute-Puissance et un visage Inengendré. Le sixième père a un visage Pantopator, un visage Autopator et un visage Pro-engendreur. Le septième père a un visage Mystère universel, un visage Toute-Sagesse et un visage Source universelle. Le huitième père a un visage Lumière, un visage Repos et un visage Résurrection. Le neuvième père a un visage Saisissable, un visage de Proto-visible... Le dixième père a un visage ⲧⲣⲓⲥⲁⲣⲥⲏⲥ, un visage Adam et un visage Pur. Le onzième père a un visage Triple Puissance, un visage Parfait et un visage ⲥⲫⲓⲛⲟⲏⲣ, c'est-à-dire *Étincelle*. Le douzième père a un visage Vérité, un visage

ⲟⲩϩⲟ ⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲥⲫⲓⲛⲑⲏⲣ ⲏ ⲛ†ⲕ. ⲡⲙⲉϩ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟ-
ⲟⲩⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲙⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ
ⲙⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ
ⲉⲡⲥⲏⲑⲉⲩⲥ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲙⲁⲁⲃ ⲧⲁⲥⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲡⲉⲩⲃⲟⲗ ϫⲓ ⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉ† ⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ. ⲟⲩⲛ ⲕⲉⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲟⲛ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲉⲫ-
ⲁⲡⲉ. ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲃⲣⲏ ⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲉϫ ⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ
ⲛϩⲏⲧⲫ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲥⲱⲫ. ⲡⲱⲁϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲫ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ ⲏⲁⲏ ⲙⲛ ⲱⲃⲟⲙ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲕⲉϩⲉ ⲉⲛⲟⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲱⲁϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲑⲉ ⲉⲧϥⲱⲟⲟⲡ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧⲥⲟⲙ ⲡⲉ
ⲡⲁⲓ. ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲥⲉϩⲉ

Pronoia et un visage Epinoia. Ce sont les douze Paternités qui entourent CHOEYC. Elles forment en tout un nombre de trente-six; ce sont celles de qui celles de l'extérieur ont reçu le caractère, et c'est pourquoi on leur rend gloire en tout temps. Il y en a encore douze autres qui environnent sa tête et qui portent une couronne sur la leur: ils lancent des rayons sur les mondes qui les entourent, grâce à la lumière du Monogénès qui est caché en lui, celui que l'on cherche. Quant au Verbe, pour le faire parvenir à lui par le moyen de ceux qui leur sont supérieurs, pour parler à notre sujet, désormais ils ne peuvent avoir une autre manière pour parler à eux, c'est-à-dire à nous[1]; mais quant à lui parler avec une langue de chair comme elle est, c'est ce qui est impossible. Ce sont en effet des Grandeurs trop supérieures aux Puissances pour qu'on les fasse obéir par une pensée et qu'on les

[1] Tout ce passage semble défier la traduction dans l'état présent du texte. Je ne présente la mienne que comme un pis aller, et j'avoue que je ne comprends presque rien à ce passage, sinon que l'on devait avoir besoin d'employer la parole, et non plus seulement la pensée, pour se rendre maître des æons de cette catégorie.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲁ ⲉⲩⲛ ⲱⲥⲟⲙ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ϥⲱⲃ ⲅⲁⲣ ϥⲱⲃ ⲉⲱⲁⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ ϩⲟⲧⲓ ⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲛⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲙⲩⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲑⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲛⲛⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲁⲣⲥⲁⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲩϩⲟ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲉ. ⲁ ⲡⲓⲕⲟ[ⲥⲙ?]ⲟⲥ ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲭⲉ ⲩⲱⲟⲟⲡ ⲛⲑⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱⲁ-ⲭⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩ† ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ ϩⲙ ⲡⲥⲏⲑⲉⲩⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉ ϩⲟⲩⲟ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲣ ⲕⲁⲕⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲏⲑⲉⲩⲥ ⲟ ⲛⲣⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲩ.

---

fasse le suivre [1], à moins qu'on ne trouve quelque parent de ceux-là, par le moyen de quelqu'un qui ait pu apprendre au sujet des lieux d'où il est sorti. Car de toute chose il cherche la racine; c'est parce que l'homme est le parent des mystères, c'est pour cela qu'il a entendu le mystère. Les grandes Puissances de tous les grands æons de la Puissance qui se trouve dans ⲙⲁⲣⲥⲁⲛⲏⲥ ont adoré; elles ont dit : « Quel est celui qui a vu des choses en présence de son visage? car c'est à cause de lui qu'il s'est ainsi manifesté. Le (monde?) a parlé à cause de lui, il a vu que c'est celui-là; il a dit : « Le Père est plus puissant que tout parfait, il a apparu à l'Invisible de la Triple Puissance parfaite. » Tous les hommes parfaits l'ont vu, ils lui ont parlé, ils lui ont rendu gloire de leur propre bouche. C'est le Monogénès qui est caché dans ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ, c'est celui que l'on nomme les *Ténèbres lumineuses;* car c'est par l'excès de sa lumière qu'ils sont devenus ténébreux pour eux seuls; c'est celui par lequel règne ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ. C'est le Monogénès qui tient dans

[1] Cette phrase me semble aussi peu compréhensible.

ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̈ⲃ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ ⲧⲉϥϭⲓⲭ ⲛ-
ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉϥ-
ϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲟⲩⲛ ⲙⲁⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲓ̈ ⲧⲟⲩⲓ̈ ⲉⲓⲣⲉ
ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲧⲛϩⲟ[1] ⲥⲙⲁⲩ ⲛⲧⲟⲩⲓ̈ ⲧⲟⲩⲓ̈ ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲡⲥⲏ-
ⲑⲉⲩⲥ. ⲡⲟⲩⲁ ⲛϩⲟ ⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧϩⲓ ⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲇⲉ ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛ-
ⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ ⲧⲉϥϭⲓⲭ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲱⲙⲧⲱⲉ ⲥⲉ ⲧⲏ ⲛⲇⲩ-
ⲛⲁⲙⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲱⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
†ⲛⲁⲱⲛⲧ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧ̄ⲭ̄ⲥ̄. ⲛⲉⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ϭⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲩ† ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲥϩⲓ ϫⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲕ-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲁⲗⲏⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲥϩⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲣⲙⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲃⲁ
ⲛⲕⲱⲃ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲱⲟ ⲉⲩⲣⲟⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

[1] *Cod.* ⲉⲧⲛϩⲟ. La seconde lettre n'est pas certaine. Tout ce passage me semble peu sûr.

---

sa main droite les douze Paternités selon le type des douze apôtres, et dans sa main gauche sont trente Puissances. Chacune en fait[1] douze qui ont chacune deux visages, selon le type du ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ. L'un de ces visages regarde l'abîme qui est à l'intérieur; l'autre regarde au dehors sur la Triple Puissance. Chacune des Paternités qui sont dans sa main droite fait trois cent soixante-cinq Puissances, selon la parole qu'a dite David en disant : « Je chérirai (?) la couronne de l'année dans ta *christité*. » Toutes ces Puissances entourent Monogénès comme une couronne, elles éclairent les æons par la lumière de Monogénès, comme il est écrit : « Dans ta lumière nous verrons la lumière. » Et Monogénès est élevé sur elles, comme il est encore écrit : « Le char de Dieu est une myriade de multiplications; » et encore : « Ce sont des milliers d'êtres qui se réjouissent; le Seigneur est en eux. » C'est celui qui habite dans la Monade qui se trouve dans le ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ, celle qui

[1] Cette traduction n'est pas certaine à cause de l'incertitude même du texte.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲥⲏⲑⲉⲩⲥ ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲭⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲁⲑⲏ ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲙⲁⲩⲁⲗⲁϥ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁ ☩ⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲟⲓ ⲉϥⲟⲧⲡ ⲛⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁⲩⲱ [1] ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲱⲩⲉ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲏ ⲉⲥⲣⲏⲧ ⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲱⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϩⲉⲓⲕⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲣⲣⲟ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲩⲛϩⲏⲧⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙⲙⲟⲛⲁⲥ ⲟ ⲛⲕⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲏⲧⲉ ⲛⲇⲉⲕⲁⲥ ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛⲛⲉⲥⲛⲁϩⲃ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ☩ⲓⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ϩⲁ ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙⲙⲟϥ. ⲟⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ϩⲓϫⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲛⲧⲁ ϕⲱ-

[1] Ce mot est mis à la fin de la page de la copie de Woïde comme appartenant au commencement de la première ligne de la page suivante, où cependant il ne se trouve pas; mais il faut évidemment le suppléer.

---

vient du lieu dont l'on ne dira pas : Où est-il? Elle vient de celui qui est avant ces Plérômes. C'est le Un unique : c'est celui dont est sortie la Monade, comme une barque chargée de toutes bonnes choses, ou comme un champ rempli ou planté de toute espèce d'arbres, ou comme une ville remplie d'hommes de toute race et de toutes les statues du roi. C'est ainsi qu'est la Monade où tout se trouve. Douze Monades forment une couronne sur sa tête; chacune en fait douze. Dix Décades entourent son cou, neuf Ennéades entourent son cœur et sept Hebdomades sont sous ses pieds, et chacune est une Hebdomade. Le firmament qui l'entoure est comme une tour ayant douze portes, et à chaque porte sont douze myriades de Puissances : on les nomme archanges ou anges. C'est la métropole du Monogénès. C'est de Mono-

ϹΙϪΑΜΠΗϹ ϣΑΧϵ ϵΡΟϥ ϫϵ ϥϣΟΟΠ ϩΑΘΗ ΜΠΤΗΡϥ ΠΑΪ ϵΝΤΑϥϵΙ ϵΒΟϪϩΜ ΠΑΠϵΡΑΝΤΟΝ ΑΥΩ ΝΑΤΧΑΡΑΚΤΗΡ ΑΥΩ ΝΑΤϹΧΗΜΑ ΑΥΩ ΝΑΥΤΟΓϵΝΗϹ ΠΑΪ ϵΝΤΑϥΧΠΟϥ ΜΜΙΝ ΜΜΟϥ ΠΑΪ ϵΝΤΑϥϵΙ ϵΒΟϪϩΜ ΠΙΑΤϣΑΧϵ ϵΡΟϥ ΑΥΩ ΝΑΜϵΤΡΗΤΟϹ ϵΤϣΟΟΠ ΟΝ-ΤΩϹ ΝΑΜϵ ΠΑΪ ϵΤϣΟΟΠ ΝϩΗΤϥ. ΝϬΙ ΠϵΤϣΟΟΠ ΝΑΜϵ ϵΤϵ ΠΑΪ Πϵ ΠΙΩΤ ΝΑΤΤΑϩΟϥ ϥϣΟΟΠ ϩΜ ΠϵϥϣΗΡϵ ΜΜΟΝΟΓϵΝΗϹ ϵΡϵ ΠΤΗΡϥ ϩΟΡΚ ϩΜ ΠΙΑΤϣΑΧϵ ϵΡΟϥ ΑΥΩ ΝΑϩΡΗΤΟϹ ΝΡΡΟ. ΑΥΩ ϵΥΑΤϵΝΩΧΛΙ ΝΑϥ Πϵ ϵΜΝ ΛΑΑΥ ΝΑϣϣΑΧϵ ϵΤϵϥΜΝΤΝΟΥΤϵ ΤΑΙ ϵΤϵ ΝΟΥΜΝΤϵΡΩ ΑΝ. Τϵ ΑΥΩ ΝΤϵΡϵϥΝΟΪ ΜΜΟϥ ΝϬΙ ϕΩϹΙϪΑΜΠΗϹ ΠϵΧΑϥ ϫϵ ϵΤΒΗΗΤϥ ΝϵΤϣΟΟΠ ΟΝΤΩϹ ΝΑΜϵ ΜΝ ΝϵΤϵΝϹϵϣΟΟΠ ΑΝ ΝΑΜϵ ΠΑΙ ϵΤΟΥϣΟΟΠ ϵΤΒΗΗΤϥ ΝϬΙ ΝϵΤϣΟΟΠ ΝΑΜϵ ϵΘΗΠ ΜΝ ΝϵΤϵΝϹϵϣΟΟΠ ΑΝ ΝΑΜϵ ϵΤΟΥ-ΟΝϩ ϵΒΟϪ ΠΑΙ Πϵ ΠΝΟΥΤϵ ΜΜΟΝΟΓϵΝΗϹ ΝΑΜϵ ΠΑΪ Πϵ ϵΝΤΑ ΠΤΗΡϥ ϹΟΥΩΝϥ ΑΥΡ ΝΟΥΤϵ ΑΥΩ ΑΥΡ ΠϵΤΠϵ ΜΠϵϊΡΑΝ ϫϵ

---

génès que ϕΩϹΙϪΑΜΠΗϹ [1] a dit : « Il est avant toutes choses. » C'est lui qui est sorti de l'Infini : celui qui l'a lui-même engendré n'a ni caractère ni forme et s'est donné naissance à lui-même. C'est celui qui est sorti de l'Ineffable, de l'Incommensurable, qui existe vraiment, celui dans lequel se trouve celui qui existe vraiment, qui est le Père Incompréhensible. Il est dans son fils Monogénès, pendant que tout se repose dans l'Ineffable et l'Indicible Roi, qu'on ne peut embarrasser (?) et dont personne ne dira la divinité, celle qui n'est pas d'un royaume. Et lorsque ϕΩϹΙϪΑΜΠΗϹ pense à lui, il dit : « C'est à cause de lui qu'est vraiment ce qui existe réellement et ce qui n'existe pas réellement; c'est à cause de lui qu'existe ce qui existe réellement en étant caché et ce qui n'existe pas réellement (quoique) manifesté [2]. » C'est lui le vrai Dieu Monogénès; tout le Plérôme reconnaît que c'est par lui qu'ils sont devenus dieux et qu'ils sont devenus supérieurs en ce nom, Dieu. C'est

(1) J'ignore complètement quel æon désigne cette appellation.

(2) Tout ce passage est d'une compréhension fort difficile. Il s'agit de l'acte et de la puissance d'être, comme il est dit en scolastique.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ ϩⲛ ⲧⲉ-ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲟⲓ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲛ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲁϫⲛⲧϥ ⲙⲡⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲙⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲓⲁ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ ϕⲓⲉⲣⲟⲛ [1] ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ ϩⲱⲃ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲥ ⲛⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩ-ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲥⲟⲛⲥⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ

[1] *Cod.* ϕⲓⲉⲣⲟ. Le mot ⲓⲉⲣⲟ est un mot copte très connu; c'est le nom du Nil et il signifie *fleuve*. Cependant il ne saurait ici s'agir du Nil ni d'un autre fleuve, quel qu'il soit. En effet, ce mot est précédé de l'aspirée ϕ; cette lettre, dans le dialecte thébain, remplace l'article suivi d'une aspiration, ce qui n'a jamais lieu que pour les mots empruntés au grec. ϕⲓⲉⲣⲟ est donc mis pour ⲡϩⲓⲉⲣⲟ; mais ϩⲓⲉⲣⲟ, en grec *ἱερο*, n'est pas un mot grec, et c'est *ἱερον* qu'il faut lire, en copte ⲡϩⲓⲉⲣⲟⲛ, ϕⲓⲉⲣⲟⲛ. L'absence de la lettre ⲛ s'explique avec d'autant plus de facilité que le mot suivant commence par cette même lettre. D'ailleurs, le mot en question se retrouve plus haut.

---

celui dont Jean a dit: « Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu, celui sans qui rien n'a existé, » et ce qui a été fait en lui, c'est la vie. C'est le Monogénès qui se trouve dans la Monade, qui habite en elle comme dans une ville, et c'est la Monade qui est dans ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ comme une pensée, c'est le ⲥⲏⲑⲉⲩⲥ qui habite dans le temple [1] comme un roi et qui est Dieu. C'est le Verbe Démiurge, celui qui a commandé au Plérôme de faire œuvre, c'est le Nous Démiurge, d'après l'ordre de Dieu le Père, celui que toute création implore comme Dieu et comme Seigneur, celui auquel tout est soumis. C'est celui que le Plérôme admire à cause de sa beauté et de sa bonté. C'est celui autour de la tête duquel ceux de l'intérieur du Plérôme

[1] Je ne sais quel est le temple dont il est ici question.

ϵγ2γποτaccϵ naϥ naï ϵρϵ ntηρϥ ρ ϣπηρϵ mmoϥ ϵτbϵ πϵϥca mn πϵϥanaï naï ϵτϵρϵ ntηρϥ na π2oγn o nκλom 2ιχωϥ λγω na πboλ 2a nϵϥoγϵρητϵ λγω na τmητϵ ϵγκωτϵ ϵροϥ ϵγ-cmoγ ϵροϥ ϵγχω mmoc χϵ ϥoγλλb ϥoγλλb ϥoγλλb πϵï λλλ. ηηη. ϵϵϵ. ooo. γγγ. ωωω. ϵτϵ naï πϵ χϵ kon2 2n nϵτ-on2 λγω koγλλb 2n nϵτoγλλb λγω kϣoon 2n nϵτϣoon λγω ko nϵiωτ 2n nϵiotϵ λγω ko nnoγτϵ 2n nnoγτϵ λγω ko nχoϵic 2n nχoϵic λγω ko ntοποc [1] 2n ntοποc. λγω cϵcmoγ ϵροϥ ϵγχω mmoc χϵ ntok πϵ πηι λγω ntok πϵ ϵtoγη2 2m πηï λγω on ϵγcmoγ ϵγχω mmoc ϵπϣηρϵ ϵτ2ηπ 2paï n2ητϥ χϵ kϣoon kϣoon πmonoγϵννηc πoγoϵin λγω πωn2 λγω τϵxaρic. τοτϵ cηθϵγc λϥτnnooγ mπϵcπinθηρ ϵ2paï ϵπaτπωϣ λγω λϥboγboγ λϥρ oγoϵin ϵπτοποc πτηρϥ mφιϵρon mπληρωma λγω λγnλγ ϵπoγoϵin mπϵcπinθηρ

[1] Ce mot que je traduis par *æon* plus bas a été habituellement traduit par *lieu*. Je prie les lecteurs de regarder ces deux mots, *æon* et *lieu*, comme parfaitement synonymes dans cet ouvrage, en tant qu'ils désignent une même espèce de monde, quoique sous des appellations d'étymologie différente.

forment une couronne; ceux de l'extérieur sont sous ses pieds et ceux du milieu l'entourent, le bénissant et disant : « Il est saint, il est saint, il est saint; ΑΑΑ, ΗΗΗ, ΕΕΕ, ΟΟΟ, ΥΥΥ, ΩΩΩ, » ce qui veut dire : « Tu es Vivant parmi les vivants, tu es Saint parmi les saints, tu es Être parmi les êtres, tu es Père parmi les pères, tu es Dieu parmi les dieux, tu es Seigneur parmi les seigneurs, tu es Æon parmi les æons. » Ils le bénissent en disant : « Tu es la demeure et c'est toi qui habites la demeure; » et ils le bénissent en disant au Fils qui est caché en lui : « Tu es, tu es, ô Monogénès, lumière et vie et grâce. » Alors ΣΗΘΕΥΣ envoya l'Étincelle vers l'Indivisible; elle brûla et devint lumière pour tout lieu du temple du Plérôme. Et ils virent la lumière de l'Étincelle, ils se réjouirent, ils firent (entendre) des myriades de myriades de glorifications en l'honneur de ΣΗΘΕΥΣ et en l'honneur de l'Étincelle

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲛⲥⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲑⲉⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲡⲓⲛⲑⲏⲣ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲉⲓ ⲙⲡⲉⲥⲡⲓⲛⲑⲏⲣ ⲥⲣⲁⲓ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲉ ⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲧⲟⲙⲟⲣⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲫⲉⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲧⲟⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲙⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲧⲡⲱⲥ ⲧⲛⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲡⲓⲛ-ⲑⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗⲍⲙ ⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲉⲓ ⲉ-ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲱⲧⲉ ⲱⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲑⲁⲏ ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ-ⲉⲙⲛⲧⲟⲩ ⲥⲙⲟⲧ ⲉⲙⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲱ ⲡⲓⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲍⲟⲉⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲁⲩⲣ ⲣⲙⲙⲁⲟ ⲍⲉⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲣ ⲍⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ

---

de lumière qui s'était manifestée, voyant qu'en elle étaient toutes leurs images, et ils représentèrent l'Étincelle en eux-mêmes, comme un homme lumineux et vrai. Ils le nommèrent *Pantomorphe* et *Pur,* et ils le nommèrent ΑCΑΛΕΥΤΟC, et tous les æons l'appellent ΠΑΝΤΟΔΥ-ΝΑΜΟC. Il est le serviteur des æons et il sert le Plérôme. Et l'Indivisible envoya l'Étincelle hors du Plérôme, et le Tridynamos descendit dans les lieux de l'ΑΥΤΟΓΕΝΗC, et ils virent la grâce des æons de lumière qui leur avait été accordée; ils se réjouirent de ce que celui qui est était allé vers eux. Alors on ouvrit les firmaments et la lumière descendit en bas, jusqu'à l'extrémité inférieure et vers ceux qui étaient sans forme, étant sans ressemblance. Et c'est ainsi qu'ils acquirent la ressemblance de la lumière pour eux. Quelques-uns se réjouissaient de ce que la lumière était allée à eux et de ce qu'ils étaient devenus riches; d'autres pleuraient de ce qu'ils étaient devenus pauvres et de ce qu'on leur avait enlevé ce qui était à eux. Et c'est ainsi qu'il arriva à la Grâce

ⲁⲩϥⲓ ⲙⲡⲉⲧⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲛⲟⲩⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲁⲩϯ
ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲉⲡ ⲡⲉⲥⲡⲓⲛⲑⲏⲣ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ
ⲛ2ⲉⲛ ϕⲩⲗⲁⲝ ⲉⲧⲉ ⲅⲁⲙⲁⲛⲏⲗ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲣⲉⲙⲯⲟⲩⲭⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲅⲣⲁⲙⲁⲥ
ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲣ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲡⲓⲛⲑⲏⲣ
ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ 2ⲣⲁⲓ 2ⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁⲧⲡⲱⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲙⲡⲏⲅⲏ ⲛ2ⲏⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ 2ⲓⲭⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ
ⲉⲡⲁⲧⲡⲱⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲃⲁⲑⲟⲥ ⲏ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ 2ⲓⲭⲙ ⲡⲁⲧⲡⲱⲱ ⲉⲟⲩⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲱⲛ2 ⲛ2ⲏⲧϥ
ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁ2ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲓⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲣⲉⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ
ⲙⲡⲣⲱⲧⲟϕⲁⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲅⲉⲛⲟⲥ

---

qui sortit. C'est pourquoi on la fit prisonnière [1]. Gloire fut rendue aux æons qui avaient reçu l'Étincelle, et des gardiens leur furent envoyés, qui sont : ⲅⲁⲙⲁⲛⲏⲗ, ⲉⲧⲣⲉⲙⲯⲟⲩⲭⲟⲥ et ⲁⲅⲣⲁⲙⲁⲥ, avec ceux qui sont avec lui. Ils portèrent secours à ceux qui avaient cru à l'Étincelle de lumière. Et dans le lieu de l'Indivisible sont douze Sources, au-dessus desquelles se trouvent douze Paternités qui environnent l'Indivisible, comme ces abîmes ou comme ces firmaments, et forment une couronne au-dessus de l'Indivisible, en lequel se trouve toute espèce de vie, toute espèce de ⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ, toute espèce d'ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ, toute espèce d'Infini, toute espèce d'Ineffable, toute espèce de Silence, toute espèce d'Inconnu, toute espèce de Solitaire, toute espèce d'ⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ, toute espèce de ⲡⲣⲱⲧⲟϕⲁⲛⲏⲥ, toute espèce d'ⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ, toute

[1] Mot à mot : « ils emprisonnèrent un emprisonnement; » ou même : « ils rendirent captive une captivité. » Cependant il ne serait pas impossible qu'il y eût un mot d'omis et que le texte dût porter ⲁⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ 2ⲙ ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ; mais cela n'est pas certain. D'ailleurs, la traduction mot à mot que je viens de donner répond à une tournure tout à fait copte.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛ̄ⲓⲙ ⲛⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲉⲟⲩⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲙ ⲛⲓⲙ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁ ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣⲥ ⲧⲁⲁⲩ ⲙⲡⲁⲧⲡⲱⲱ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲱⲙⲧⲱⲉ ⲥⲉ ⲧⲏ ⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩϩ ⲙⲡⲧⲏⲣⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲧϩⲱⲥⲃ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲕⲗⲟⲙ ⲉⲧ† ⲥⲟⲙ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲕⲗⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲱϧⲛϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ ⲛⲥⲓ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁ† ⲙⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲣⲁⲱⲉ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲱⲟⲣⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡⲉⲑⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲙⲡⲓⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲣⲟⲧⲓⲁ ⲧⲡⲁⲛⲇⲓⲁ ⲧⲡⲁⲛⲅⲉⲛⲓⲁ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϫⲓ ⲡⲉⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛⲥⲉⲡⲱⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩϫⲓ ⲕⲗⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲉ-

---

espèce de Vérité : tout est en lui. C'est en lui qu'est toute espèce, toute gnose, en lui que toute Puissance a reçu la lumière, en lui que tout ⲛⲟⲩⲥ s'est manifesté. C'est la couronne que le Père du Plérôme a placée sur l'Indivisible, celui dans lequel se trouvent les trois cent soixante-cinq espèces, brillant et remplissant le Plérôme d'une lumière incorruptible et indéfectible. C'est la couronne qui couronne toute Puissance; c'est la couronne qu'implorent tous les Immortels; et par lui, en lui, deviendront invisibles [1], au jour de la joie, ceux qui ont d'abord été manifestés par la Volonté de l'Inconnaissable, c'est-à-dire ⲡⲣⲱⲧⲓⲁ, ⲡⲁⲛⲧⲓⲁ, ⲡⲁⲛⲅⲉⲛⲓⲁ, eux (ces æons) et ceux qui sont avec eux. Et ensuite tous les æons invisibles recevront de lui leur couronne pour se précipiter vers les Invisibles qui recevront là leur couronne dans la couronne de l'Invisible, et le Plérôme recevra sa perfection de l'Incorruptible. C'est à cause de cela que ceux qui ont pris corps font

[1] La traduction mot à mot de ce passage n'est pas du tout certaine, à cause de l'amphibologie des suffixes masculins. On pourrait traduire « en elle et par elle », s'il s'agit de la couronne. Mais qu'il s'agisse ou non de la couronne, il est certain qu'il s'agit de celui qu'on appelle aussi *Couronne*.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲕⲗⲟⲙ ⲙⲡⲁⲧⲡⲱⲫ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲓⲁⲧ-
ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲑⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱⲫ
ⲉⲕⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉϫⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲏ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ
ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲡⲱⲫ ⲉⲛⲧⲁϥⲣ ⲡⲁⲓⲱⲛ [1] ϩⲁ ⲡ-
ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲧⲟⲧⲃ [2] ⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲙⲡⲟⲩϫⲓ ⲏⲡⲉ
ⲛⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲟ ⲛⲁⲧϫⲁ-
ⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϫⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲙⲡⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲟ ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉϥ-
ⲙⲏⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲣⲉϥⲙⲉⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲏ ⲛⲣⲉϥϫⲡⲉ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣ ϩⲱⲃ ⲉⲡⲉϥ-
ⲕⲁϩ ϥⲛⲁⲥⲓ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙⲡⲉϥϫⲓⲛⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ
ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲧⲥⲱⲱⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ ϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲥ ϥϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ-
ⲫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲁϩ ⲛⲣⲉϥϫⲡⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉϫⲓ ⲕⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲱⲟⲩ

[1] ⲡⲁⲓⲱⲛ. C'est bien le texte de la copie. Ce mot ⲁⲓⲱⲛ me surprend assez, car dans aucun système il n'est question de lutte. La correction semble tout indiquée; mais il ne devrait pas y avoir d'article.

[2] Ce mot, que je décompose ainsi, ⲡⲉϥ et ⲟⲧⲃ, doit être une variante de ⲟⲩⲱⲧⲃ. Le sens n'est pas très certain, quoiqu'il convienne parfaitement à tout l'ensemble du passage.

---

une prière, désirant abandonner le corps pour recevoir la couronne qui leur est réservée dans l'æon incorruptible, et c'est l'Indivisible qui le premier a été æon avant tout et qui a été gratifié de tous les biens par celui qui est supérieur à tous les biens, et il a été gratifié de l'abîme incommensurable, celui où se trouvent des Paternités innombrables, celui dont l'Ennéade est sans caractère, ayant en elle les caractères de toute créature : celui dont l'Ennéade se compose de douze Ennéades et qui en son milieu a un lieu que l'on nomme *la terre productive des dieux* ou (*la terre*) *qui enfante les dieux;* c'est la terre dont il a été dit : « Celui qui travaille sa terre sera rassasié de pain et il agrandira son aire; » et aussi : « Le maître du champ que l'on aura travaillé possédera tout bien. » Et toutes ces Puissances qui sont dans cette terre qui engendre le Dieu ont reçu la couronne. C'est pourquoi

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲑⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲉⲧϩⲓ-ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲧⲡⲱⲑ ϫⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲥⲑⲟⲟⲡ ⲛⲑⲓ ⲧⲡⲁⲙⲙⲏⲧⲱⲣ ⲉⲟⲩⲛ ⲥⲁⲑϥⲉ ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲙⲛ ψⲓⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧⲉ ⲛⲇⲉⲕⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ϫⲱϥ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲟⲩⲛ ⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲱⲗⲏⲗ ⲙⲛ ⲡⲉ-ⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲛⲥⲱⲛⲧ ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ ⲡⲕⲁ-ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲡⲁⲙⲙⲏⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲥⲁⲱϥⲉ ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉ ψⲓⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲇⲉⲕⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁ-ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲑⲓ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲙ ⲡⲁⲧⲡⲱⲑ ⲡⲁⲓ ⲉⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ϩⲓ ϩⲏ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ ⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲣⲟ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ⲁⲛⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙⲡⲓⲉⲟⲟⲩ

---

elles savent, à cause de la couronne qui est sur leur tête, si les παρα-λημπτωρ sont sortis de l'Indivisible ou non. C'est d'elle qu'est la *Mère universelle,* qui a en elle sept Sagesses, neuf Ennéades, dix Décades, et au milieu se trouve un grand ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ; un grand Invisible se tient au-dessus avec un grand Inné, un grand ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ, dont chacun a trois visages, et la prière, la bénédiction, l'hymne des créatures sont placés sur ce ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ qui est au milieu de la *Mère universelle,* au milieu des sept *Sagesses,* au milieu des neuf Ennéades, au milieu des dix Décades. Et tous ceux-ci se tiennent debout sur le ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ, rendus parfaits par le Fruit des æons, celui que leur a ordonné le Monogénès caché dans l'Indivisible, celui qui a une Source devant lui, environnée par douze Christs ayant chacun une couronne sur la tête, ayant douze Puissances qui l'environnent en dedans, bénissant le roi Monogénès et disant : « C'est à cause de toi que nous

ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩ�rⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲧ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲁⲁ ⲱⲱⲱ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϩⲙ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲓ-ⲛⲟⲓⲁ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲟⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲙ ⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲁⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲛ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲭⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧϩⲱⲃⲃ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-ⲭⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲫⲁⲙⲏⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁϥ-ⲭⲱⲧⲉ ϩⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲡⲁⲧⲡⲱⲱ ⲱⲁⲛⲧϥⲡⲱϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉⲏⲧ ϩⲛ ⲟⲩϩⲏⲥⲩⲭⲓⲁ ⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲏⲣⲉⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲓ ⲛⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧ$\overline{\text{ⲭⲣⲥ}}$ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲓ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲛⲉⲥⲡⲓⲛⲑⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ

---

portons la gloire et par toi que nous voyons le Père du Plérôme, ⲁⲁⲁ ⲱⲱⲱ, et la Mère de tous les biens, celle qui est cachée en tout lieu, c'est-à-dire l'Epinoia (pensée) de tous les æons, l'Ennoia de tous les dieux et de tous les seigneurs : elle est la gnose de tous les Invisibles, et ton image est la mère de tous les ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ, la puissance de tous les Infinis. » Et ils bénissent le Monogénès en disant : « C'est à cause de ton image que nous te voyons, que nous avons couru à toi, que nous nous tenons en toi, que nous recevons la couronne incorruptible, celle que l'on connaît par elle. Gloire à toi, ô Monogénès, à jamais! » Et tous ils dirent *amen* à la fois, et il devint un corps lumineux; il traversa les æons de l'Indivisible, jusqu'à ce qu'il parvînt au Monogénès qui est dans la Monade, qui habite dans une Tranquillité ou une Solitude, et il reçut la Grâce du Monogénès, c'est-à-dire de sa *Christité;* il reçut aussi la couronne éternelle. C'est le père de toutes les Étincelles; c'est le chef de tous les corps immortels; c'est celui à cause duquel on donne la résurrection aux corps. Mais en dehors de l'Indivisible et en dehors

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲛⲧⲁⲩ† ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲩ. ⲥⲓⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲧⲡⲱⲱ ⲁⲩⲱ ⲥⲓⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲩⲥⲉⲛⲛⲁⲥ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲏⲧⲥ ⲟⲩⲛ ⲕⲉⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ†ⲓⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲛⲥⲏⲧⲥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲥⲓ ⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲥⲫⲏⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ ⲧⲙⲉⲥ ⲥⲛⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲥⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ ⲉⲩⲛ ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲥⲏⲧⲥ ⲟⲩⲁⲥⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲥⲣⲁⲓ ⲟⲛ ⲥⲛ ⲧⲙⲉⲥ ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲛⲥⲏⲧⲥ ⲟⲩⲛ ⲱⲟⲙⲛⲧⲉ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲥⲏⲧⲥ ⲟⲩⲏⲣⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣⲩ ⲥⲟⲩⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲡⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏⲫⲉ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲧ† ⲏⲡⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲥⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲏ ⲛⲛⲉⲓⲥⲉⲛⲛⲁⲥ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛⲥⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥⲛ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲥⲙ ⲡⲕⲁⲥ ⲛⲧⲟⲩⲏ ⲧⲟⲩⲓ ⲛⲛⲉⲏⲙⲟⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲩⲭⲓ ⲕⲁⲟⲙ ⲥⲓⲭⲱⲥ

---

de son Ennéade sans caractère, celle en laquelle se trouvent tous les caractères, il y a trois autres Ennéades dont chacune fait neuf Enméades, et en chacune se trouve un ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ où sont rassemblés trois Pères, un Infini, un Ineffable et un ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ. Dans le milieu de la seconde est un ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ, et il y a trois Pères; un Invisible, un Inengendré et un ⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ. Dans la troisième se trouve aussi un ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ, et elle renferme trois Paternités : un Solitaire, un Inconnu et un Tridynamos. C'est par ceux-ci que le Plérôme a connu Dieu; ils ont couru vers lui, ils ont engendré une multitude d'æons innombrables, et dans chaque Ennéade ils font des myriades de myriades de louanges. Et dans chacune de ces Ennéades se trouve une Monade, et dans chaque Monade un lieu que l'on nomme *Incorruptible*, c'est-à-dire la *Terre sainte*. Il y a une source dans la terre de chacune de ces Monades, et il y a des myriades de myriades de Puissances ayant reçu sur leur

ϩⲘ ⲠⲈⲔⲖⲞⲘ ⲘⲠⲈⲦⲢⲒⲀⲨⲚⲀⲘⲒⲤ ⲀⲨⲰ ϩⲚ ⲦⲘⲎⲦⲈ ⲚⲚϩⲈⲚⲚⲀⲤ ⲀⲨⲰ ϩⲚ ⲦⲘⲎⲦⲈ ⲚⲘⲘⲞⲚⲀⲤ ⲫⲰⲞⲞⲠ ⲚⲄⲒ ⲠⲂⲀⲐⲞⲤ ⲚⲀⲘⲈⲦⲢⲎⲦⲞⲚ ⲈⲢⲈ ⲚⲒⲠⲦⲎⲢⲫ ⲃⲰⲰⲦ ⲈϩⲢⲀⲒ Ⲉ.ⲬⲰⲫ ⲚⲀ ⲠϩⲞⲨⲚ ⲘⲚ ⲚⲀ ⲠⲂⲞⲖ ⲈⲨⲚ ⲘⲚⲦ-ⲤⲚⲞⲞⲨⲤ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ϩⲒⲬⲰⲫ ⲈⲨⲚ ⲘⲀⲀⲂⲈ ⲚⲀⲨⲚⲀⲘⲒⲤ ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲠⲞⲨⲀ ⲠⲞⲨⲀ. ⲦⲰⲞⲢⲠ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲞⲨϩⲞ ⲚⲀⲠⲈⲢⲀⲚⲦⲞⲤ ⲠⲈ ⲈⲞⲨⲚ ⲘⲀⲀⲂⲈ ⲚⲀⲨⲚⲀⲘⲒⲤ ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞϥ ⲈⲨⲞ ⲚⲀⲠⲈⲢⲀⲚⲦⲞⲤ. ⲦⲘⲈϩ ⲤⲚⲦⲈ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲞⲨϩⲞ ⲚⲀϩⲞⲢⲀⲦⲞⲤ ⲠⲈ ⲀⲨⲰ ⲞⲨⲚ ⲘⲀⲀⲂ ⲚⲀϩⲞⲢⲀⲦⲞⲤ ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞϥ. ⲦⲘⲈϩ ⲫⲞⲘⲦⲈ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲞⲨϩⲞ ⲚⲀⲬⲰⲢⲎⲦⲞⲤ ⲠⲈ ⲀⲨⲰ ⲞⲨⲚ ⲘⲀⲀⲂ ⲚⲀⲬⲰⲢⲎⲦⲞⲤ ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞϥ. ⲀⲨⲰ ⲦⲘⲈϩ ϥⲦⲞ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲞⲨϩⲞ ⲚⲀϩⲞⲢⲀⲦⲞⲤ ⲠⲈ ⲞⲨⲚ ⲘⲀⲀⲂ ⲚⲀⲨⲚⲀⲘⲒⲤ ⲚⲀ-ϩⲞⲢⲀⲦⲞⲤ ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞϥ. ⲦⲘⲈϩ ⲂⲈ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲞⲨϩⲞ ⲠⲀⲚⲦⲞⲆⲨ-ⲚⲀⲘⲞⲤ ⲠⲈ ⲀⲨⲰ ⲞⲨⲚ ⲘⲀⲀⲂ ⲘⲠⲀⲚⲦⲞⲆⲨⲚⲀⲘⲞⲤ ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞϥ. ⲦⲘⲈϩ ⲤⲞ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲞⲨϩⲞ ⲚⲠⲀⲚⲤⲞⲫⲞⲤ ⲠⲈ ⲈⲨⲚ ⲘⲀⲀⲂ ⲚⲠⲀⲚ-ⲤⲞⲫⲞⲤ ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞϥ. ⲦⲘⲈϩ ⲤⲀⲰϥⲈ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲞⲨϩⲞ ⲚⲀⲄ-ⲚⲰⲤⲦⲞⲤ ⲠⲈ ⲈⲨⲚ ⲘⲀⲀⲂ ⲚⲀⲨⲚⲀⲘⲒⲤ ⲚⲀⲄⲚⲰⲤⲦⲞⲤ ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞϥ. ⲦⲘⲈϩ ⲰⲘⲞⲨⲚⲈ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲞⲨϩⲞ ⲚϩⲢⲈⲘⲞⲤ ⲠⲈ ⲀⲨⲰ ⲞⲨⲚ ⲘⲀⲀⲂ ⲚⲀⲨⲚⲀⲘⲒⲤ ⲚϩⲢⲈⲘⲞⲤ ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞϥ. ⲦⲘⲈϩ ⲯⲒⲦⲈ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲞⲨϩⲞ

---

tête une couronne de la couronne de la Triple Puissance. Au milieu des Enméades et au milieu des Monades est un abîme incommensurable vers lequel regarde tout le Plérôme, ceux de l'intérieur comme ceux de l'extérieur, ayant au-dessus de lui douze Paternités dont chacune est entourée de trente Puissances. La première Paternité est un visage d'Infini; trente Puissances infinies l'environnent. La seconde Paternité est un visage d'Invisible, et trente Invisibles l'entourent. La troisième Paternité est un visage d'ΑΧΩΡΗΤΟC, et trente ΑΧΩΡΗΤΟC l'environnent. La quatrième Paternité est un visage d'Invisible, et trente Puissances invisibles l'environnent. La cinquième Paternité est un visage de Pantodynamos, et trente Pantodynamos l'entourent. La sixième Paternité est un visage de Toute-Sagesse, et trente Toutes-Sagesses l'entourent. La septième Paternité est un visage d'Inconnu, et trente Puissances inconnues l'entourent. La huitième Paternité est un visage

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲧⲙⲉϩ ⲙⲏⲧⲉ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲩⲛ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲧⲙⲉϩ ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩϩⲟ ⲙⲡⲁⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲡⲁⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲧⲙⲉϩ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ☩ ⲛ̀ⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ[1] ⲛⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛⲁϩⲣⲏⲧⲟⲛ ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲧⲁ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲧⲙⲉϩ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ[2] ⲉⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲙⲉϩ ⲱⲙⲧⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲧⲙⲉϩ ϥⲧⲟ ⲉⲩⲙⲟⲩ-

[1] *Cod.* ⲉⲣⲟⲥ; mais je ne crois pas qu'on puisse mettre le singulier, malgré la présence du nom de nombre.

[2] Ces deux mots ont été omis par le copiste. Après cette page vient dans la copie de Woïde une page laissée en blanc; mais au bas de celle-ci Woïde a écrit cette note que je transcris telle quelle : « Pagina secunda hujus folii vacua est; sed quæ folio sequenti inscripta sunt, uti contextus docet, hic sequi debent. » Ce jugement de Woïde est parfaitement fondé et l'on voit que le papyrus présentait ainsi une page non écrite.

---

de Solitaire, et trente Puissances solitaires l'entourent. La neuvième Paternité est un visage d'Inengendré, et trente Puissances inengendrées l'entourent. La dixième Paternité est un visage d'ⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ, et trente Puissances ⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ l'entourent. La onzième Paternité est un visage de *Mystère universel*, et trente Puissances de *Mystère universel* l'entourent. La douzième Paternité est un visage de Tridynamos, et trente Puissances Tridynamos l'entourent. Et au milieu de l'Abîme incommensurable il y a cinq Puissances que l'on nomme de ces noms ineffables : la première, on l'appelle ⲁⲅⲁⲡⲏ (Amour), et c'est d'elle que vient tout amour; la seconde, on l'appelle ⲉⲗⲡⲓⲥ (Espérance), et c'est par elle qu'on espère en Monogénès, le Fils de Dieu; la troisième, on l'appelle ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ (la Foi), et c'est par elle que l'on croit les mystères

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲟⲡ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲕⲁ ⲣⲱϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲱⲁϫⲉ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ ⲉⲑⲏⲡ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲛϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲣ ⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲙⲧ-ⲱⲉ ⲥⲉ ⲧⲏ ⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟ ⲛⲕⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲛⲑⲉ ⲙⲡϥⲱ ⲛⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϕⲓⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲙⲉϩ ϯⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲁⲩϯ ⲛϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲛⲁ ⲡϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲡⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲙⲧⲱⲉ ⲥⲉ ⲧⲏ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ϩⲓⲃⲟⲗ ⲙϕⲓⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ [1] ⲙⲛ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲱⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ

[1] *Cod.* ϩⲓϫⲱⲩ, ce qui est une faute pour ϩⲓϫⲱⲟⲩ, qui ne saurait convenir, comme le contexte le montre. D'ailleurs on trouve ϩⲓϫⲱϥ plus bas.

---

de l'Ineffable; la quatrième, on l'appelle ΓΝΩCIC (la Gnose); c'est par elle que l'on connaît le premier Père, celui à cause duquel on existe, que l'on connaît, le mystère du silence, qui parle avant toute chose, celui qui est caché, la première Monade, celle pour laquelle le Plérôme est devenu substance (?); c'est sur la tête de ce mystère que les trois cent soixante-cinq substances forment une couronne, comme les cheveux d'un homme, et le temple du Plérôme est comme ses marchepieds sous ses pieds, c'est la porte de Dieu; la cinquième, on l'appelle ЄIPHNH (la Paix), et c'est par elle qu'on donne la paix à tous, à ceux du dedans et à ceux du dehors, parce que c'est en elle que tout a été créé, c'est l'Abîme incommensurable, celui en lequel se trouvent trois cent soixante-cinq Paternités, grâce auxquelles on a divisé l'année, c'est l'Abîme qui entoure le temple du Plérôme, celui sur lequel se trouve le Tridynamos avec ses rameaux, comme ses arbres, celui sur lequel se trouve le MOYCANIOC avec tous ceux qui

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲡⲙⲟⲩⲥⲁⲛⲓⲟⲥ ϩⲓⲭⲱϥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲁⲫⲣⲏ-
ⲇⲱⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲭ̅ⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲩ-
ⲙⲏⲧⲉ ⲉⲩⲉⲓ ⲛⲥⲉⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲟⲡⲥ
ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲱⲗⲏⲗ ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲛϩⲟⲗⲟⲛ ⲏ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲛⲉⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉ☩ ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ϩⲓⲧⲙ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲉϫⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉ-
ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛⲥⲏⲑⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛⲁⲓ ϩⲙ
ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧϩⲩⲗⲏ ⲛϩⲏⲧϥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲃⲁⲑⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲱⲁⲛⲧϥⲡⲱϩ ⲉⲡⲁⲧⲡⲱⲱ ⲁⲩⲱ
ⲁϥϫⲓ ⲛⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲓⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛⲧϥ ⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲁϥϫⲓ ⲛ☩-
ⲙⲛⲧⲱⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉⲓⲱⲟⲩ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲉⲱⲥⲙⲥⲟⲙ
ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲟⲩⲃⲟⲩ
ⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲕⲓⲙ
ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲑⲓ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ
ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲁ

---

lui appartiennent : là se trouve ⲁⲫⲣⲏⲇⲱⲛ et ses douze Christs au milieu desquels est un ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ; ils viennent pour en traduire les louanges, les hymnes, les prières et les supplications de la Mère universelle, c'est-à-dire de la Mère du Plérôme (c'est elle que l'on appelle ⲫⲁⲛⲉⲣⲓⲟⲥ), et pour leur donner une forme, grâce aux douze Christs; on les envoie dans le Plérôme de ⲥⲏⲑⲩⲥ, par lequel ils se souviennent de ceux qui sont dans l'æon extérieur, celui dans lequel se trouve la Matière. C'est l'abîme où le Tridynamos a été glorifié jusqu'à ce qu'il parvînt à l'Indivisible et qu'il reçût la grâce de l'Inconnaissable, celle par laquelle il reçut une Filiété telle que le Plérôme ne peut pas se tenir debout devant elle, à cause de l'excès de sa lumière et de l'éclat qui est en (cette lumière). Le Plérôme tout entier est troublé, l'abîme avec tout ce qu'il contient est ému, et ils se sont enfuis vers l'æon de la Mère, et le Mystère a ordonné de tirer les voiles des æons, jusqu'à ce que le surveillant eût affermi les æons une

ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁϥ-
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩ
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲫⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲓ-
ⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲫⲏⲣⲉ ϩⲓⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉ-
ⲕⲗⲟⲙ ⲛⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲓϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲙⲧⲃⲁ ⲛⲉⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲛⲧϩⲓⲏ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲱⲡ
ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲡⲱⲧⲛ ⲡⲉ ϥⲛⲁ-
ⲙⲟⲩϩ ϩⲛ ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲫⲏⲣⲉ ⲙⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ
ϩⲓϫⲛ ⲡⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲟⲥ ⲛⲑⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲁⲛ-
ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉϥϫⲱⲕ
ⲁⲛϫⲓ ⲛⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲁϥⲁⲟ ⲉϥⲕⲓⲙ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲧⲁϫⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲕⲓⲙ ⲛⲱⲗ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲥⲱ
ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲙ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

---

autre fois. Et le surveillant affermit les æons une autre fois, comme il est écrit : « Il a affermi la terre et elle ne sera point ébranlée ; » et aussi : « La terre a été dissoute avec tout ce qui était sur elle. » Alors le Tridynamos sortit; le Fils était caché en lui et la couronne de confirmation était sur sa tête, faisant des myriades de myriades de gloires, et ils criaient : « Rendez droite la voie du Seigneur et recevez la Grâce de Dieu : tout æon qui est vôtre sera rempli de la grâce du Fils Monogénès, et le Père saint et tout parfait s'est tenu debout au-dessus de l'Abîme incommensurable. C'est en lui que se trouve toute perfection, et c'est de sa plénitude [1] que nous avons reçu la grâce. » Alors l'æon fut affermi; il cessa d'être agité : le Père l'affermit afin qu'il ne fût jamais agité, et l'æon de la Mère resta rempli de ceux qui étaient en lui jusqu'à ce que l'ordre vînt du Mystère caché dans le premier Père, celui

[1] Le mot que je traduis par plénitude est ϫⲱⲕ, que je viens, dans la même phrase, de traduire par perfection. Ce mot signifie perfection; je mets ici plénitude, parce que ce mot est consacré dans la traduction du verset 16 du chapitre I de l'Évangile selon saint Jean, que cite ici le texte copte.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲏⲣⲉ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ϩⲛ ⲧⲉϥⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛϩⲏⲧⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲥⲏ-ⲑⲉⲩⲥ ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏⲩⲉ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲓ ⲕⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛⲉϫ ⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ [ⲟⲩ]ⲟⲛϩ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲟⲩⲱ-ⲛϩ ⲡⲉ ⲛⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁⲛⲁ-ⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲓⲙ ⲛⲧⲉⲩⲥⲓϫ ⲡⲉ [1] ⲧⲉⲩⲥⲓ ⲛⲓⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲥⲓ ⲛⲥⲱⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲥⲓ ⲙⲙⲟⲟⲱⲉ ⲱⲁ-ⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲕⲧⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲱⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩⲥⲓϫ ⲡⲉ ⲧⲉⲩⲥⲓ ⲛⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲧⲙ ⲛⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲣⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲱⲛⲃ ⲛⲛⲉⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱ-ⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲏ̈ⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲓ ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ

[1] Ce mot devrait se trouver à la fin du second membre de phrase; s'il se trouve, ici et dans les phrases suivantes, après le premier membre, c'est peut-être qu'il y a transposition des divers membres. D'ailleurs la traduction n'en souffre pas; mais c'est la marque que nous avons affaire à une traduction.

---

d'où vient le Mystère, afin que son Fils rétablît le Plérôme une autre fois dans sa gnose, celle qui renferme le Plérôme. Alors CHΘEYC envoya un Verbe Démiurge ayant avec lui une foule de Puissances portant la couronne sur leurs têtes, et leurs couronnes lançaient des rayons, et l'éclat de leurs corps se manifesta dans le lieu où elles allaient. La parole qui sort de leurs bouches est vie éternelle, et la lumière qui sort de leurs yeux est un repos pour elles (?); le mouvement de leurs mains, c'est leur course vers le lieu d'où elles sont sortis; leur contemplation de leur intérieur, c'est leur gnose interne; leur marche vers elles, c'est leur nouveau retour en dedans; l'extension de leurs mains, c'est leur stabilité; l'ouïe de leurs oreilles, c'est la perception qui est dans leurs cœurs; la conjonction de leurs membres, c'est la réunion de la dispersion d'Israël; leur compréhension d'elles-mêmes, c'est leur contem-

ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲯⲏⲫⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲉⲩⲧⲏ-
ⲏⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲏ ⲡⲱⲡ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲛⲙⲙⲏⲏⲩⲉ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲣ ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡ-
ⲱⲱⲛⲃ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ
ϩⲙ ⲡⲕⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ ⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁⲩⲣ ⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲁⲩ-
ⲁⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲑⲟⲙ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲁⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉϥ-
ϩⲱⲃ ⲣ ⲱⲁⲩ ⲁϥⲭⲓ ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ. ⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲁⲫⲣⲏⲁⲱⲛⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩ-
ⲛⲁⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲡⲁⲛⲇⲏⲗⲟⲥ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲱⲥ
ⲁⲥⲧⲁⲗϥ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲟⲙ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲉⲥⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲱⲱ
ⲙⲡⲧⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ [1]. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲙⲡⲉⲥⲡⲓⲛⲑⲏⲣ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

[1] Tout ce passage me semble fautif; il doit y avoir plusieurs mots d'omis ou des mots en trop. Pour s'expliquer comme je l'explique, le texte devrait être le suivant : ⲁⲩⲱ

plation du Logos; le chiffre qui est en leurs doigts, c'est le nombre qui est sorti selon ce qu'il est écrit : « Celui qui compte les multitudes d'étoiles et qui leur donne à toutes leur nom. » Et toute la jonction du Verbe Démiurge se fit avec ceux qui sortirent de l'agitation qui eut lieu : ils devinrent tous ensemble une seule et même (chose) selon ce qui est écrit : « Ils sont tous devenus une seule et même (chose) dans ce seul et unique. » Alors ce Verbe Démiurge devint un puissant Dieu, Seigneur, Sauveur, Christ, Roi, Bon, Père, Mère. C'est lui dont l'œuvre fut bonne, il fut glorifié et devint Père pour ceux qui ont cru : il devint *Loi* dans l'ⲁⲫⲣⲏⲁⲱⲛⲓⲁ et Puissant. La Toute-Évidence sortit; elle avait une couronne sur la tête, elle la plaça sur ceux qui avaient cru. Et la Mère Vierge, la Puissance des æons, la hiérarchie de ses mondes fut selon l'ordre du lieu intérieur. Elle plaça en elle l'étincelle de lumière selon le type de la Monade; elle plaça le ⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲡⲧⲟⲥ

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲱ ⲙⲡⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲡⲧⲟⲥ ⲉⲫⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲱ ⲙⲡⲉⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁⲧⲡⲱⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲭ̅ⲥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲕⲗⲟⲙ ϩⲓⲝⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲛⲉⲓ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛⲧⲱⲏⲣⲉ ⲉⲥϩⲏⲡ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲙⲡⲁⲩⲧⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ†ϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲭⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ ⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ †ⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲛ-ⲧⲁⲩⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱ̈ⲡⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲡⲣⲁⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲛϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲙⲡⲉⲡⲣⲱⲧⲟⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲱⲣ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲙ†ⲓⲥ ⲛⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† †ⲟⲩ ⲛⲇⲉⲕⲁⲥ

ⲁⲧⲙⲁⲁⲩ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲃⲟⲙ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ †ⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲱⲱ ⲙⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ. La traduction n'est pas certaine.

---

qui l'entoure; elle plaça le Propator selon le type de l'Indivisible et des douze Christs qui l'entourent, ayant des couronnes sur leurs têtes et un sceau de gloire dans leur main droite; une ⲁⲅⲁⲡⲏ est au milieu d'eux, un visage de Tridynamos dans la *source* et un ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ qu'entourent les douze Paternités dans lesquelles est cachée une Filiété. Elle établit l'Autopator selon le type de l'Ennéade sans caractère, elle lui donna la puissance sur quiconque est seulement père pour lui, elle le couronna de toute gloire, elle lui donna l'Amour, la Paix, la Vérité et des myriades de Puissances, afin qu'il rassemblât ceux qui avaient été dispersés par le trouble qui eut lieu au moment où il sortit avec joie. Quant au Seigneur du Plérôme celui qui a la puissance de vivifier et de perdre, elle l'établit Fils-Protogennêtor, selon le type du Tridynamos; elle lui donna une Enméade neuf fois; elle lui donna

ⲙⲙⲏⲧ ⲛⲥⲟⲡ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲱⲟⲙⲥⲟⲙ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲅⲱⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲙⲛⲧⲱⲏⲣⲉ ⲧⲁⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁϥⲥⲙⲟⲙ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛⲧⲙⲛⲧⲱⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩ† ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲁⲅⲱⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙⲫⲉⲓ-ⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲑⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩ-ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲫⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ϩⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ [1] ⲛ-ⲃⲣⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲟⲧⲉⲗⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲥⲉ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲓⲕⲁϩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩ-ⲣⲉϥⲙⲉⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲥⲕⲁ ⲧⲱⲱⲩ ϩⲓ ⲧⲁϧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲁ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ϩⲓ ⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲁϩ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲛϩⲱⲟⲩ ⲛϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ

[1] *Cod.* ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲃⲣⲣⲉ. J'ai cru devoir retrancher l'un des ⲡⲕⲁϩ, le considérant comme abusif, quoiqu'on trouve plus bas une semblable répétition, qui peut s'expliquer et que j'ai conservée dans le texte.

cinq Décades dix fois, afin qu'il eût la force d'accomplir le combat qu'on lui a imposé, et elle lui donna les prémices de la Filiété qui était en elle. Il put devenir un Tridynamos et il reçut la promesse de la Filiété, promesse qui fut donnée au Plérôme grâce à lui; il accepta le combat qu'on lui confia et il fit surgir tout ce qu'il y avait de pur dans la matière; il fit un monde, un æon, une ville : c'est ce monde qu'on nomme Incorruptibilité et Jérusalem. On le nomme aussi la *Terre nouvelle;* on le nomme aussi ⲁⲩⲧⲟⲧⲉⲗⲏⲥ; on le nomme aussi *Sans roi.* Cette terre est une terre qui enfante les dieux, une terre vivifi-catrice; c'est celle que la Mère a demandé d'établir; c'est pourquoi elle (la Mère) a placé des *ordres* ou hiérarchies dans cette terre, elle a placé Pronoia et ⲁⲅⲁⲡⲏ. C'est la terre dont il est écrit : « La terre qui boit la pluie une multitude de fois, » c'est-à-dire qui multiplie la

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛϩⲁϩ ⲛϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲙⲡⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲓⲥⲑⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲩⲡⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲕⲁϩ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲡⲣⲱⲧⲟⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲱⲣ ⲧⲟⲩϫⲟⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉϥ-ⲙⲛⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ ⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲛⲓ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲛⲉⲓ̈ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲓⲧⲉ ⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲁϩⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲁϫⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲁϥ-ⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲟⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲁⲧⲡⲱϣ. ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁⲩ-ⲧⲁⲗϥ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁ ⲧⲙⲟⲛⲁⲥ ⲛϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲁⲥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩϩⲃⲥⲱ ⲛⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁⲛⲧⲏⲁⲱⲥ (*sic*) ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁⲛⲙⲏⲧⲱⲣ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁⲛⲡⲏⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁⲛⲧⲉⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ

---

lumière en elle des multitudes de multitudes de fois, depuis sa sortie jusqu'à son entrée, c'est-à-dire celle pour laquelle l'homme est nommé *Sensible*. Il est façonné, on l'a créé selon le type de cette terre : c'est celui que le Protogennêtor a sauvé de sa dispersion lui-même. A cause de cela, le Père de tous ceux du Plérôme, le *Sans lit*, a envoyé une couronne portant le nom de tous ceux du Plérôme, soit Infini, soit Ineffable, soit ΑΧΩΡΗΤΟϹ, soit Incorruptible, soit Inconnu, soit Solitaire, soit Pantodynamos, soit Indivisible. C'est la couronne dont il est écrit : « On la donna à Salomon dans le jour de son exultation de cœur. » La première Monade lui envoya un vêtement ineffable qui est toute Lumière, toute Vie, tout Amour, tout Espérance, toute Foi, toute Sagesse, toute Gnose, toute Vérité, toute Paix, tout Évidence, toute Mère universelle, tout Mystère universel, toute Source univer-

ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁϩⲣⲏⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲁⲑⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲏⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁⲛⲏⲣⲉⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇⲱⲇⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲅⲇⲟⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉϫⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉⲛⲧⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉⲧⲣⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲣⲓⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇⲩⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ [ⲟⲩ]ⲟⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥ† ⲛⲁⲩ[1] ⲛϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲥⲛⲁⲧⲁϩⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲛⲉⲥⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲁⲥⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩ-

[1] *Cod.* ⲁⲩ† ⲛⲁⲥ. Si le texte était le bon, il faudrait traduire : « Ils lui donnèrent; » mais le contexte montre nettement, je crois, que les créatures ne peuvent rien donner à la Puissance qui crée. Cependant ce texte pourrait s'entendre dans le sens passif : « Il lui fut donné. » Ce serait alors un æon supérieur qui aurait donné ces myriades de myriades de Puissances. Je laisse au lecteur toute la liberté de son choix.

---

selle, tout Parfait-universel, tout Invisible, tout Inconnu, tout Infini, tout Ineffable, tout Abîme, tout ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ, tout Plérôme, tout Silence, tout ⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ, tout Inengendré, tout Solitaire universel, toute Monade, tout Ennéade, toute Dodécade, tout Ogdoade, toute Décade, tout Ebdomade, tout Exade, toute Pentade, toute Tétrade, toute Triade, toute Dyade, toute Monade. Le Plérôme tout entier est en elle, et c'est celle dans lequel s'est manifesté le Plérôme [1], et ils ont tous été connus en elle. Elle leur a donné à tous la lumière dans sa lumière ineffable; elle leur a donné des myriades de myriades de Puissances, afin d'établir le Plérôme en une seule fois; elle rassembla ses

[1] Cette traduction n'est pas certaine et ne me satisfait nullement, mais je n'en vois pas d'autre.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁϩⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲱⲱ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲟ-ⲛⲟⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲡⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϥⲱⲟⲟⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲱⲟⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛϩⲃⲥⲱ ⲡⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲱⲟⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲱⲟⲟⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲡⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲱⲟⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲱ ⲛϩⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲱ ⲛϩⲉⲛ ⲃⲟⲙ ⲛⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧϥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲟⲧϥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲧⲱⲱ ⲉⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲱ ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁⲥ ⲙⲙⲏⲧ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲟⲩⲛ ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ϩⲙ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲉⲛⲛⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛⲟⲩⲡⲁⲙⲙⲏⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲃⲟⲙ ϫⲉ-ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲥⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲥϩⲏⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲁⲩⲱ

---

vêtements et leur donna la forme d'un voile qui l'enveloppait de tous les côtés; elle se répandit sur eux tous, elle les fit tous lever, elle les partagea tous selon les hiérarchies et selon les ordres et selon la Pronoia. Alors ce qui était se sépara de ce qui n'était pas, et ce qui n'était pas fut le mal qui se manifesta dans la matière, et le Puissant Vêtement sépara ce qui existait de ce qui n'existait pas. Elle nomma ce qui existe ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ (Éternel?) et ce qui n'existe pas ϩⲩⲗⲏ (matière). Elle sépara par le milieu ce qui existe d'avec ce qui n'existe pas, et elle plaça des voiles entre les (deux sortes de choses). Elle plaça des Puissances purificatrices, afin qu'elles les purifiassent et les rendissent pures. Elle donna de cette manière un ordre à ce qui existe et elle fit de la Mère le chef. Elle lui donna dix æons, et chaque æon a une myriade de Puissances : il y a aussi une Monade et une Ennéade dans chaque æon. Elle plaça en elle (la Mère) une *mère universelle,* et elle lui donna une Puissance, afin qu'elle restât cachée en elle et que personne ne la

ⲁⲥⲕⲱ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲩⲛ ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟϭ ⲛϩⲉⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛⲕⲉⲓ̈ⲃ̈ ⲉⲩϫⲓ ⲕⲗⲟⲙ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛⲕⲉⲥⲁⲱϥ ⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲩⲛⲧⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲙ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲱⲛⲉ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲁⲇⲁⲙⲁⲛⲧⲟⲥ ⲉϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲛ ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ϩⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲛϩⲟⲗⲱⲛ ⲁⲥ† ⲛⲧⲉϧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧ-ⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛϩⲉⲛ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱϥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲥ ⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲧⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲥⲟ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟ ⲙⲡⲁⲛⲧⲟⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲱⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲁⲥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲧⲉ-

---

connût. Elle plaça en elle un grand ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ au-dessus duquel se tiennent trois Puissances, un Inengendré, un ⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ et le grand Pur. Elle lui donna les douze autres (Puissances) qui ont reçu la couronne et qui l'entourent. Elle lui donna aussi sept *stratélates* qui ont le sceau du Tout-Parfait, et ils ont sur leur tête une couronne où il y a douze pierres de diamant qui proviennent d'Adam, l'homme de lumière [1]. Elle établit le Protopator dans tous les æons de la Mère de toute chose; elle lui donna toute la puissance de la Paternité; elle lui donna des Puissances pour lui obéir comme au Père et au premier Père de tout ce qui existe. Elle lui donna sur la tête une couronne de douze espèces; elle lui donna une Puissance qui est Tridynamos et qui est Pantodynamos; elle lui donna la Filiété et des myriades de myriades de Gloires qu'elle lui donna; elle tourna vers lui le Plérôme et lui

[1] Il semblera assez curieux au lecteur que l'on puisse tirer des diamants d'Adam; mais je le prie de recourir au texte en cet endroit, et il y trouvera un jeu de mots qu'il m'est tout à fait impossible de faire passer en français. Le diamant et le premier homme ont, en effet, le même nom, ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϩOYCIA NAϥ ЄP ϩWB NIM ЄTAN2O AYW ЄTAKO AYW AC† NAϥ N-
OYΔYNAMIC ЄBOλ2M ΠAIWN ΧЄ ЄNTAϥOYWN2 ЄBOλ TWN AYW
AY† NAϥ N2ЄN TBA NTBA NЄOOY MN NAIWN ЄTNMMAϥ CЄMOYTЄ
MЄN ЄTΔYNAMIC ЄNTAYTAAC MΠЄΠPOΠATWP ΧЄ ΠPWTO-
ΦANHC ЄBOλΧЄ NTOϥ ΠЄ NTAϥOYWN2 ЄBOλ NϢOPΠ AYW
AYMOYTЄ ЄPOϥ ΧЄ AΓЄNNHTOC ЄBOλΧЄ MΠЄ ΛΔΔY TAMIOϥ
AYW ON AYMOYTЄ ЄPOϥ ΧЄ ΠIATϢΛΧЄ ЄPOϥ AYW ΠIAT† PAN
ЄPOϥ AYW ON AYMOYTЄ ЄPOϥ ΧЄ AYTOΓЄNHC AYW ON NAY-
TOΘЄΛHTOC ЄBOλΧЄ ϩPAϊ ϩM ΠЄϥOYWϢ AϥOYWN2 ЄBOλ AYW
AYMOYTЄ ЄPOϥ ΧЄ AYTOΔOϫACTOC ЄBOλΧЄ AϥOYWN2 ЄBOλ
MN NЄOOY ЄTЄOYNTAϥCOY AYMOYTЄ ЄPOϥ ON ΧЄ Aϩ0PATOC
ЄBOλΧЄ ϥϩHΠ ЄNCЄNAY ЄPOϥ AN AYW AC† NAϥ NKЄϬOM TAϊ
ЄNTACOYWN2 ЄBOλ MΠ†K ΧIN NϢOPΠ ϩM ΠIMA NOYWT TAϊ
ЄTOYMOYTЄ ЄPOC NNPAN ЄTOYΛΑΒ AYW NPAN MΠANTЄΛIOC
ЄTЄ NTOC TЄ TЄΠPWTIA ЄTЄ TϢOPΠ TЄ CЄMOYTЄ ЄPOC ΧЄ

donna la puissance de faire toute chose pour vivifier et pour perdre. Elle lui donna une Puissance de l'æon, afin qu'il la manifestât[1]. Elle lui donna des myriades de myriades de Gloires, ainsi qu'aux æons qui étaient avec lui. On appelle la Puissance qu'on a donnée au Propator ΠΡΩΤΟΦΑΝΗC, parce que c'est lui qui a été manifesté le premier. On l'appelle Inengendré, parce que personne ne l'a créé. On l'appelle aussi *Ineffable* et *Sans nom*. On l'appelle aussi ΑΥΤΟΓΕΝΗC et aussi ΑΥΤΟΘΕΛΗΤΟC, parce qu'il s'est manifesté par sa propre volonté. On l'appelle aussi ΑΥΤΟΔΟϫΑCΤΟC, parce qu'il s'est manifesté avec les Gloires qui étaient à lui. On l'appelle aussi Invisible, parce qu'il est caché et qu'on ne le voit pas. Elle lui donna aussi une autre Puissance, celle qui dès le commencement, dans ce lieu, fit apparaître l'étincelle, celle que l'on nomme des noms saints et des noms tout parfaits, qui est la ΠΡΩΤΙΑ, c'est-à-dire la *Première*.

[1] Ce petit membre de phrase est très embarrassant, et je suis loin de trouver ma traduction satisfaisante.

ⲡⲁⲛⲧⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲱⲟⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲥⲭⲡⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲇⲟⲍⲟⲅⲉⲛⲓⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ [ⲉ]ⲧⲣⲉϥⲭⲡⲟ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲇⲟⲍⲟⲫⲁⲛⲓⲁ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ [ⲉ]ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ̀ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲇⲟⲍⲟⲕⲣⲁⲧⲉⲓⲁ[1] ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲧⲉ ⲉⲭⲙ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲥⲉⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲉ [ⲉ]ⲧⲣⲉϥⲭⲡⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲧⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲱⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲟⲩⲏⲗ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲗ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲗⲉ ⲛⲛⲉⲓⲗⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲛⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲭⲡⲟ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ

[1] Woïde a écrit ⲁⲣⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲓⲁ, ce qui ne peut pas avoir de sens dans ce passage. A la première vue du mot, j'ai pensé à ⲁⲩⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲉⲓⲁ, mais la place explicative où vient le mot ⲉⲟⲩ ne permet pas cette correction. J'ai donc mis le mot ⲇⲟⲍⲟ, comme plus haut. On trouve d'ailleurs plus bas le mot ⲇⲟⲍⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

On l'appelle ⲡⲁⲛⲧⲓⲁ, c'est-à-dire celle qui se trouve en eux tous. On l'appelle aussi ⲡⲁⲛⲅⲉⲛⲓⲁ, c'est-à-dire celle qui les a tous mis au monde. On l'appelle aussi ⲇⲟⲍⲟⲅⲉⲛⲓⲁ, c'est-à-dire celle qui enfante la Gloire. On l'appelle aussi ⲇⲟⲍⲟⲫⲁⲛⲓⲁ, c'est-à-dire celle qui manifeste la Gloire. On l'appelle aussi ⲇⲟⲍⲟⲕⲣⲁⲧⲉⲓⲁ, parce qu'elle a domination sur la Gloire. On l'appelle aussi ⲁⲣⲥⲉⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲁ, parce qu'elle enfante des mâles. On l'appelle aussi ⲗⲱⲓⲁ, dont l'interprétation est : *Dieu avec nous*. On l'appelle aussi ⲓⲟⲩⲏⲗ, dont l'interprétation est : *Dieu à jamais*. C'est elle qui a ordonné à ces Puissances d'apparaître. On l'appelle aussi ⲫⲁⲛⲉⲓⲁ, dont la traduction est : *Manifestation;* et l'Ange qui a paru avec eux, c'est celui que les Gloires nomment ⲇⲟⲍⲟⲅⲉⲛⲏⲥ et ⲇⲟⲍⲟⲫⲁⲛⲏⲥ, dont l'interprétation est : *Celui qui engendre la Gloire et qui manifeste la Gloire,* parce que c'est l'une de ces Gloires

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲓⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϩⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲓⲛⲟⲥ ⲛⲁⲩ-
ⲛⲁⲙⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲟϫⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉϫⲛ ϩⲛ ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ
ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲙ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛ ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ
ⲛⲛⲁ ⲑⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛϩⲓⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲛⲉϥ-
ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲓⲱⲧ ⲉⲑⲏⲡ ϩⲙ ⲡⲕⲁ ⲣⲱϥ
ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲉⲓⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛⲧⲙⲛⲧ-
ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙⲛⲛ-
ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓ
ⲉ†† ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ϫⲓ ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ ϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ †ⲥⲃⲧⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ-

---

qui se tiennent autour de cette grande Puissance, celle que l'on nomme ⲁⲟϫⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ, parce que dans sa manifestation il a eu domination sur les grandes Gloires. Telles sont les Puissances qui furent données au Propator que l'on plaça dans l'æon de la Mère, et on lui donna des myriades de myriades de Gloires, des anges, des archanges, des Liturges, afin qu'ils lui servissent les choses de la matière. On lui donna pouvoir sur toute chose. Il se fit un grand æon et il y plaça un grand Plérôme et un grand temple et toutes les Puissances qu'il a prises, qu'il a placées en lui, et il s'est réjoui avec elles, enfantant ses créatures une autre fois selon l'ordre du Père caché dans le Silence, celui qui lui a envoyé ces richesses; et la couronne de la Paternité lui fut donnée parce qu'il l'avait fait père de ce qui exista après lui. Et alors il s'écria, disant : « Mes enfants que j'enfante de nouveau jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous; » et il cria aussi : « Je suis prêt à

ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲏⲡ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲟϥ ⲥⲱⲱϥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲕⲧⲉ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲧ ⲉⲑⲏⲡ ⲭⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓⲙⲛⲧⲛⲟⲩ ⲛⲥⲓ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲥⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲁⲥⲣⲁⲫⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩ-ϕⲣⲁⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲧⲉⲗⲏⲗ. ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲥⲟⲙ ⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲁⲧⲙ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲑⲏⲡ ⲙⲡⲓⲱⲧ ⲧⲁⲓ ⲛⲛⲟⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲣⲓⲅⲉⲛⲓⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲟⲥ ⲛⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲁⲣⲙⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲥⲟⲡⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲙⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲛ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲥⲁϩⲉ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲥⲓ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲑⲏⲡ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲉⲭⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲭⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲓⲛⲟⲥ ⲛⲁϩⲟ-ⲣⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲥ ⲉⲑⲏⲡ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟ ⲛⲁϕⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟ ⲛⲁⲅⲉⲛ-

---

me tenir avec une vierge sainte devant un seul époux, le Christ. » Mais lorsqu'il eut vu la Grâce que le Père caché lui avait donnée (c'est lui-même un Propator), il voulut tourner le Plérôme vers le Père caché, car c'est sa volonté que le Plérôme se tourne vers lui. Et lorsque la Mère vit toutes ces grandeurs qu'on avait données à son Propator, elle se réjouit beaucoup, elle exulta; c'est pourquoi elle dit : « Mon cœur s'est réjoui et ma langue a été dans l'exultation. » Ensuite elle s'écria vers la Puissance infinie qui se tient près de l'æon du Père, cette grande Puissance de gloire, celle que chez les Gloires on appelle ΤΡΙΓΕΝΙΕΛΟΣ, c'est-à-dire *Engendrée trois fois*. C'est elle qu'on appelle aussi ΤΡΙΓΕΝΗΣ et qu'on nomme encore ϩΑΡΜΗΣ. Elle pria aussi celui qui est caché en tout lieu, afin qu'il lui envoyât la mère de celui qui s'est retiré, et le Père caché lui envoya le mystère qui revêt tous les æons ainsi que toutes les Gloires qui forment la couronne du ΠΑΝΤΕΛΗΣ, c'est-à-dire du Parfait, afin qu'il la mît sur la tête de l'Indivisible caché

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲏⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲑⲟⲙ ⲉⲧⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲉⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲧⲏⲣⲩ ⲛⲁϫⲓ ⲕⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁⲥⲧⲁ- 20 ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙⲡⲁⲩⲧⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ ⲙⲡⲕⲁⲗⲩⲡⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣⲩ ⲛϩⲏⲧⲩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲛⲉ ⲙⲛ ⲙⲙⲟⲣⲫⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲓ ⲛⲱⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲇⲓⲁⲫⲟⲣⲁ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲧⲟ ⲛⲟⲓ ⲛⲱⲓⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲡ [1] ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲟⲉⲓ̈ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲁⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲛⲁ† ⲙⲡⲉⲧⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲙⲙⲏⲧⲉ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲯⲓⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉⲛⲧⲁⲥ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲛⲁϥ ⲛϩⲉⲛ ⲫⲱⲥ- ⲧⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲛⲁϥ ⲧⲉϫⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲑⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲧⲛ ⲑⲩⲗⲏ ⲙ- ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲁⲓⲱⲛ ⲙⲡⲁⲩⲧⲟ-

[1] D'après le membre de phrase suivant, le texte doit être incorrect et il faut sans doute ⲡⲉⲧⲱⲡ au lieu de ⲡⲱⲡ, comme il y a ⲡⲉⲧⲛⲟⲓ.

---

en elle, celui qui est Incorruptible et qui est Inengendré, avec la grande Puissance qui est en sa compagnie, celle que l'on nomme ⲁⲣⲭⲉⲛⲟ- ⲅⲉⲛⲓⲁ, celle qui remplira tous les æons de Gloires. Et ainsi le Plérôme recevra de lui la couronne. Ensuite elle établit ⲁⲩⲧⲟⲡⲁⲧⲱⲣ Père et Éternel; elle lui donna l'æon du *Caché,* celui dans lequel toutes choses se trouvent comme espèces, figures, images, formes, interrogations, dissemblances et changements, ce qui compte et ce qui est compté, ce qui pense et ce qui est pensé. Elle en fit un vêtement sur tout ce qui était en lui, afin qu'il donne à celui qui le prie. Elle lui donna dix Puissances, neuf Ennéades, cinq æons, et on lui donna des ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ (*éclaireurs*), et on lui donna pouvoir sur toutes les choses cachées, afin qu'il donne grâce à ceux qui ont combattu, qui ont fui de la matière vers l'æon, en la laissant derrière eux; et ils ont fui vers l'æon de l'Autopator, ils ont pris pour eux la promesse qui leur a été

ⲡⲁⲧⲱⲣ ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲏⲧ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲧⲙ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓ ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲓ ⲥⲟⲛ ⲉⲓ ⲥⲱⲛⲉ ⲉⲓ ⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲱⲏⲣⲉ ⲉⲓ ⲍⲩⲡⲁⲣⲝⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛϥⲟⲩⲁⲍϥ ⲛⲥⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲭⲓ ⲛⲛⲉⲣⲏⲧ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲁⲩⲱⲧ ⲉⲑⲏⲡ ⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲧⲡⲏⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲭⲓ ⲛⲍⲟⲛⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲧⲛ ⲑⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉ-ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲁⲧⲛⲁⲩ ⲣⲱ [1] ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲉⲧ-ⲃⲏⲏⲧϥ ⲁϥⲗⲟⲅⲣⲫⲏ [2] ⲉⲡⲉϥⲗⲟⲅⲟⲥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛⲥⲉⲡⲱⲧ

[1] *Cod.* ⲉⲩⲁⲧⲛⲁⲩ ⲣⲱⲓ. Le mot ⲣⲱⲓ est pointillé. Woïde ne le regardait donc pas comme certain : j'ai corrigé en ⲣⲱ qui se trouve quelquefois seul dans cette acception; mais la correction n'est pas certaine.

[2] Ce mot qui se trouve bien dans le papyrus, car Woïde a écrit en marge *sic*, est absolument indéchiffrable et ne peut présenter de sens dans aucune langue. J'ai lu ⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲉⲓ.

promise par celui qui dit : « Celui qui abandonnera père, mère, frère, sœur, femme, enfants, richesses, qui portera sa croix et me suivra, celui-là recevra les promesses que je lui ai promises, et je leur donnerai le mystère du Père caché, parce qu'ils ont aimé ce qui était à eux et qu'ils se sont enfuis de celui qui les poursuivait avec injustice. » Et il leur donna la Gloire, la Joie, l'Exultation, l'Allégresse, la Paix, l'Espérance, la Foi, l'Amour et la Vérité qui ne change pas. C'est là l'Ennéade dont il gratifia ceux qui s'enfuirent de la matière; ils devinrent heureux, ils devinrent parfaits, ils connurent le Dieu et la Vérité, ils comprirent le mystère qui s'est opéré dans l'Homme, pourquoi il s'est manifesté, afin qu'ils le vissent, (car) ils ne le voyaient pas, et, à cause de lui, il a représenté son Verbe, afin qu'ils le connussent, qu'ils courussent à lui, qu'ils

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϵρατϥ ⲁγω ⲛⲥϵⲣ ⲛⲟⲩⲧϵ ⲁγω ⲛⲥϵⲣ ⲧϵⲗϵⲓⲟⲥ. ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲧⲁϩⲟ ϵρατϥ ⲙⲡϵⲡⲣⲱⲧⲟⲅϵⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲛⲱⲏⲣϵ ⲛⲁⲥ ⲁγω ⲁⲥ† ⲧϵϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲱⲏⲣϵ ⲁγω ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛϩϵⲛ ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅϵⲗⲟⲥ ⲙⲛ ϩϵⲛ ⲁⲣⲭⲁⲅⲅϵⲗⲟⲥ ⲁγω ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲁγω ⲁⲥ† ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁγω ⲉⲣⲉ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛϩⲏⲧϥ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲕⲱϩⲧ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲁⲏⲣ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲧⲏⲟⲩ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲁⲅⲅϵⲗⲟⲥ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅϵⲗⲟⲥ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲛⲟⲩⲧϵ ⲁγω ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ϩⲁⲡⲁⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛϩⲏⲧϥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲕⲱⲗⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲭⲓⲥⲉ ⲏ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ ⲁγω ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲧⲟⲅϵⲛⲛⲏⲧⲱⲣ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁ ⲡϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲡⲃⲟⲗ ⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲉⲧϥⲛⲁⲟⲩⲁⲱϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁγω ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲑⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲁγω ⲛⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉϥⲱⲁϥⲡⲱⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϥⲧⲛϩ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩϩⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲛⲑⲩⲗⲏ ⲛⲟⲓ

---

devinssent dieux et qu'ils devinssent parfaits. Ensuite la Mère établit le ⲡⲣⲱⲧⲟⲅϵⲛⲛⲏⲧⲱⲣ comme son fils, elle lui donna la Puissance de la Filiété, elle lui donna des armées d'Anges et d'Archanges, elle lui donna douze Puissances qui le servent, elle lui donna un vêtement pour faire toute chose en lui et dans lequel se trouvaient tous les corps : le corps du feu, le corps de l'eau, le corps de l'air, le corps de la terre, le corps du vent, le corps des Anges, le corps des Archanges, le corps des Puissances, le corps des *Dynatos* (?), le corps des Dieux, le corps des Seigneurs, en un mot tous les corps, afin que rien ne l'empêchât de monter vers les hauteurs ou de descendre vers les profondeurs du Noun. C'est le ⲡⲣⲱⲧⲟⲅϵⲛⲛⲏⲧⲱⲣ à qui ceux de l'intérieur et ceux de l'extérieur ont promis tout ce qui lui fera plaisir, et c'est celui qui discernera toute la matière; et, comme il s'est étendu sur elle, ainsi qu'un oiseau qui étend ses ailes sur ses œufs, c'est ainsi que le ⲡⲣⲱⲧⲟⲅϵⲛⲛⲏⲧⲱⲣ a fait pour la matière, et il a fait surgir des myriades de

ⲡⲉⲡⲣⲱⲧⲟⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲛⲉⲓⲇⲟⲥ
ⲏ ⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲑⲩⲗⲏ ϩⲙⲟⲙ ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲫⲁⲓ̈ ⲛⲛⲇⲩⲛⲁ-
ⲙⲓⲥ ⲉⲧⲛⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲣⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲡⲟⲣ-
ϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲓⲇⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲓ̈ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲣ
ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ϫⲉ ϥϭⲏⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϥⲙⲟⲕϩ
ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲧⲙⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ†
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲑⲩⲗⲏ ⲉⲧⲟ ⲙⲙⲁⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙ-
ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϫⲛ ⲙⲙⲟⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ†
ⲁⲛⲥⲙⲙⲉ [1] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙϫⲓ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲅⲟⲛⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲁⲧⲙ ⲡⲉⲡⲣⲟⲡⲁ-

[1] Cette locution † ⲁⲛⲥⲙⲙⲉ est extrêmement rare. Peut-être même ne se trouve-t-elle qu'une fois dans le passage de Zoëga (p. 151) cité par Peyron dans son dictionnaire (p. 201) ††ⲁⲛⲥⲙⲙⲓ. Peyron ajoute †† lege †† ⲛⲥⲙⲙⲓ. Cela n'est pas du tout certain d'après notre texte, et la locution ⲁⲛⲥⲙⲙⲉ pourrait bien venir d'une autre racine que ⲥⲙⲙⲉ ou ⲥⲉⲙⲓ.

myriades d'*idées* ou de genres. Lorsque la matière fut échauffée, elle produisit la multitude de Puissances qui étaient en elle, elles poussèrent comme une plante, et elle les sépara par genre et par *idée* (type), elle leur donna une loi de s'aimer les uns les autres, de glorifier le Dieu, de le bénir, de chercher qui il était et ce qu'il était, afin qu'ils admirassent le lieu d'où ils étaient sortis (en voyant) combien il était étroit et triste et qu'ils n'y retournassent pas une autre fois, mais qu'ils courussent à celui qui leur a donné une loi et qui les a fait sortir des ténèbres de la matière qui est leur mère. Il leur a dit : « Que la lumière soit! » Car ils ne savaient pas si la lumière existait ou non. Alors il leur donna l'ordre de ne point se violenter, et il les quitta pour aller vers le lieu de la Mère du Plérôme, près du Propator et de l'Autopator, afin qu'ils dépassassent ceux qui étaient sortis de la matière. La Mère du

LE PAPYRUS-GNOSTIQUE BRUCE.

ⲦⲰⲢ ⲘⲚ ⲠⲀⲨⲦⲞⲠⲀⲦⲰⲢ ⲬⲈⲔⲀⲀⲤ ⲈⲨⲈ† ⲦⲰⲰ ⲚⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖ ⲤⲚ ⲑⲨⲖⲎ ⲀⲨⲰ ⲁ ⲦⲘⲀⲀⲨ ⲘⲠⲦⲎⲢϤ ⲘⲚ ⲠⲈⲠⲢⲞⲠⲀⲦⲰⲢ ⲘⲚ ⲠⲀⲨⲦⲞ-ⲠⲀⲦⲰⲢ ⲘⲚ ⲠⲈⲠⲢⲞⲄⲈⲚⲚⲎⲦⲰⲢ ⲘⲚ ⲚⲄⲞⲘ ⲘⲠⲀⲒⲰⲚ ⲚⲦⲘⲀⲀⲨ ⲀⲨ† [1] ⲚⲞⲨⲚⲞⲄ ⲚⲤⲨⲘⲚⲞⲤ ⲈⲨⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠⲒⲞⲨⲀ ⲘⲀⲨⲀⲀϤ ⲈⲨⲬⲰ ⲘⲘⲞⲤ ⲈⲢⲞϤ ⲬⲈ ⲚⲦⲞⲔ ⲠⲈ ⲠⲀⲠⲈⲢⲀⲚⲦⲞⲤ ⲘⲀⲨⲀⲀⲔ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲞⲔ ⲠⲈ ⲠⲂⲀⲐⲞⲤ ⲘⲀⲨⲀⲀⲔ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲞⲔ ⲠⲈ ⲠⲀⲦⲤⲞⲨⲰⲚϤ ⲘⲀⲨⲀⲀⲔ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲞⲔ ⲠⲈⲦⲈⲢⲈ ⲞⲨⲞⲚ ⲚⲒⲘ ⲫⲒⲚⲈ ⲚⲤⲰⲔ ⲀⲨⲰ ⲘⲠⲞⲨⲤⲈ ⲈⲢⲞⲔ ⲬⲈ ⲘⲚ ⲫⲄⲞⲘ ⲚⲀⲀⲀⲨ ⲈⲤⲞⲨⲰⲚⲒ ⲈⲬⲘ ⲠⲈⲔⲞⲨⲰⲰ ⲀⲨⲰ ⲘⲚ ⲫⲄⲞⲘ ⲚⲀⲀⲀⲨ ⲈⲤⲘⲞⲨ ⲈⲢⲞⲔ ⲈⲬⲘ ⲠⲈⲔⲞⲨⲰⲰ ⲘⲀⲨⲀⲀⲔ ⲀⲨⲰ ⲠⲈⲔⲞⲨⲰⲰ ⲘⲀⲨⲀⲀⲔ ⲠⲈ ⲚⲦⲀϤⲰⲰⲠⲈ ⲚⲀⲔ ⲚⲦⲞⲠⲞⲤ ⲬⲈ ⲘⲚ ⲫⲄⲞⲘ ⲚⲀⲀⲀⲨ ⲈⲰⲰⲠⲈ ⲚⲀⲔ ⲚⲦⲞⲠⲞⲤ ⲬⲈ ⲚⲦⲞⲔ ⲠⲈ ⲠⲈⲨⲦⲞⲠⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲒⲤⲠⲤⲠ ⲘⲘⲞⲔ ⲬⲈⲔⲀⲀⲤ ⲈⲔⲈ† ⲦⲀϩⲒⲤ ⲚⲚⲀ ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲚⲄ† ⲦⲰⲰ ⲚⲚⲀ†ⲞⲨⲰ ⲔⲀⲦⲀ ⲠⲈⲦⲈϩⲚⲀⲔ ⲀⲨⲰ ⲘⲠⲢⲀⲨⲠⲈⲒ ⲚⲚⲀ†ⲞⲨⲰ ⲬⲈ ⲘⲠⲈ ⲖⲀⲀⲨ ⲖⲨⲠⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖϩⲒⲦⲞⲞⲦⲔ ⲈⲚⲈϩ ⲀⲨⲰ ⲘⲠⲈ ⲖⲀⲀⲨ ⲈⲒⲘⲈ ⲈⲠⲈⲔⲰⲞⲬⲚⲈ ⲚⲦⲞⲔ ⲠⲈⲔⲞⲨⲰⲀⲀⲦ ⲘⲘⲞⲔ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲀ ⲠϩⲞⲨⲚ ⲘⲚ ⲚⲀ ⲠⲂⲞⲖ ⲬⲈ ⲚⲦⲔ ⲞⲨⲀⲬⲰⲢⲎⲦⲞⲤ ⲘⲀⲨⲀⲀⲔ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲞⲔ ⲠⲈ ⲠⲀϩⲞ-

[1] Tout ce passage est un fouillis presque inextricable. Il doit y avoir corruption de texte et changement de personne dans les suffixes.

Plérôme, le Propator, l'Autopator, le ΠΡΟΓΕΝΝΗΤΩΡ et les Puissances de l'æon de la Mère firent entendre un grand hymne, bénissant cet Un unique et lui disant : « C'est toi le seul Infini, c'est toi le seul Abîme, c'est toi le seul Inconnu, c'est toi que tout être cherche et qu'on ne trouve pas, car personne ne peut te connaître contre ta volonté et personne ne peut te bénir contre ta volonté, à toi seul. C'est ta volonté seule qui est un lieu pour toi, car rien ne peut être un lieu pour toi, parce que tu es leur lieu à tous. Je t'invoque afin que tu donnes hiérarchie à ceux du monde, que tu disposes les germes selon ta volonté. N'attriste pas mes germes, car jamais rien n'a été attristé par toi. Personne ne connaît ton dessein, c'est de toi qu'ont besoin tous ceux de l'intérieur et de l'extérieur, car tu es le seul ΑΧΩΡΗΤΟC, tu es le seul Indivisible, tu es le seul ΑΝΟΥCΙΟC, tu es le

ⲣⲁⲧⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕ☩ ⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲉⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲡⲉⲧ☩ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲛⲥⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲛⲧⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ [1] ⲛⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲏⲡ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲅ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲅ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲥⲓⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲕⲭⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩⲧⲟⲫⲩⲏⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲇⲓⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙⲛ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛϫⲡⲟ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛⲧⲁ ⲇⲓⲁⲛⲟⲓⲁ ☩ ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕ☩ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲱⲧⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟ-

[1] *Cod.* ⲉⲡⲱⲓ. La correction n'est pas certaine. Woïde a écrit en marge *sic.*

seul qui as donné un *caractère* à toutes les créatures et qui les as fait paraître de toi-même; tu es le Démiurge de ce qui ne s'est pas encore manifesté, car ces choses que tu connais seul et que nous ne connaissons pas, c'est toi seul qui nous les montres, afin que nous t'invoquions à leur sujet pour que tu les fasses apparaître et que nous les connaissions, grâce à toi seul. C'est toi seul qui t'es élevé jusqu'aux mondes cachés, jusqu'à ce qu'ils te connaissent; c'est toi qui leur as donné de te connaître, car c'est toi qui leur as donné naissance de ton corps incorporel [1] et tu leur as appris que tu as produit l'Homme de ton Nous qui se produit lui-même, dans une *Dianoia* et une pensée parfaite; c'est l'Homme produit par le Nous, celui auquel la Pensée (*Dianoia*) a donné une forme. C'est toi qui as donné tous les biens à l'Homme,

[1] Le lecteur ne doit pas s'étonner de trouver une antithèse de cette force. Il est évident que, pour exprimer par des mots de semblables rêveries, il faut de toute nécessité violer les règles ordinaires du langage humain.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

λεϥ ⲙⲡⲥⲱⲛⲧ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲉ ⲟⲛ [1] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲱⲗⲏⲗ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲟⲩⲉⲥⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲭⲡⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧ† ⲱⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ†ⲥⲟⲡⲥⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉ† ⲧⲁϩⲓⲥ ⲛⲛⲁⲉⲓⲇⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁ†ⲟⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁ† ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲑⲟⲙ ⲡⲙⲟⲛⲁⲣⲭⲏⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲧⲱⲓⲃⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟⲙ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲧⲣⲉ ⲛⲁ†ⲟⲩⲱ ⲥⲟⲩⲱⲛⲅ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲑⲱ ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲡ ⲙⲡⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲙⲁⲥ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ

[1] *Cod.* ⲛⲑⲉ ⲁⲩⲣⲱⲥⲟⲛ, ce qui est parfaitement incompréhensible, je crois. Ma correction n'est pas certaine; aussi le sens n'est-il pas satisfaisant, quoiqu'il puisse se comprendre et se justifier jusqu'à un certain point.

et il les porte comme ces vêtements, il s'en est revêtu comme de ces tuniques et il en est revêtu comme d'une sauvegarde. C'est l'Homme que le Plérôme demande à connaître. C'est toi seul qui as ordonné à l'Homme de se manifester afin qu'on te connût par lui, (qu'on sût) que c'est toi qui l'as produit et que c'est toi qui es apparu selon ta volonté. C'est toi que j'invoque, ô Père de toute Paternité, Seigneur de tout Seigneur, celui que je supplie de donner hiérarchie à mes *idées* (types) et à mes germes que je réjouis en ton nom et en ta vertu, ô seul Monarque, seul Immuable. Donne-moi une vertu et je ferai connaître à mes germes que tu es leur Sauveur. » Et quand la Mère eut fini de prier l'Infini, l'Inconnaissable, celui qui remplit tout le Plérôme et qui leur donne à tous la vie, il l'exauça (elle) et ceux qui sont avec elle, tous ceux qui lui appartiennent, et il lui envoya une Puissance sortie de l'Homme, celui qu'on désire voir. Et de l'Infini sortit l'Étincelle

NGI ΠΙCΠΙΝΘΗΡ ΝΑΠΕΡΑΝΤΟC ΠΑΪ ΕΝΤΑ ΝΑΙΩΝ Ρ ϢΠΗΡΕ ΜΜΟϥ ϫΕ ΕΝΕϥϩΗΠ ΤΩΝ ΠΕ ΕΜΠΑΤϥΟΥΩΝϩ ΕΒΟΛϩΜ ΠΑΠΕΡΑΝΤΟC ΝΕΙΩΤ ΠΑΪ ΕΝΤΑϥΟΥΩΝϩ ΠΤΗΡϥ ΕΒΟΛΝϩΗΤϥ ΑΥΩ ΕΡΕ ΠΑΪ ϩΗΠ ΤΩΝ ΑΥΩ ΑΥΟΥΑϩΟΥ ΝCΩϥ ΝGΙ ΝGΟΜ ΝΝΑΙΩΝ ΝΕΘΗΠ ϢΑΝΤΟΥΕΙ ΕΥΕΤΟΥΟΝϩ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ϢΑΝΤΟΥΠΩϩ ΕϕΙΕΡΟΝ ΜΠΛΗΡΩΜΑ ΑΥΩ ΑϥϩΟΠϥ ϩΝ ΝΔΥΝΑΜΙC ΝΝΑΪ ΕΝΤΑΥΕΙ ΕΒΟΛϩΜ ΠΕΘΗΠ Αϥ Α Υ ΝΟΥΚΟCΜΟC Αϥϕορει ΜΜΟϥ ϩΜ ϕΙΕΡΟΝ ΑΥΩ ΑΥΝΑΥ ΕΡΟϥ ΝGΙ ΔΥΝΑΜΙC ΜΠΕΠΛΗΡΩΜΑ ΑΥΜΕΡΙΤϥ ΑΥCΜΟΥ ΕΡΟϥ ϩΝ ϩΕΝ ϩΥΜΝΟC ΕϩΕΝ ΑΤϢΑϫΕ ΝϩΗΤΟΥ ΝΕ ΕϩΕΝ ΑΤϫΟΟΥ ΝΕ ϩΝ ΛΑC ΝCΑΡϫ ΕϢΑΥΜΟΚΜΕΚ ΕΡΟΟΥ ϩΜ ΠΡϢΜΕ ΕΒΟΛΝϩΗΤϥ ΑΥΩ ΑϥϫΙ ΜΠΕΥϩΥΜΝΟC ΑϥΑΑϥ ΝΟΥΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ ΕΝΕΥΚΟCΜΟC ΕϥΚΩΤΕ ΕΡΟΟΥ ΝΘΕ ΝΟΥCΟΒΤ ΑΥΩ Αϥ ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΝΤΟϢ ΝΤΜΑΑΥ ΜΠΤΗΡϥ Αϥϩ ΕΡΑΤϥ ϩΙϫΜ ΠΑΙΩΝ ΜΠΑΝϩΟΛΟΝ ΑΥΩ Α ΠΤΗΡϥ ΚΙΜ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠϫΟΕΙC ΜΠΚΑϩΤΗΡϥ ΑΥΩ Α ΠΑΙΩΝ

---

infinie, celle que tous les æons admirent (en se demandant) où elle était cachée avant de se manifester en dehors du Père infini, celle d'où le Plérôme s'est manifesté, celle qui était cachée là. Les Puissances des æons cachés la suivirent jusqu'à ce qu'ils se fussent manifestés et qu'ils parvinssent au temple du Plérôme. Elle se cacha parmi les Puissances qui étaient sorties du *Caché*, elle en fit un monde, elle le porta dans le temple. Alors les Puissances du Plérôme la virent, elles l'aimèrent, elles la bénirent dans des hymnes ineffables, indicibles pour des langues charnelles, dignes d'être méditées par l'homme en lui-même. Elle reçut leur hymne, elle en fit un voile entourant leur monde comme une muraille, et elle s'en alla vers les limites de la Mère du Plérôme, elle se tint au-dessus de l'æon universel. Le Plérôme fut ému en présence du Seigneur de toute la terre [1], l'æon fut troublé, il fut en

[1] Ce Seigneur de la terre doit être l'Étincelle. Tout ce passage est rendu obscur par l'incertitude du nom que représente le suffixe de la troisième personne du masculin. Le mot CTIINΘHP est du masculin; malheureusement le mot *Étincelle*, mal consacré dans tous ces systèmes, est féminin. Étincelle est un æon comme un autre,

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲡⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ-ⲑⲩⲗⲏ ⲁϥⲁⲁⲥ ⲙⲙⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛϫⲱⲣⲁ ⲥⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲧⲟⲱ ⲉⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓ-ⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲁϥ† ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ϫⲉ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ϫⲉ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ϫⲉ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ϫⲉ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲙ-ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ϫⲉ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲛⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲉⲧⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ϫⲉ ⲧⲉϫⲱⲣⲁ ⲙⲡϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛϩⲉⲛ ⲧⲟⲱ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲟⲩ-ⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛϩⲉⲛ φⲩⲗⲁϩ ϩⲓϫⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲉⲛⲁⲱⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲛⲟϭ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲛⲧⲓⲁⲉⲓⲅⲉ ⲁⲩⲱ

suspens parce qu'il avait vu celui que l'on ne connaît pas. Le Seigneur de Gloire s'assit, il partagea la matière en deux parties et en deux endroits, il fixa des limites à chaque endroit, il leur apprit qu'ils provenaient d'un seul père et d'une seule mère. A ceux [1] qui coururent à lui et l'adorèrent, il leur donna l'endroit placé à droite, puis il les gratifia de la vie pour toujours et de l'immortalité. Il nomma la partie de droite *la terre de la vie,* et la partie de gauche *la terre de la mort;* il nomma la terre de droite *la terre de la lumière,* et la terre de gauche *la terre des ténèbres;* il nomma la terre de droite *la terre du repos,* et la terre de gauche *la terre de la douleur.* Il plaça des limites entre elles, et des voiles, afin qu'elles ne se vissent pas; il donna des Gloires nombreuses à ceux qui l'avaient adoré et il les fit supérieurs à ceux qui

jouant son rôle au moment voulu : il n'est donc pas étonnant que cet æon reçoive tous les titres que son rôle comporte.

[1] C'est-à-dire à tous les êtres matériels formés en cette circonstance.

ⲁⲩⲟⲩⲱϩⲙ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉϩⲉⲛ
ⲭⲱⲣⲁ ⲉⲛⲁⲯⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛ
ⲁⲩⲱ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ [1] ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲥⲧⲉⲣⲉ-
ⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ
ⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲱⲩ ⲛⲁⲩ ⲛϩⲉⲛ ⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲁϥ† ⲛⲁⲩ ⲛϩⲉⲛ ⲁⲛⲥⲙⲙⲉ [2] ⲭⲉ ⲥⲱ ϩⲙ ⲡⲁⲱⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁ†
ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲛϩⲉⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ
ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲧⲛ ϩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲥⲟⲙ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁ† ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕⲱⲗⲩ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲟⲩⲁⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲭⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ ⲛϩⲉⲛ ⲁⲓⲱⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲛⲟⲉⲣⲟⲛ ⲉⲓ̈ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲓⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ

[1] La préposition est rejetée ici, et plus bas deux autres fois. Je ne sais pourquoi, car si elle doit se rejeter, elle ne devrait accompagner aucun des noms qui se trouvent ici et que je regarde comme des appellations diverses d'une même chose.

[2] Ce nouvel exemple du mot ⲁⲛⲥⲙⲙⲉ montre bien que j'ai eu raison de faire plus haut mes réserves sur la racine dont le fait dériver Peyron.

---

avaient résisté et qui s'étaient opposés à lui. Il dispersa la terre de droite en de nombreux endroits, il les plaça en chaque hiérarchie, en chaque æon, en chaque monde, en chaque ciel, en chaque firmament, en tous les cieux, en chaque endroit, en chaque lieu, en chaque ⲭⲱⲣⲏⲙⲁ. Il leur donna des lois, il leur donna des ordres en disant : « Observez mes paroles et je vous donnerai la vie pour toujours; je vous enverrai des Puissances, je vous affermirai en des esprits puissants et je vous donnerai le pouvoir qui vous plaira; personne ne vous empêchera (de faire) ce que vous désirez, et vous produirez des æons, des mondes et des cieux, afin que les esprits *intellectuels* viennent habiter en vous, que vous deveniez dieux, que vous sachiez que vous êtes sortis de Dieu, et que vous voyiez Dieu en vous-mêmes : il habitera

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϫοογ ναϥ αγω αϥαναχωρει εβολ ммоογ αγω αϥϩοπϥ ερооγ αγω αγραωε νϭι νεχπο νθγλη χε αγρ πεγмεεγε αγω αγραωε χε αγεῖ εβολϩм πετϭнγ αγω ετмокϩ αγω αγсопсп мпмγстнрion εθнп χε † εϫоγсια нан нтнтамio нан нϩεн αιωн мн ϩенкосмос κατα πεκωαχε нток пχоеіс нтаксмнтϥ мн πεкϩмϩαλ (1) χε нток пе патωιвε мαγαак αγω нток пе παπεραντος мαγαак αγω παχωρητος мαγ-ααк αγω нток мαγαак пе παγεννητος αγωναγτογενнс αγω наγтопатωρ αγω нток мαγαак пе пасαλεγτος αγω наγνωστος αγω нток мαγαак пе псιγн αγω тагапн αγω тпнγн мптнрϥ αγω нток мαγαак пе патϩγλη αγω пат-χωϩм (2) αγω патωαχε етеϥγενεα αγω патноеϊ нтеϥϭι ноγωнϩ εβολ. ϩαϊο сωтм ероϊ пιωт: наφθαρτος αγω пιωт наθαнатос αγω пноγте ннεθнп αγω поγоеін мαγααϥ

(1) J'avais d'abord cru qu'il fallait lire ΝΕΚϩΜϩΑΛ; mais la suite montre clairement qu'il y a un coryphée parlant au nom de tous.

(2) La copie de Woïde contient ensuite deux feuillets laissés en blanc, mais le sens n'en continue pas moins à la ligne qui commence le troisième feuillet.

dans votre æon. » Ces paroles, le Seigneur du Plérôme les leur dit, puis il se retira loin d'eux, il se cacha d'eux. Et ceux qui avaient été produits de la matière se réjouirent de ce que leur pensée avait été accomplie; ils se réjouirent d'être sortis de l'*Étroit* et du *Triste*. Ils prièrent le Mystère caché en disant : « Donne-nous la puissance de nous créer des æons et des mondes selon la parole que toi, Seigneur, tu as jurée à ton serviteur, car c'est toi qui es le seul Immuable, c'est toi le seul Infini et le seul ΑΧΩΡΗΤΟC, toi le seul Inengendré, né de toi-même, ΑΥΤΟΠΑΤΩΡ; toi seul es l'ΑCΑΛΕΥΤΟC et l'Inconnaissable; toi seul es le Silence, l'Amour et la Source du Plérôme; toi seul es immatériel et le seul qui n'aies pas de souillure, l'Ineffable dans sa génération et l'Inconcevable dans sa manifestation. Écoute-moi donc, ô Père incorruptible, Père immortel, Dieu des êtres cachés, seule lumière

ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲍⲣⲏⲧⲟⲥ ⲙⲁⲩ-
ⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲓⲁⲛⲧⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲛⲧⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲍⲓ ⲑⲏ ⲙⲙⲟⲕ.
ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲛⲱⲁⲏⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲛⲱⲁⲏⲁ ⲛⲍⲏⲧⲩ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲧⲍⲏⲡ ⲍⲙ
ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲍⲉⲛ ⲡⲛⲁ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ
ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲍ ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲉⲣⲏⲧ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲍ ⲛⲍⲏⲧⲛ ⲛⲧⲛⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲱⲙⲁ
ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲫⲱⲱⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲓ†
ⲧⲱⲱ ⲉⲡⲉⲛⲍⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲧⲁⲍⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲁⲩⲱ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲱⲱ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲑⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲧⲱⲱ ⲛⲍⲱⲱⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲟⲩⲕ.ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲫⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲍⲉⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ
ⲛⲣⲉⲫⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲧⲱⲱ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲑⲏⲡ ⲁⲫⲧⲛ-
ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲱⲱ ⲛⲛⲉⲑⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲥⲙⲛ ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙⲡⲭⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲱⲱ ⲉⲑⲏⲡ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲭⲓⲛ
ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱⲁ ⲍⲣⲁⲓ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲱⲧ ⲛⲁⲧⲱⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉⲫⲉⲣⲏⲩ

---

et vie, seul Invisible, seul Indicible, seul ⲁⲙⲓⲁⲛⲧⲟⲥ, seul ⲁⲇⲁⲙⲁⲛⲧⲟⲥ [1], seul Être premier, et rien n'a été avant toi. Écoute cette prière que nous adressons à celui qui est caché en tout lieu. Exauce-nous, envoie-nous des esprits incorporels, afin qu'ils habitent avec nous, qu'ils nous enseignent ce que tu nous as promis, qu'ils demeurent en nous, que nous soyons pour eux des corps, car c'est ta volonté qu'il en soit ainsi : ainsi soit-il. Dispose notre œuvre et affermis-la selon ta volonté et selon la disposition des æons cachés; dispose-nous nous-mêmes, car nous sommes tiens. » Et il les exauça; il leur envoya des Puissances capables de discerner, connaissant la disposition des æons cachés; il les envoya selon la disposition de ceux qui sont cachés, il établit la hiérarchie selon les hiérarchies d'en haut et selon la dispo-

[1] Je ne sais ce que signifient ces deux mots. Le second doit même contenir l'article copte, mais je n'en suis pas certain. Dans ce cas, il faudrait traduire : seul ⲁⲇⲁⲙⲁⲛⲧⲟⲥ, seul diamant? Il est probable qu'il doit y avoir encore ici une allusion au nom d'Adam. (Voir plus haut, p. 127.)

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCÉ.

ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲏⲣ ⲙⲙⲁ ⲛⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲟⲱ ϩⲓϫⲱϥ ⲱⲁ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲉⲧⲙⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲡⲙⲁ ⲛⲟⲟⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲙⲡϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ ⲡⲙⲁ ⲛⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙⲡϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛⲧⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲁⲉⲣⲟⲇⲓⲟⲥ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲧⲡⲁⲣⲟⲓⲕⲏⲥⲓⲥ ⲧⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙⲡϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛⲧⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲱⲁⲩϫⲱⲕⲙ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲟ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲛϩⲉⲛ ⲥⲟⲙ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲛ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲱⲛϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲏⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ. ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲛⲥⲟⲙ ⲛⲧϩⲓϫⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲙⲓϫⲁⲣ ⲙⲛ ⲙⲓϫⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩ-ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ ⲃⲁⲣⲫⲁⲣⲁⲅⲅⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲥⲟ-ⲫⲓⲁ ⲙⲡϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲛⲁⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲟⲛⲧⲟⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ⲙⲛ ⲛⲁⲉⲣⲟⲇⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲕⲱ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉⲗⲗⲁⲱ ⲙⲛ ⲉⲗⲉⲓⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲍⲱ-

---

sition cachée : ils commencèrent depuis le bas jusqu'en haut, afin que l'édification les unît à leurs compagnons. Il créa la terre aérienne comme lieu d'habitation pour ceux qui étaient sortis, afin qu'ils demeurassent sur elle jusqu'à l'affermissement de ceux qui sont en dessous d'eux; ensuite (il créa) l'habitation vraie dans l'intérieur de celle-ci, le lieu de la repentance dans l'intérieur de celle-ci, l'antitype d'ⲁⲉⲣⲟⲇⲓⲟⲥ; ensuite la demeure de la repentance dans l'intérieur de celle-ci, l'antitype d'ⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ; en ce lieu on se purifie au nom d'ⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ qui est Dieu sur eux, et on a placé des Puissances en ce lieu sur la source des eaux de vie, dont on les a fait sortir quand ils sont sortis (?) [1]. Voici les noms des Puissances qui sont sur l'eau de vie : *Michar* et *Micheu;* et elles se purifient au nom de Barpharangès [2]. Dans l'intérieur de ceux-ci, sont les æons de Sophia; dans l'intérieur de ceux-ci est la vérité vraie, et Pistis Sophia se trouve là, ainsi que le ⲡⲣⲟⲟⲛⲧⲟⲥ Jésus vivant, ⲁⲉⲣⲟⲇⲓⲟⲥ et ses douze æons. On a placé en ce lieu ⲥⲉⲗⲗⲁⲱ,

[1] Je ne comprends pas très bien ce dernier membre de phrase; d'ailleurs tout ce passage est terriblement confus.

[2] C'est-à-dire, si je ne me trompe, le *Fils du Gouffre*, mot hybride du chaldéen et du grec.

ⲅⲉⲛⲉⲑⲗⲏⲥ ⲙⲛ ⲥⲉⲗⲙⲉⲗⲭⲉ ⲙⲛ ⲡⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲕⲱ
ⲛϩⲏⲧϥ ⲛϥⲧⲟⲟⲩ ⲙⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲏⲁⲏⲁⲏⲑ ⲇⲁⲩⲉⲓⲑⲉ ⲱⲣⲟⲓⲁⲏⲁ . . .
ϩⲟ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁϩⲟϥ (1) . . . . . ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲩ[ⲱ] . . . . . ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ
ⲁⲩⲱ . . . . . ⲟⲛ ⲛⲛⲉⲓⲡⲧⲏⲣϥ . . . . . ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲁϩⲟⲣⲁ[ⲣⲁⲧⲟⲥ]
. . . . . ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛ[ⲧⲟⲥ] . . . . . ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲧ . . . . .
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲁⲧ . . . ⲛⲁⲧⲛⲣⲁⲧⲟ ⲉⲣⲉ . . . ⲟⲣⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ
. . . ⲣⲙ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ . . . ⲧ† (?) ⲧⲟⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ . . . ⲥ
ⲙⲛ ⲧⲁⲧⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲟⲥ . . . ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩ . . . ⲥⲓⲟⲥ . ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲡⲁϩⲣⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲕⲁⲧⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲁⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ
ⲉⲁϥⲛⲧϥ ⲉⲡⲱ[ⲱ]ⲓ ⲛⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲟⲓⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲛⲟⲟⲥ
ⲉⲁϥⲛⲧⲥ ⲉⲡⲱ[ⲱ]ⲓ ⲛⲧⲙⲛⲧⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲱⲁⲛⲧϥⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ

(1) Cette page et les suivantes sont déchirées. J'ai restitué ce que j'ai pu et je n'ai pas traduit ce dont je n'étais pas sûr.

ⲉⲁⲓⲛⲟⲥ, ⲍⲱⲓⲅⲉⲛⲉⲑⲗⲏⲥ, ⲥⲉⲗⲙⲉⲗⲭⲉ et l'ⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ des æons. On a placé en lui quatre *Luminaires*, ⲏⲁⲏⲁⲏⲑ, ⲇⲁⲩⲉⲓⲑⲉ, ⲱⲣⲟⲓⲁⲏⲁ,

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

C'est le Père Ineffable, Indicible, Inconnaissable, Invisible, Incommensurable, Infini. C'est en lui-même qu'il a produit ceux qui sont en lui, c'est la Pensée de sa grandeur qu'il a produite de la non-substance, jusqu'à ce qu'il les eût rendus substantiels; mais lui, il est incompréhensible dans ses membres; il s'est fait un lieu pour ses membres (1)

(1) Il s'agit ici des émanations diverses qui sont nommées les membres du principe émanateur.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲉⲟⲩⲁⲧⲧⲁϩⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲧⲟ[ⲡ]ⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉ-ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲭⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗ[ⲗ]ⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉϥⲱⲟ[ⲣ]ⲡ ⲛⲉⲛⲛⲟⲓⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲣ ⲧⲟ[ⲡ]ⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲁⲥⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ . . . . . ⲙⲉⲉⲩⲉ [1] ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛⲉϥⲟ . . . ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲣ ⲧⲉϥ . . . ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉⲥ-ⲙⲟⲧ . . . . ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟ . . . . [ⲁⲩ]ⲱ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩ . . . . ⲧⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ϩⲛ ⲧ . . . ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲛⲟⲥ ⲁϥⲛ . . . ϩⲛ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲁⲥ . . . . . ⲥⲓⲟⲥ ⲛⲑⲓ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ . . . ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲁⲧ . . . . ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙⲙⲟ[ⲟⲩ] . . . ⲛⲟⲩⲧⲃⲁ ϩⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟ[ⲥ ⲁⲩ]ⲱ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ[ϥ] ⲱⲏⲏⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲉϥⲭⲏⲕ ϩⲁⲣ . . . . . ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲱⲧ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓϩⲉ . . . ⲙⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙⲙ[ⲟⲟⲩ] ⲉⲩⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣⲁⲛ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲛⲟⲓⲁ ⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲛⲟⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲩ† ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲉⲧⲟ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲭⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ ⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ

[1] La copie de Woïde porte ici . . . ⲥⲉⲕ . . . ⲙⲉⲉⲩⲉ, ce qui ne donne aucun sens. D'ailleurs Woïde n'était pas sûr de sa lecture ⲥⲉⲕ, car il a pointillé les trois lettres.

---

afin qu'ils habitent lui et qu'ils reconnaissent qu'il est leur père et que c'est lui qui les a fait émaner de sa première Pensée, celle qui est devenue un lieu pour eux, qui les a rendus substantiels . . . . . .

. . . . . .

. . . . . celui qui a fait sa . . . . . lumineuse dans la forme . . . . . et dans la forme . . . . . et dans la forme . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Et le Père signa . . . . . son fils dans leur intérieur, afin qu'ils le connussent dans leur intérieur. Le *Nom* (le Verbe) les mut dans leur intérieur à regarder l'Invisible inconnaissable, et ils rendirent gloire à cet (être) unique, à la Pensée qui est en lui et au Verbe intellectuel,

ⲉⲧⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲓⲱⲧ ϥⲓ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲏ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲉⲓ ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲇⲩ-
ⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲡⲟⲩ[ⲁ] ⲡⲟⲩⲁ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲍⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲍⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲉⲟ[ⲟⲩ] ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲏ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓ[ⲥ] ⲙⲡⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲍⲙ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ [ⲁ] ⲡⲓⲱⲧ ϥⲓ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲉ[ⲛ]ⲇⲩⲙⲁ
ⲍⲓⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛ . . . ⲉⲣⲟⲕ ⲡ[ⲙⲟⲛⲟⲅⲉ]ⲛⲏⲥ [ⲛⲟⲩ] ⲟⲉⲓⲛ
. . . . . ⲙⲟⲩ. . . . . ⲥⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲩⲥⲉ. . . . . .

ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣ. . . . . ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧ[ⲥⲙⲟⲩ
ⲉ]ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲛ[ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲩⲧⲟ[ⲅⲉⲛⲏⲥ]
ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣ[ⲟⲕ ⲡ]ⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ [ⲉⲧⲟⲩⲍ]ⲟⲧⲃ
ⲉⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ ⲛⲓⲙ [ⲧⲥⲙⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲍⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟ[ⲉⲓⲛ] ⲉⲧⲍⲁⲑⲏ
ⲛⲁⲍⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ[ⲓⲙ ⲧ]ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ [ⲛ]ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ
ⲉⲉⲡⲓⲛ[ⲟⲓⲁ] ⲛⲓⲙ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉ] ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲍⲁⲑⲏ
ⲛⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] ⲛⲓⲙ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲥⲟⲩ-
ⲟⲧⲃ ⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

---

rendant gloire à ces trois (êtres), qui ne sont qu'un, de ce qu'ils les avaient faits substantiels à cause de lui. Le Père prit toute leur ressemblance, il en fit une ville ou un homme, il représenta en lui tous ceux du Plérôme, c'est-à-dire toutes les Puissances : chacun le connut dans la ville, chacune des myriades de Gloires se trouva dans l'Homme ou dans la ville du Père qui est dans le Plérôme. Le Père prit la gloire, il en fit un vêtement extérieur pour l'homme, celui . . . . . .
Je te bénis, Monogénès de lumière, ...
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . Je te bénis, lumière inengendrée; je te bénis, lumière qui s'est engendrée elle-même; je te bénis, Propator de lumière qui surpasses tout Propator. Je te bénis, lumière invisible qui es avant tout invisible. Je te bénis, Pensée de lumière qui surpasses toute Pensée. Je te bénis, Dieu de lumière qui surpasses tout Dieu. Je te bénis, Gnose de lumière qui surpasses toute Gnose. Je te bénis, Inconnaissable de

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲧϩⲁⲑⲏ ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲏⲣⲉⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧϩⲁⲑ[ⲏ] ⲛⲏⲣⲉⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣ[ⲟⲕ] ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ[ⲛ] ⲉⲕⲟⲩⲟⲧⲃ (1) ⲉⲡⲁⲛⲧⲟⲇⲩⲛⲁⲙ[ⲟⲥ] ⲛⲓⲙ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣ[ⲓⲇⲩ]ⲛⲁⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲕⲟⲩⲟ[ⲧⲃ] ⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲧⲥⲙ[ⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ[ⲟⲉⲓⲛ] ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲇⲓⲁ-ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ[ⲟⲩⲟⲉⲓ]ⲛ ⲛⲓⲙ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲓⲗ[ⲓ]ⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲕⲟⲩⲟⲧⲃ ⲛϩⲉⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲙ ⲧⲥⲙⲟⲩ . . . . .

Hæc pagina vix legi potest. Aliquoties occurrit ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ et finit cum voce ⲧⲥⲙⲟⲩ.

. . . . . .

. . . . . .

ⲉⲕⲱⲁⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ . . . [ⲧ]ⲏⲣⲟⲩ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉ[ⲣⲟⲕ] ⲙⲟⲓ ⲛⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲙⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲟϥ ⲧⲥⲙⲟⲩ [ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ]ⲧⲱⲱⲡ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲣⲟϥ . . . ⲛⲧⲁϥ-ⲱⲱⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲡⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ [ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛⲟⲩⲁ ⲙⲛ ⲧⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ [ⲭⲉ ⲛⲧⲁ] ⲙⲡⲉⲗⲗⲁⲩ ⲭⲡⲟϥ ⲧ [ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣ]ⲟⲕ

(1) Ce changement de personne dans le suffixe ne doit pas surprendre, il est très fréquent.

---

lumière qui es au-dessus de tout Inconnaissable. Je te bénis, Solitaire de lumière qui es au-dessus de tout Solitaire. Je te bénis, Pantodynamos de lumière qui surpasses tout Pantodynamos. Je te bénis, Tridynamos de lumière qui surpasses tout Tridynamos. Je te bénis, lumière qu'on ne peut discerner, car c'est toi qui discernes toute lumière. Je te bénis, pure lumière qui surpasses toute pureté. Je te bénis, ...

(Page entière non copiée et où l'on voit quelques ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ, et qui finit avec le mot ⲧⲥⲙⲟⲩ). . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Je te bénis, toi qui les as engendrés dans une absence de génération,

ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ [ⲛⲙⲙ]ⲟⲟⲩ[1] ⲑⲏⲣⲟⲩ ϯⲥⲙⲟⲩ [ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲩ]ⲧⲟ-
ⲅⲉⲛⲛⲥ ⲛⲁⲙⲉ ⲛ [ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] ⲡⲉⲧϩⲁⲑⲏ ⲛⲁⲩⲧⲟⲅⲉ[ⲛⲛⲥ ⲛⲓⲙ] ϯⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲥⲁⲗⲉⲩ[ⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩ]ⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲧⲟⲕ ..... ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲕⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲕ ..... ϯⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲕⲁ ⲣⲱϥ [ⲛⲕⲁ]ⲣⲱϥ ⲛⲓⲙ ⲛⲟⲩ-
ⲟⲉⲓⲛ ϯⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲥⲱⲧⲏ[ⲣ ⲛⲓ]ⲙ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϯⲥⲙⲟⲩ
[ⲉⲣⲟ]ⲕ ⲡⲁⲧⲧⲁⲙⲁϩⲉ[2] ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩ[ⲟⲉⲓⲛ] ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϯⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ
[ⲡⲉⲧ]ⲟ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ [ⲙⲡⲧⲏ]ⲣϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϯⲥⲙⲟⲩ ⲉ-
[ⲣⲟⲕ] ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ..... ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϯⲥⲙⲟⲩ
[ⲉⲣⲟⲕ] ⲡⲡⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ [ϯⲥ]ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ
ⲛⲟⲩ[ⲟⲉⲓ]ⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϯⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ[ⲁⲧ]ⲥⲙⲥⲱⲙϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ
ϯⲥⲙⲟⲩ ..... ⲉⲣⲟⲕ ..... ⲉϥϯ .....
ϯⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ [ⲛⲁⲙⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱ]ⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲅⲁⲑⲟ[ⲥ
ⲑⲏⲣⲟⲩ] ϯⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲟ[ⲉⲓⲛ ⲛⲁⲙⲉ] ⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ ⲛ[ⲟⲩ-

[1] Cette restitution me laisse des doutes, et par conséquent la traduction n'est pas sûre.

[2] Je ne suis pas certain de ce mot, dont l'étrangeté avait aussi frappé Woïde, qui a mis en marge ⲧⲉ *sic*.

---

c'est-à-dire que personne ne l'a engendré[1]. Je te bénis, source de l'universalité des æons. Je te bénis, véritable ⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲛⲥ de lumière qui es avant tout ⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲛⲥ. Je te bénis, véritable ⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ de lumière; c'est en ta . . . que tout est mû. Je te bénis, Silence de tout Silence de lumière. Je te bénis, Sauveur de tout Sauveur de lumière. Je te bénis, seul *Indomptable* (?) de lumière. Je te bénis, seul Lieu de tous les lieux du Plérôme. Je te bénis, seul Sage et seule Sagesse. Je te bénis, seul Mystère universel. Je te bénis, seule lumière toute parfaite. Je te bénis, seul Intangible. Je te bénis, ...
. . . . . Je te bénis, bonté véritable, qui as fait paraître toutes les bontés; je te bénis, lumière véritable, qui seule as fait

[1] L'état du manuscrit ne me permet pas de savoir à qui se rapporte ce suffixe de la troisième personne du masculin. Peut-être n'y a-t-il ici qu'un changement de personne, un passage de la seconde à la troisième.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲧⲥⲙ[ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ] ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟ[ⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲕ]ⲧ ⲱⲛϩ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ [ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ] ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧ . . . [ⲧ]ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩ . . . . . ⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ [ⲡⲱⲟⲣⲡ] ⲱⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲱⲓⲛ[ⲉ ⲛⲥⲱⲕ] ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲱ . . . . . ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲱⲁϩⲁ ⲙⲡ . . . . . ⲙⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲧ . . . . . ϩⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ[ⲱⲧ ⲛ]ⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ [ⲡⲱⲏⲣⲉ] ⲛⲛⲱⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ [ⲁⲩⲱ] ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧ[ⲏⲣⲟⲩ] ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ [ⲛⲛⲁϩⲟ]ⲣⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩ[ⲱ] ⲛⲛⲉⲛ . . . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩ[ⲱ ⲡⲁ] ⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲛⲛⲁⲡⲉ-ⲣⲁⲛ[ⲧⲟⲥ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲛ[ⲛⲁ]ϫⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲁ[ⲩⲱ ⲡ]ⲁⲡⲛⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲡⲛⲟⲩⲛ [ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ [ⲛⲛ]ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲱ . . . ⲛⲧⲟϥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲛⲟⲉⲣⲟⲛ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲛⲧⲟϥ ϩⲁⲑⲏ ⲛⲛⲟⲩ . . . . . [ⲛⲧⲟϥ] ⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ [ⲛⲟ-ⲉⲣⲟⲛ] ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲁⲑⲏ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲙ . . . . . [ⲛⲧⲟϥ ⲟⲩ]ⲁⲧⲧⲁⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥ . . . ⲩ ⲟⲩⲁⲧⲉⲓⲛⲉ . . . ⲓⲉⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥ . . . ⲛⲓⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲱⲥ . . . . . ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲟ[ⲟⲡ] . . . . . ⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ

---

paraître toutes les lumières. Je te bénis, toi qui suscites les lumières et qui donnes la vie à toute âme. Je te bénis, repos de ceux . . . . . Je te bénis . . . . . de toute paternité, depuis le commencement jusqu'à ce jour. Ils te cherchent parce que tu es leur . . . . . Écoute la prière . . . . . en tout lieu, qui est . . . . . de tout cœur. C'est le Père de tous les Pères, le Dieu de tous les Dieux, le Seigneur de tous les Seigneurs, le Fils de tous les Fils, le Sauveur de tous les Sauveurs, l'Invisible de tous les Invisibles, le . . . . . de tous les . . . . . , l'Infini de tous les Infinis, l'ⲁϫⲱⲣⲏⲧⲟⲥ de tous les ⲁϫⲱⲣⲏⲧⲟⲥ, l'ⲁⲡⲛⲟⲩⲛ de tous les ⲁⲡⲛⲟⲩⲛ, le Lieu de tous les Lieux . . . . . qui existe avant . . . . . c'est un Nous spirituel qui existe avant tous les Nous spirituels . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

ⲁⲩⲱ [ⲛⲧⲟϥ ⲟⲩ]ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ [ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉ[ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ [ⲛϩ]ⲟⲩⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲧⲏ[ⲣⲟⲩ ⲛ]ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲉⲧ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲁⲩⲧⲟⲫⲩⲏⲥ ⲏ ⲡⲓⲣⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲁⲑⲏ
ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲧⲁϥⲭⲡⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ ⲟⲩ-
ⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱϩ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲉⲙⲛⲧϥ ⲣⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ [1]
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣ ⲱⲣⲡ ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲓⲡⲧⲏⲣϥ
ⲉϥⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲥⲱⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ
ⲉⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲥⲙⲟⲟⲙ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲥⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ ⲱⲥⲟⲙ
ⲛⲥⲱⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲙ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲁⲧⲧⲁϩⲟϥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ
ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲏⲣⲉⲙⲟⲥ ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲡⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲁⲛⲥⲟ[ⲫⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲡⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲡⲉ [ⲁⲩⲱ] ..... ⲡⲟⲥ ⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ..... ⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛϩⲏⲧ[ϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ
ⲛⲟⲩⲟ]ⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ [ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲉ]ⲣⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲧⲏⲣϥ [ⲛϩⲏⲧϥ

[1] Cette construction est assez bizarre, mais elle peut se justifier.

C'est un saint au-dessus de tous les saints, un bon au-dessus de tous les bons; c'est la semence de tous les biens, c'est lui qui les a tous enfantés [1], cet ⲁⲩⲧⲟⲫⲩⲏⲥ ou cet être qui seul se produit lui-même, qui existe avant tous (les êtres) du Plérôme que lui seul a produits, qui est en tout temps. C'est un (être) inengendré et éternel, qui n'a aucun nom et dont tous les noms sont siens, qui a été le premier à connaître ceux du Plérôme, qui a regardé ceux du Plérôme, qui a considéré ceux du Plérôme, qui entend ceux du Plérôme; qui est puissant plus que toute Puissance, celui dont on ne peut regarder le visage incompréhensible; c'est lui qui existe dans une seule forme, ⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲟⲥ, Solitaire, Inconnaissable; c'est lui le mystère universel; c'est la sagesse universelle, le commencement universel .....

[1] Cette traduction paraîtra une absurdité, puisqu'il s'agit d'un être masculin. Cependant la traduction est affaiblie, car la racine ⲥⲉⲧ signifie être grosse. Je prie le lecteur de se souvenir que nous sommes en pleine émanation.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲁⲩⲱ] ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥ[ⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲍⲏ]ⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧ.... [ⲧⲏⲣⲥ] ⲛⲍⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲧ..... ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡ..... ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲁ-ⲕⲁⲣⲓⲟⲥⲙⲁ ..... ⲥⲉⲣ ⲭⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲥⲓ [ⲛⲓ]ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲟⲛⲍ ⲅⲁⲣ [ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲡⲉⲧⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲥⲣⲁⲓ ⲛⲍⲏⲧϥ ⲟⲩⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲥϩⲱⲡ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲗⲗⲁⲩ ⲱⲟⲟⲡ ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓ̈ ⲗⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲱⲟⲟⲡ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲍⲏⲧϥ ⲉϥⲟ ⲛⲧⲟⲱ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲱⲣⲃ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲍⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲛ ⲗⲗⲁⲩ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲃⲁ ⲙⲡⲁⲓ̈ ⲙⲙⲛ ⲗⲗⲁⲩ ⲛⲛⲟⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉⲩⲥⲱⲱⲧ ⲉⲧⲉϥⲙⲛⲧ-ⲁⲧⲧⲁⲍⲟ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛⲍⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲍⲟϥ ⲥⲉⲣ ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲉϥ† ⲧⲟⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ . .

. . . . . .

... ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲍⲏⲧϥ ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲫⲓⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲭⲏⲣⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲃⲏⲕ [1] ⲉⲃⲟⲗⲍⲛ ⲛⲉⲩ-

[1] *Cod.* ⲩⲟⲃⲏⲕ. Tout ce mot est pointillé par Woïde comme incertain. Peut-être est-ce en effet une mauvaise lecture, car le sens n'est pas très satisfaisant.

---

toutes les lumières sont en lui, toute vie est en lui, tout repos est en lui..... c'est la béati-tude ..... dont ont besoin ceux du Plérôme, car ils vivent tous à cause d'elle. C'est lui ..... ceux du Plérôme ..... qui voit ceux du Plérôme en lui-même; c'est un ΑΧΩΡΗΤΟϹ, et c'est lui qui sépare ceux du Plérôme, qui les reçoit tous à lui : rien n'existe en dehors de lui, mais tous ceux du Plérôme existent en lui; il est leur limite à tous, il les renferme tous, car ils sont tous en lui. Il n'y a aucun lieu en dehors de celui-là, rien d'intelligent; en dehors de celui-là seul, rien n'existe. Ils regardent son incompréhensibilité qui se trouve en eux tous, mais ils ne le comprennent pas; ils en sont dans l'admiration parce qu'il les limite tous; ils combattent .....

..... dans son intérieur, et il créa en lui le type du temple du Plérôme; il a créé ses

ЄРНҮ ΜΠΤΥΠΟϹ ΝΩΒЄ ΝΤΒΑ ΝΔΥΝΑΜΙϹ ΩΑΤΝ ϥΤΟΟΥ ΝΤΒΑ ΑΥΩ ΑϥΤΑΜΙΟ ΜΠЄΧΟΥΩΤ ΝΤΗΗΒЄ ΜΠΙΝЄ ΝΤΔЄΚΑϹ ϹΝΤЄ ΤΔЄΚΑϹ ЄΘΗΠ ΜΝ ΤΔЄΚΑϹ ЄΤΟΥΟΝϩ ЄΒΟΛ ΑΥΩ ΑϥΤΑΜΙΟ ΝЄΧΠЄ ΝϩΗΤϥ ΜΠΙΝЄ ΝΤΜΟΝΑϹ ЄΘΗΠ ϩΜ ΠϹΗΘЄΥϹ ΑΥΩ ΑϥΤΑΜΙΟ ЄΝΙΝΟϬ ΜΜΑϩΤ ΜΠΙΝЄ ΜΠЄϥϹΗΘЄΥϹ ЄΤΟ ΝΧΟЄΙϹ ЄΧΜ ΠЄΠΛΗΡΩΜΑ ΑΥΩ ΑϥΤΑΜΙΟ ΝΝΚΟΥΪ ΜΜΑϩΤ ΜΠΙΝЄ ΝϩЄΝ ΝΑЄΤΧΙ ΝΤΜ ΠϹΗΘЄΥϹ ΑΥΩ ΑϥΤΑΜΙΟ ΝΤЄϥΜΗΤΡΑ ΜΠΤΥΠΟϹ ΜΠϹΑ ΝϩΟΥΝ ΜφΙЄΡΟΝ . . . . . .

. . . . . (1)

. . .ΜΟϹ ΑΥΩ ΑϥΤΑΜΙΟ ΝΝЄϥΠΑΤ ΜΠΤΥΠΟϹ ΜΠЄΗΡЄΜΟϹ ΜΝ ΠΑΓΝΩϹΤΟϹ ΝΑΪ ЄΤΔΙΑΚΟΝЄΙ ΜΠΤΗΡϥ ΑΥΩ ЄΥΡΑΦЄ ΜΝ ΝЄΤΝΟΥΧΑΙ ΑΥΩ ΑϥΤΑΜΙΟ ΝΝЄϥΜЄΛΟϹ ΜΠΤΥΠΟϹ ΜΠΒΑΘΟϹ ЄΤЄΡЄ ΩΜΤ ΩЄ ϹЄ ΤΗ ΜΜΝΤЄΙΩΤ ΝϩΗΤϥ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟϹ ΝΜΜΝΤЄΙΩΤ . . . . . [ΑΥ]Ω ΑϥΤΑΜΙΟ ΝϥΩΒЄ ΝϩΗΤϥ

(1) Il y a ici deux lignes et demie d'effacées, et Woïde a écrit en marge : *Altera pars folii.* Je ne sais trop ce qu'il a entendu par là. Peut-être le folio était-il déchiré.

épaules, qui sortent l'une de l'autre, au type des cent myriades de Puissances, moins quatre myriades; il a créé les vingt doigts à la ressemblance des deux Décades, la Décade cachée et la Décade apparente. Il a créé en lui les générations (1) à la ressemblance de la Monade cachée dans le ϹΗΘЄΥϹ. Il a créé les grandes entrailles à la ressemblance de son ϹΗΘЄΥϹ, qui est Seigneur sur le Plérôme. Il créa ses petites entrailles à la ressemblance . . . . . du ϹΗΘЄΥϹ. Il fit la matrice selon le type de l'intérieur du temple . . . . . .

. . . . . .

et il créa ses pieds selon le type du Solitaire et de l'Inconnaissable, qui servent le Plérôme, se réjouissant avec ceux qui sont dans la joie (?). Il créa ses membres selon le type de l'abîme qui renferme trois cent soixante-cinq Paternités selon le type des Paternités . . . . . .

(1) Sans doute l'organe de la génération.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲘⲠⲦⲨⲠⲞⲤ ⲚⲚⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲘⲠⲈⲠⲖⲎⲢⲰⲘⲀ ⲀⲨⲰ ⲀϤⲘⲀϩϤ ⲘⲘⲚⲦⲤⲀⲂⲈ ⲚⲐⲈ ⲘⲠⲠⲀⲚⲤⲞⲫⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲀϤⲘⲀϩϤ ⲘⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ϩⲒ ϩⲞⲨⲚ ⲚⲐⲈ ⲘⲠⲤⲎⲐⲈⲨⲤ ⲀⲨⲰ ⲀϤⲘⲀϩϤ ϩⲒⲂⲞⲖ ⲚⲐⲈ ⲘⲠⲀⲦⲠⲰⲰⲨ ⲀⲨⲰ ⲀϤⲦⲀⲘⲒⲞϤ ⲈϤⲰ ⲚⲀⲦⲀⲘⲀϩⲦⲈ ⲘⲘⲞϤ ⲘⲠⲦⲨⲠⲞⲤ ⲘⲠⲒⲀⲦⲀⲘⲀϩⲦⲈ ⲘⲘⲞϤ ⲈⲦϩⲚ ⲘⲀ ⲚⲒⲘ ⲈⲦⲞ ⲚⲞⲨⲀ ⲚⲞⲨⲰⲦ ϩⲘ ⲠⲦⲎⲢϤ ⲀⲨⲰ ⲚⲤⲈⲦⲀϩⲞ ⲘⲘⲞϤ ⲀⲚ ⲀⲨⲰ ⲀϤⲦⲀⲘⲒⲞϤ ⲈϤⲔⲰⲦⲈ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲈⲚⲈⲨⲈⲢⲎⲨ ⲘⲠⲦⲨⲠⲞⲤ ⲘⲠⲔⲀ ⲘⲠⲦⲞⲠⲞⲤ ⲈⲦϩⲰⲂⲤ ⲚⲘⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲈⲐⲎⲠ ⲀⲨⲰ ⲈϤⲦ[ⲀⲘⲒⲞ] ⲚⲦⲈϤ-ⲂⲎⲦⲈ [1] ⲚⲤⲨ . . . . . [ⲘⲠⲦⲨ]ⲠⲞⲤ ⲘⲠⲀⲦⲠⲰⲰⲨ . . . . . ⲬⲈ ⲞⲨⲈⲢⲎⲦⲈ Ⲛ . . . . . ϤⲦⲞⲞⲨ [2] ⲚⲔⲞⲞϩ ⲘⲠⲦⲨ[ⲠⲞⲤ Ⲛ]ⲦⲈϤⲦⲎⲨ ⲘⲠⲨⲖⲎ ⲀⲨⲰ ⲀϤⲦⲀⲘⲒⲞ ⲘⲠⲘⲎⲢⲞⲤ ⲤⲚⲀⲨ ⲘⲠⲦⲨⲠⲞⲤ ⲚⲘⲘⲨⲢⲒⲀⲢⲬⲞⲤ ⲚⲈⲦϩⲒ ⲞⲨⲚⲀⲘ ⲘⲚ ⲚⲈ-ⲦϩⲒ ϩⲂⲞⲨⲢ ⲀⲨⲰ ⲀϤⲦⲀⲘⲒⲞ ⲚⲚⲈϤⲀⲚⲀⲄⲔⲀⲒⲞⲚ ⲘⲠⲦⲨⲠⲞⲤ ⲚⲚⲈⲦⲂⲎⲔ ⲘⲂⲞⲖ ⲘⲚ ⲚⲈⲦⲚⲎⲨ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲀⲨⲰ ⲀϤⲦⲀⲘⲒⲞ ⲚⲦⲔⲈϩⲦⲈ ⲤⲚⲦⲈ Μ . . .

[1] *Cod.* ⲚⲦⲈϤⲞⲨⲂⲎⲦⲈ. La correction n'est pas certaine; c'est pourquoi je n'ai pas traduit. Le mot ⲂⲎⲦⲈ se rapproche de ⲂⲎⲦ, qui signifie côte. — [2] Woïde a mis en note à la marge : *Altera pars folii laceri.*

---

et il fit des cheveux selon le type des mondes du Plérôme, et il le remplit de sagesse comme le Sage universel; il le remplit intérieurement de mystère comme le ⲤⲎⲐⲈⲨⲤ, et il le remplit à l'extérieur comme l'Indivisible. Il le créa insaisissable à la manière de l'Insaisissable qui est en tout lieu, qui est unique dans le Plérôme et qu'on ne peut atteindre. Il le créa entourant ses compagnons, selon le type de la position du lieu qui couvre les mystères cachés. Il créa . . . . .

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϹѠΤΜ ЄΡΟΪ ЄΙϩΥΜΝЄΥЄ ЄΡΟΚ ΠΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ЄΤΦΟΟΠ ϩΑ ΘΗ ΝΑΧѠΡΗΤΟΝ ΝΙΜ ΜΝ ΑΠЄΡΑΝΤΟΝ ΝΙΜ ϹѠΤΜ ЄΡΟΙ ЄΙϩΥΜΝЄΥЄ ЄΡΟΚ ΠΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ЄΝΤΑϤΒΟΥΒΟΥ ϩΝ ΠЄΥΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ϫЄ ЄϤ-ϫѠΚ ЄΒΟΛ ΝϬΙ ΠΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ЄΤΦΘΠ ϫΙΝ ΝΦΟΡΠ ΑΥѠ ϩΝ ΠΤЄΡЄϤΒΟΥΒΟΥ ΑϤΦѠΠЄ ΝΟ[Υ]Μ[Ο]ΟΥ ΜΠѠΚЄΑΝΟϹ ЄΤЄ ΠЄϤΡΑΝ ΝΑΦΘΑΡΤΟΝ ΠЄ ΙΑΗΖѠΑ. ϹѠΤΜ ЄΡΟΪ ЄΙϩΥΜΝЄΥЄ ЄΡΟΚ ΠΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ЄΤΦΟΟΠ ϩΑΘΗ ΝΑΧѠΡΗΤΟΝ ΝΙΜ ΜΝ ΑΠЄ-ΡΑΝΤΟΝ ΝΙΜ ΜΠЄΙЄΝΤΑϤΒΟΥΒΟΥ ϩΝ ΠЄϤΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ΑϤϹѠΤϤ ЄΒΟΛ ΝϬΙ ΠΚΑϩ ϩΝ ΤΜΗΤЄ ΜΠѠΚЄΑΝΟϹ ЄΤЄ ΠЄϤΡΑΝ ΝΑΦΘΑΡ-ΤΟΝ ΠЄ ΠЄΙΑΖѠΑЄ. ϹѠΤΜ ЄΡΟΪ ЄΙϩΥΜΝЄΥЄ ЄΡΟΚ ΠΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ЄΤΦѠΠЄ ϩΑ Θ[Η ΝΑΧѠ]ΡΗΤΟΝ ΝΙΜ ΜΝ ΑΠЄΡΑΝΤΟΝ [ΝΙΜ ΜΠЄΙ-ΕΝ]ΤΑϤΒΟΥΒΟΥ ϩΝ ΠЄϤΜΥϹΤΗΡΙΟΝ [ΑϤϹѠ]ΤϤ ЄΒΟΛ ΝϬΙ ΘΥΛΗ ΤΗΡϹ ЄΤΝΑѠΤ ΝΤЄ ΠѠΚЄΑΝΟϹ ЄΤЄ ΝΤΟϹ ΤЄ ΘΑΛΑϹϹΑ ΜΝ ЄΙ[Α]ΟϹ ΝΙΜ ЄΤΝϩΗΤϹ ЄΤЄ ΠЄϤΡΑΝ ΝΑϤΘΑΡΤΟΝ ΠЄ ΤЄΙΑѠΖΟЄ

Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô Mystère qui existes avant tout ΑΧѠΡΗΤΟϹ et tout Infini. Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô Mystère qui as brillé dans leur mystère, afin que fût parfait le mystère qui existe dès le commencement. Et dans son action de briller, il est devenu l'eau de l'Océan, dont le nom incorruptible est le ΙΑΗΖѠΑ. Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô Mystère qui existes avant tout ΑΧѠΡΗΤΟϹ et tout Infini : s'il n'avait pas brillé dans son mystère, la terre se fût abîmée dans l'Océan, dont le nom incorruptible est le ΙΑΖѠΑЄ. Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô Mystère qui existes avant tout ΑΧѠΡΗΤΟϹ et tout Infini; s'il n'avait pas brillé dans son mystère, la matière tout entière se fût abîmée, (la matière) informe[1] de l'Océan, qui est la mer avec tout ce qu'elle contient et dont le nom incorruptible est la ΙΑѠΖѠЄ. Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô

(*) Je rends ainsi le mot ЄΤΝΑѠΤ. Le mot ΝΑѠΤЄ, avec l'article Τ du féminin, signifie ordinairement *protection*. Le sens que je lui attribue ici n'est pas certain, mais semble convenir au contexte. Le texte est peut-être mauvais.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲁⲑⲏ ⲛⲁ-ⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲛ [ⲛⲓⲙ ⲙ]ⲡⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲥⲛ ⲡⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲛ ⲡⲧⲣⲉϥ . . . ⲧⲟ ⲁϥⲥⲫⲣ [ⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲧ]ⲑⲁ-ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲏⲧⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ . . . ⲁⲧⲁⲕⲧⲓ ⲛⲥⲓ ⲧⲥⲟⲙ ⲉⲧⲛⲥⲏⲧⲟⲩ [ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ [ⲡⲉ] . . . . . ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ [ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏ]ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲁⲑⲏ ⲛ[ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲁⲡⲉ-ⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲛⲓⲙ] . . . . . .

. . . . . ⲛⲉϥⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲁⲭⲓ ⲛⲧⲁϥⲩⲭⲏ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉϯ ⲛⲏⲩ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁ ⲡⲓⲥⲭⲁⲣⲓⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲭⲓⲧⲥ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲁⲍⲉⲓⲥ (*sic*) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲡⲓⲗⲏⲍ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ ϯⲉⲧⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉⲥⲫⲓ ⲛ[ⲛⲉϥⲩ]ⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲭⲓ [ⲛⲧⲁ]ϥⲩⲭⲏ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉϯ ⲛⲏⲩ ⲙ[ⲡⲙ]ⲩ-ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲭⲣⲟ . . . ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲭⲓ ⲛⲧⲁϥⲩⲭⲏ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ . . . ⲟⲩⲫⲱⲛ ⲡⲓⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ ⲛⲍ . .

Mystère qui existes avant tout ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ et tout Infini; s'il n'avait pas brillé dans ce mystère . . . . . et il scella la mer avec tout ce qu'elle renferme . . . . . la Puissance, qui est en eux et dont le nom incorruptible est . . . . . Écoute-moi, car je chante un hymne en ton honneur, ô Mystère qui existes avant tout ⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ et tout Infini

. . . . . .

les âmes ⲡⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲥ. Et si l'on conduit mon âme en ce lieu, on lui donnera le mystère de leur crainte, qui est celui de ⲡⲓⲥⲭⲁⲣⲓⲏⲣ. Et si on la mène dans le lieu de toutes les hiérarchies de Paraplix, ce grand et dur archon (femelle), qui est disséminé sur le chemin du milieu qui prend les âmes ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲥ, et si l'on conduit mon âme en ce lieu, on lui donnera le mystère de leur crainte, qui est celui-ci ⲁⲭⲣⲟ . . . . . Et si l'on conduit mon âme au lieu . . . . ⲟⲩⲫⲱⲛ, ce grand et dur archon . . . . . qui est disséminé sur le chemin . . . . . les âmes ⲡⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲥ. De nouveau, si l'on conduit mon âme en cet endroit, on lui donnera le mystère de leur crainte,

. . . ⲉⲓⲱⲕⲁⲙⲏⲡⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ ⲧⲉⲥⲓⲏ ⲛ . . . . . ⲙⲏ . . . ⲩⲫⲓⲙⲟⲥ
ⲛⲛⲉϯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛⲡⲉⲣⲉⲥⲓ[ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲱ]ⲁⲛⲁⲭⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲁϯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲧⲟ-
ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉϯ ⲛⲏⲩ ⲛⲧⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ (*sic*) ⲛⲧⲉ ⲧ[ⲉⲩ]ⲥⲟⲧⲉ
[ⲉⲧⲉ] ⲡⲁ ⲡⲓⲥⲧⲁⲱⲣ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲩⲱ[ⲁⲛⲭⲓ] ⲱⲁⲭ . . . ⲛⲧⲁϯⲩⲭⲏ ⲉⲡ-
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲧⲁϫⲉⲓⲥ ⲧⲏ[ⲣⲟ]ⲩ ⲛⲧⲉⲓⲁⲭⲑⲁⲛⲁⲃⲁⲥ ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧ-
[ⲛⲁ]ⲱ[ⲧ] . . . ⲡⲏ ⲉⲧⲙⲉⲥ ⲛⲥⲱⲛⲧ ⲡⲇⲓⲁⲧⲟⲕⲟⲥ (*sic*) ⲛⲧⲁ . . . . . ⲱⲛ
ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲥⲓⲃⲟⲗ ⲡⲙⲁ ⲉⲱⲁϥⲱⲃⲱ . . . [ⲙ]ⲟⲣⲫⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ ⲡⲉⲓ
ⲉⲧⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗⲥ[ⲓⲧⲉ]ⲥⲓⲏ [ⲛ]ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉⲥϥⲓ ⲛⲛⲉⲓϣⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉ-
[ⲥⲓ]ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲱⲁⲛⲭⲓ ⲟⲛ ⲛⲧⲁϯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ [ⲉⲧ]ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉ
ϯⲛⲏⲩ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ[ⲧⲉⲩ]ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲧ[ⲉ ⲡ]ⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲏⲣⲛⲉ-
ⲃⲣⲱⲁⲑⲣⲙ . . . . . [ⲁ]ⲩⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲡⲉⲓ ⲱⲟⲙⲛⲧ . . . . .
ⲉϯⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗⲥⲛ ⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ[ⲓⲙ] . . . ⲙⲉ . . . ⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲁ . . .
ⲩⲁⲭⲓ . . . ⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉⲓ ⲉⲱⲁϥⲁ. . . . . ⲭⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁ-
ⲛⲁⲭⲓⲧⲥ [1] . . . . . .
ⲥⲱⲱϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲛⲟⲙⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲕⲱⲧⲉ

[1] Je laisse cette page sans traduction suivie à cause des lacunes qu'elle présente. D'ailleurs, elle est criblée de fautes; j'ai corrigé les plus apparentes, et il est évident que Woïde n'avait pu lire son modèle, qui était trop effacé. Il y avait ensuite une lacune dont je ne peux apprécier l'étendue.

---

qui est celui de ⲡⲓⲥⲧⲁⲱⲣ. Et si l'on conduit. . . . mon âme au lieu de toutes les hiérarchies de ⲧⲉⲓⲁⲭⲑⲁⲛⲁⲃⲁⲥ, le grand et dur archon. . . rempli de colère, le successeur de. . . . . des ténèbres extérieures, le lieu où il change toute forme dure, celui qui est disséminé sur le chemin du milieu, qui prend ces âmes ⲡⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲥ; si l'on conduit mon âme en ce lieu, ils lui donneront le mystère de leur crainte, qui est celui-ci ⲁⲩⲏⲣⲛⲉⲃⲣⲱⲁⲑⲣⲙ. . . . . et ces choses, ces choses, ces trois. . . . . je suis parfait en tout mystère. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
lui-même seulement une fois, prononcez son nom, tournez-vous vers

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉϫ̄ ⲕⲟⲟϩ ⲙⲡⲉⲃ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲛⲟⲙⲁϫⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲫⲩⲗⲁϫ̄ ⲙⲡⲥⲉ ⲛⲃ ⲛⲧⲁϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲡⲥⲉⲃ ⲛⲧⲁⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲧⲏ ⲙ̄ⲛ̄ⲕ̄ [1] ⲛⲃ ⲙⲛ ⲛⲕⲁ-ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ⲕ̄ ⲛⲃ ⲙⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲛⲟⲙⲁϫⲉ ⲙⲡ-ⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲁⲛ†ⲃⲱⲕ ⲉ̣ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ. ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲓ̈ⲱⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲓⲙ [2] ⲉⲧⲉⲧ-ⲛⲉⲕⲱⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉϥϫ̄ ⲛⲕⲟⲟϩ ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲉ ⲛⲉⲫⲩⲗⲁϫ̄ ⲛⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙⲛ ⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲥⲏⲕ ⲉⲣⲛ ⲛⲉⲉⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ

[1] Ces quatre lettres doivent être expliquées comme il suit : ⲙ préposition ; ⲙ̄ premier chiffre (3) ; ⲛ préposition ; ⲛ̄ second chiffre (20) : ce qui fait 23. A 23 si l'on ajoute les 6 æons précédents, plus celui qui est au-dessus de tout et le terme du voyage, on a bien le chiffre qui exprime le nombre des æons du Plérôme.

[2] Je ne sais comment lire ce sigle, qui habituellement se lit ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲱⲛ dans les textes hagiographiques. Ici il signifie évidemment *sceau*, comme le montre le contexte ; peut-être ⲙ est-il l'abrégé du mot mystère.

les quatre côtés de l'æon où vous vous trouverez. Lorsque vous aurez fini de prononcer ce nom, dites : « Que les gardiens des six æons intérieurs et des six æons extérieurs, avec les hiérarchies des vingt-trois æons et les firmaments des vingt-trois æons et de tous les mondes où il y a des vestiges de leur paternité tout entière, s'écartent devant moi, parce que j'ai prononcé le grand nom que nous a enseigné le Dieu de tous les mondes et de tous les æons, afin que j'arrive vers le monde du Dieu de vérité [1]. » Lorsque vous aurez dit ce nom avec ces paroles et ce mystère, que vous vous serez tournés vers les quatre côtés du trésor dans le monde où vous vous trouverez, les gardiens des portes, les

[1] Le mot ⲱⲁⲛⲧⲉ signifie jusqu'à ce que, mais il renferme ici et plus bas une force d'intensité qui doit conduire au dernier æon : cette nuance m'a fait traduire par *afin que*.

ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲱⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲫⲁⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲩⲅⲓⲛⲉ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ϩⲓⲟⲟⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉ⊡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏ-ⲑⲉⲓⲁ ⲉⲧⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ. ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲁⲓϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲱⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉ⊡ ⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲉⲧⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓ-ⲱⲧ. ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲣϫⲟⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥ-ⲙⲛⲧⲛⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲙⲛⲧⲛⲃ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲙⲛ ⲧⲉⲥϕⲣⲁⲓⲥ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲏ-

---

hiérarchies des trésors et leurs firmaments étendus au-devant des eaux se retireront devant vous depuis leur intérieur à tous, hors d'eux tous, depuis le premier jusqu'au dernier d'eux tous; ils s'écarteront chacun selon sa ressemblance [1], jusqu'à ce que vous ayez traversé les mondes de tous les æons et que vous soyez arrivés au monde du Dieu de vérité qui se trouve en dehors des mondes de mon Père. Voici que je vous ai dit le nom dont je vous avais parlé auparavant en disant : Je vous le ferai connaître, afin que tous les lieux des æons se retirent devant vous jusqu'à ce que vous arriviez au monde du Dieu de vérité [2], qui se trouve en dehors du monde qu'habite mon Père. Je vous l'ai donc appris, gardez-le, ne le dites jamais, parce que tous les mondes sont effrayés de la puissance qu'il renferme. Voici que je vous l'ai

[1] C'est-à-dire que chacun suivra la manière dont son archétype se sera conduit, afin de l'imiter en tout selon cette règle d'imitation qui est au fond de tous les systèmes gnostiques et dont j'ai si souvent parlé dans ma thèse : *Le gnosticisme égyptien.*

[2] Je dois faire ici la même observation que plus haut sur le mot ⲱⲁⲛⲧⲉ (cf. note 1 de la page précédente). Les difficultés de la traduction m'ont forcé d'employer ici la conjonction *afin que* dans le premier cas et la conjonction *jusqu'à ce que* dans le second.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϕοc ειc2ηητε 6ε λιχω ερωτν μπραν ενταγετνωνγ ερο4 ετρετετνκαα4 2μ πετν2ητ. νγερε4ογω λε ε4χω μμο4 ερooγ πεχα4 ναγ ε4α2ερατ4 2μ πε⊡ ννα πca n2oγn χε oγε2 γηγτν ncωϊ. νγooγ λε αγoγα2oγ ncω4 α4μooωε ε2oγn ννε⊡ α4εî ε2ραϊ επμε2 caω4 n⊡ n2oγn α4α2ερατ4 2μ πτοπος ετμμαγ πεχα4 λε ναγ χε na μπμντϊϐ κωτε ερoϊ γηρτν. νγooγ λε αγκωτε ερο4 γηρoγ. πεχα4 ναγ χε oγωωϐ ncωϊ νγετν† εooγ νμμαϊ νγα† εooγ ε2oγn μπαϊωγ ετβε γϭι ncωρ εβoλ ννεθηcαγροc γηρoγ. νγo4 λε α4αρχει n2γμνεγε ε4† εooγ ε2oγn μπε4ειωγ ε4χω μμoc νγει2ε χε †† εooγ nak ετε νγok πε πα πνoϭ npan νγε πιωγ ετεnε4c2αϊ νε μπειτοπος 2ⲁ 2ⲱ [1] χε νγok πε νγακcokk ερok

[1] Je ne sais ce que veulent dire ces sigles. Woïde les a pris pour des lettres effacées, et il a mis en marge : *Sic deleta.*

appris, à vous tous, au nombre de douze, qui m'entourez, ainsi que le sceau et le nombre. Voici que je vous ai appris le nom sur lequel vous m'avez interrogé, afin que vous le mettiez dans votre cœur. » Lorsqu'il eut achevé de leur parler ainsi, il leur dit en se tenant dans l'intérieur de l'æon : « Suivez-moi. » Et eux, ils le suivirent. Il entra dans l'intérieur des æons, il arriva dans l'intérieur du septième æon, il s'arrêta en ce monde. Il leur dit (à ses disciples) [1] : « Ô mes douze, entourez-moi tous; » et ils l'entourèrent tous. Il leur dit : « Répondez après moi et glorifiez mon Père avec moi, afin que je le glorifie d'avoir fait se dilater [2] tous les trésors. » Alors il commença de chanter un hymne en rendant gloire à son Père et en prononçant ces paroles : « Je te rends gloire, car c'est toi qui es le grand nom dont les lettres sont en ce monde, 2ⲁ 2ⲱ, car c'est toi qui as fait émaner de ton être

[1] Peut-être pourrait-on lire πεχα4 ναγ χε μπμντϊϐ : il leur dit, c'est-à-dire : il dit aux douze; mais ce serait attribuer au mot χε un sens qu'il n'a pas.

[2] Le mot *se dilater* doit se comprendre ici comme synonyme d'*émaner*.

ⲧⲏⲣⲕ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲱⲁⲛⲧⲕⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲡⲕⲥⲟⲕϥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉ [1] ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛ-ⲣⲁⲧϥ [2]. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲱⲱⲃ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲛⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱϩⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲱϩⲙ ⲛⲥⲱⲓ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϥⲉⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ [3] ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ☥ⲟ. ⲛⲧ̄ ⲛⲥⲟⲡ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

(1) *Cod.* ϫⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ϫⲉ. Le texte est évidemment corrompu. Comme l'expression ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ se trouve plus loin, je me suis cru obligé de conserver ⲟⲩ, qui aurait ici le sens de *tel*, sens nouveau qui ne me semble pas être sûr : aussi je crois que, malgré ma correction, le texte demeure incorrect.

(2) Ce mot ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ est assez difficile à comprendre. Il est nouveau et semble incorrect. J'avais cru tout d'abord qu'il y avait quelques lettres d'omises au milieu; mais à la réflexion le texte est très correct. Le mot se compose de la particule ⲁⲧ+ⲛ+ⲣⲁⲧϥ. La racine ⲛ est réduite à sa plus simple expresssion parce qu'elle est dans son état construit. Le mot signifie immuable. Ce mot se retrouve plusieurs fois dans la page suivante; mais, chaque fois ou à peu près, il est écrit avec une orthographe qui se simplifie de plus en plus, comme je le ferai observer.

(3) *Cod.* ϫⲉ ⲱ ⲥⲉ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, etc. Cela ne présente aucun sens. Comme c'est ici la formule supérieure et qu'elle finit ce second hymne, comme la première finissait le premier, je l'ai rétablie, avec raison, je crois.

---

entier la vérité, jusqu'à ce que tu eusses créé par ton émanation le lieu de cette petite Pensée, car telle est ta volonté, ô Dieu immuable. » Alors il fit répondre par trois fois à ses disciples : *Amen, amen, amen.* Il leur dit en outre : « Répondez après moi *amen* à chaque glorification. » Il dit de nouveau : « Je te chanterai un hymne de louanges, ô Dieu, mon Père; car c'est toi qui as créé le lieu de cette petite Pensée afin qu'elle brillât en toi; car, ô Dieu immuable, telle était ta volonté immuable. » Alors par trois fois ils dirent : « Ô Dieu, etc. » Alors il dit : « Je te chanterai un hymne de louanges, ô Dieu immuable; car c'est toi qui as brillé en toi-même, car c'était ta volonté de briller, ô Dieu

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲛⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ[1] ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲟⲛ ⲭⲉ ☥[2] ⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ. ⸗ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲓⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲉⲓⲟ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲓⲡⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ☥ ⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ. ⸗ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ☥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲟ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ⸗. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ ⲱ ⲡⲛ☥. ⸗ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲁ ⲉⲓⲟ ⲙⲡⲉⲕⲉⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲧⲉⲕϩⲉⲓⲕⲱⲛ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲕⲧⲱⲧ ⲙϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ

[1] Le manuscrit est fort mauvais en cet endroit; il porte: ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲱ, etc. Il faut évidemment reconstruire la phrase comme je l'ai fait. La leçon ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ n'offre, en effet, aucun sens.

[2] Abréviation.

immuable. » Ils dirent de nouveau par trois fois : « Ô Dieu, etc. — Je te chanterai un hymne de louanges, ô Dieu immuable; car c'est par ta volonté même que j'ai brillé en toi; étant une émanation unique, je suis sorti de toi, car c'était ta volonté que toutes ces choses existassent, ô Dieu immuable. » Alors ils répondirent par trois fois : « Ô Dieu immuable, etc. — Je te chanterai un hymne de louanges, ô Dieu immuable; car tu m'as fait émaner de toi (comme) une émanation unique, car c'était ta volonté que toutes ces choses existassent, ô Dieu, etc. » Alors ils répondirent par trois fois : « Amen, amen, amen, ô Dieu, etc. — Je te chanterai un hymne de louanges, car c'est toi qui m'as placé en ta présence, étant ta ressemblance entière et ton image parfaite : tu as pris tes complaisances en moi, car c'était ta volonté que toutes ces choses existassent. » Alors ils répondirent par trois fois : « Ô Dieu, etc.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ⲁ̅ ⲛⲏ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲱ ⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲧⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲧⲏⲣⲁⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲙⲉϩⲃ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲁⲕⲥⲟⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲉⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ⲁ̅ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲧⲏⲣⲁⲧϥ. ⲧⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲙⲉϩⲅ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲕⲧⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲕⲥⲱⲣ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲱ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̅ⲏ̅ ⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣⲁⲧϥ. ⲧⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ [ⲱ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ] [1] ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ

[1] Tout ce passage manque dans la copie, où une ligne a été laissée en blanc. La restitution est facile.

— Je te chanterai un hymne de louanges, à toi, ô Dieu immuable; car c'est toi qui as brillé en toi-même (et as fait émaner) [1] cette petite Pensée. Tu as fait émaner la seconde émanation, tu l'as disséminée dans tous les mondes qui t'entourent [2], car c'était ta volonté que toutes ces choses existassent; ô Dieu, etc ». Alors ils répondirent : Ô Dieu immuable, etc. — Je te chanterai un hymne de louanges, ô Dieu; car c'est toi qui as brillé en toi-même, et tu as fait émaner la troisième émanation, qui est celle que tu as fait exister en te dilatant [3] en dehors dans tous les mondes, car c'était ta volonté, ô notre Dieu, que toutes ces choses existassent. » Alors ils dirent par trois fois :

[1] Le verbe ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ a ici une force active que j'ai rendue par les mots entre parenthèses. Peut-être y avait-il le verbe ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ, qui a été omis.

[2] Cette seconde émanation consistait en une série d'émanations, comme la Dodécade : cette Dodécade a été la même dans tous les mondes, par suite de la loi d'imitation. C'est ce qu'exprime ce membre de phrase.

[3] Ce mot doit encore s'entendre dans le sens d'émanation progressive.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲁⲕⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲭⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ [ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ☥ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧⲩ][1]. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ☥ ⲫ̄ ⲱ ⲡⲛ☥. ⲧⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛⲥⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏ ⲣⲁⲛ ⲁⲕⲧ ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ☥. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ☥ ⲱ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧⲩ. ⲧⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲥⲣⲁⲓ ⲛⲥⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲕⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲕⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ☥. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ☥ ⲫ̄ ⲱ ⲡⲛ☥. ⲧⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ☥ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲥⲣⲁⲓ ⲛⲥⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕ-

[1] Passage qui manque également dans la copie : ligne omise.

« Ô Dieu immuable, etc. — Je te chanterai un hymne de louanges, ô Dieu; car tu as brillé en toi-même et tu as produit une autre émanation, que tu as établie sur tous les mondes, car c'était ta volonté que toutes ces choses existassent, ô Dieu immuable. » Alors ils dirent par trois fois : « Ô Dieu immuable, etc. — Je te chanterai un hymne de louanges; car c'est toi qui as brillé en toi-même, et tu as fait émaner les noms[1] et tu les as nommés æons, car c'était ta volonté que toutes ces choses existassent, ô Dieu immuable. » Et ils dirent par trois fois : « Ô Dieu immuable, etc. — Je te chanterai un hymne de louanges, car tu as brillé en toi-mème et tu as fait émaner les autres mondes, et tu les as fait exister dans tous les æons, car c'était ta volonté que toutes ces choses existassent, ô Dieu, etc. » Alors ils répondirent par trois fois : « Ô Dieu immuable, etc. — Je te chanterai un hymne de louanges, ô Dieu immuable; car c'est toi qui as brillé en toi-même et qui as fait émaner une Puissance se mouvant au-dessus de ces Chefs,

[1] Le texte semble ici corrompu : peut-être, au lieu de ⲛⲥⲏ ⲣⲁⲛ, faudrait-il lire ⲛⲥⲏ ⲧⲟⲡⲟⲥ et traduire : les mondes; mais la bizarrerie des pensées et du style est si grande, qu'on peut à la rigueur admettre la leçon ⲛⲥⲏ ⲣⲁⲛ.

ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲥⲕⲓⲙ ⲉⲛⲉⲓⲁⲡⲏⲩⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲉⲕⲉ☩ ⲣⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ
ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ϫⲉ
☥ Ⲧ ⲱ ⲡⲛⲧϥ. ☩ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲛ ☥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲩ-
ⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲥⲕⲓⲙ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲉⲡⲕⲉⲱⲱϫⲡ
ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲛⲉ⊡ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲉⲛ ⲕⲉ-
ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲧⲁ[ϩⲟ]ⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϩⲉⲛ ⲧⲁϫⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲉ⊡ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ☥. ⲧⲟⲧⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ϫⲉ ☥ Ⲧ ⲱ ⲧϥ [1]. ☩ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ
ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲣⲉⲥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲉⲛ ϕⲩⲗⲁϫ
ⲕⲁⲧⲁ ⊡ ϫⲓⲛ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲱⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲉϥⲁⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ

[1] ☥ Ⲧ ⲱ ⲧϥ. J'explique ce groupe de sigles de la manière suivante : ☥ est le signe de l'abréviation que je rends par *etc.* Ⲧ ne m'offre pas encore, pour le moment, d'explication suffisante, mais plus loin on verra avec une entière évidence qu'il est mis pour ⲛⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲛ, trois fois; ⲱ ⲧϥ, ce sont les dernières et la première lettre de ⲱ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁ-ⲧⲛⲣⲁⲧϥ : plusieurs passages qui suivent rendent cette explication tout à fait indubitable.

afin de donner à l'un d'eux le nom de Dieu de vérité, car c'était la volonté que toutes ces choses existassent. » Alors ils répondirent par trois fois : « Ô Dieu immuable, etc. — Je te chanterai un hymne de louanges, à toi, ô Dieu, car c'est toi qui as brillé en toi-même et qui as fait émaner une Puissance qui se meut au-dessus du Dieu de vérité, pour le faire se mouvoir au-dessus du reste des émanations, qui est sur les æons, afin qu'ils fassent émaner d'autres émanations et que tu les disposes dans toutes les hiérarchies qui sont dans les æons; car c'est ta volonté que tout cela existe, ô Dieu, etc. » Alors ils répondirent en disant : « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, ô Dieu immuable; car tu as brillé en toi-même, et tu as fait émaner une émanation, afin qu'elle produisît des gardiens dans chaque æon, depuis le

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ-ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ ⳱ ⲃⲟⲧϥ [1]. ⲁⲩⲟⲩ-
ⲱⲱⲃ ⲭⲉ ☥ ⲱ ⲧϥ. ⲧϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲛ ☥ ⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲁⲕⲧⲣⲉⲥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓⲙⲏ
ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲁⲕⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛⲟⲩⲏⲧ ⲙⲡ(ⲩⲗ)ⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲛ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲱⲁ
ϩⲣⲁⲓ ⲉⲫⲁⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲕ+ ⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ
ⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲙⲡ+ⲟⲩ ⲛⲱϩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ☥ ⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ☥ ⲱ ⲧϥ. +ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ
ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲅⲟⲙ

[1] Ces lettres ⲱ ⲡⲛ ⳱ ⲃⲟⲧϥ, que je n'ose changer, me semblent fautives. Il devrait y avoir, selon moi, ⲱ ⲡⲛ ⌐° ⲱ ⲧϥ, ce qui rend compte de tous les sigles et ce qui rentre dans la formule abréviative précédemment expliquée.

premier jusqu'au dernier d'eux tous; car c'est ta volonté que tout cela existe, ô Dieu immuable. » Ils répondirent en disant: « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, à toi, ô Dieu immuable, qui as brillé en toi-même et qui as fait émaner soixante émanations [1] qui sont ces paternités, et tu en as placé une aux portes de chaque æon [2], depuis le premier jusqu'au dernier d'eux tous, et c'est à elles que tu as donné le nom de *hiérarchies des cinq arbres* [3], car c'est ta volonté que tout cela existe, ô Dieu immuable. » Alors ils répondirent en disant: « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, à toi, ô Dieu immuable, qui as brillé en toi-même et qui as fait émaner

[1] Je ne sais ce que vient faire ici ce chiffre de soixante émanations, que l'on ne trouve dans aucun système gnostique, à moins que ce ne soit le chiffre dont il est parlé dans le système de Valentin, lorsque les æons, pour manifester leur reconnaissance, se dédoublent et font soixante mondes au lieu de trente.

[2] Cette traduction est tout à fait conjecturale, puisqu'il y a une lacune dans le texte.

[3] Cette traduction semble bien certaine, et nous avons ainsi le nom de nouvelles hiérarchies tout à fait inconnues.

ⲁⲕⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲧⲁⲩⲉ ⲥϕⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ ☥ ⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ☥ ⲱ ⲧϥ. ⸗ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁ[ⲩⲟ] (1) ⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲓⲛⲟⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲉⲉ[ⲏⲏ]ⲟⲟ[ⲱⲱ] (2) ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲁⲕⲭⲟⲟϥ ⲛⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ [ⲁⲩ]ⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲱ ⲡⲛ☥. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ☥ Ⲅ ⲱ ⲧϥ. ⸗ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲙ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲥⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ϩⲁ (3) ☥

(1) Cette restitution n'est pas certaine; avec ⲧⲁⲩⲟ il faudrait une préposition, ⲉⲃⲟⲗ ou ⲉϩⲣⲁⲓ. J'ai pensé à ⲧⲁⲙⲟ; mais il faudrait aussi ⲧⲁⲙⲟⲛ.

(2) Cette manière de compléter ce nom n'est pas, à la vérité, très certaine, mais elle est bien d'accord avec les coutumes gnostiques, en particulier dans ce livre.

(3) Cette syllabe ϩⲁ indique que la formule qui est remplacée par le signe d'abréviation commençait par ϩⲁⲙⲏⲛ. On trouve d'ailleurs plus loin la formule entière consistant en trois *amen* qu'on répétait trois fois.

---

une grande puissance : tu l'as excitée à produire un sceau (1), car c'est ta volonté que tout cela existe, ô Dieu immuable. » Alors ils répondirent en disant : « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, à toi, etc., car c'est toi qui as brillé en toi-même. Tu nous a traduit ce grand nom que tu as donné ⲉⲉⲏⲏⲟⲟⲱⲱ; c'est celui que tu as dit à tous les mondes, et ils se sont écartés, car c'est, etc., ô Dieu, etc. » Alors ils répondirent en disant : « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, à toi, ô Dieu immuable, car tu as brillé en toi-même, et tu as fait émaner un mystère hors de toi : c'est en effet ta volonté que tout cela existe, ô Dieu immuable. » Ils répondirent en disant : « Amen, etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton

(1) Je ne sais ce que signifie cette phrase. Peut-être le texte est-il fautif.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲱ ⲧⲭ.☥ⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧⲭ ⲭⲉ ⲉⲛⲧⲟⲕ[1] ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲥⲣⲁⲓ ⲛⲥⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲥⲓⲕⲱⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲕⲧⲁⲥⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ☥ⲟ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ☥ⲟ ⲱ ⲧⲭ.☥ⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧⲭ ⲥⲛ ⲥⲉⲛ ⲕⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲁⲧⲛⲣⲁⲧⲭ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲥⲛ ⲛⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓⲛⲟⲃ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲕⲁⲧⲁ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲛⲟⲃ ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲣⲁⲧⲕ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲃⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ⲡⲛ☥ⲟ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ⲭⲉ ☥ⲟ ⲱ ⲧⲭ.☥ⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧⲭ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲥⲣⲁⲓ ⲛⲥⲏⲧⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ϫⲓⲛ ⲛⲫⲟⲣⲡ ⲉⲕⲛⲁⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲉⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲥⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲁⲩ ⲛⲣⲣⲟ ⲉⲥⲣⲁⲓ

[1] C'est une orthographe pleine, que l'on rencontre assez fréquemment. Plus loin, on trouve une forme ⲉⲛⲧⲕ : je crois que, dans cette forme, la lettre ⲉ est mise pour indiquer une forme participiale qui englobe un membre de phrase et qui correspond à une sorte d'ablatif absolu.

honneur, ô Dieu immuable, car c'est toi qui as brillé en toi-même, et tu as fait émaner une image de lumière que tu as placée toi-même autour de toi; car c'est ta volonté que tout cela existe, ô Dieu, etc. » Alors ils répondirent en disant : « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, à toi, ô Dieu immuable dans les autres lieux : tu es immuable en eux, dans ces lieux de ces grands Logos qui sont en chaque mystère : tu as placé en eux ta grandeur, ta volonté étant qu'ils te reçoivent (?) en eux; car c'est ta volonté que tout cela existe, ô Dieu, etc. » Alors ils répondirent en disant : « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, ô toi, Dieu immuable; car c'est toi qui as brillé en toi-même et qui as d'abord fait émaner une émanation pour la répandre dans tous les lieux : tu l'as nommée ⲓⲉⲟⲩ afin que dans tous les lieux on la nommât ⲓⲉⲟⲩ, afin qu'on fît (de

ЄXΩOY ΤΗΡΟΥ ΧЄ ΟΥ ϬЄ ΠЄΚΟΥΩΩ ΠЄ ЄΤΡЄ ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ ΩΩΠЄ Ω ΠΝ☧ ΤϤ . ΤΟΤЄ ΑΥΟΥΩΩΒ ΧЄ ☧ ΤϤ . ϮϩΥΜΝЄΥЄ ЄΡΟΚ ΝΤΟΚ ΠΝΟΥΤЄ ΠΙΑΤΝΡΑΤϤ ΧЄ ΝΤΟΚ ΠЄ ΝΤΑΚΒΟΥΒΟΥ ЄϩΡΑΪ ΝϩΗΤΚ ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ ΑΚΠΡΟΒΑΛЄ ЄΒΟΛ ΜΠЄΚⲢ ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ ЄΝΤΚ ΟΥΝΟΥΤЄ ΝΑΤΝΡΑΤϤ 2Ν ΝΛΟΓΟC ΝΤΚ ΟΥΑΤΝΡΑΤϤ ΝϩΗΤΟΥ 2Μ ΝЄΪΝΟϬ ΝΛΟΓΟC ΝΚΑΤΑ ⲢΝ ΝΙЄΟΥ ΠΙΩΤ ΝΝΙЄΟΥ ΤΗΡΟΥ ЄΤЄ ΝΤΟΚ ΠЄ ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ ΧЄ ΟΥ ϬЄ ΠЄΚΟΥΩΩ ΠЄ ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ ΟΝ ЄΤΡЄΥΝ ΡΑΤΚ ΝϩΗΤΟΥ Ω ☧ ΤϤ ЄΝΤΑΥΝ ΡΑΤϤ 2Μ ΠЄΪΝΟϬ ΝΛΟΓΟC ΝΚΑΤΑ ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΙЄΟΥ ΠΝΟϬ ΝΝЄΪΟΤЄ ΤΗΡΟΥ Ω ☧ΤϤ . ΤΟΤЄ ΑΥΟΥΩΩΒ ΧЄ ☧ Ω ΤϤ . ⸗ΧЄ [1] ΝΤΟΚ ΠЄ ΝΤΑΚ-ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΪ ΝϩΗΤΚ ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ ΑΚCΟΚΚ ЄΡΟΚ ΤΗΡΚ 2Μ ΠЄΚ-ЄΙΝЄ ΤΗΡC ΜΝ ΠЄΚΜЄЄΥЄ ΤΗΡϤ ΑΚΩΩΩΧΠ ЄΠΛ2ΟΥ ΝΟΥΚΟΥΪ

[1] Ici l'abréviation se trouve en tête de la formule. C'est le sigle ⸗ qui est employé, et un peu auparavant c'est le sigle ☧, ce qui montre bien l'identité des deux sigles.

ces ΙЄΟΥ) des rois sur tous (les lieux); car c'est ta volonté que tout cela existe, ô Dieu immuable. » Alors ils répondirent en disant : « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, à toi, ô Dieu immuable; car c'est toi qui as brillé en toi-même et tu as fait toi-même émaner ton mystère, étant un Dieu immuable dans les Logos; tu es immuable encore en ce grand Logos de ceux qui sont en chaque mystère de ΙЄΟΥ, le père de tous les ΙЄΟΥ, c'est-à-dire toi-même; car c'est encore ta volonté à toi-même qu'ils reçoivent (?) en eux, ô Dieu immuable, que l'on a reçu (?) en ce grand Logos qui est en chaque mystère de ΙЄΟΥ, le plus grand de tous les pères, ô Dieu immuable. » Alors ils répondirent en disant : « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, ô Dieu immuable[1]; car c'est toi qui as brillé en toi-même, car tu t'es fait émaner toi-même tout entier en ton image entière et dans toute ta pensée : tu as laissé en

[1] Tout ce commencement de la formule ne se trouve pas dans le texte, où il est remplacé par le sigle ⸗.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲛⲟⲩ ⲙⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ☩ⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ϫⲉ ☩ ⲱ ⲧϥ. †ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲛⲟⲩⲛⲉ [1] ⲛⲛⲉⲓⲙⲛⲧⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ [2] ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲱ ☩ⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲛⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ☥.

(1) Le texte me semble corrompu en ce passage, que je ne peux expliquer.

(2) *Cod.* ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ. Je ne vois pas à quoi peut se rapporter ce pronom de la troisième personne. Malgré cette incertitude du texte, la traduction de ce passage semble être assez évidente; cependant elle n'est pas certaine.

arrière une petite Pensée, afin de manifester tes grandes richesses, ta grandeur entière et tes grands mystères, car c'est ta volonté que tout cela existe, ô Dieu immuable. » Alors ils répondirent en disant : « Etc., ô Dieu immuable. — Je chante un hymne en ton honneur, à toi, ô Père qui existes depuis le commencement, toi qui es la racine (?) de toutes les grandeurs de cette petite Pensée que tu as fait émaner, car c'est ta volonté que tout cela existe, ô Dieu immuable. » Alors ils répondirent en disant : « Amen, amen, amen, » par trois fois, etc.

ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲙⲛⲧⲓ̄ⲃ̄ ⲙⲛ ⲙⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲣⲓⲁ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁ ⲓ̄ⲃ̄ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲣⲓⲁ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲛⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡ⊙ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲱⲁⲛⲁⲁⲩ ⲙⲉⲣⲉⲱ ⲛⲁⲓⲱⲛ[1] ⲙⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲱ-ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲡ̅ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲁⲁⲩ ⲙⲉⲣⲉⲱ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲉⲩⲱⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ

[1] Cette construction est très rare, cependant elle s'explique très bien.

LE LIVRE DU GRAND LOGOS EN CHAQUE MYSTÈRE[1].

Jésus dit à ses disciples rassemblés autour de lui, aux douze et à la troupe des femmes, ses disciples : « Entourez-moi, ô mes douze disciples et (vous) aussi femmes qui êtes mes disciples, afin que je vous dise les grands mystères de l'æon du trésor, ceux que personne ne connaît dans le Dieu invisible, et si vous les faites, les æons du Dieu invisible ne peuvent s'élever contre eux, car ce sont les grands mystères de l'æon de l'intérieur de ces intérieurs; et si vous les faites, les æons des archons[2] ne peuvent s'élever contre eux et ne peuvent les

[1] C'est ainsi que je traduis. La traduction qui semble s'offrir tout d'abord est : « Le livre du Logos selon le mystère. » Pour traduire ainsi, il faudrait que devant le mot MYCTHPION l'article se trouvât; or il est absent, comme il est absent dans tous les passages qui précèdent. Le mot grec KATA est employé souvent dans un sens tout particulier et signifie : *en chacun de.* C'est le sens que j'adopte ici, et je crois bien en effet qu'il s'agit de dévoiler aux adeptes quel est ce grand Logos qui se retrouvait dans chaque æon, d'après ce principe de similitude des mondes dont j'ai parlé dans mon livre sur le gnosticisme égyptien.

[2] On s'attendrait plutôt à trouver les *archons* des æons, et il y a là sans doute une transposition de mots faite par le copiste.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲁⲩⲉⲓ ⲛⲥⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲧⲏⲥ ⲙⲡⲉ◻ ⲙⲡ◎ ⲛⲥⲉⲛ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲃ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉ◻ ⲙⲡ◎ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲁⲩ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲱⲁⲩ-ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲉⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ϭⲱ ⲉⲥϥⲱϭⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲱⲁⲛⲧⲥⲉⲓ ⲱⲁ ⲡⲉ◻ ⲙⲡ◎ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲥⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙϥⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲫⲩⲗⲁϫ ⲙⲡⲉ◻ ⲙⲡ◎ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙϥⲟⲩⲛ ⲛⲧⲧ̄ ⲛϩⲁⲙⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙϥⲟⲩⲛ ⲛⲛϩⲁⲧⲣⲉ̂ⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙϥⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙϥⲟⲩⲛ ⲛⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲡⲉ̄ ⲛⲱϩⲛ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙϥⲟⲩⲛ ⲛⲧⲍ̄ ⲙⲫⲱⲛⲏ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲁⲭⲱⲣⲏⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉ◻ ⲙⲡ◎ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ☩ ⲛⲁⲩ ⲛⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲙ̅ⲣ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅ⲣ̅ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ. ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩ-ⲱϩⲙ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙ̅ⲣ̅ ⲉ☩ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲣⲧⲁⲁⲩ ⲣⲱⲙⲉ

---

saisir; mais les ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC de l'æon du trésor vont prendre l'âme hors du corps, jusqu'à ce qu'ils traversent tous les æons et le lieu du Dieu invisible et qu'ils la conduisent dans l'æon du trésor. Et tout péché qu'on a fait avec conscience et ceux qu'on a faits sans le savoir seront effacés; on en fera une lumière pure, et l'âme restera traversant de monde en monde jusqu'à ce qu'elle arrive à l'æon du trésor. Alors elle passe à l'intérieur des gardiens de l'æon du trésor; puis elles passent dans l'intérieur des trois *amen*, puis elles passent dans l'intérieur des Gémeaux, puis elles passent dans l'intérieur des *Tridynamos*, puis elles passent dans l'intérieur des hiérarchies des cinq arbres, puis elles passent dans l'intérieur des sept voix, dans le lieu qui est à l'intérieur, c'est le lieu des ΑΧΩΡΗΤΟC de l'æon du trésor; et toutes ces hiérarchies leur donnent leurs sceaux et les mystères, parce qu'elles ont reçu le mystère avant de sortir du corps. » Lorsqu'il eut achevé de dire ces choses, il leur dit de nouveau : « Ces mystères que je vous donnerai, gardez-les, ne les donnez à aucun homme,

ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉ ⲛⲉⲧⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲣⲧⲁⲁⲩ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲱⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁ ⲥⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁ ⲙⲛⲧⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲣⲧⲁⲁⲩ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲛⲕⲁ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ-ⲡⲣⲧⲁⲁⲩ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲓⲏⲃ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲏ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲙⲱⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣⲧⲁⲁⲩ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲙⲱⲉ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧ-ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉⲱⲣⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲙⲙⲟⲩ-ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛϩⲟⲟⲩⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲛ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲉⲛⲱⲁⲛⲭⲉ [1] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉϥⲟ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ: ⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁϫⲉ ⲡⲉϥⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲙⲉϩⲣ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲁⲓ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲣⲓⲭⲑⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ

[1] Si ce mot est bien lu, il est inexplicable, parce qu'il est inconnu. Je crois qu'il doit y avoir eu erreur de lecture ou erreur de copiste.

---

sinon à ceux qui en sont dignes; ne les donnez ni à père, ni à mère, ni à frère, ni à sœur, ni à parent, ni pour nourriture, ni pour boisson, ni pour femme, ni pour or, ni pour argent, ni pour quoi que ce soit des biens de ce monde : gardez-les, ne les donnez à personne à cause des biens de ce monde; ne les donnez à aucune femme, à aucun homme qui ait quelque foi en ces quatre-vingt-deux [1] archons ou à ceux qui les servent. Ne les donnez pas non plus à ceux qui servent la huitième puissance du grand archon. Ce sont ceux qui mangent le sang de la menstruation de leur impureté et les spermes des mâles en disant : « Nous avons la connaissance de la Vérité et nous connaissons (?) le Dieu de la Vérité. » Leur dieu aussi est méchant. Écoutez maintenant que je vous dise la disposition de ce dieu. C'est la troisième puissance du grand archon. Son nom à lui est ⲧⲁⲣⲓⲭⲑⲁⲥ, fils de ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ Adamas : c'est

[1] Voici encore un nombre dont on ne trouve mention dans aucun des systèmes connus; mais peut-être faut-il lire simplement ⲓⲃ; douze.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲡϫⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙⲡⲛⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟ ⲛϩⲟ[1] ⲛⲣⲓⲣ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲱⲟⲗ ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲣⲱϥ ⲉⲣⲉ ⲕⲉϩⲟ ⲙⲙⲟⲩⲓ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲉϩ ⲃⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲣ† ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲛ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲣϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲱ ⲙⲡⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲣϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲱ ⲙⲡⲱ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩ-ⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲥⲉ ϩⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲡⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲛⲱϩⲣⲉ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣϩⲟⲩ ⲉⲩϩⲩ-ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣϩⲩ ϩⲱⲥ ⲱϩⲣⲉ ⲙⲡⲱ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲗⲓⲱⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲁ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲣⲧⲁⲁⲩ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲛⲉⲧⲙⲱⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ-ⲕⲁ ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲥⲱⲧⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲧⲉⲧⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

[1] *Cod.* ⲛϩⲁ, ce qui ne peut s'expliquer et ce qui est une faute.

l'ennemi du royaume des cieux. Son visage est un groin de porc, ses dents sortent de sa bouche. Il a aussi par derrière un visage de lion. Gardez-vous, ne (les) donnez pas à un homme qui voit cette foi; ne leur dites pas, à de tels hommes, le lieu du trésor ni ceux qui s'y trouvent, car c'est l'æon du trésor avec ceux qui s'y trouvent, et c'est lui que le Dieu immuable a fait émaner. Ne dites pas ces mystères de l'æon du trésor, si ce n'est à ceux qui en seront dignes; il est en dehors du monde entier, de toutes choses, de leurs dieux et de leurs divinités, afin qu'il n'y ait personne dans la foi, si ce n'est dans la foi du trésor, comme des enfants de la lumière, s'écoutant les uns les autres, s'obéissant les uns aux autres, comme des enfants du trésor. Or maintenant, voici que je vous ai dit au sujet de ces mystères : Gardez-les, ne les donnez à aucun homme, si ce n'est à ceux qui en sont dignes. Maintenant donc, puisque vous avez laissé vos pères et vos mères, vos frères et le monde entier, que vous m'avez suivi, que vous avez ac-

ⲛⲛⲉⲛⲧⲟⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲙⲙⲁ. ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲙⲡⲓⲃ̅ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ[1] ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙⲛ ⲑⲉ ⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲙⲡⲁⲥⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡ-
ⲑⲏⲥ ⲙⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ ⲑⲉ ⲛ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲛⲁ ⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲙⲛ ⲙⲡⲁⲣⲁ-
ⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙⲛ ⲑⲉ ⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲛⲛⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲛ
ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲙⲛ ⲑⲉ ⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲑⲏ ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁ
ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡ̅ⲅ̅ ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ
ⲙⲡⲉⲕⲣⲱⲙ ⲙⲛ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ
ⲙⲡⲙⲁ ⲛⲫⲓ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲥⲣⲁⲓ ⲛⲥⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡ̅ⲛ̅ⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲁ ⲑⲏ ⲛⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁ ⲛⲁⲫ ⲛⲛⲉⲓⲙⲁ ⲥⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲫ ⲉⲧⲙⲱⲣⲕ ⲛⲛⲟⲩⲭ ⲟⲩⲇⲉ

[1] *Cod.* ⲛⲛⲟⲩ. J'ai hésité avant de reconnaître dans cette abréviation le mot ⲛⲟⲩⲧⲉ; mais ce mot, qui revient plus loin écrit en entier, montre bien qu'il faut le lire aussi ici.

compli tous les commandements que je vous ai donnés; maintenant donc, écoutez-moi que je vous dise les mystères. En vérité, en vérité je vous le dis, je vous donnerai le mystère des douze æons divins et de leurs παραλημπτωρ et la manière de les invoquer pour entrer dans leurs lieux. Je vous donnerai aussi le mystère de l'Invisible divin et du παραλημτηc (*sic*) de ce lieu et la manière de, etc. . . pour entrer dans leurs lieux. Après cela, je vous apprendrai le mystère de ceux du milieu et des παραλημπτωρ et la manière, etc. Je vous donnerai aussi le mystère de ceux de la droite avec leurs παραλημπτωρ et la manière de, etc. Mais avant tout cela, je vous donnerai les trois baptêmes, le baptême d'eau, le baptême de feu et le baptême de l'Esprit-Saint, et je vous donnerai le mystère d'enlever de vous la méchanceté des archons; et après tout cela, je vous donnerai l'onction pneumatique. Et avant toute chose, à celui auquel vous donnerez ces mystères

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲧⲙⲧⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲣⲱ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙⲣ ⲙⲛⲧⲛⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙϫⲓ ⲟⲩⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲛϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙⲣ ⲙⲁⲓ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙⲣ ⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙⲣⲟⲛⲟⲙⲁϩⲉ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙϥⲱⲥⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙⲥⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙϩⲓⲗⲁ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩⲛⲥⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲙⲙⲟⲛ ⲛⲙⲙⲟⲛ (*sic*) ϩⲁⲡⲁϫ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ . . . ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ-ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲓ ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲡⲕϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ☥ⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲙⲙ̅ⲣ̅ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡ⊚.ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲗⲩⲡⲉⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲱⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ ⲙⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ

---

ordonnez de ne point jurer faussement, de ne point jurer du tout, de ne point forniquer, de ne point commettre d'adultère, de ne point voler, de ne point avoir de convoitise pour quoi que ce soit, de ne point aimer l'argent, de ne point aimer l'or, de ne point prononcer en vain le nom des archons ni le nom de leurs anges, de ne point frauder, de ne point médire, de ne point calomnier faussement, de ne point bavarder; mais que leur oui soit oui, et leur non soit non; en un mot qu'ils observent les bons commandements. » Il arriva que, lorsque Jésus eut dit ces choses à ses disciples, ils furent dans un grand chagrin; ils se jetèrent aux pieds de Jésus, s'écriant et pleurant. Ils lui dirent : « Seigneur, pourquoi donc ne nous as-tu pas dit : Je vous donnerai le mystère de l'æon du trésor? » Mais Jésus, son cœur se chagrina au sujet de ses disciples, parce qu'ils avaient abandonné leurs pères et leurs frères, leurs femmes et leurs fils, et aussi toute vie dans ce monde, qu'ils l'avaient suivi pendant douze ans et qu'ils avaient observé tous

ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉⲑ̅ ⲙⲫⲩⲗⲁϩ̈ ⲛⲧ̅ ⲙⲡⲩⲭⲏ ⲙⲡⲉⲟ̅ ⲙⲡⲟ̅ ⲙⲛ ⲑⲉ ⲛⲉ[1] ⳨ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲙⲙⲁ ⲙⲡⲁⲗⲟⲩ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲑⲉ⳨ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲙⲡⲓ̅ ⲛϩⲁⲙⲏⲛ ⲙⲛ ⲑⲉ ⳨. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉ̅ ⲛⲱϩⲛ ⲙⲡⲉⲟ[2] ⲙⲡⲟ ⳨. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲛⲧ̅ⲍ̅ ⲙⲫⲱⲛⲏ ⲙⲛ ⲡⲉⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲙⲑ̅ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲥ ⲛⲟ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲟ̅ ⲙⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲑⲉ⳨ ⲉⲃⲱⲕ ⲙⲫⲟⲩⲛ ⲛⲧ̅ⲍ̅[3] ⲙⲫⲱⲛⲏ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ

[1] Le texte porte ⲙⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲉ : j'ai corrigé d'après la formule qui précède et qui suit.

[2] J'ai supposé tout d'abord que c'était là une manière abrégée de parler des hiérarchies des cinq arbres, comme on le verra plus loin; mais je crois, après réflexion, que le mot a été omis, et je l'ai rétabli.

[3] Le ⲧ est effacé à moitié.

les commandements qu'il leur avait donnés. Il répondit à ses disciples en leur disant : « En vérité, je vous le dis, je vous ferai connaître le mystère du trésor et les gardiens des trois portes de l'æon du trésor et le, etc.[1]. Je vous donnerai aussi le mystère des Gémeaux[2] et la manière, etc. Ensuite je vous donnerai le mystère des trois *amen* et la manière, etc. Je vous donnerai aussi le mystère des cinq arbres de l'æon du trésor. Et après cela je vous donnerai le mystère des sept voix et la volonté des quarante-neuf puissances. Je vous donnerai aussi le mystère du grand nom de tout nom, qui est le grand trésor qui entoure

[1] Je crois qu'il devait y avoir ici comme ailleurs la formule complète indiquée par abréviation et qui commence par ces mots : « et la manière de ». Le texte devrait alors porter ⲙⲛ ⲟⲉ⳨. Peut-être Woïde a-t-il mal lu. Du reste, soit par la faute de Woïde, soit par celle du copiste, le mystère des Tridynamos qui précède celui des Gémeaux a été omis dans l'énumération.

[2] Le mot *Gémeaux* étant exprimé plus haut par ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ et placé en cette place, il semblerait qu'il fût exprimé ici d'une manière particulière : ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ, ⲡⲓⲗⲗⲟⲩ, par la réduplication du mot qui signifie enfant; mais il y a ici une hiérarchie d'omise, comme on le voit plus loin.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲓϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲁ ⲙⲡⲧⲟⲩ ⲛⲱϩⲛ ⲙⲛ ⲡⲁ ⲛⲧⲍ ⲙⲫⲱⲛⲏ ⲙⲛ ⲡⲁ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲥ ⲛ◎ ⲡⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉ◙ ⲙⲡ◎. ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϥⲣ ϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲕⲉⲗⲗⲁⲩ ⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲁ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲁⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡ◎ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲁ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲁ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲉⲁⲗϥ ⲛⲟⲩϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲥⲉϫⲓⲧϥ ⲉⲡ◎ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓ◎ ⲁⲩⲱ ⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲉⲩϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ

---

l'æon du trésor, avec la manière de l'invoquer pour entrer dans l'intérieur des sept voix. En vérité je vous le dis, je vous ordonne de faire le mystère des cinq arbres, le mystère des sept voix et le mystère du grand nom, qui est le grand trésor qui entoure l'æon du trésor; car celui qui les fera n'a besoin d'aucun autre mystère du royaume de la lumière, si ce n'est du mystère de remettre les péchés. Il faut en effet que tout homme qui croira dans le royaume du trésor fasse le mystère de remettre les péchés une fois seulement; car tout homme qui fera le mystère de remettre les péchés, tous les péchés qu'il aura commis avec conscience, tous ceux qu'il aura commis par ignorance, depuis son enfance jusqu'à ce jour, ainsi que ceux qu'il aura commis depuis l'établissement du monde jusqu'à ce jour, lui seront tous remis : il deviendra une pure lumière et on l'introduira dans le trésor de ce trésor. Et je vous dis que, depuis qu'ils sont sur la terre, ils ont déjà hérité[1] le royaume de Dieu, leur part est dans l'æon du trésor; ils sont

[1] Cette traduction rend bien la pensée, mais non le mot à mot du texte. Le mot à mot, en effet, signifie : ils ont cessé d'hériter; c'est-à-dire qu'ils sont déjà en possession de l'héritage, et non pas qu'ils n'hériteront pas. Cette dernière nuance se trouve assez souvent attachée au verbe ⲟⲩⲱ.

ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲧⲉⲩⲙⲉⲣⲓⲥ ⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉ⊡ ⲙⲡ⊙ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲁⲛⲉϊ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓ ⲛⲛⲉϊⲙ̅ ⲙⲛ ⲡⲙ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲥⲉⲡⲱⲧⲉ ⲡⲉⲙⲛⲧ ⲉⲧⲉ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲓ ⲙⲡⲙ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲱϩ ⲉⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡ⊙ ⲛⲥⲉ ⲛⲉⲫⲩⲗⲁϫ ⲛⲙⲡⲩⲗⲏ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲩ-ⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲡⲉ⊡ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲕⲉⲧⲁϫⲓⲥ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩ† ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲩⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲡ†ⲟⲩ ⲛⲱⲏⲛ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡ⊙ ⲱⲁⲩ† ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉ† ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲩⲙ̅ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲫⲟⲩⲛ ⲛⲛ-ⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲁⲧⲱⲣ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ † ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩ-

---

des dieux immortels, et lorsque ceux qui ont reçu le mystère de remettre les péchés sortent du corps, tous les æons s'écartent les uns devant les autres, s'enfuient à l'occident, c'est-à-dire à gauche, à cause de l'âme qui a reçu le mystère de remettre les péchés, jusqu'à ce que ces (âmes) arrivent aux portes de l'æon du trésor, que les gardiens des portes leur ouvrent. Lorsqu'elles arrivent aux hiérarchies du trésor, d'autres hiérarchies leur impriment leur sceau, leur donnent le grand nom de leur mystère, et les font traverser jusque dans leur intérieur. Lorsqu'elles sont arrivées à la hiérarchie des cinq arbres de l'æon du trésor, ils leur donnent le grand nom et ils impriment leurs sceaux sur elles jusqu'à ce qu'elles passent dans l'intérieur des sept voix. Lorsqu'elles sont arrivées à cette hiérarchie, les sept voix leur donnent le grand nom et leur impriment leur sceau; elles leur donneront leur mystère jusqu'à ce qu'elles passent dans l'intérieur des hiérarchies des ΑΠΑΤΩΡ, jusqu'à la hiérarchie des lieux de leur héritage.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲩⲣ̅ⲁ̅ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙϥⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲣⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ-ⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲣ̅ⲁ̅ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲥϥⲣⲁ-ⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲱϩ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲉⲟⲩ ⲡⲁ ⲡⲉ⊡ ⲛⲛⲁ ⲡⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲟ ⲛⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ[1] ⲉϫⲙ ⲡⲉ⊡ ⲧⲏⲣϥ. ⲉⲩⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲱⲁϥ† ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲛⲟⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉϥ-ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉ⊡ ⲛⲛⲁ ⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ-ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲟϥ ⲛⲥⲓⲅⲏ ϩⲓ ϩⲣⲟⲕ ⲛⲥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲙⲡⲣ̅ⲁ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ †ⲛⲁ† ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲣ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲓⲉϫⲉⲕ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲣ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⓞ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲛⲱⲟⲏⲣⲉ ⲙⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲣ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲙ.

[1] Le mot du texte ⲉϩⲗⲏ, qui se trouve en cet endroit, m'est inconnu. Je pense que le texte est altéré et a été mal lu par Woïde. Je crois qu'il faut lire ⲉϩⲣⲁⲓ, ce qui a l'avantage de donner une locution toute faite, tandis que, s'il y avait un nom de dignité après, le mot devrait être précédé de la préposition ⲛ, ce qui n'est pas le cas. D'ailleurs Woïde avait lui-même indiqué qu'il n'était pas certain de sa lecture.

Ces hiérarchies leur donnent le grand nom, leur impriment leur sceau, leur donnent le mystère, et elles passent dans l'intérieur jusqu'à la hiérarchie des ΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟϹ. Ceux-ci leur donnent le grand nom et leur mystère, leur impriment leur sceau, jusqu'à ce qu'elles arrivent au lieu de ΙΕΟΥ, celui de l'æon de ceux qui sont à l'extérieur : c'est lui qui est le grand sur tout æon. Lorsqu'elles sont arrivées en ce lieu, il leur donne le grand nom et son mystère, il leur imprime son sceau jusqu'à ce qu'elles entrent dans son intérieur, dans l'æon de ceux qui sont à l'intérieur, dans les lieux de celui qui est à l'intérieur de ceux qui sont à l'intérieur de ϹΙΓΗ ou le silence, afin qu'elles se reposent en ce lieu, parce qu'elles ont reçu le mystère de remettre les péchés. Je vous donnerai aussi tout mystère, afin que je vous rende parfaits en tout mystère du royaume du trésor, afin qu'on vous nomme les fils du Plérôme, parfaits en tous les mystères. » Il arriva aussi

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓⲫⲁϫⲉ ⲁ ⲓⲥ̄ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲙⲡⲓ̄ ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ
ⲉⲙⲡⲁ†ϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲣ̄ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲓ ⲙⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲣⲓⲁ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲓ ⲓⲥ̄ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ
ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ (1) ⲏ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲁ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛⲧⲕⲁⲕⲓⲁ
ⲙⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲉⲛϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ ⲛⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲏ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉ ⲉⲁⲥⲗⲟ ⲉⲥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉ-
ϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ ⲛⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲱⲱⲡ ⲛⲁⲅⲅⲓⲟⲛ
ⲥⲛⲁⲩ ⲛϩⲏⲡ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲧⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲡⲓⲥⲉⲓ̈-
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛϩⲉⲛ ⲱⲉ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛϩⲏⲡ ⲙⲛ ⲛⲱⲉ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲓⲥ̄ ⲁⲉ
ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲛϩⲏⲡ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ
ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲙⲡⲕⲉⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲛϩⲏⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ

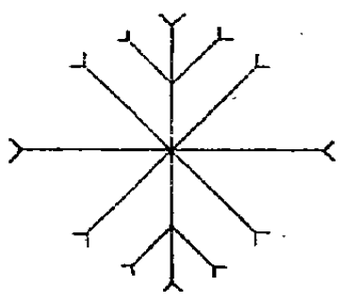
(1) Le mot ⲣⲱⲙⲉ avait disparu dès le temps de Woïde, qui a mis en note *deletà*. La restitution est certaine.

qu'après ces paroles Jésus appela ses disciples et leur dit : « Venez tous, recevez les trois baptêmes avant que je vous dise le mystère des archons. » Ils allèrent tous, les disciples mâles avec les disciples femelles, ils entourèrent Jésus tous à la fois. Jésus leur dit : « Allez en Galilée, trouvez un homme ou une femme en qui la plupart des iniquités aient cessé : si c'est un homme, qu'il n'ait point de rapport avec une femme; si c'est une femme, qu'elle cesse de pratiquer la *communauté* (1) des femmes et qu'elle n'ait pas de rapport avec un homme. Prenez deux vases de vin des mains de ceux que vous m'avez ici amenés en cet état; apportez-moi des branches de vigne. » Les disciples apportèrent deux vases de vin et des branches de vigne. Alors Jésus disposa une offrande pour le sacrifice : il plaça un vase de vin à gauche de l'offrande et

(1) Je ne sais trop ce que signifie le mot KOINΩNIA, *communauté*, en ce passage. Dans certaines sectes gnostiques, les femmes servaient indifféremment à tous les hommes : c'est peut-être ce qui est indiqué par ce mot, mais je n'ose l'affirmer.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

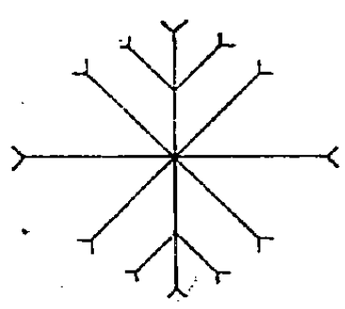
ⲁϥ† ⲁⲣⲕⲉⲩⲑⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲁⲥⲁⲗⲗⲁⲛⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲟⲟⲗⲟⲩ ⲛϩⲉⲛ ϩⲃⲟⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓⲁⲁⲩ ⲁϥⲕⲱ ⲙⲡⲓⲉⲛⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲕⲩⲛⲟⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲛ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲧⲉⲯⲏⲫⲟⲥ ⲛⲧⲍ̄ ⲙⲫⲱⲛⲏ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲥⲓⲍ ⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲱⲟⲑ̄ ⲯⲓⲥ ⲛⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲱϥⲉ ⲙⲛ ⲯⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲙⲡⲓⲉⲛⲧⲏⲍ ⲭⲉ ⲏⲓⲁⲕⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲍⲓⲍ ⲉⲛⲧⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲑⲏ ⲛⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲓⲉ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲙ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁϥⲡⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛϩⲃⲟⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲟⲩ ⲁⲡⲟⲧ ⲛⲏⲣⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛϩⲉⲛ ⲟⲉⲓⲕ ϩⲓϫⲱϥ



ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲕⲱ ⲛϩⲉⲛ ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛϫⲟⲉⲓⲧ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ϩⲉⲛ ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛϫⲟⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓⲉ̄ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲉⲥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲉϩⲍⲱⲍⲁⲍ [1] ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲥⲁⲍⲁϥⲁⲣⲁⲥ. ⲁ ⲓⲉ̄ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥ-

[1] Ce mot ⲉϩⲍⲱⲍⲁⲍ est coupé en deux par la figure du sceau. Dans la copie de Woïde, il y a un espace libre avant ce mot; peut-être la syllabe ⲍⲁⲍ était-elle la première; mais rien n'est moins certain.

l'autre à droite, il plaça du genièvre sur l'offrande avec de la fausse cannelle et du nard en épis, il fit revêtir tous ses disciples de vêtements de lin et mit dans leur bouche des racines de cynocéphale. Il plaça dans leurs deux mains le chiffre des sept voix, qui est 9879, neuf mil huit cent soixante-dix-neuf; il plaça aussi dans leurs deux mains de l'herbe



héliaque. Il plaça ses disciples devant l'offrande et Jésus se tint debout au-dessus de l'offrande : il étendit un coin du linge de lin, il plaça par-dessus une coupe de vin, puis des pains en nombre égal à celui de ses disciples, il mit des rameaux d'olivier sur l'endroit où était l'offrande et il les couronna tous de rameaux d'olivier. Et Jésus imprima sur ses disciples ce sceau, dont l'interprétation est ⲉϩⲍⲱⲍⲁⲍ et le nom ⲥⲁⲍⲁϥⲁⲣⲁⲥ. Jésus, avec ses disciples,

ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲁ̅ [1] ⲛⲕⲟⲟⲩ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲫⲩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲗⲗⲁ ⲛⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲣⲏⲩ ⲁⲫⲭⲱ ⲛ†ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲍⲁⲍⲏⲑ ⲁⲍⲁⲍⲏ ⲁⲥⲁⲍⲏⲑ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲉⲓⲁⲍⲉⲓ ⲉⲓⲁⲍⲉⲓ ⲭⲏⲑ ⲍⲁⲏⲑ ⲍⲁⲏⲑ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⲁⲣⲃⲁⲍⲁⲍⲁⲍⲁ ⲃⲁⲱⲍⲁⲍⲍⲁⲍ ⲍⲁⲍⲍⲟⲱⲥ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⳽ ⲁⲍⲁⲁⲭⲁⲍⲁⲣⲁⲭⲁ ⲍⲁⲣⲁⲭⲁ ⲍⲁⲣⲃⲁⲑⲱ ⲍⲁⲣⲃⲁⲑⲱⲍ ⲍⲁⲣⲁⲉⲓ ⲍⲁⲣⲁⲉⲓ ⲍⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲍⲁⲣⲁⲭⲁ ⲭⲁⲣⲍⲁ ⲃⲁⲣⲭⲁ ⲑⲁⲍⲁⲑ ⲑⲁⲍⲁⲑ ⲑⲁⲍⲁⲑ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⳽ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲣⲙ ⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲛⲥⲓ ⲡⲙⲛⲧⲏ ⲙⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲥⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲧⲍ̈ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥⲓⲭⲙ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲱⲛⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲁⲥⲣⲏⲧⲟⲛ ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲁ ⲧⲉⲫⲟ[ⲓⲟ]ⲇⲉ [2] ⲟⲛⲧⲟⲛⲓⲟⲥ ⲥⲓⲛⲏⲧⲟⲥ ⲗⲁⲭⲟⲛ ⲡⲟⲗⲓⲧⲁⲛⲓⲟⲥ ⲟⲡⲁⲕⲓⲥ ⲫⲁⲓⲇⲣⲟⲥ ⲟⲇⲟⲛⲧⲟⲭⲟⲟⲥ ⲇⲓⲁⲕⲧⲓⲟⲥ ⲕⲛⲏⲥⲓⲟⲛ ⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲩⲓ̈ⲇⲉⲛⲟⲥ ⲡⲟⲗⲩⲡⲁⲓⲇⲟⲥ ⲉⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛⲥⲉ-

(1) Le manuscrit porte ⲁⲫⲕⲱⲧⲉ ⲡⲉⲫⲁ̅ ⲛⲕⲟⲟⲩ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, ce qui ne peut avoir de sens.

(2) Ce mot est incertain parce que les lettres ιο sont douteuses. D'ailleurs, certains de ces noms, qui ont tous une apparence grecque, sont incertains, tellement ils sont corrompus.

---

se tourna vers les quatre angles du monde, il ordonna à chacun d'eux de rapprocher les pieds les uns des autres, il pria en disant : « ⲓⲱⲁⲍⲁⲍⲏⲑ ⲁⲍⲁⲍⲏ ⲁⲥⲁⲍⲏⲑ, amen, amen, amen; ⲉⲓⲁⲍⲉⲓ ⲉⲓⲁⲍⲉⲓ ⲭⲏⲑ ⲍⲁⲏⲑ ⲍⲁⲏⲑ, amen, etc.; ⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲍⲁⲍⲁ ⲃⲁⲱⲍⲁⲍⲍⲁⲍ ⲍⲁⲍⲍⲟⲱⲥ, amen, etc.; ⲁⲍⲁⲁⲭⲁⲍⲁⲣⲁⲭⲁ ⲍⲁⲣⲁⲭⲁ ⲍⲁⲣⲃⲁⲑⲱ ⲍⲁⲣⲃⲁⲑⲱⲍ ⲍⲁⲣⲁⲉⲓ ⲍⲁⲣⲁⲉⲓ ⲍⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲍⲁⲣⲁⲭⲁ ⲭⲁⲣⲍⲁ ⲃⲁⲣⲭⲁ ⲑⲁⲍⲁⲑ ⲑⲁⲍⲁⲑ ⲑⲁⲍⲁⲑ, amen, etc. Écoute-moi, ô mon Père, père de toute paternité, lumière infinie qui se trouve dans l'æon du trésor : que viennent les quinze *parastates* qui sont au service des sept vierges du trésor, qui sont préposés au baptême de vie et dont voici les noms ineffables : ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲁ, ⲧⲉⲫⲟⲓⲟⲇⲉ, ⲟⲛⲧⲟⲛⲓⲟⲥ, ⲥⲓⲛⲏⲧⲟⲥ, ⲗⲁⲭⲟⲛ, ⲡⲟⲗⲓⲧⲁⲛⲟⲥ, ⲟⲡⲁⲕⲓⲥ, ⲫⲁⲓⲇⲣⲟⲥ, ⲟⲇⲟⲛⲧⲟⲭⲟⲟⲥ, ⲇⲓⲁⲕⲧⲓⲟⲥ, ⲕⲛⲏⲥⲓⲟⲛ, ⲁⲣⲟⲙⲟⲥ, ⲉⲩⲓⲇⲉⲛⲟⲥ, ⲡⲟⲗⲩⲡⲁⲓⲇⲟⲥ, ⲉⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲛ;

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲛⲧⲍ̄ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡ⊙ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲥⲉⲟⲡⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡ⊡ ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛⲥⲓ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲓ̈ ⲛⲥⲓ ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ ⲛϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲱⲛϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛⲛⲉⲓ̈ⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲛⲏⲣⲡ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲥⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲏⲣⲡ ⲉⲧϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁϥⲣ ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲛⲥⲓ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⊙—ϫ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲣⲁⲱⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲱⲉ ⲉⲙⲁⲱⲟ ⲉⲙⲁⲱⲟ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲛⲧⲍ̄

---

qu'ils viennent baptiser mes disciples dans l'eau de vie des sept vierges du trésor; qu'ils leur remettent leurs péchés, les purifient de leurs iniquités, qu'ils les inscrivent dans l'héritage du royaume de lumière. Et si tu m'écoutes, si tu prends pitié de mes disciples, s'ils sont inscrits dans l'héritage du royaume de la lumière, si tu leur remets leurs péchés, si tu effaces leurs iniquités, qu'il y ait un prodige et que ZOPOKOΘOPA apporte l'eau du baptême de vie dans l'un de ces vases de vin. » Et en ce moment-là eut lieu le prodige dont Jésus avait parlé : le vin qui était à droite de l'oblation fut changé en eau. Les disciples vinrent devant Jésus, qui les baptisa, leur distribua l'offrande et leur imprima ce sceau ⊙—ϫ. Les disciples se réjouirent d'une grande joie, grandement, grandement, parce que leurs péchés avaient été remis, leurs iniquités couvertes et qu'on les avait inscrits dans l'héritage du royaume de la lumière, qu'ils avaient été baptisés dans l'eau de vie des sept vierges

ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲙ ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲁ ⲓⲥ ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲙ ⲡⲱⲁϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛϩⲉⲛ ⲱⲉ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲧⲁⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛϫⲓ (*sic*) ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲕⲣⲱⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲱⲉ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲁϥ† ⲁⲣⲕⲏⲑⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓ ⲱⲁⲗ ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲓ ⲙⲁⲥⲧⲓⲭⲓⲛ ϩⲓ ⲛⲁⲣⲇⲟⲥⲧⲁⲭⲟⲥ ϩⲓ ⲕⲁⲥⲇⲁⲗⲗⲁⲛⲑⲟⲛ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲉⲃⲉⲛⲑⲟⲥ ϩⲓ ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥⲡⲱⲣⲱ ⲙⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛϩⲃⲟⲟⲥ ⲛⲉⲓⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ϩⲓϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲛⲏⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛϩⲉⲛ ⲟⲉⲓⲕ ϩⲓϫⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲟⲗⲟⲩ ⲛϩⲃⲟⲟⲥ ⲛⲉⲓⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲉⲛⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲛ ⲟⲥⲟⲣⲉⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲙⲡⲓⲉⲛⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲕⲩⲛⲟⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲛ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲕⲱ ⲛⲧⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ ⲛⲧⲍ ⲙⲫⲱⲛⲏ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲓϫ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲱⲟⲑ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲡⲓⲉⲛⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲭⲣⲩⲥⲁⲛⲑⲉⲙⲟⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲥⲓϫ ⲥⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲙⲡⲓⲉⲛⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲗⲩⲅⲟⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ϩⲓ ⲑⲏ ⲛⲛⲱⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉⲩ-

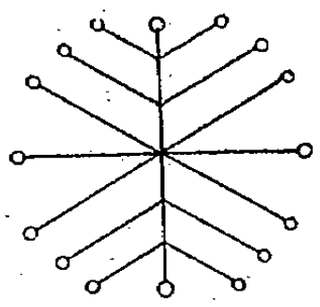
---

du trésor et qu'ils avaient reçu le sceau sacro-saint. Il arriva aussi que Jésus continua de parler et dit à ses disciples : « Apportez-moi des branches de vigne, afin que vous receviez le baptême de feu. » Et les disciples lui apportèrent des branches de vigne qu'il plaça sur de l'encens; il mit du myrthe par-dessus, il y ajouta de l'encens du Liban, du mastic de lentisque, du nard en épis, des fleurs de cannellier, de la térébenthine et de la gomme. Il étendit à l'endroit où était l'offrande des linges de lin, il plaça dessus une coupe de vin et des pains en nombre égal à celui de ses disciples, il fit revêtir à tous ses disciples des habits de lin, il les couronna de l'herbe appelée verveine d'Osiris (?) et il mit dans leur bouche de l'herbe nommée cynocéphale. Il leur plaça le chiffre des sept voix dans les deux mains : c'est celui de 9879. Il plaça aussi de l'herbe appelée chrysanthème dans leurs deux mains : il mit de l'herbe nommée renouée sous leurs pieds et il les plaça devant les aromates qu'il avait disposés. Il leur fit rapprocher leurs pieds les uns des

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲕⲟⲗⲗⲁ ⲛⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ.ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛⲛ-
ⲱⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁⲫⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲫⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲥ-

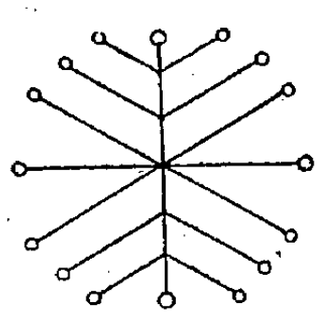


ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϴⲱϫⲁⲉϩϫ̄ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲥ-
ϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ϫⲱϫⲁϩϫ̄.ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲋ̄ ⲛⲕⲟⲟϩ ⲙⲡ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ☥ⲉⲩⲭⲏ
ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲛⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲡⲱϥ ⲛⲥⲓ [1] ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϫⲓ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲉⲕⲣⲱⲙ
ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲧⲣⲉⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲁⲩⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲥⲉⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ ⲱⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲱⲣⲕ ⲛⲛⲟⲩϫ̄ ⲙⲛ
ⲛⲉⲩϫⲓ ⲟⲩⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩϫⲓ ⲥⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲉⲩϩⲓ ⲗⲁ ⲛⲛⲟⲩϫ̄ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ

[1] Ce mot ⲛⲥⲓ, qui sert à indiquer le sujet, est tout à fait digne de remarque. L'expression ⲛⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲡⲱϥ est une; elle a pour sujet ⲛⲉ. Mais comme l'action faite par ⲛⲉ a pour résultat immédiat la production d'un état où doivent être les disciples, le mot ⲛⲥⲓ sert à indiquer que les disciples sont le sujet de cet état marqué par la dernière partie du mot ⲩⲙⲡⲱϥ. La traduction mot à mot donne : « Fais qu'ils soient dignes à savoir mes disciples. »

---

autres. Jésus vint par derrière les aromates qu'il avait disposés, il imprima sur eux ce sceau, dont le nom est ϴⲱϫⲁⲉϩϫ̄ et l'interpréta-



tion ϫⲱϫⲁϩϫ̄. Jésus se tourna vers les quatre angles du monde avec ses disciples; il fit cette prière et dit : « Écoute-moi, ô mon Père, père de toute paternité, lumière infinie : rends mes disciples dignes de recevoir le baptême de feu, remets-leur leurs péchés, purifie les iniquités qu'ils ont commises avec conscience et celles qu'ils ont commises sans le savoir, celles qu'ils ont commises depuis leur enfance jusqu'à ce jour, leurs paroles légères, leurs médisances, leurs faux témoignages, leurs vols, leurs mensonges, leurs calomnies trompeuses, leurs fornications, leurs adultères, leurs convoitises, leur avarice et tout ce

ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲘⲚⲦⲚⲞⲈⲒⲔ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲈⲠⲒⲐⲨⲘⲒⲀ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲫⲰⲤⲈ ⲘⲚ ⲚⲈⲚ-
ⲦⲀⲨⲀⲀⲨ ϪⲒⲚ ⲦⲈⲨⲘⲚⲦⲔⲞⲨⲒ ⲰⲀ ⲤⲞⲨⲚ ⲈⲠⲞⲞⲨ ⲚⲤⲞⲞⲨ ⲈⲔⲈⲫⲞⲦⲞⲨ
ⲈⲂⲞⲖ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲀⲨⲰ ⲈⲔⲈⲐⲀⲢⲒⲤⲈ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲀⲨⲰ ⲈⲔⲈⲦⲢⲈⲫⲈⲒ
ⲚⲄⲒ ⲤⲞⲢⲞⲔⲞⲐⲞⲢⲀ ⲘⲈⲖ [1] ⲤⲚ ⲞⲨⲤⲰⲠ ⲚⲫⲈⲒⲚⲈ ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲠⲘⲞⲞⲨ ⲘⲠ-
ⲂⲀⲠⲦⲒⲤⲘⲀ ⲘⲠⲈⲔⲢⲰⲘ ⲚⲦⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ ⲘⲠⲞ ⲦⲈⲔⲢⲒⲦⲎⲤ ⲤⲚⲞ [2] ⲤⲰⲦⲘ
ⲈⲢⲞⲒ ⲠⲀⲒⲰⲦ ⲈⲒⲈⲠⲒⲔⲀⲖⲈⲒ ⲚⲚⲈⲔⲢⲀⲚ ⲚⲀⲫⲐⲀⲢⲦⲞⲚ ⲈⲦⲤⲚ ⲠⲈ⊡ ⲘⲠⲞ
ⲀⲤⲀⲢⲀⲔⲀⲤⲀ ⲀⲀⲘⲀⲐⲔⲢⲀⲦⲒⲦⲀⲐ ⲒⲰⲒⲰⲒⲰ ⲤⲀⲘⲎⲚ ⲤⲀⲘ[ⲎⲚ ⲤⲀⲘⲎⲚ]
ⲒⲀⲰⲐ ⲒⲀⲰⲐ ⲒⲀⲰⲐ ⲫⲀⲰⲫ ⲫⲀⲰⲫ ⲫⲀⲰⲫ ⲬⲒⲰⲈⲫⲞⲤⲠⲈ ⲬⲈⲚⲞⲂⲒ-
ⲚⲨⲐ ⲤⲀⲢⲀⲀⲒ ⲖⲀⲤⲀⲢⲀⲀⲒ ⲖⲀⲒ ⲤⲀⲒ ⲤⲀⲘⲎⲚ ⲤⲀⲘⲎⲚ ⲤⲀⲘⲎⲚ ⲤⲀⲤⲒⲤⲀⲨⲀⲬ
ⲚⲈⲂⲈⲞⲨⲚⲒⲤⲫ ⲫⲀⲘⲞⲨ ⲫⲀⲘⲞⲨ ⲫⲀⲘⲞⲨ ⲀⲘⲞⲨⲚⲀⲒ ⲀⲘⲞⲨⲚⲀⲒ ⲤⲀ-
ⲘⲎⲚ ⲤⲀⲘⲎⲚ ⲤⲀⲘⲎⲚ ⲤⲀⲤⲀⲤⲀⲤⲒ ⲈⲦⲀⲤⲀⲤⲀ ⲤⲰⲐⲀⲤⲀⲤⲀⲤ. ⲤⲰⲦⲘ ⲈⲢⲞⲒ
ⲠⲀⲒⲰⲦ ⲠⲒⲰⲦ ⲘⲘⲚⲦⲈⲒⲰⲦ ⲚⲒⲘ ⲠⲒⲀⲠⲈⲢⲀⲚⲦⲞⲤ ⲚⲞ ⲈⲀⲒⲈⲠⲒⲔⲀⲖⲈⲒ
ⲚⲚⲈⲔⲀⲪⲐⲀⲢⲦⲞⲚ ⲚⲢⲀⲚ ⲈⲦⲤⲘ ⲠⲈ⊡ ⲘⲠⲞ ⲈⲔⲦⲢⲈⲫⲈⲒ ⲚⲄⲒ ⲤⲞⲢⲞⲔⲞ-

[1] Je ne sais pas ce que signifie cette abréviation, ni à quel mot elle se rapporte. Ce mot ne se trouve pas dans les autres passages similaires.

[2] Je ne peux expliquer ces mots : ⲦⲈⲔⲢⲒⲦⲎⲤ ⲤⲚⲞ. La copie de Woïde porte ⲦⲈⲔⲢⲒⲠⲒⲤ ⲤⲚⲞ. Les lettres ⲠⲒⲤ sont pointillées comme douteuses, et les lettres ⲤⲚⲞ sont soulignées. Woïde doit avoir mal lu, et je ne sais comment restituer le texte.

qu'ils ont fait depuis leur enfance jusqu'à ce jour : efface le tout, purifie-les tous et que ⲤⲞⲢⲞⲔⲞⲞⲞⲢⲀ..... vienne en secret, qu'il apporte l'eau du baptême de feu de la vierge du trésor... Écoute-moi, mon Père, j'invoque tes noms incorruptibles qui sont dans l'æon du trésor ⲀⲤⲀⲢⲀⲔⲀⲤⲀ ⲀⲀⲘⲀⲐⲔⲢⲀⲦⲒⲦⲀⲐ ⲒⲰⲒⲰⲒⲰ ⲤⲀⲘⲎⲚ ⲤⲀⲘⲎⲚ ⲤⲀⲘⲎⲚ ⲒⲀⲰⲐ ⲒⲀⲰⲐ ⲒⲀⲰⲐ ⲫⲀⲰⲫ ⲫⲀⲰⲫ ⲫⲀⲰⲫ ⲬⲒⲰⲈⲫⲞⲤⲠⲈ ⲬⲈⲚⲞⲂⲒⲚⲨⲐ ⲤⲀⲢⲀⲀⲒ ⲖⲀⲤⲀⲢⲀⲀⲒ ⲖⲀⲒⲤⲀⲒ, amen, amen; ⲤⲀⲤⲒⲤⲀⲨⲀⲬ ⲚⲈⲂⲈⲞⲨⲚⲒⲤⲫ ⲫⲀⲘⲞⲨ ⲫⲀⲘⲞⲨ ⲫⲀⲘⲞⲨ ⲀⲘⲞⲨⲚⲀⲒ ⲀⲘⲞⲨⲚⲀⲒ ⲀⲘⲞⲨⲚⲀⲒ [1], amen, amen, amen; ⲤⲀⲤⲀⲤⲀⲤⲒ ⲈⲦⲀⲤⲀⲤⲀ ⲤⲰⲐⲀⲤⲀⲤⲀⲤ. Écoute-moi, mon Père, ô père de toute paternité, lumière infinie, j'invoque ton nom incorruptible qui est dans l'æon de lumière. Que vienne ⲤⲞⲢⲞⲔⲞ-

[1] Si ces mots sont coptes, ils peuvent se traduire ainsi : *Viens à moi, viens à moi, viens à moi,* ce qui serait tout à fait dans le sens.

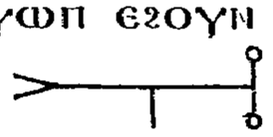
LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲑⲟⲣⲁ ⲁⲕⲛ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲉⲕⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡ◎ ⲛⲧⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ2ⲏⲧⲥ. 2ⲁⲓⲟ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲛ◎ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ ⲛⲥⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡ◎ ⲛⲥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 2ⲙ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲕⲱ2ⲧ ⲛⲥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉⲩⲁ-ⲛⲟⲙⲓⲁ ϫⲉ ⲫⲉⲕⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲛⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲁϕⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲍⲟⲑⲱ-ⲟⲍⲁ ⲑⲟⲓⲑⲁⲍⲁⲍⲍⲁⲱⲑ 2ⲁⲙⲏⲛ 2ⲁⲙⲏⲛ 2ⲁⲙⲏⲛ. 2ⲁⲓⲟ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲛⲁ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲁⲩ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ ⲱⲁ 2ⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ2ⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲡ ⲉ2ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲃⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲕⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩ-ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲣⲉⲩⲱⲡ ⲥⲟⲩ2ⲛ

ⲑⲟⲣⲁ, envoie[1] l'eau du baptême de feu de la vierge de la lumière, afin que j'en baptise mes disciples. Écoute-moi encore, ô mon Père, père de toute paternité, lumière infinie : que vienne la vierge de la lumière, qu'elle baptise mes disciples du baptême de feu, qu'elle leur pardonne leurs péchés, les purifie de leurs iniquités, car j'invoque son nom incorruptible, qui est ⲍⲟⲑⲱⲟⲍⲁ ⲑⲟⲓⲑⲁⲍⲁⲍⲍⲁⲱⲑ, amen, amen, amen. Écoute-moi aussi, ô vierge de la lumière, ô juge[2] : remets les péchés de mes disciples, purifie les iniquités qu'ils ont commises avec conscience et celles qu'ils ont commises sans le savoir, celles qu'ils ont commises depuis leur enfance jusqu'à ce jour : qu'ils soient inscrits dans l'héritage du royaume de la lumière. Et si, ô mon Père, tu remets leurs péchés, si tu effaces leurs iniquités, s'ils sont

[1] Il est assez étonnant de voir la parole adressée ici au Père. Dans l'autre formule qui précède, il y a ⲉϥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ-ⲡⲙⲟⲟⲩ, etc., *qu'il apporte l'eau*, etc., ce qui est beaucoup mieux. D'ailleurs, le mot ⲁⲕⲛ signifie « tu as amené ». Il doit y avoir faute de copiste, et il me semble que le texte doit être corrigé comme je viens de le dire, quoique je ne l'aie pas corrigé moi-même.

[2] Je ne sais pas à quoi se rapporte cette appellation de juge, qui se retrouve déjà précédemment. Aussi le sens de ce mot n'est pas très certain.

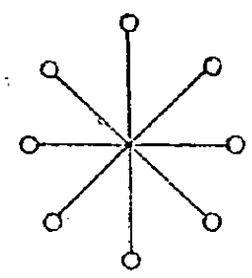
ϵτμντϵρο μπ⓪ ϵκϵ† ναι νογμαϵιν 2ραϊ 2μ πκω2τ ννϵϊψογ-
2ηνϵ νϲ† νογ4ϵ.αγω ντϵγνογ ϵτμμαγ α4ωωπϵ ν6ι
ιμαϵιν ντα ϊϲ χοο4 2ραϊ 2μ πκω2τ.α ϊϲ βαπτιζϵ ννϵ4μα-
θητηϲ αγω α4† ναγ ϵβολ2ν τϵπροσφορα αγω α4σφραγιζϵ
μμοογ ϵτϵγτϵ2νϵ 2ν τσφραγιϲ ντπαρθϵνοϲ μπ⓪ ται ϵω-
αστρϵγωπ ϵ2ογν ϵπϵκληροϲ[1] νμντϵρο μπογοϵιν.αγω
αγραωϵ ν6ι μμαθητηϲ χϵ αγχι μπβαπτιϲμα μπϵχρωμ
μν τϵσφραγιϲ ϵωασκα νοβϵ ϵβολ αγω χϵ αγωπ ϵ2ογν
ϵπϵκληροϲ ντμντϵρο μπ⓪ ται τϵ τϵσφραγιϲ 
αϲωωπϵ ϭϵ μνιν̄ϲα ναϊ πϵχϵ ϊϲ ννϵ4μαθητηϲ χϵ ϵιϲ2ηητϵ
ατϵτνχι μπβαπτιϲμα μπμοογ μν πβαπτιϲμα μπϵκρωμ
αμηϵιτν 2ωω4 ντατνχιτν μπβαπτιϲμα μπϵπν̄α ϵτογααβ
α4ταλο ϵ2ραι ννωογ2ηνϵ μπβαπτιϲμα μπϵπν̄α α4† ϵ2ραϊ
ν2ϵν ωϵ νϵλοολϵ μν ογαρκϵγθιϲ μν ογκαϲαλαντον
μν ογκροκομαγματοϲ μν ογμαϲτιχιν μν ογκιναμωμον

[1] Le texte n'a pas ce mot, qui est cependant nécessaire, et qui se trouve en effet dans les autres formules.

inscrits dans l'héritage du royaume de la lumière, fais-moi un prodige sur le feu de ces encensoirs d'agréable odeur. » Et en ce moment même eut lieu sur le feu le prodige dont Jésus avait parlé. Et Jésus baptisa ses disciples, il leur donna de l'offrande, il imprima sur leurs fronts le sceau de la vierge de la lumière, afin qu'elle les fît inscrire dans l'héritage du royaume de la lumière. Et les disciples se réjouirent de ce qu'ils avaient reçu le baptême de feu et le sceau qui remet les péchés, de ce qu'ils avaient été inscrits dans l'héritage du royaume de la lumière. Voici le sceau : . Il arriva ensuite que Jésus dit à ses disciples : « Voici que vous avez reçu le baptême d'eau et le baptême de feu; venez aussi recevoir le baptême de l'Esprit Saint. » Il disposa les parfums du baptême de l'Esprit; il plaça par-dessus des branches d'olivier, de genévrier, des fleurs de cannellier, du marc de safran,

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

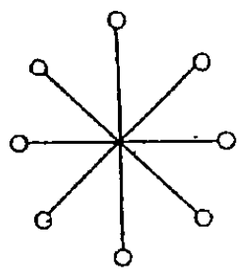
ⲙⲛ ⲟⲩⲱⲁⲗ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲣⲣⲓⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲏⲣⲡ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲛⲱⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ. ⲁϥⲕⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲉⲓⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲙⲙⲁ-



ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁ-ⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲍⲁⲕⲍⲱⲍⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲑⲱⲍⲱⲛⲱⲍ. ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲓ ⲓⲥ ϩⲓⲭⲛ ⲛⲱⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲕⲁ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓ ⲑⲏ ⲛⲱⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲁϥⲥⲟⲟⲗⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϩⲃⲟⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓⲁⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲏ-ⲫⲟⲥ ⲙⲡⲣ̄ ⲛⲧⲍ̄ ⲙⲫⲱⲛⲏ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲥⲓⲭ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲑⲱⲟⲟ ⲯⲓⲥ ⲛⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲏ̄ ⲛⲱⲉ ⲙⲛ ⲱϥⲉ ⲯⲓⲥ. ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲓ ⲓⲥ̄ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓⲓⲥⲉ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲙⲡⲟ ⲭⲉ ⲫⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲍⲁⲍⲁⲍⲁⲟⲩ ⲍⲱⲑⲍⲁⲍⲱⲑ ⲑⲱⲍⲁⲍⲁⲍⲱⲑ ⲕⲉⲛⲟⲩⲃⲓⲛⲩⲉ ⲁⲑⲁⲏⲏⲩ ⲱⲍⲏⲱⲍⲁⲏⲱⲍ ⲕⲣⲱⲙⲃⲗⲁⲑ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲁⲓⲫⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ

---

du mastic de lentisque, du cinnamome, de la myrrhe et du baume avec du miel : il plaça deux vases de vin, l'un à droite des parfums qu'il avait disposés, l'autre à gauche : il mit en outre des pains en



nombre égal à celui de ses disciples. Jésus imprima alors sur ses disciples ce sceau dont le nom est ⲍⲁⲕⲍⲱⲍⲁ et l'interprétation ⲑⲱⲍⲱⲛⲱⲍ. Il arriva que, lorsqu'il eut imprimé ce sceau, Jésus se tint debout au-dessus des parfums qu'il avait disposés; il plaça ses disciples devant les parfums, il les revêtit tous de vêtements de lin; le chiffre du mystère des sept voix était dans leurs deux mains, c'est 9879, neuf mille huit cent soixante-dix-neuf. Jésus s'écria ainsi en disant : « Écoute-moi, ô mon Père, ô père de toute paternité, lumière infinie; car j'invoque tes noms incorruptibles de l'æon de lumière, ⲍⲁⲍⲁⲍⲁⲟⲩ ⲍⲱⲑⲍⲁⲍⲱⲑ ⲑⲱⲍⲁⲍⲁⲍⲱⲑ ⲕⲉⲛⲟⲩⲃⲓⲛⲩⲉ ⲁⲑⲁⲏⲏⲩ ⲱⲍⲏⲱⲍⲁⲏⲱⲍ ⲕⲣⲱⲙⲃⲗⲁⲑ. Écoute-moi, ô mon Père, ô père de

ⲛⲛⲉⲕⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉ⊡ ⲙⲡ⓪ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲛⲁ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧ-
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲱⲁ ⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲡ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡ̈ⲉ-
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡ⓪. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲕⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛ-
ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ
ⲁⲕⲧⲣⲉⲩⲱⲡ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲁ-
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲑⲓ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲉ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛⲧⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ ϩⲛ ⲧⲉ-
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲡⲥⲁⲱϥⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲱⲁⲥⲧⲣⲉⲩⲱⲡ
ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲁⲱⲉ ⲛⲑⲓ
ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲱⲉ ⲉⲛⲁⲱⲱϥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ
ⲙⲡⲉ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲱⲁⲥⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ
ⲉⲱⲁⲥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲥⲧⲣⲉⲩⲱⲡ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ

---

toute paternité, lumière infinie, car j'invoque tes noms incorruptibles de l'æon de lumière. Remets les péchés de mes disciples, efface les iniquités qu'ils ont commises avec conscience et celles qu'ils ont commises sans le savoir, celles qu'ils ont commises depuis leur enfance jusqu'à ce jour : inscris-les dans l'héritage du royaume de la lumière. Et si, ô mon Père, tu remets les péchés de mes disciples, si tu purifies leurs iniquités, si tu les inscris dans l'héritage du royaume de la lumière, accorde-moi un prodige sur l'offrande. » Et en ce moment même eut lieu le prodige dont Jésus avait parlé et il baptisa tous ses disciples du baptême de l'Esprit Saint. Il leur donna de l'offrande, il imprima sur leur front le sceau des sept vierges de la lumière, afin qu'ils fussent inscrits dans l'héritage du royaume de la lumière. Et les disciples se réjouirent, d'une joie grande, grandement, de ce qu'ils avaient reçu le baptême de l'Esprit Saint et le sceau qui remet les péchés et qui purifie leurs ini-

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ☧ⲩⲣ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲓⲣⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛⲥⲉⲛ ⲥⲃⲟⲟⲥ ⲛⲉⲓⲁⲁⲩ ⲉⲩⲥⲧⲉ ⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲣⲥⲩⲛⲏ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲩⲛⲟⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲏⲧⲏ ⲛⲥⲟⲩⲛ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥⲓⲁⲥ ⲥⲛ ⲛⲉⲩⲥⲓⲭ ⲥⲛⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲕⲟⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁ̅ ⲛⲕⲟⲟⲩ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲗⲟ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛⲛⲱⲟⲩⲥⲏⲛⲉ ⲙⲡⲣ̅ ⲛⲫⲓ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲫⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲣⲏ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲓⲭⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲓⲁ[1] ⲁⲫ† ⲱⲉ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥⲓ ⲁⲣⲕⲉⲩⲑⲓⲥ ⲥⲓ ⲙⲁⲗⲁⲃⲁⲑⲣⲟⲛ ⲥⲓ ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲥⲓ ⲁⲙⲓⲁⲛⲧⲟⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲭⲉ ⲁⲭⲁⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧⲣⲉ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲗⲟⲩ ⲛⲥⲃⲟⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓⲁⲁⲩ ⲁⲫⲧⲣⲉⲩⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲛ ⲟⲩⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥⲓⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲕⲱ ⲛⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲥⲟⲩⲛ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲁⲫⲕⲱ ⲛⲧⲉⲯⲏⲫⲟⲥ ⲙⲡⲱⲱⲣⲡ ⲛⲥⲁⲙⲏⲛ ⲛⲥⲟⲩⲉⲓⲧⲉ

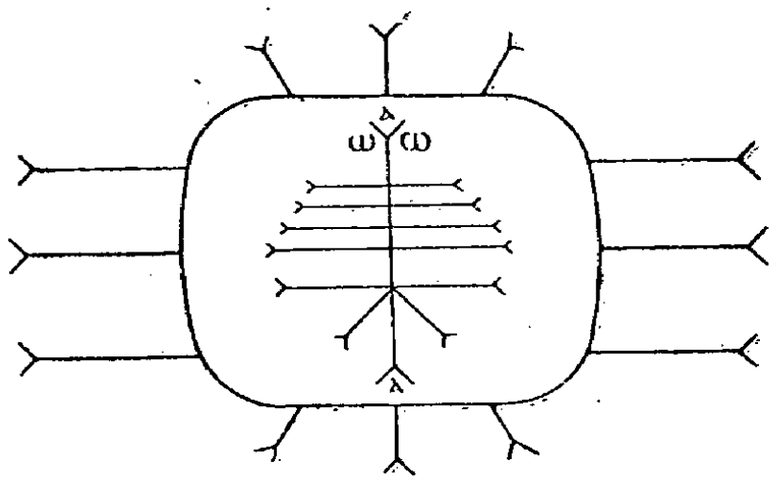
[1] *Cod.* ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, ce qui n'a pas de sens. Comme il s'agit de fleurs, j'ai pris le nom de la fleur qui se rapproche le plus de ce mot : c'est évidemment ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲓⲁ.

---

quités, de ce qu'ils avaient été inscrits dans l'héritage du royaume de la lumière. Voici ce sceau : ☧ⲩⲣ. Et quand Jésus faisait ce mystère, tous ses disciples étaient revêtus d'habits de lin, couronnés de morsyné : une branche de cynocéphale de Crète était dans leur bouche, et un seul rameau d'armoise dans leurs deux mains. Leurs pieds étaient rapprochés les uns des autres et ils étaient tournés vers les quatre angles du monde. Il arriva ensuite que Jésus disposa les parfums du mystère d'enlever de ses disciples la méchanceté des archons. Il leur fit placer un encensoir sur de l'androsace, il mit des branches de vigne sur du genévrier et des feuilles de cannellier et du roseau[1], avec de l'amiante, une pierre d'agate et de l'encens. Il fit revêtir tous ses disciples de vêtements de lin, il les fit se couronner d'armoise et plaça de l'encens dans leur bouche; il mit le chiffre du premier *amen* dans l'une de

[1] Le mot du texte est ⲕⲁⲩⲱⲱ, que je ne connais pas. Je l'ai rapproché de ⲕⲁⲱ, qui signifie le roseau du Nil.

ⲛⲧⲉⲩⲥⲓⲍ ⲉⲛⲧⲉ[1] ⲁⲩⲕⲟⲗⲗⲁ ⲛⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲥⲱ ϩⲓ ⲑⲏ ⲛⲛⲱⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲗ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲍⲏⲍⲏⲱ ⲓⲁⲍⲱⲍ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲍⲱⲍⲱⲍⲁⲓ. ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲗ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲭⲛ ⲛⲱⲟⲩ-

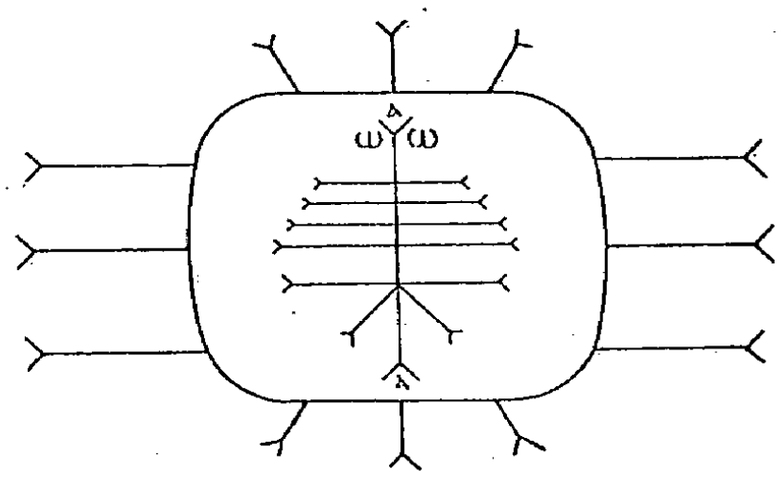


ϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲭⲱ ⲛ†ⲉⲩⲭⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲁ-ⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲭⲉ †ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲏⲣⲏⲡⲏⲣ ⲍⲟⲫⲟⲛⲏⲣ ⲍⲟⲓⲗⲑⲟⲍⲟⲩⲃⲁⲱ ⲍⲟⲩⲃⲁⲱ

[1] Au lieu de ce mot, la copie de Woïde porte un sigle ϯλ pointillé, et en marge il a mis : *Sic videtur, forte* ϩ *vel* ⲉ, ⲫλ *vel* ⲫⲓλ. La restitution n'est pas certaine.

---

leurs mains et ils rapprochèrent leurs pieds les uns des autres : ils restèrent devant les parfums qu'il avait disposés. Jésus imprima sur ses disciples ce sceau, dont le nom de vérité est ⲍⲏⲍⲏⲱⲓⲁⲍⲱⲍ et l'interprétation ⲍⲱⲍⲱⲍⲁⲓ. Lorsque Jésus imprima ce sceau sur ses disciples, il se tint debout au-dessus des parfums qu'il avait disposés; il fit cette prière, en disant :

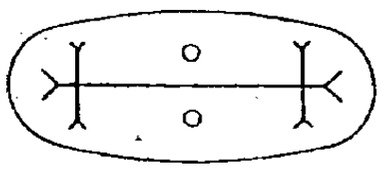


« Écoute-moi, ô mon Père, ô père de toute paternité, lumière infinie, car j'invoque tes noms incorruptibles de l'æon de lumière ⲛⲏⲣⲏⲧⲏⲣ ⲍⲟⲫⲟⲛⲏⲣ ⲍⲟⲓⲗⲑⲟⲍⲟⲩⲃⲁⲱ ⲍⲟⲩⲃⲁⲱ, amen, amen, amen. Écoute-moi, ô mon Père, ô père de toute paternité, lumière infinie, écoute-

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

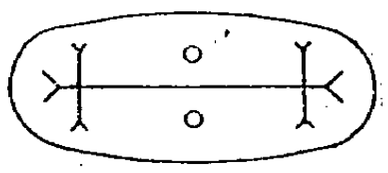
ϩAMHN ϩAMHN ϩAMHN. CѠTM ЄPOЇ ΠAIѠT ΠIѠT MMNTЄIѠT NIM ΠAΠЄPANTON NⓄ CѠTM ЄPOЇ NГANAГKAZЄ NCABAѠΘ ΠAΔAMAC MN NAPXHГOC THPOY NCЄЄI NCЄϥI NTЄYKAKIA ϩPAI ϩN NAMAΘHTHC. NTЄPЄϥXѠ ΔЄ N☥ЄYXH ЄϥXѠ MMOC ЄΠЄϥTOY NKOOϩ MΠKOCMOC THPϥ NTOϥ MN NЄϥMAΘHTHC ϥCΦPAAГIZЄ MMOOY THPOY ϩN TЄCΦPAГIC MΠMЄϩB̄ NϩAMHN ЄTЄ



TAЇ TЄ ΠAI ΠЄ ΠЄCPAN NTЄ OYAAHΘIA ZAAѠZAKѠZ TAЇ TЄ TЄCϩЄPMHNЄIA ZXѠ-ZOZѠ. AYѠ NTЄPЄ ĪC̄ OYѠ ЄϥCΦPAГIZЄ MMOOY ϩN TЄЇCΦPAГIC NTЄYNOY ЄTЄMMAY A NAPXѠN ΦI NTKAKIA THPC ϩPAI ϩN MMAΘHTHC AYѠ AYPAѠЄ ϩN OYNOϬ NPAѠЄ ЄNAѠѠϥ. XЄ A TKAKIA THPC NNAPXѠN ѠXN ϩPAЇ NϩHTOY AYѠ NTЄPЄ TKAKIA NNAPXѠN ѠXN ϩPAI NϩHTOY AYѠѠΠЄ ЄYO NAΘANATOC NϬI MMAΘHTHC ЄYOYHϩ NCA ĪC̄ ϩN TOΠOC NIM ЄTOYNABѠK ЄPOOY. ĪC̄ ΔЄ ΠЄXAϥ NNЄϥMAΘHTHC XЄ ☥NA☥ NHTN NTAΠOΛOГIA NNЄЇTOΠOC THPOY ЄNTAЇ☥ NHTN MΠЄYⲢ MN NЄYBAΠTICMA MN NЄYΠPOCΦOPA MN

---

moi : oblige Sabaoth Adamas et tous les archons à venir enlever leurs iniquités de mes disciples. » Quand il eut dit cette prière, en la récitant tourné vers les quatre angles du monde, lui et ses disciples, il imprima sur eux le sceau du second *amen*, qui est celui-ci



dont le nom de vérité est ZAΛѠZAKѠZ et l'interprétation ZXѠZOZѠ. Et quand Jésus eut fini de leur imprimer ce sceau, en ce moment même les archons enlevèrent des disciples toute iniquité, et ceux-ci se réjouirent, d'une joie grande, grandement, de ce que toute l'iniquité des archons avait cessé (d'exister) en eux. Et lorsque l'iniquité des archons eut cessé d'exister en eux, les disciples qui suivaient Jésus devinrent immortels dans tous les lieux où ils entrèrent. Jésus dit à ses disciples : « Je vous donnerai l'*apologie* de tous ces lieux dont je vous ai donné le mystère et les baptêmes, les offrandes et les sceaux, les ΠAPA-

ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ
ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ ⲛⲉⲡⲓⲕⲁ-
ⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉ2ⲟⲩⲛ ⲙⲫⲟⲩⲛ
ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲛⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲛⲣⲁⲛ ⲛⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲯⲏⲫⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲓⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲛⲉⲓⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ2ⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ
ⲛⲉⲓⲙ̅ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛ2ⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲉⲓⲛⲟⲥ ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ. ⲡⲁⲗⲓⲛ [1] ⲟⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲙⲛⲧ ⲉ2ⲃⲟⲩⲣ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲛ2ⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱ2 ⲁⲉ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲓ ⲙⲡⲙ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗⲭⲉ
ⲉⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ 2ⲛ ⲡⲉ⊡ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁ ⲛ2ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁ ⲛ2ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ2ⲙ ⲧⲏⲣⲕ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ

[1] *Cod.* ⲛⲓⲥⲭⲉⲛⲧⲟⲕ, ce qui ne peut donner de sens. J'ai remplacé ces mots par ceux que l'on trouve plusieurs fois plus bas.

ⲁⲏⲙⲡⲧⲱⲣ et les chiffres, les noms de vérité et les *apologies,* au sujet de la manière dont (il faut) les invoquer pour entrer dans leurs lieux; afin que vous entriez à l'intérieur de tous ces (lieux), je vous dirai les mots de leurs *apologies* et leurs chiffres. Écoutez donc maintenant, afin que je vous parle de la sortie de votre âme, puisque je vous ai dit tous ces mystères, ainsi que leurs sceaux et leurs noms. Lorsque vous serez sortis du corps et que vous ferez ces mystères à tous les æons et à tous ceux qui sont en eux, ils s'écarteront (devant vous) jusqu'à ce que vous arriviez à ces six grands æons. Ils s'enfuiront à l'occident, à gauche, avec tous leurs archons et tous ceux qui sont en eux. Lorsque vous serez parvenus aux six æons, on vous arrêtera jusqu'à ce que vous ayez reçu le mystère de remettre les péchés, car c'est lui le grand mystère qui est dans l'æon de l'intérieur de ces intérieurs, et c'est le salut de l'âme. Quiconque aura reçu ce mystère surpassera tout dieu et toute seigneurie de tous ces æons, qui sont les douze

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙⲡⲣⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲙⲛⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲙⲛⲧⲧⲓ̄ⲃ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲥ ⲙⲡⲣⲙ ⲙⲡⲓⲁⲧⲛⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲫⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲉⲋ ⲙⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲱϩⲣⲉ ⲙ-ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲱⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ ⲙⲡⲣⲙ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲫⲱⲱⲡⲉ ⲙⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲣⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣⲙ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲓⲣⲙ ⲱⲱⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ ⲙⲡⲣⲙ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ☥ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲡⲱⲁⲛϫⲓ ⲙⲡⲣⲙ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ-ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁ ⲡⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲙⲣⲣⲉ ⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲑⲉⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ [1] ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲙⲡⲣⲙ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ

[1] *Cod.* ⲛⲑⲓⲙⲁⲣ. Je ne vois que le mot ⲉⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ qui puisse correspondre à cette abréviation, mot très souvent employé d'ailleurs dans les systèmes gnostiques.

æons du Dieu invisible, parce que c'est le grand mystère de l'Immuable qui est dans les æons de l'intérieur de ces intérieurs. C'est pourquoi tout homme qui croira dans le fils de la lumière doit recevoir le mystère de remettre les péchés, afin qu'il soit parfait et consommé en tout mystère; car c'est le mystère de remettre les péchés. Celui qui recevra ces mystères, il faut qu'il reçoive le mystère de remettre les péchés. C'est pourquoi, je vous dis, à vous, que, si vous avez reçu le mystère de remettre les péchés, tous les péchés que vous aurez commis avec conscience et ceux que vous aurez commis sans le savoir, ceux que vous aurez commis depuis votre enfance jusqu'à ce jour et jusqu'à la consommation de tous les liens de la chair du destin [1], seront effacés, parce que vous aurez reçu le mystère de remettre les péchés. Et quand

[1] Le sens de ce passage n'est pas tout à fait certain.

ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲫⲁⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲁⲩⲉⲧⲛ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲓⲣ̅ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲕⲉⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲕⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲱⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲙⲛⲧ
ⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲙⲡⲓⲣ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲱⲁⲛ
ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉ⊡ ⲧⲃⲃⲟ ⲙⲡⲙⲉϩ
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲃⲃⲟ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲓⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓ ⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉ-
ϭⲱⲱⲧ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ[1] ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩⲧⲃⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲱⲧ ⲉⲡⲙⲛⲧ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲣⲱⲁⲛ
ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲃⲃⲟ ⲧⲛⲁⲧⲛ ⲙⲡⲙ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁ-
ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲭⲣⲏⲫⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ
ⲛⲧⲱⲧⲛ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛϫⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ̈
ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲧⲛⲉⲫⲱⲡⲉ ⲛϩⲉⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

[1] *Cod.* ⲉⲧⲡⲉ ϫⲓⲡⲉⲥⲏⲧ. Le mot ϫⲓⲡⲉⲥⲏⲧ n'est pas copte et ne peut présenter de sens. La correction est loin d'être certaine, et par conséquent la traduction.

vous irez, après être sortis du corps, et que vous ferez ce mystère et aussi son *apologie*, tous les æons s'écarteront devant vous, ainsi que ceux qui sont en eux : de nouveau ils s'enfuiront à l'occident, à gauche, parce que vous aurez reçu le mystère de remettre les péchés. Et lorsque tous les æons se seront écartés, la lumière de l'æon purifiera le douzième æon, afin que soient pures toutes les voies par lesquelles vous marcherez, et l'æon de lumière se manifestera, et vous regarderez le ciel d'en bas, afin que vous voyiez les voies des lieux de tous les æons toutes purifiées, parce que tous les æons se sont enfuis à l'occident, à gauche, avec tous ceux qui étaient en eux. Ensuite, lorsque les chemins seront purifiés, je vous donnerai le mystère de remettre les péchés, ainsi que ses apologies, ses sceaux, ses chiffres et leurs interprétations. Vous, mes disciples, lorsque vous aurez reçu cela et que vous irez, après être sortis du corps, vous deviendrez une lumière pure, vous vous précipiterez vers l'æon, les uns après les autres, pour entrer dans

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲥⲉ ⲉⲡⲉ⊡ [1] ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲉⲱⲥ ⲙⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲡⲱϩ ⲉⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉ-ϕⲩⲗⲁϫ ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙⲡ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲱⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥϕⲣⲁⲅⲓⲥ ϩⲓ ⲧⲉⲧⲛⲧⲉϩⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲯⲏϕⲟⲥ ⲟ ⲛⲛⲉⲧⲛⲥⲓϫ ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲯⲓⲥ ⲙϕⲩⲗⲁϫ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉ⊡ ⲙⲡⓄ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉϕⲩⲗⲁϫ ⲱⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ [ⲁⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲛⲉⲩⲥϕⲣⲁⲅⲓⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲙ̅. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲓⲥ ⲙⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲁⲙⲏⲛ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲋ ⲛϩⲁⲙⲏⲛ ☥ ⲧⲉⲩⲥϕⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲧⲧⲁϩⲓⲥ ⲙⲡⲁⲗⲟⲩ ⲡⲁⲗⲟⲩ [2] ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲙ̅ ⲙⲛ

[1] *Cod.* ⲉⲡⲉⲉ, ce qui ne donne aucun sens. La correction n'est cependant pas certaine, quoiqu'elle réponde assez bien au sens général.

[2] *Cod.* ⲙⲡⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲗⲟⲩ. Il semble bien que ce soit une répétition du même mot, et dans ce cas il ne faut pas la préposition devant le second mot.

---

les lieux où tous les æons sont répandus, si bien qu'il n'y aura personne dans les chemins jusqu'à ce que vous arriviez à l'æon de la lumière. Alors les gardiens des portes de l'æon de la lumière, ayant reçu le mystère de remettre les péchés que vous aurez faits, ses apologies et tous ses commandements, ayant vu le sceau sur votre front et ayant vu le chiffre dans vos mains, alors les neuf gardiens vous ouvriront les portes de l'æon de lumière, afin que vous entriez dans l'æon de lumière. Les gardiens ne vous parleront pas [1], mais ils vous donneront leurs sceaux et leur mystère. Ensuite, lorsque vous serez arrivés à la hiérarchie des trois *amen*, les trois *amen* vous donneront leur sceau et leur mystère; ils vous donneront aussi le grand nom, et vous entrerez dans leur intérieur. Lorsque vous serez arrivés dans la hiérarchie de

[1] Le texte est fautif, il manque évidemment une négation.

ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲙⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ[1] ⲛⲥⲱⲣ ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁ ⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲧⲉϥⲧⲁϫⲓⲥ ϥⲛⲁⲥⲫⲣⲁⲅⲓϫⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲧⲉϥϩⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲛⲓⲁⲱ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϥⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉϥⲣⲁ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϥϩⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲡⲥⲁⲱϥ ⲛϩⲁⲙⲏⲛ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϩⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲡ☥ⲟⲩ ⲛⲱϩⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲱϩⲙ ⲛⲁⲥⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲙⲣⲁ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟ ⲛⲣⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲑⲏ-

[1] *Cod.* ⲉⲁⲧⲣⲉϩⲩ, ce qui ne donne pas de sens. La correction n'est pas certaine, et je ne peux expliquer le mot qui suit.

chaque *enfant*, ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom; ensuite vous entrerez dans leur intérieur. Lorsque vous serez arrivés à la hiérarchie des jumeaux....., ils vous donneront leur mystère, leur sceau. Et le grand Sabaoth, celui de l'æon de lumière, lorsque vous serez arrivés à sa hiérarchie, vous imprimera son sceau, il vous donnera son mystère et le grand nom. Ensuite vous entrerez dans son intérieur jusqu'à la hiérarchie du grand ιαω, le bon, celui du trésor de la lumière. Il vous donnera son mystère, son sceau et le grand nom. Ensuite vous entrerez dans son intérieur jusqu'à la hiérarchie des sept *amen*. De nouveau ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des cinq arbres de l'æon de lumière, qui sont les arbres inébranlables. Ils vous donneront leur mystère, qui est le grand mystère, leur grand sceau et le grand nom de l'æon de la lumière, qui est le roi sur le trésor de la lumière. Ensuite vous entrerez

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

CAYPOC MΠOYOEIN. ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NTCAΩϥE MϕΩNH CENA† NHTN MΠEYNOϬ MP̄ MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠOYOEIN MN TEYCϕPAΓIC. ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNIAXΩPHTOC CENA† NHTN MΠEYMP̄ MN TEYCϕPAΓIC MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠOYOEIN ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNIAΠEPANTOC CENA† NHTN MΠEYMP̄ MN TEYCϕPAΓIC MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠOYOEIN. ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNEΠPOYΠEPAXΩPHTOC CENA† NHTN MΠEYMP̄ MN TEYCϕPAΓIC MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠOYOEIN. ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNEΠPOYΠEPAΠEPANTOC CENA† NHTN MΠEYMP̄ MN TEYCϕPAΓIC MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠOYOEIN. ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNEAMIANTOC [CENA†] NHTN MΠEYMP̄ MN TEYCϕPAΓIC MN ΠNOϬ NPAN MΠEΘHCAYPOC MΠⓄ. ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNE-

---

dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des sept voix. Elles vous donneront leur grand mystère, le grand nom de l'æon de la lumière et leur sceau. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des ΑΧΩΡΗΤΟC. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des ΑΠΕΡΑΝΤΟC. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des ΠΡΟΥΠΕΡΑΧΩΡΗΤΟC. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des ΠΡΟΥΠΕΡΑΠΕΡΑΝΤΟC. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des ΑΜΙΑΝΤΟC. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom du trésor de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur inté-

ΠΡΟΥΠΕΡΑΜΙΑΝΤΟC CENA† NHTN MΠEYⲢ MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠ⓪ MN TEYCΦPAΓIC. ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN EΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNIACAΛEYTOC CENA† NHTN MΠEYⲢ MN TEYCΦPAΓIC MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠOYOEIN. ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNEYΠEP-ACAΛEYTOC ETETNΩANΠΩƵ ETTAƵIC ETMMAY CENA† NHTN MΠEYⲢ MN TEYCΦPAΓIC MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠ⓪ TET-NABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNEAΠATΩP CENA† NHTN MΠEYⲢ MN TEYCΦPAΓIC MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠOY-OEIN. ΠAΛIN ON TETNABΩK [1] EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NNEϊΠPOAΠATΩP CENA† NHTN MΠEYⲢ MN TEYCΦPAΓIC MN ΠNOϬ NNPAN MΠE⊡ MΠOYOEIN. ΠAΛIN ON TETNABΩK EƵOYN MΠEYƵOYN ΩA TTAƵIC NT†E NXAPAΓMH NOYOEIN CENA† NHTN MΠEYⲢ MN TEYCΦPAΓIC MN ΠNOϬ NPAN MΠE⊡ MΠOYOEIN. ΠA-

[1] *Cod.* TETNEBΩK. J'ai restitué le ΠAΛIN ON de la formule dont l'omission avait frappé Woïde, qui a écrit : *Omissum sic videtur.*

rieur jusqu'à la hiérarchie des ΠPOYΠEPAMIANTOC. Ils vous donneront leur mystère, le grand nom de l'æon de la lumière et leur sceau. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des ACAΛEYTOC. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des YΠEPACAΛEYTOC. Lorsque vous serez arrivés à cette hiérarchie, ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des AΠATΩP. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des ΠPOAΠATΩP. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des cinq XAPAΓMH de la lumière. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous

IMPRIMERIE NATIONALE.

ΛΙΝ [ΟΝ] ΤΕΤΝΑΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΜΠΕΥΣΟΥΝ ΩΑ ΤΤΑΞΙC ΜΠΙΨΟΜΝΤ ΝΧΩΡΗΜΑ ΕΤΕΤΝΩΑΝΠΩΣ ΕΤΤΑΞΙC ΕΤΜΜΑΥ CΕΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΕΥⲢ ΜΝ ΤΕΥCΦΡΑΓΙC ΜΝ ΠΝΟC ΝΡΑΝ ΜΠΕ⊡ ΜΠΟΥΟΕΙΝ. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΤΕΤΝΑΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΜΠΕΥΣΟΥΝ ΩΑ ΤΤΑΞΙC ΜΠ†ΟΥ ΜΠΑΡΑCΤΑΤΗC ΝΤΕ ΠΕ⊡ ΜΠⓄ ΕΤΕΤΝΩΑΝΠΩΣ ΕΤΤΑΞΙC ΕΤΜΜΑΥ CΕΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΕΥⲢ ΜΝ ΤΕΥCΦΡΑΓΙC ΜΝ ΠΝΟC ΝΡΑΝ ΜΠΕ⊡ ΜΠⓄ. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΤΕΤΝΑΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΜΠΕΥΣΟΥΝ ΩΑ ΤΤΑΞΙC ΝΝΕΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟC ΜΠΕ⊡ ΜΠⓄ ΕΤΕΤΝΩΑΝΠΩΣ ΕΤΤΑΞΙC ΕΤΜΜΑΥ CΕΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΕΥⲢ ΜΝ ΠΝΟC ΝΡΑΝ ΜΠΕ⊡ ΜΠⓄ ΜΝ ΤΕΥCΦΡΑΓΙC. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΤΕΤΝΑΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΜΠΕΥΣΟΥΝ ΩΑ ΤΤΑΞΙC ΝΤΕΤΡΙΔΥΝΑΜΙC[1] ΜΠΝΟC ΝΡΡΟ ΜΠΕ⊡ ΜΠΟΥΟΕΙΝ CΕΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΕΥⲢ ΜΝ ΤΕΥCΦΡΑΓΙC ΜΝ ΠΝΟC ΝΡΑΝ ΜΠΕ⊡ ΜΠΟΥΟΕΙΝ. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΤΕΤΝΑΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΜΠΕΥΣΟΥΝ ΩΑ ΤΤΑΞΙC ΜΠΙΨΟΡΙΙ ΝΤΩΨ ϥΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΕϥⲢ ΜΝ ΤΕϥCΦΡΑΓΙC ΜΝ ΠΝΟC ΝΡΑΝ

[1] J'avais cru d'abord que le texte était incorrect, à cause de l'emploi du pluriel dans les mots suivants; mais cet emploi du pluriel peut se justifier par l'idée de collection d'æons qui se trouvent dans chaque hiérarchie.

---

entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des trois ΧΩΡΗΜΑ. Lorsque vous serez arrivés à cette hiérarchie, ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des cinq *parastates* de l'æon de la lumière. Lorsque vous serez arrivés à cette hiérarchie, ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des ΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟC de l'æon de la lumière. Lorsque vous serez arrivés à cette hiérarchie, ils vous donneront leur mystère, le grand nom de l'æon de la lumière et leur sceau. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie de la ΤΡΙΔΥΝΑΜΙC du grand roi de l'æon de la lumière. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie du premier *ordre*.

ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲉ⊙. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲙ̅ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲥⲓⲅⲏ [1] ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲙ̅ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲥⲏⲕ ⲉⲣⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲣⲟ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-ⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲓⲟⲟⲣ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲧⲃ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲡⲱⲥ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲙ̅ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲡⲙ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲡⲟ-

[1] Je mets ici le mot ⲥⲓⲅⲏ, qui se retrouve plus haut à côté de ⲡⲉⲥⲣⲟⲕ.

Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie de l'*héritage*. Ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des silences et de la tranquillité. Lorsque vous serez arrivés à cette hiérarchie, ils vous donneront leur mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. (Ensuite) vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des firmaments qui s'étendent au-dessus du grand roi de l'æon de la lumière. Ils vous donneront leur grand mystère, leur sceau et le grand nom de l'æon de la lumière, et ils s'écarteront jusqu'à ce que vous les traversiez, que vous passiez par leur intérieur, que vous arriviez au grand *homme*, qui est le roi de cet æon de la lumière et dont le nom est ⲓⲉⲟⲩ. Lorsque vous serez arrivés en ce lieu, il verra que vous avez fait le mystère entier de l'æon de la lumière, ainsi que le mystère de

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

λογια mn nεqωογ2hnε εntατετνταλοογ ε2ραι mn nει2βηγε thpογ αγω χε ατετνχωκ εβολ nεντοαη nim nτε πⲣⲁ mn nεq2βηγε thpογ. τοτε qnαραωε ε2ραϊ εχn thγτn n6ι ιεογ πιωτ mπε⊡ mπ⊙ nτοq ⲇε 2ωωq qnα☥ nητn mπεqⲣⲁ mn τεqcφραγις mn πnοϭ nραn mπε⊡ mπογοειn. παλιn on τετ-nαβωκ επτοπος mπnοϭ nογοειn παϊ ετκωτ επε⊡ thpq mπογοειn mn nετn2htq thpογ ετετnωανβωκ ⲇε επτοπος ετmmαγ ερε ιεογ on 2m πτοπος ετmmαγ nτοq ⲇε πnοϭ nογοειn qnα☥ nητn mπεqⲣⲁ mn τεqcφραγις mn πnοϭ nραn mπε⊡ mπογοειn. παλιn on τετnαβωκ ε2ογn mπεq2ογn εχn mπγαη mπε⊡ mπογοειn παϊ ετε πmε2 cnαγ πε n⊡ mπογοειn ετετnωανπω2 ⲇε εnεφγλαξ nmπγαη mπmε2ϐ n⊡ ετmmαγ αχι mⲣⲁ mn τεqαπολογια αγω ερωαn nεφγλαξ αογωn [1] nm-

[1] Le manuscrit porte ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲉ ⲡⲁⲏ. Les trois dernières lettres sont pointillées comme incertaines. Je considère les mots ⲛⲉ ⲡⲁⲏ comme inutiles. En effet, s'il fallait les expliquer, on devrait traduire : ils vous ouvriront les cinquante-huit portes; encore faudrait-il corriger le mot ⲛⲙⲡⲩⲁⲏ et enlever l'article pluriel ⲙ. Je considère ces mots comme une leçon fautive du mot suivant ⲛⲙⲡⲩⲁⲏ, que le copiste aura d'abord mal écrit, et qu'il aura ensuite corrigé.

remettre les péchés avec ses *apologies* et ses parfums que vous avez disposés, ainsi que toutes les (autres) choses; que vous avez accompli tous les commandements du mystère et toutes ses œuvres. Alors il se réjouira à votre sujet, ⲓⲉⲟⲩ, le père de l'æon de la lumière. Lui aussi, il vous donnera son mystère et son sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans le lieu de la grande lumière qui entoure tout l'æon de la lumière et tous ceux qu'il contient. Lorsque vous serez arrivés en ce lieu-là où se trouve ⲓⲉⲟⲩ, la grande lumière elle-même vous donnera son mystère, son sceau et le grand nom de l'æon de la lumière. Ensuite vous entrerez dans son intérieur par les portes de l'æon de la lumière qui est le second æon de la lumière. Lorsque vous serez arrivés aux gardiens des portes de ce second æon,

ⲡⲩⲗⲏ ⲙⲡⲙⲉϩⲃ̄ ⲛⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲩ-
ϩⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ☥ ⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲙⲁⲍⲁⲍⲱⲕⲱ . . . ⲁⲍⲉⲍⲓⲟⲍⲟ ⲛⲓⲙ ⲏⲱⲍⲁⲍⲱⲍ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉ (*sic*)
ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲛⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲉϩⲃ̄ ⲛ▣ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ . ⲡⲁ-
ⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ℘ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲉϩⲃ̄
ⲛ▣ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲉϩⲃ̄ ⲛⲑⲏ-
ⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ . ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲧⲙⲉϩ ⲓⲃ̄ ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲉϩ ⲓⲃ̄ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϫⲓ ⲡ℘ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲧⲟⲟⲩ . ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲥⲉⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ℘ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲧⲟⲟⲩ . ⲁⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲧⲧⲁⲍⲓⲥ [1] ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ

[1] *Cod.* D'après Woïde ϩⲱ . . . . . ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟϫⲓⲥ; ce qui ne peut être. Ma correction, sans être certaine, rend compte de toutes les lettres et convient assez bien au sens général.

---

dites le mystère et son *apologie*, et lorsque les gardiens auront ouvert les portes du second trésor de la lumière, vous entrerez dans leur intérieur jusqu'à la hiérarchie des ⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ de la lumière, vous leur donnerez leurs noms ⲙⲁⲍⲁⲍⲱⲕⲱ . . . ⲁⲍⲉⲍⲓⲟⲍⲁ ⲛⲓⲙ ⲏⲱⲍⲁⲍⲱⲍ. Ce sont les noms des ⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ de la lumière du second æon de la lumière. Ensuite, lorsque vous serez arrivés à la hiérarchie des ⲧⲣⲓⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ de la lumière, elles-mêmes vous donneront aussi leur grand mystère du second æon de la lumière, leur sceau et le grand nom du second trésor de la lumière. Ensuite vous entrerez dans la hiérarchie de la douzième hiérarchie de la douzième grande puissance des émanations du Dieu de la vérité, qu'il a fait émaner. Quand vous serez arrivés à cette hiérarchie, dites le mystère de remettre les péchés et leur *apologie*. Alors ceux qui appartiennent à cette hiérarchie vous donneront aussi leur grand mystère, leur grande *apologie*

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲙⲛⲧⲓⲃ ⲛ̅ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲓⲃ ⲇⲉ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲏ ϩⲛ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲍⲁⲓⲍⲏⲍⲱⲍⲁ ⲍⲱⲍⲉⲍⲁⲍ ⲑⲱⲍⲁⲍⲁⲍ ⲑⲏⲍⲏⲍⲱⲍ ⲁⲍⲱⲏ ⲍⲱⲍⲏⲁ ⲑⲏⲍⲱⲍⲁⲏ ⲏⲍⲱⲏⲍⲁⲍ ⲁⲑⲱⲍⲱⲏⲥ ⲏⲍⲱⲏⲍ ⲍⲏⲏⲏⲯⲱⲍⲍⲁⲍⲱⲍ ⲍⲁⲁⲍⲏⲓⲱⲥ ⲛⲁⲥ ⲥⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲥⲉⲉⲡⲓ-ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ[1] ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲧⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ[2] ⲓⲉ ⲍⲁ . . . . . ⲍⲱ . . . . . ⲱⲱⲱⲱⲱⲱ . . . . . ⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲓⲍⲏⲍⲱⲍⲱⲉ ⲍⲱⲍⲱⲍⲱⲍⲱⲍⲟⲩ̈ⲉⲍⲱ̈ⲓⲱ ⲉⲓⲁⲡⲧⲉⲁ ⲉⲓⲁⲡⲧⲉⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲭⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲁⲗⲫⲁ ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ

[1] *Cod.* ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. Le pronom pluriel est évidemment fautif, d'après toutes les formules. La correction de ⲧⲉ en ⲥⲉ n'est pas certaine.

[2] Tous ces mots étaient plus ou moins effacés dès le temps de Woïde, qui les a tous soulignés et qui n'a pu en lire certaines lettres; mais la formule est connue.

---

et leur sceau. Et eux, ceux de cette hiérarchie, ce sont les douze puissances du Dieu de la vérité. Voici leurs noms de vérité. Il y a douze têtes dans cette hiérarchie. Voici donc les noms de cette hiérarchie : ⲍⲁⲓⲍⲏⲍⲱⲍⲁ, ⲍⲱⲍⲉⲍⲁⲍ, ⲑⲱⲍⲁⲍⲁⲍ, ⲑⲏⲍⲏⲍⲱⲍ, ⲁⲍⲱⲏ, ⲍⲱⲍⲏⲁ, ⲑⲏⲍⲱⲍⲁⲏ, ⲏⲍⲱⲏⲍⲁⲍ, ⲁⲑⲱⲍⲱⲏⲥ, ⲏⲍⲱⲏⲍ, ⲍⲏⲏⲏⲯⲱⲍⲍⲁⲍⲱⲍ, ⲍⲁⲁⲍⲏⲓⲱⲍ. Voilà leurs noms de vérité. Ceux-là donc se tiendront seuls dans leur lieu, afin qu'on invoque ces noms, qui sont ceux de la vérité[1]; je dis : « Écoute-moi, ô mon Père, père de toute paternité, ⲓⲉⲍⲁ . . . . . ⲍⲱ . . . . . ⲱⲱⲱⲱⲱⲱ . . . . . ⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲓⲍⲏⲍⲱⲍⲱⲉⲍⲱⲍⲱⲍⲱⲍⲱⲍⲟⲓⲉⲍⲱ̈ⲓ̈ⲍⲱ . ⲉⲓⲁⲡⲧⲉⲁ ⲉⲓⲁⲡⲧⲉⲁ, c'est-à-dire : ô père de toute paternité, car tout est

[1] Les mots ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ m'embarrassent; peut-être y a-t-il une faute. S'il y avait ⲉⲧⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ, il faudrait traduire par : à qui appartient la vérité. Je crois bien que c'est le sens; mais la présonce du second ⲛ m'embarrasse. La traduction que je donne regarde la letire ⲉ de ⲉⲧⲱⲟⲩ comme une lettre marquant le participe, mais cette explication n'est rien moins que sûre.

ϩ2ΡΑΙ ЄΩ ΧЄ ЄϥΝΑΨΩΠЄ ΝϬΙ ΠΧΩΚ ΝΤЄ ΧΩΚ ΝΙΜ ЄΝЄΠΙ-ΚΑΛЄΙ ϬЄ ΝΝЄΪΡΑΝ ΝΑΦΘΑΡΤΟΝ ΧЄΚΑϹ ЄΚЄΤΝΝΟΟΥ ЄΒΟΛ ΝΤЄΙΝΟϬ ΝΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟЄΙΝ ΝϹЄΪ ΝϹΑ ΠЄΪΜΝΤΪΒ ΝΑΧΩ-ΡΗΤΟϹ ЄΤЄ ΝΤΟΟΥ ΝЄ ΠΜΝΤΪΒ ΜΜΑΘΗΤΗϹ ЄΠЄΙΔΗ ΑΥΧΙ ΜΠϮ ΜΠΚΑ ΝΟΒЄ ЄΒΟΛ ЄΤΒЄ ΝΑΪ ΡΩΜЄ ΝΑΤΚΑΤЄΧЄ ΜΜΟΟΥ ΝЄ2ΩΝ Νⲫ ΝΟΥΟЄΙΝ ΝΤЄΥΝΟΥ ϬЄ ΝΤЄΡΟΥЄΠΙΚΑΛЄΙ ΝΝЄΙΡΑΝ ЄΥΩΩ Є2ΟΥΝ ЄΠΝΟΥΤЄ ΝΤΑΛΗΘЄΙΑ ΝΤΟϥ ΔЄ 2ΩΩϥ ΟΝ ΠΝΟΥΤЄ ΝΤΑΛΗΘЄΙΑ ΑϥΤΝΝΟΟΥ ЄΒΟΛ ΝΟΥΝΟϬ ΝΔΥΝΑΜΙϹ ΝΤΑϹ ЄΤЄ ΠΑΪ ΠЄ ΠЄϹΡΑΝ ΘΩΡΖΩΖΖΑΖΑΩΖ. ΝΤЄΥΝΟΥ ΔЄ ЄΤΜΜΑΥ ΑϹЄΙ ЄΒΟΛ ΝϬΙ ☩ΝΟϬ ΝΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟЄΙΝ ΝϹΑ ΜΜΑΘΗΤΗϹ ΑΥΩ ΝΤЄΥΝΟΥ ЄΤΜΜΑΥ ϹЄΝΑ Νⲫ ΝΟΥΟЄΙΝ ΜΝ ΝЄΥΤΑΞΙϹ ϹΟΚΟΥ ΝΑΥ ΩΑΝΤЄΤΝΟΥΩΤΒ Є2ΟΥΝ ЄΠϹΑ Ν2ΟΥΝ ΝΤЄΤΝΠΩ2 ЄΠⲫ ΜΠΝΟΥΤЄ ΝΤΑΛΗΘЄΙΑ ΝΤΟϥ ΧЄ 2ΩΩϥ ΟΝ ΠΝΟΥΤЄ ΝΤΑΛΗΘЄΙΑ ☩ΝΑ☩ ΝΗΤΝ ΜΠЄϥΝΟϬ ΜϮ ΜΝ ΤЄϥΝΟϬ ΝϹΦΡΑΓΙϹ ΜΝ ΤЄϥΝΟϬ ΝΡΑΝ ΠΑΪ ЄΤΟ ΝΡΡΟ Є2ΡΑΙ ЄΧΜ ΠЄϥⲫ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ϥΝΑ2ΥΜΝЄΥЄ. Є2ΟΥΝ ЄϥЄΠΙΚΑΛЄΙ ΜΠΝΟΥΤЄ ΠΙΑΤΝΡΑΤϥ ЄΤЄ ΝΤΟϥ ΠЄ ΠЄΪ

---

sorti de l'*alpha* pour retourner vers l'*omega*, afin que soit la perfection de toute perfection; nous invoquons ces noms incorruptibles, afin que tu envoies cette grande puissance de lumière sur les douze Incontenables qui sont les douze disciples, parce qu'ils ont été initiés au mystère de la rémission des péchés pour les hommes qui n'observent pas les lois de l'æon de lumière. » Maintenant donc [1] que ces noms ont été invoqués par les cris (poussés) vers le Dieu de vérité, le Dieu de vérité lui-même a envoyé une grande puissance dont le nom est ΘΩΡΖΩΖΖΑΖΑΩΖ; et en ce moment même la grande puissance de lumière est descendue sur les disciples, et en ce moment même les æons de lumière se sont écartés, afin que vous arriviez dans l'intérieur et que vous parveniez à l'æon du Dieu de vérité. Et ce Dieu de vérité lui-même vous enseignera le grand mystère avec le grand sceau et le grand

[1] Ici le discours devient narratif et s'adresse aux disciples, non plus au Père.

ϣωπε μαγααϥ ντοϥ πε πνογτε πιατνρατϥ ϥναναογϩε ϩωωϥ νογδγναμις νογοειν εβολ νϩητϥ νϲεϊ ϣαρωτν επτοπος μπνογτε νταληθεια νϲ† νητν μπεχαρακτηρ μπε⊡ μπνογτε νταληθεια αγω νϲχεκ τηγτν εβολ μπληρωμα νιμ αγω νρ τηγτν νογταξις ϩμ πε⊡ ετμμαγ ντετν-† εοογ ϩοογν μπνογτε πιατνρατϥ εβολ χε ατετνχι μπ ⲣ μπκα νοβε εβολ χιν ετνϩν σωμα ντετνωωπε ϩμ πτοπος μπνογτε νταληθεια εβολ χε ατετνχι μπ ⲣ μπκα νοβε εβολ μν τεϥαπολογια μν τεϥσφραγις μν τεϥψηφος μν νεϥεντολοογε τηρογ ενταϊϩονογ ετοτττηγτν τενογ ϭε ναμαθητης αρι ϩαρω ϩητ αγω †να† νητν μπκε ⲙ μπκα νοβε εβολ μν νεϥαπολογια μν τεϥσφραγις. ντερε ⲓ̅ⲥ̅ ογω ϥχω νναϊ τηρογ ενεϥμαθητης αγω ϥ†ναγ ννεϊ ⲙ ⲣ τηρογ

nom de celui qui règne sur son æon. De nouveau il dira un hymne de louanges en invoquant le Dieu immuable, c'est-à-dire celui qui existe seul. C'est ce Dieu immuable qui enverra hors de lui-même une puissance de lumière, afin qu'elle vous conduise jusqu'à l'æon où se trouve le Dieu de vérité, qu'elle vous fasse connaître le caractère de l'æon du Dieu de vérité, qu'elle vous rende parfaits dans tous les Plérômes [1], qu'elle vous constitue comme une hiérarchie dans cet æon [2], afin que vous glorifiiez le Dieu immuable, parce que vous avez été initiés au mystère de la rémission des péchés pendant que vous avez un corps, afin que vous demeuriez dans le monde du Dieu de vérité, parce que vous avez été initiés au mystère de la rémission des péchés, avec son *apologie*, son sceau, son chiffre et tous ses commandements que je

[1] Ceci montre bien qu'il y avait plusieurs Plérômes. Selon moi, il devait y en avoir trois, un dans chaque monde, si l'on comprend par Plérôme la totalité des æons formant un monde; ou bien il y en avait autant que de mondes, ou plutôt d'æons, si le Plérôme s'entend de l'ensemble des émanations d'un monde ou d'un æon.

[2] C'est la promesse faite à tout gnostique, et cette phrase renferme l'eschatologie du système.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲙⲡⲕⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧ-
ⲛⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲙ̅ⲡ̅
ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ-
ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ ⲁⲛⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲕ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲕⲉⲕⲱ ⲉⲣⲟⲛ
ⲙⲡ̅ⲙ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ
ⲧⲉϥϯⲏⲫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ϫⲉ
ⲛⲛⲉⲩⲕⲁⲧⲉϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲥⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲙⲡⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲉ⊡ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛⲏⲡ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉ-
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡ⊚ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ
ⲛⲉⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛϩⲁⲣⲱ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ
☥ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲥⲉ ⲁ̈ⲓ̈ⲣ ⲱⲣⲡ ⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁⲑⲏ
ⲉⲙⲡⲁ☥ ☥[ⲙⲡⲉⲓ̈]ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ☥ⲛⲁ☥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙ̅ⲡ̅ ⲙⲡⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲛ
ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲑⲉ ⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ

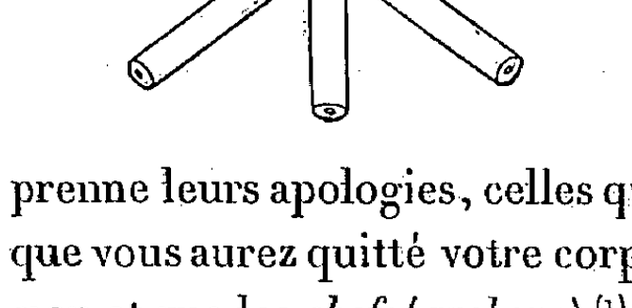
---

vous ai donnés à vous-mêmes à accomplir. Maintenant, ô mes disciples, prenez patience et je vous enseignerai un autre mystère de la rémission des péchés avec son apologie et son sceau. » Quand Jésus eut achevé de dire toutes ces choses à ses disciples et qu'il leur eut enseigné tous les mystères qu'il venait d'accomplir, il dit à ses disciples : « Il est nécessaire que vous soyez initiés à un autre mystère de la rémission des péchés, afin que vous deveniez des enfants de lumière et que vous soyez parfaits dans tous les mystères. » Quand Jésus eut fini d'expliquer à ses disciples toutes ces choses et les mystères qu'il leur enseignait, les disciples lui dirent : « Ô notre Seigneur et notre Maître, nous vous en prions, enseignez-nous le mystère de la rémission des péchés avec son apologie, son sceau et son chiffre, afin que nous devenions des enfants de lumière et que nous ne soyons pas soumis aux chefs des æons qui sont en dehors de l'æon de lumière et afin que nous soyons aussi comptés parmi les héritiers du royaume du trésor et que nous devenions parfaits dans tous les mystères. »

IMPRIMERIE NATIONALE

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

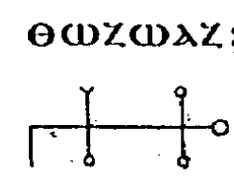
ⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛⲭⲓ ⲙⲡⲣⲙ ⲙⲡⲓ̈ⲃ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲛ ⲡⲣⲙ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲙⲛ ⲡⲣⲙ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲉⲕⲣⲱⲙ ⲙⲛ ⲡⲣⲙ ⲙⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲡⲣⲙ ⲛϥⲓ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛϩⲏⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲭⲉ ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲛⲉⲩ-ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲛ ⲑⲉ ⲛ☥ⲟ ⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. ⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓϩⲉ ⲛⲁⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲛⲥⲓ ⲛⲁⲣ-ⲭⲱⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓϩⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥ-ⲣⲁⲛ ϫⲱϫⲉϩ ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓ☥ⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ



Jésus dit à ses disciples : « Prenez patience et je vous le dirai, puisque je vous ai dit d'abord qu'avant de vous enseigner ce mystère, je vous enseignerai celui des douze æons avec leurs sceaux et la manière de les appeler pour entrer dans leurs mondes. Écoutez donc maintenant, car vous allez être initiés au mystère des douze æons, au mystère du baptême de l'eau de la vie, ainsi qu'à celui du baptême du feu et au mystère de l'Esprit Saint avec le mystère d'effacer vos péchés, car je vous enseignerai leur apologie et la manière de les invoquer, etc., avec leurs autres sceaux. Écoutez donc, afin que je vous apprenne leurs apologies, celles que vous leur direz comme apologie, lorsque vous aurez quitté votre corps, que vous serez arrivés dans le premier æon et que les *chefs* (*archons*) [1] de cet æon viendront au-devant de vous;

[1] Je dois noter ici que dans tout ce passage, le mot *chef* correspond au grec ⲁⲣⲭⲱⲛ, mot typique toujours employé pour désigner les puissances supérieures des æons et de leurs mondes.

ⲧⲉⲧⲛⲥⲓϫ ⲥⲛⲧⲉ ⲁ̅ⲣⲓⲑ̅ ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧ⳨ⲓⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛ-
ⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲟ
ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁϫⲓ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱⲫ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ
ⲛⲏⲧⲛ ⲡⲣⲟⲧⲉⲓ ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲫⲱⲙ ϫⲟⲩⲥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲱⲣⲡ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ
ϫⲉ ⳨ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲏⲁⲍⲁ ϩⲏⲱⲍⲁⲍⲍⲱⲍⲉⲱⲍ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲛⲁⲣ-
ϫⲱⲛ ⲙⲡⲱⲣⲡ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲟ-
ϭⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲉⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲙⲛⲧ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲃ̅ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ϫⲟⲩⲛϫⲉⲱϫⲛⲁ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ



ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ
ⲑⲱⲍⲱⲁⲍ ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓ⳨ⲏⲫⲟⲥ
ϩⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲓϫ ⲥⲛⲧⲉ ⲃ̅ⲥⲓⲑ̅ ϫⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧ⳨ⲓⲥ. ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛ-
ⲧⲁⲩⲟ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁϫⲓ ⲛⲉⲓ̈ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱⲫ ϫⲉ ⲁⲛⲁ-

---

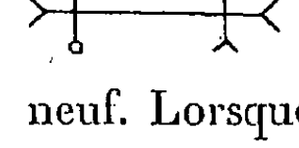
imprimez sur vous ce sceau [1] dont le nom est ϫⲱⲍⲉⲍⲏ, dites-le une fois [2] seulement; prenez dans vos deux mains ce nombre 1119, mille cent dix-neuf. Lorsque vous aurez achevé d'imprimer sur vous ce sceau et de prononcer son nom une fois seulement, dites aussi ces apologies : « Retirez-vous, ⲡⲣⲟⲧⲉⲓ ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲫⲱⲛ, ϫⲟⲩⲥ, ô chefs du premier æon, car j'invoque ⲏⲁⲍⲁⲍⲏⲱⲍⲁⲍ ϫⲱⲍⲉⲱⲍ; » et lorsque les chefs de ce premier æon auront entendu ce nom, ils seront remplis d'une grande frayeur, ils s'écarteront, ils s'enfuiront à l'ouest, vers la gauche, et vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés au second æon, ϫⲟⲩⲛϫⲉⲱϫⲛⲁ viendra au-devant de vous : imprimez sur vous ce sceau dont voici le nom que vous prononcerez une fois seulement : ⲑⲱⲍⲱⲁⲍ; prenez dans vos deux mains ce chiffre 2219, deux mille deux cent dix-neuf. Lorsque vous aurez achevé d'imprimer sur vous ce sceau et que vous aurez prononcé son nom une fois seulement, dites aussi ces apologies : « Retire-toi, ϫⲟⲩⲛϫⲉⲱϫ,

[1] Se reporter à la figure de la page précédente.

[2] Je fais comme dans le texte, je mets d'abord le chiffre, puis je l'exprime. La même remarque s'applique aux passages correspondants qui suivent.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϫωρει νακ ϫογνϫεωϫ παρχων μπμεϩ cναγ ννναιων ϫε ⸗επικαλει νηζαωζζωηζαζωοζαζ. παλιν ον ναρχων μπμεϩ β̄ ναιων cενακοκογ ναγ νceπωτ επεμητ ϩϩβογρ ντετνμοοωε ετπε. ετετνωαννπωϩ επμεϩ γ̄ ννναιων cενηγ εβολ ϩα τετνϩη νϭι ιαλδαβαωθ μν χογχω cφραγιζε μμωτν ν⸗cφραγις



παϊ πε πecραν ζωζεαζ αχιϥ νογcοπ μματε αμαϩτε ντειψηφος ϩν νετνϭιϫ γτμθ̄ μαβ ωομτε νωε αγω ϩμε ψις ετετνωανογω ετετν cφραγιζε μμωτν ντεϊcφραγις εατετνϫω μπecραν νογcοπ μματε αχι νεϊαπολογια ϩωωϥ ϫε αναχωρει νητν ιαλδαβαωθ μν χογχω ναρχων μπμεϩ γ̄ ννναιων ϫε ⸗επικαλει νζωζηζαζζαωζωζχωζωζ. παλιν ον ναρχων μπμεϩ γ̄ ννναιων νacοκογ ναγ νceπωτ επεμητ ϩϩβογρ ντετνμοοωε ετπε. ετετνωαννπωϩ επμεϩ δ̄ ννναιων cενηγ εβολϩα τετνϩη νϭι camahλω μν χωχωχογχα cφραγιζε μμωτν ντειcφραγις παϊ πε πecραν

---

chef du second æon, car j'invoque ηζαωζ, ζωηζα, ζωοζαζ. » De nouveau les chefs du second æon s'écarteront; ils s'enfuiront à l'ouest, à gauche, et vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés au troisième æon et que ιαλδαβαωθ et χογχω seront venus au-devant de vous, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ζωζεαζ,

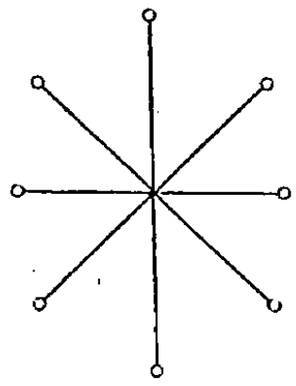
dites-le une fois seulement, prenez dans vos (deux) mains le chiffre 3349, trois mille trois cent quarante-neuf. Lorsque vous aurez achevé d'imprimer sur vous ce sceau et que vous en aurez dit le nom une fois seulement, dites ces apologies : « Retirez-vous, ιαλδαβαωθ et χογχω, chefs du troisième æon, car j'invoque ζωζηζαζ, ζαωζωζ, χωζωζ [1]; » et de nouveau les chefs du troisième æon s'écarteront, ils s'enfuiront à l'ouest, à gauche, et vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés au quatrième æon et que camahλω et χωχωχογχα seront venus au-devant de vous, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est αζωζηω;

[1] Tout ceci ne doit former, je crois, qu'un seul nom; je mets cependant les séparations qui sont dans le manuscrit.

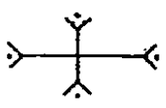
ⲁⲍⲱⲍⲏⲱ ⲁⲭⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓ⳿ⲏⲫⲟⲥ ⲥⲛ ⲛⲉ-
ⲧⲛⲟⲓⲭ. ⲁ⳿ⲫⲛⲉ ⲥⲙⲉ ⲧⲏ ⲛⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁ̈ⲓⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥ⳿ⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓ-
⳿ⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲟ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲭⲓ ⲛⲉ̈ⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲥⲱⲱϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲏ
ⲥⲁⲙⲁⲏⲗⲱ ⲁⲩⲱ ⲭⲱⲭⲱⲭⲟⲩⲭⲁ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙⲉⲥ
Ⅾ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲍⲱⲍⲏⲍⲁⲭⲱⲍⲱⲍⲁⲍⲍⲁ-
ⲍⲁⲍⲏⲍⲱ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲭⲱ ⲛⲛⲉⲓⲁⲡⲟ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙⲉⲥ Ⅾ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ [ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲉⲡⲱⲧ]
ⲉⲡⲉⲙⲛⲧ ⲉⲥⲃⲟⲩⲣ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱⲥ
ⲉⲡⲙⲉⲥ ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲧⲉⲧⲛⲥⲏ ⲛⲅⲓ ⲓⲁⲗⲑⲱ ⲙⲛ
ⲁⲓⲱⲕⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲱⲁⲗ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲁⲍⲏⲱⲍⲁ ⲁⲭⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲧⲉⲓ-
ϯⲏⲫⲟⲥ ⲥⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲓⲭ ⲉⲧⲃⲏ ⲫⲟⲩ ⲛⲱⲉ ⲙⲛ ⲱⲙⲧ ⲱⲉ
ⲙⲛ ⲥⲉ ϯⲓⲥ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥ⳿ⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓ-

---

dites-le une fois seulement, prenez dans vos (deux) mains ce chiffre



4555, quatre mille cinq cent cinquante-cinq. Lorsque vous aurez achevé d'imprimer sur vous ce sceau et que vous en aurez prononcé le nom une fois seulement, dites ces apologies : « Retirez-vous, ⲥⲁⲙⲁⲏⲗⲱ et ⲭⲱⲭⲱⲭⲟⲩⲭⲁ, chefs du quatrième æon, car j'invoque ⲍⲱⲍⲏⲍⲁ, ⲭⲱⲍⲱⲍⲁⲍⲍⲁⲍⲁⲍⲏⲍⲱ [1]. » Lorsque vous aurez fini de dire ces apologies, les chefs du quatrième æon s'écarteront, ils s'enfuiront à l'ouest, à gauche, et vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés au cinquième æon et que ⲓⲁⲗⲑⲱ et ⲁⲓⲱⲕⲁ et ⲛⲥⲱⲁⲗ seront venus au-devant de vous, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲁⲍⲏⲱⲍⲁ, prononcez-le une fois seulement, prenez dans vos mains ce chiffre 5369, cinq mille

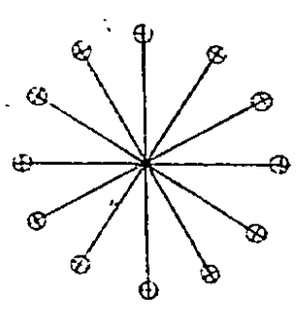


trois cent soixante-neuf. Lorsque vous aurez achevé d'imprimer sur vous ce sceau et que vous en aurez prononcé le

[1] Même observation que plus haut : il n'y a qu'un seul nom.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲥϕⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁϫⲓ ⲛⲉⲓ-ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲓⲁⲗⲑⲱ ⲁⲓⲱϫⲁ ⲛⲥⲱⲁⲗ ϫⲉ ϯⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛϩⲱⲙⲁⲏⲱϩⲁ ϫⲱⲁϩ ⲡⲱϫⲱⲱⲱϩⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛϥⲁⲛ-ⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛϫⲱ ⲛⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙⲉϩ ϵ̄ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲉⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲙⲛⲧ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛϥⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲡⲙⲉϩ ϛ̄ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ ϥⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲉ ϫⲉ ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲥⲟⲥ ⲉⲥⲏⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲑⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲛⲑⲓ ⲍⲱⲍⲁⲱⲍ

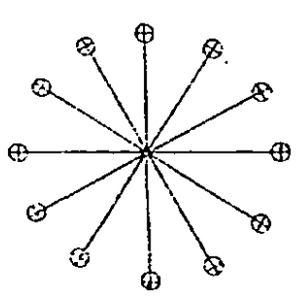


ϫⲱⲍⲱⲁⲍⲁⲱ ⲱⲃⲁⲱⲑ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲥⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲱⲁⲕ ⲙⲡⲉⲧⲛϫⲓ ⲙⲡⲣ̄ ⲁϫⲓ ⲡⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲥϕⲣⲁⲅⲓϩⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ [ϩⲛ] ⲧⲉⲓⲥϕⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲁϫⲱⲱⲱⲙⲁⲍⲟⲍ ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩ-ⲥⲟⲛ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲯⲏⲫⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲛⲥⲓϫ ⲥϕⲓⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲯⲓⲥ ⲛⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ

(1) La copie de Woïde indique ici une lacune, mais je ne crois pas qu'il y en ait; d'ailleurs, elle ne serait que d'une ou deux lettres, et cela importerait peu pour le nom barbare du chef de l'æon.

---

nom une fois seulement, dites ces apologies : « Retirez-vous, ⲓⲁⲗⲑⲱ, ⲁⲓⲱⲕⲁ, ⲛⲥⲱⲁⲗ, car j'invoque ⲍⲱⲙⲁⲏⲱⲍⲁ ϫⲱⲁⲍ ⲡⲱϫⲱⲱ-ⲱⲍⲏ. » Lorsque vous aurez achevé de dire ces apologies, les chefs du cinquième æon s'écarteront, ils s'enfuiront à l'ouest, à gauche, et vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés dans le sixième æon, qu'on a coutume d'appeler le *Petit du milieu* (car il est compté parmi les æons qui ont cru et les chefs de ce monde ont en eux quelque bonté parce qu'ils ont cru), et lorsque



ⲍⲱⲍⲁⲱⲍ, ⲭⲱⲍⲱⲁⲍⲁⲱ, ⲱⲃⲁⲱⲑ, chefs du *Petit du milieu*, seront venus au-devant de vous, pensant que peut-être vous ne possédez pas le mystère, dites le mystère et imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲍⲁⲭⲱⲱⲱⲙⲁⲍⲟⲍ,

ⲉⲧⲉⲧⲛⲥϕⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥϕⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁϫⲓ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ
ϫⲱⲍⲁⲱⲍⲁ ϫⲱⲍⲱⲁⲍⲁⲱ ⲱⲃⲁⲱⲑ ⲛⲁⲣϫⲱⲛ ⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙⲙⲉⲅⲟⲥ ⲁⲛϫⲓ
ⲅⲁⲣ ⲙⲛⲙ̅ ⲙⲡⲓ̈ⲃ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϫⲉ ⲧⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ
ⲛⲍⲱⲍⲏⲁⲍⲁ ϫⲱⲍⲁⲉ ⲁⲡⲱⲍⲱⲏⲍ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲱ[1] ⲛⲛⲉⲓ-
ⲕⲉⲣⲁⲛ ⲛⲁⲣϫⲱⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲉⲕⲁ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲏⲧⲛ
ⲛⲥⲉⲧⲙⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉ ⲙⲉⲫⲁⲕ ⲙⲡⲉⲧⲛϫⲓ ⲙⲡⲣ̅ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲱⲉ
ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲣⲁⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲙⲡⲣ̅ ϫⲓⲛ ⲉⲧ-
ⲛϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲧⲃ
ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲡⲙⲉϩ
ⲥⲁⲱϥ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲛⲑⲱⲱ ϫⲱⲁ ϫⲁⲱⲱⲓⲁϫⲱ
ⲥϕⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥϕⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲱϫⲱϕⲣⲁϫⲁϫ

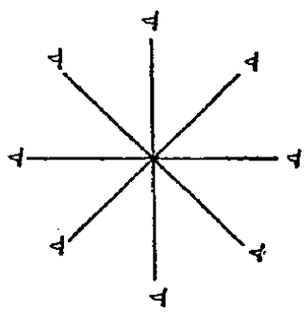
[1] Le manuscrit porte ⲉⲧⲉⲩⲛⲁϫⲱⲓ, mot qui ne présente aucun sens acceptable dans ce passage.

---

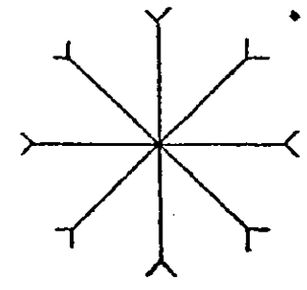
prononcez-le une fois seulement, prenez dans vos mains ce chiffre 6915, six mille neuf cent quinze. Lorsque vous aurez achevé de vous imprimer ce sceau et que vous en aurez prononcé le nom une fois seulement, dites ces apologies: « Retirez-vous, ϫⲱϫⲁⲱϫⲁ, ϫⲱϫⲱⲁϫⲁⲱ, ⲱⲃⲁⲱⲑ, chefs du petit (æon) du milieu, car nous avons reçu le mystère des douze æons et leurs apologies et nous invoquons ϫⲱϫⲏⲁϫⲁ, ϫⲱϫⲁⲉϫ, ⲁϫⲱϫⲱⲏϫ. » Et aussitôt que vous aurez prononcé ces noms, les chefs de cet æon s'écarteront, ils vous laisseront la voie (libre), ils ne s'empareront pas de vous; car ils étaient venus au-devant de vous en pensant que peut-être vous n'aviez pas reçu le mystère; mais ils se réjouiront d'une grande joie, parce que vous avez été initiés au mystère pendant que vous étiez (vivants) dans un corps. Ils vous porteront aussi envie parce que vous vous éloignez d'eux, et alors vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés au septième æon et que ⲑϫⲱϫⲱⲁ, ϫⲁϫⲱ, ⲓⲁϫⲱ seront venus au-devant de vous, imprimez-vous ce

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲯⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲓϫ. ⲍⲱⲡⲑ



ⲥⲁⲱϥ ⲛⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲱⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙⲛⲉ ⲯⲓⲥ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ-ⲙⲁⲧⲉ ⲁϫⲓ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲑⲭⲱⲍⲱⲁ ⲍⲁⲕⲱⲓⲁⲍⲱ [1] ⲭⲉ ⲧⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲍⲱⲏⲍⲱ ⲍⲁⲭⲱⲍⲱ ⲍⲏⲁⲍⲱ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙⲉϩ ⲥⲁⲱϥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲉⲧⲡⲉ.

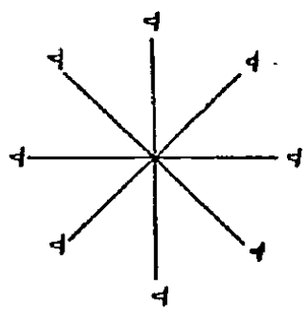


ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲭⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ⳈⲎ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲛⲥⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲓⲁⲱ ⲁⲥⲁⲭⲱ ⲁⲱⲏⲱ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛ-ⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⳍⲱⳋⲁⲱⳍ ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩ-ⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲯⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲓϫ ⳈⲎⲚⲀ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲧⲁϥⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉ-

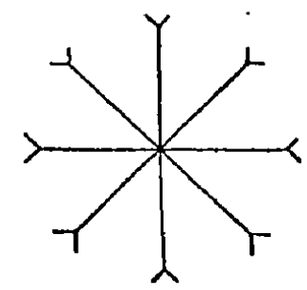
[1] *Cod.* ⲭⲱⳍⲱⲁⳍⲁⲕⲱⲓⲁϩⲱ. La première lettre manque ici d'après la leçon précédente. Il n'y a dans le manuscrit aucun signe de séparation dans ces trois mots, et cependant il doit y avoir deux ou trois chefs dans cet æon comme dans les autres.

---

sceau dont le nom est ⲭⲱⳍⲱⲫⲣⲁⳍⲁⳍ, dites-le une fois seulement,

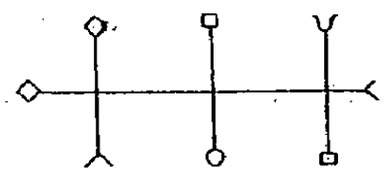


prenez dans vos mains ce nombre 7889, sept mille huit cent quatre-vingt-neuf. Lorsque vous aurez achevé de vous imprimer ce sceau et que vous en aurez prononcé le nom une fois seulement, dites ces apologies : « Retirez-vous, ⲑⲭⲱⳍⲱⲱ, ⳍⲁⲭⲱ, ⲓⲁⳍⲱ, car nous invoquons ⳍⲱⲏⳍⲱ, ⳍⲁⲭⲱⳍⲱ, ⳍⲏⲁⳍⲱ. » Alors les chefs du septième æon s'écarteront et vous entrerez dans



le ciel. Lorsque vous serez arrivés dans le huitième æon et que les *chefs* de ce monde seront venus au-devant de vous, à savoir ⲓⲁⲱ, ⲁⲥⲁⲭⲱ, ⲁⲱⲏⲱ, imprimez-vous ce sceau dont le nom est ⳍⲱⳋⲁⲱⳍ, dites-le une fois seulement, prenez dans vos mains ce chiffre 8054, huit mille cinquante-quatre. Lorsque vous aurez

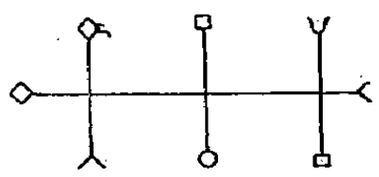
ⲧⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲭⲓ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲓⲁⲱ ⲁⲥⲁⲭⲱ ⲁⲱⲏⲱ ⲭⲉ ⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲍⲁⲗⲗⲍⲱⲍ ⲍⲏⲓⲱ-ⲍⲏⲁⲍ ⲱⲱⲱⲍⲱⲁⲍ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙⲉϩ Ⲏ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁ-ⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲯⲓⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲛⲥⲓ ⲃⲱⲍⲏⲱⲑ ⲏⲍⲁⲓ ⲏⲍⲁⲛⲁⲑⲁ



ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙⲉϩ Ⲑ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲍⲱⲫⲣⲁⲕⲁⲥ ⲁⲭⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲧⲉⲓⲯⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲓⲭ Ⲃⲱⲡⲑ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲱⲙⲏⲛ ⲛⲱⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙⲛⲉ ⲯⲓⲥ. ⲉⲧⲉ-ⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲁ-ⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲭⲓ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲃⲱⲍⲏⲱⲑ ⲏⲍⲁⲓ ⲏⲍⲁⲛⲁⲑⲁ ⲭⲉ ⲧⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲍⲱⲏⲍⲱⲍⲁ. ⲏⲏⲍⲏⲍⲱⲍ ⲭⲱⲍⲱⲏⲍ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙⲉϩ Ⲑ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ

---

achevé d'imprimer sur vous ce sceau et que vous en aurez prononcé le nom une fois seulement, dites aussi ces apologies : « Retirez-vous, ⲓⲁⲱ, ⲁⲥⲁⲭⲱ, ⲁⲱⲏⲱ, car nous invoquons ⲍⲁⲗⲗⲍⲱⲍ, ⲍⲏⲓⲱ-ⲍⲏⲁⲍ, ⲱⲱⲱⲍⲱⲁⲍ. Alors les archons du huitième æon se retireront et vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés au neuvième æon et que seront venus au-devant de vous ⲃⲱⲍⲏⲱⲑ, ⲏⲍⲁⲓ,



ⲏⲍⲁⲛⲁⲑⲁ, archons du neuvième æon, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲍⲱⲫⲣⲁⲕⲁⲥ, dites-le une fois seulement, prenez dans vos mains ce chiffre 2889, deux mille huit cent quatre-vingt-neuf. Lorsque vous aurez achevé d'imprimer sur vous ce sceau et que vous en aurez prononcé le nom une fois seulement, dites aussi ces apologies : « Retirez-vous, ⲃⲱⲍⲏⲱⲑ, ⲏⲍⲁⲓ, ⲏⲍⲁⲛⲁⲑⲁ; car nous invoquons ⲍⲱⲏⲍⲱⲍ, ⲏⲏⲍⲏⲍⲱⲍ, ⲭⲱⲍⲱⲏⲍ. » Alors ces archons du neuvième æon se retireront, et vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés au dixième æon et que seront venus au-devant de vous les

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲭⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲙⲏⲧ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲛⲑⲓ ⲱⲃⲁⲑⲱⲓ ⲑⲱⲥⲁⲱⲣ ⲑⲱⲓⲁⲍ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲑⲱⲍⲁⲱⲍ ⲁⲭⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲧⲉⲓⲯⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲑⲓⲭ ⲁⲫⲛⲑ ϩⲙⲉ ⲧⲏ ⲛⲱⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲯⲓⲥ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ (ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ)[1] ⲁⲭⲓ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲱⲃⲁⲑⲱⲓ ⲑⲱⲥⲁⲱⲣ ⲑⲱⲓⲁⲍ ⲭⲉ ⲧⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛϫⲏⲱϫⲁϫⲓ ⲱⲱⲱϫⲱⲁϫ ⲭⲱϫⲱⲁϫ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲙⲉϩ ⲙⲏⲧ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲉⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲛⲑⲓ ⲁⲅⲉⲱⲛⲉ ⲍⲱⲧⲉⲱⲍ ⲍⲏⲥⲉⲱⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲍⲱϫⲁⲍⲏ ⲁⲭⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲡ ⲙ-

[1] Les mots entre parenthèses me semblent une répétition inutile et manquent dans les autres passages correspondants.

---

archons de cet æon, ⲱⲃⲁⲑⲱⲓ, ⲑⲱⲥⲁⲱⲣ, ⲑⲱⲓⲁⲍ, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲑⲱⲍⲁⲱⲍ, dites-le une fois seulement et prenez dans vos mains ce chiffre 4559, quatre mille cinq cent cinquante-neuf. Lorsque vous aurez achevé d'imprimer sur vous ce sceau et que vous en aurez prononcé le nom une fois seulement, en l'imprimant sur vous une fois seulement, dites aussi ces apologies : « Retirez-vous, ⲱⲃⲁⲑⲱⲓ, ⲑⲱⲥⲁⲱⲣ, ⲑⲱⲓⲁⲍ; car nous invoquons ⲍⲏⲱⲍⲁⲍⲓ, ⲱⲱⲱⲍⲱⲁⲍ, ⲭⲱⲍⲱⲁⲍ. » Et alors les archons du dixième æon se retireront et vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés au onzième æon et que seront venus au-devant de vous les archons de cet æon, ⲁⲅⲉⲱⲛⲉ, ⲍⲱⲧⲉⲱⲍ, ⲍⲏⲥⲉⲱⲛ, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲍⲱϫⲁⲍⲏ, dites-le une fois seulement, prenez dans vos mains

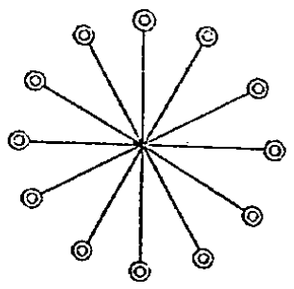
ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲉⲓⲯⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲓⲝ ⲉⲫⲛⲏ ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟ ⲙⲛ ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲉ ⲙⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲱⲙⲛ . ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ-ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩ-ⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁϫⲓ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲏⲛⲏⲍⲱ ⲁⲩⲧⲟⲍⲱϫ ⲡⲓⲁⲧⲛⲍⲁϫⲱ [1] ϫⲉ ⲧⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲏⲱⲁⲍⲁⲏ ⲍⲁⲏⲍⲱⲍ ϫⲱⲍⲁⲙⲁⲱ . ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲣϫⲱⲛ ⲙⲡⲙⲉϩ ⲓⲋ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲁⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲙⲛⲧⲓⲃ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉϥⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲓⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁ-ϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩ ⲓⲃ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲥⲏⲕ ⲉⲣⲱϥ ⲥⲉⲱⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ϩⲙ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲃ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲣϫⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣϫⲱⲛ ⲉⲧⲁⲣϫⲉⲓ ⲉϫⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲱⲙⲱⲉ ⲙⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲓⲁⲅⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ

[1] Ces trois derniers noms sont tout à fait différents des trois autres noms qui précèdent. Je n'ai pas osé les remplacer par les trois premiers, car il est évidemment impossible de les ramener les uns aux autres.

ce chiffre 5558, cinq mille cinq cent cinquante-huit. Lorsque vous aurez achevé de vous imprimer ce sceau et que vous en aurez prononcé le nom une fois seulement, dites ces apologies : « Retirez-vous, ⲏⲛⲏⲍⲱ, ⲁⲩⲧⲟⲍⲱϫ, ⲡⲓⲁⲧⲛⲍⲁϫⲱ; car nous invoquons ⲏⲱⲁⲍⲁⲏ, ⲍⲁⲏⲍⲱⲍ, ϫⲱⲍⲁⲙⲁⲱ. » Et alors les archons du onzième æon se retireront et vous entrerez dans le ciel. Lorsque vous serez arrivés dans le douzième æon, où se trouve le Dieu invisible, avec Barbîlos et le Dieu non engendré, le Dieu invisible est en un lieu solitaire dans le douzième æon et il y a des firmaments (voiles) devant lui, car dans cet æon il y a des multitudes d'autres dieux que l'on nomme archons dans l'æon de lumière. Ce sont les grands archons qui commandent à tous les æons : pour eux, ils sont au service du Dieu

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΟΝ ϹΕΝΗΥ ΕΒΟΛ2Α ΤΕΤΝ2Η ΝΘΙ ΝΑΡΧΩΝ ΜΠΑΙΩΝ ΕΤΜΜΑΥ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΑΡΒΥΩΘΩ ΑΡΖΩΖΑ ΖΑΖΑϨΑΩΘ ϹΦΡΑΓΙΖΕ Μ-

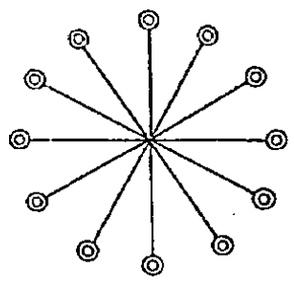


ΜΩΤΝ ΝΤΕΙϹΦΡΑΓΙϹ ΠΑΙ ΠΕ ΠΕϹΡΑΜ ΖΑΡΡΚΑ . . . Α ΑΧΙϤ ΝΟΥϹΟΠ ΜΜΑΤΕ ΑΜΑ2ΤΕ ΝΤΕΪΨΗΦΟϹ 2Ν ΝΕΤΝΘΙΧ ϴΩΠΕ ψΙϹ ΝΩΟ ΑΥΩ ϢΜΟΥΝ ΝΩϬ 2ΜΝΕ ΤΗ. ΕΤΕΤΝΩΑΝΟΥΩ ΔΕ ΕΤΕΤΝϹΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΩΤΝ ΝΤΕΙϹΦΡΑΓΙϹ ΕΑΤΕΤΝΤΑΥΕ ΠΕϹΡΑΝ ΝΟΥϹΟΠ ΜΜΑΤΕ ΑΧΙ ΝΕΙΑΠΟΛΟΓΙΑ 2ΩΩϤ ΧΕ ΑΝΑΧΩΡΕΙ ΝΗΤΝ ΖΑΜΗΩ ΑΙΕΩΝΙΖΑ ΒΑΡΒΩΗΥ ΧΕ ΤΝΕΠΙΚΑΛΕΙ ΝΖΗΗΖΩ ΖΑΩΖΧΩ-ΖΩΑΖ [1] ΑΧΑΖΩΗ. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ϹΕΝΑϹΟΚΟΥ ΝΑΥ ΝΘΙ ΝΑΡΧΩΝ ΝΠΜΕ2 ΙΒ̄ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΠΑ2ΟΡΑΤΟϹ ΝΝΟΥΤΕ ΕΒΟΛΧΕ ΑΤΕΤΝΧΙ ΝΤΙΒ̄ ΝΑΠΟΛΟΓΙΑ ΜΠΜΝΤΙΒ̄ ΝΑΙΩΝ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΝΤΕΤΝΜΟΟϢΕ ΕΤΠΙϹ. ΕΤΕΤΝΩΑΝΠΩ2 ΕΠΜΕ2 ΙΓ̄ ΝΝΑΙΩΝ ΕϤΜΜΑΥ ΝΘΙ ΠΝΟϬ

[1] D'après la copie de Woïde, il y aurait quatre noms, ΖΑΩΖΧΩΖΩΑΖ en formant deux, ΖΑΩΖ et ΧΩΖΩΑΖ; cependant il n'en faut que trois. Je prie donc mes lecteurs de ne voir, dans les trois noms que j'ai réunis, qu'une simple conjecture.

---

invisible, etc., Barbîlos et du Dieu non engendré. Et lorsque seront venus au-devant de vous les archons de cet æon, dont les noms sont



ΧΑΡΒΥΩΘΩ, ΑΡΖΩΖΑ, ΖΑΖΑϨΑΩΘ, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ΖΑΡΡΚΑ . . . Α, dites-le une fois seulement, prenez dans vos mains ce chiffre 9845, neuf mille huit cent quarante-cinq. Lorsque vous aurez achevé de vous imprimer ce sceau et que vous en aurez prononcé le nom une fois seulement, dites aussi ces apologies : « Retirez-vous, ΖΑΜΗΩ, ΑΙΕΩΝΙΖΑ, ΒΑΡΒΩΗΥ, car nous invoquons ΖΗΗΖΩ, ΖΑΩΖΧΩΖΩΑΖ, ΑΧΑΖΩΘ. » Et alors les archons du douzième æon du Dieu invisible s'écarteront, parce que vous possédez les douze apologies des douze æons, et alors vous entrerez dans le ciel. Quand vous serez arrivés dans le treizième æon, où se trouvent le grand Dieu invisible et la grande vierge de l'esprit et les vingt-

ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛⲧⲛⲟϭ ⲙⲡⲁⲣⲑⲏⲛⲓⲕⲏ ⲙⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲱ
ⲡ...ⲉ...ⲧ ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲩⲱⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲛ-
ϭⲓ ⲕ̄ⲇ̄ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲟⲩⲉⲱ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲁ̅ⲣ̅ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲁϕⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲛⲕ̄ⲇ̄ ϩⲙ ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲧⲱⲟⲣⲡ ⲧⲉ
ⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲑⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲃ̄ ⲁⲩⲧⲟϫⲱⲗ ⲧⲙⲉϩ ⲅ̄ ⲁⲅⲉⲛⲏϩⲍⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲇ̄ ⲁⲏⲁⲁ
ⲧⲙⲉϩ ⲉ̄ ⲱⲥⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲋ̄ ⲓⲉⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲍ̄ ⲱⲓⲁ ⲧⲙⲉϩ ⲏ̄ ⲥⲁⲱⲉⲃⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲑ̄
ⲙⲁⲥⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲓ̄ ⲥⲁⲥⲱⲑⲱⲉⲥ ⲧⲙⲉϩ ⲓⲁ̄ ⲁⲗⲑⲱⲍⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲓⲃ̄ ⲓⲱⲁⲃⲱⲏ
ⲧⲙⲉϩ ⲓⲅ̄ ⲑⲁⲓⲥⲁⲃⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲓⲇ̄ ⲛⲁⲱⲓ ⲧⲙⲉϩ ⲓⲉ̄ ⲓⲁⲱⲥⲁⲏ ⲧⲙⲉϩ ⲓⲋ̄
ⲁⲓⲥⲱⲣⲁ ⲧⲙⲉϩ ⲓⲍ̄ ⲓⲁⲁⲉⲱⲥ ⲧⲙⲉϩ ⲙⲛⲧⲏ̄...ⲁⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲙⲛⲧϯⲧⲉ
ⲉϩⲁⲃ ⲧⲙⲉϩ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲃⲁϩⲁⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲕⲁ̄ ⲁⲗⲁⲉⲃⲁ ⲧⲙⲉϩ ⲕⲃ̄ ϫⲁ...
ⲧⲙⲉϩ ⲕⲅ̄ ⲁⲣⲓⲣⲁ... ⲧⲙⲉϩ ⲕⲇ̄ ⲁⲗ...ⲃ... ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧϫⲟⲩ-
ⲧⲁϥⲧⲉ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ
ⲛⲉ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲥ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ

---

quatre émanations du Dieu invisible qui se trouvent en ce lieu, les vingt-quatre émanations du Dieu invisible viendront au-devant de vous dans le dessein de vous saisir à cause des mystères que vous avez reçus. Voici les noms incorruptibles des vingt-quatre émanations qui viendront au-devant de vous : la première est ⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲑⲱ, la seconde ⲁⲩⲧⲱϫⲱϫⲱⲗ, la troisième ⲁⲅⲉⲛⲏϩⲍⲱ, la quatrième ⲁⲏⲁⲁ, la cinquième ⲱⲥⲱ, la sixième ⲓⲉⲱ, la septième ⲱⲓⲁ, la huitième ⲥⲁⲱⲉⲃⲱ, la neuvième ⲙⲁⲥⲱ, la dixième ⲥⲁⲥⲱⲑⲱⲉⲥ, la onzième ⲁⲗⲑⲱⲍⲱ, la douzième ⲓⲱⲁⲃⲱⲏ, la treizième ⲑⲁⲓⲥⲁⲃⲱ, la quatorzième ⲛⲁⲱⲓ, la quinzième ⲓⲁⲱⲥⲁⲏ, la seizième ⲁⲓⲥⲱⲣⲁ, la dix-septième ⲓⲁⲁⲉⲱⲥ, la dix-huitième ...ⲁⲱ, la dix-neuvième ϩⲁⲃ, la vingtième ⲃⲁϩⲁⲱ, la vingt et unième ⲁⲗⲁⲉⲃⲁ, la vingt-deuxième ϫⲁ..., la vingt-troisième ⲁⲣⲓⲣⲁ..., la vingt-quatrième ⲁⲗ...ⲃ... Tels sont les noms des vingt-quatre émanations du Dieu invisible que je viens de vous nommer. Elles viendront vers vous dans l'intention de vous saisir et vous portant envie à cause de ces mystères

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲩⲕⲱϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓⲙ̅ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓⲧⲟⲩ ⲁϫⲓ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲛⲁϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲧ̅ⲕ̅ⲇ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲧⲕ̅ⲇ̅ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓϩⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲍⲁⲍⲁⲣⲁⲣⲁⲥ ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲱ ⲛ-ⲧⲉⲓ̈ⲯⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲓϫ ⲏⲱⲛⲉ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟ ⲁⲩⲱ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲱⲉ ⲙⲛ ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲧⲏ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛ-ⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓϩⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁϫⲓ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲱⲱϥ ϫⲉ ⲧⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲥⲁⲍⲁⲍⲁ ⲁⲓⲱⲱⲍⲁϩⲍⲏ ⲍⲱⲍⲱ ⲙⲁⲍⲁ ⲑⲣⲱⲍⲱⲉⲍ ⲁϫⲱⲍϩⲱ ⲍⲱϩ ⲍⲁϩ ⲱⲱⲱ

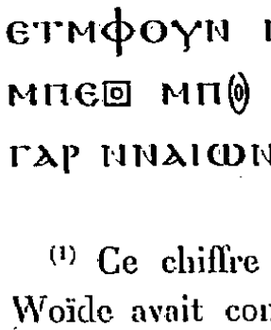
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϫⲓⲛ ϣⲟⲣⲡ.ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ.ⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲱ ⲉⲛⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉ◙ ⲙⲡⲟ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟ-ⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲡⲱϩ ⲁ.ⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉϥⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲓ ⲙⲡⲉϩ ⲃ̅ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲡⲙⲉϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲭⲣ [1] ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲋ̈ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲟ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲫⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲓ̅ⲋ̅ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲙⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉ◙ ⲙⲡⲟ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ϩⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲥⲉⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙⲡⲉⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲁ.ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛϩⲏ ⲛⲉⲓ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲟ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲩⲕⲱϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲁ-ⲧⲉϫⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲣ ⲛⲉⲓ̅ⲙ̅ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲓ

[1] Cette lacune empêche malheureusement de savoir quel est ce nom; mais il est probable qu'il faut lire ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ou plutôt ⲭⲣⲥ, ce que semble bien indiquer la barre des abréviations. Cependant, comme ce n'est qu'une probabilité et non une certitude, je n'ai mis dans ma traduction que les lettres du texte.

Dieu invisible, dont nous venons de prononcer les noms depuis le premier (jusqu'au dernier). » Et aussitôt que les noms de l'æon du trésor auront été prononcés ainsi que leurs apologies, les émanations s'écarteront et vous entrerez dans le ciel. Et lorsque vous serez arrivés au quatorzième æon, où se trouve la deuxième grande puissance du Dieu invisible et où se trouve (aussi) le grand que dans le quatorzième æon l'on nomme le grand Chr... Dieu, qui est lui-même une puissance de ces trois archons du trésor qui sont à l'intérieur de tous les æons, et ce sont les trois dieux qui sont à l'extérieur de l'æon du trésor, car il y a une foule de puissances dans cet æon; mais elles ne sont pas aussi nombreuses que celles qui sont dans les æons extérieurs; alors ces puissances viendront au-devant de vous dans le dessein de se saisir de vous, vous portant envie à cause des mystères que vous avez reçus, afin de vous empêcher de

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ϩⲱⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ



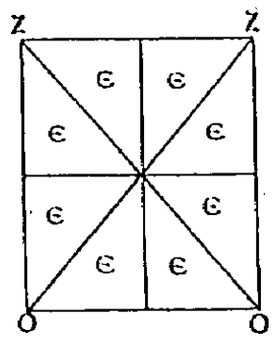
ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲍⲱⲉⲍⲱⲍⲏⲓⲁⲍⲁⲍ ⲁⲭⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲕⲁ ⲧⲯⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲓⲭ $\overline{\text{ⲏⲱⲍⲉ}}$ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟ ⲙⲛ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲱⲉ ⲙⲛ ⲥⲉ ⲯⲓⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲭⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲙⲉϩ $\overline{\text{ⲉ}}$ [1] ⲛⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲧⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛⲍⲱⲱⲍⲏⲁⲍ ⲁⲭⲱⲏⲍⲱ ⲍⲏⲏⲏⲍⲱⲁⲍⲏⲍ ⲁⲩⲱ [2] ⲥⲉⲛⲁ-ⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲑⲓ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛ-ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲡⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲡⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓ$\overline{\text{ⲏ}}$ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲙⲫⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲓⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉ⊡ ⲙⲡ⊚ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲉ ⲙⲫⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲑⲓ $\overline{\text{ⲡⲅ}}$ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲟⲛ

[1] Ce chiffre n'est pas certain; déjà Woïde avait conçu quelques soupçons à cet égard.

[2] Si l'on en juge par les formules ordinaires, il doit y avoir en cet endroit plusieurs lignes d'omises; cependant l'auteur a très bien pu s'écarter pour une fois de ces formules.

---

faire ces mystères dans leurs lieux, afin qu'elles aussi prennent puissance parmi les puissances de l'æon de la lumière. Pour moi, je vous



dis : « Imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲍⲱⲉⲍⲱⲍⲏⲓⲁⲍⲁⲍ, dites-le une fois seulement et placez dans vos mains ce chiffre 8869, huit mille huit cent soixante-neuf, » et dites encore : « Retirez-vous toutes, vous, puissances du cinquième (?) Dieu invisible; car nous invoquons ⲍⲱⲱⲍⲏⲁⲍ, ⲁⲭⲱⲏⲍⲱ, ⲍⲏⲏⲏⲍⲱⲁ-ⲍⲏⲍ. » Et alors les puissances de cet æon s'écarteront et vous entrerez dans le ciel. Et lorsque vous aurez achevé ces noms des trois archons qui se trouvent à l'intérieur de tous ces invisibles et qui sont les dieux à triple puissance qui se trouvent à l'extérieur de l'æon du trésor; et ce sont les archons de la lumière, car à l'intérieur de tous les æons se trouvent ces trois archons, et ce sont eux qui sont

ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ ⲉⲧⲙⲡⲃⲟⲗ ⲉⲧⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲡⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛϫⲓ ⲛⲉⲓⲙ̅ ⲛⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲩϫⲓ ⲙⲙⲁ̅ ⲙⲡⲉϩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓ ⲧⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲥϣ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲁⲩⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲓ† ⲛⲁⲩ ϩⲱ ⲟⲛ ⲛⲛⲉⲓⲙ̅ ⲉⲛⲧⲁⲓⲧⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲓ† ⲛⲁⲩ ⲙⲙⲁ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ ⲙⲡⲙⲁ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉ †ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲱⲁⲛⲉⲓ ⲙⲡⲃⲟⲗ [1] ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ †ⲛⲁ† ⲙⲡⲙ̅ ⲙⲡⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲣ̅ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲙⲫⲁⲉ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲙ̅ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲡⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ

[1] Ces trois lettres ont semblé incertaines à Woïde, qui a écrit ⲉⲓⲛ ⲥⲱⲗ. La restitution est certaine, mais peut-être faut-il lire simplement ⲉⲓ ⲛⲃⲟⲗ.

à l'extérieur de tous les æons, supérieurs à tous les dieux qui sont dans tous les æons; lorsque vous serez arrivés en ce lieu, ils verront que vous avez reçu ces mystères : eux aussi, ils ont reçu le mystère de l'æon de la lumière; car, lorsque tout d'abord la première puissance descendit, ce furent eux qui demeurèrent en elle; et, lorsqu'ils descendirent aussi, on leur annonça le royaume de la lumière. Je leur donnai aussi ces mystères que je vous ai faits; mais je ne leur donnai pas le mystère de remettre les péchés. C'est pourquoi ils n'avaient pas été reçus dans le trésor de la lumière, parce qu'ils n'avaient pas reçu le mystère de remettre les péchés. C'est pourquoi je vous dis que, lorsque je serai hors de tous les æons, je donnerai le mystère de remettre les péchés à ces trois archons de la lumière qui sont les derniers de tous les æons, parce qu'ils ont cru au mystère du royaume de la lumière. Et lorsque vous serez arrivés en ce lieu et qu'ils auront vu que vous possédez tous ces mystères, à l'ex-

IMPRIMERIE NATIONALE.

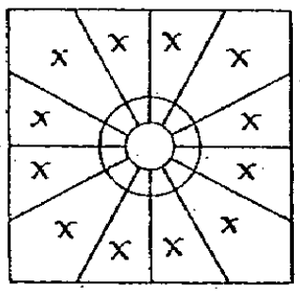
LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ЄАТЄТΝΧΙ ΝΝЄΙⲢ ΤΗΡΟΥ ϢΑΤΝ ΠⲢ ΜΠΚΑ ΝΟΒЄ ЄΒΟΛ ϹЄΝΑ-ΑΜΑϩΤЄ ΜΜΩΤΝ ϩΜ ΠΤΟΠΟϹ ЄΤΜΜΑΥ ЄΒΟΛϨЄ ЄΜΠΑΤΟΥΧΙ ΜΠⲢ ΜΠΚΑ ΝΟΒЄ ϨЄΚΑΑϹ ЄΤЄΤΝЄΙΡЄ ΝΜΜΑΥ[1]... ΝΝЄΙⲢ ЄΝ-ΤΑΤЄΤΝΧΙΤΟΥ. ЄΤΒЄ ΠΑΪ ϬЄ †ΧΩ ΜΜΟϹ ΝΗΤΝ ϨЄ ΜΝ ϢϬΟΜ ЄΤΡЄΤΝΒΩΚ ЄΠЄΥϩΟΥΝ ϢΑΝΤЄΤΝΧΙ ΜΠⲢ ΜΠΚΑΝΟΒЄ ЄΒΟΛ ΝϢΟΡΠ. ΜΠΡΡ ϩΟΤЄ ϬЄ ϨЄ ΑΙϨΟΟϹ ΝΗΤΝ ϨЄ ΜΝ ϢϬΟΜ ЄΤΡЄ-ΤΝΒΩΚ ЄΠЄΝΜΠΟΥΟЄΙΝ ϢΑΝΤЄΤΝΧΙ ΜΠⲢ ΜΠΚΑ ΝΟΒЄ ЄΒΟΛ ΑΛΛΑ ϹЄΝΑΚΑΤЄΧЄ ΜΜΩΤΝ ϩΜ ΠΤΟΠΟϹ ΜΠϢΟΜΝΤ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤЄ ΠΟΥΟЄΙΝ ЄΤЄ ΠΑΪ ϬЄ †ΧΩ ΜΜΟϹ ΝΗΤΝ ϨЄ ΜΝ ΚΟΛΑϹ-ΤΗΡΙΟΝ ϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ЄΤΜΜΑΥ ЄΒΟΛϨЄ ΑΥΧΙ ΜΠⲢ ΝϬΙ ΝΑ ΠΤΟ-ΠΟϹ ЄΤΜΜΑΥ ΟΥΔЄ ΜΝ ϢϬΟΜ ЄΤΡЄΥΚΟΛΑϩЄ ΜΜΩΤΝ ϩΝ ΝΤΟ-ΠΟϹ ЄΤΜΜΑΥ ΑΛΛΑ ЄΥΝΑΑΜΑϩΤЄ ΜΜΩΤΝ ϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ЄΤΜΜΑΥ ϢΑΝΤЄΤΝΧΙ ΜΠⲢ ΜΠΚΑ ΝΟΒЄ ЄΒΟΛ ϹΦΡΑΓΙϩЄ ΜΜΩΤΝ ΝΤЄΪ-

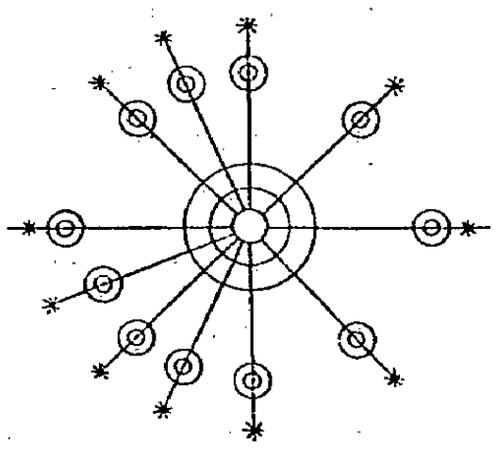
[1] Le texte porte seulement NMMA... Je ne crois pas me tromper en ajoutant le suffixe de la troisième personne du pluriel, que le sens semble exiger, car les trois æons doivent faire exécuter aux gnostiques les mystères en question, afin de s'assurer que ceux-ci les ont effectivement reçus.

ception du mystère de remettre les péchés, ils se saisiront de vous en ce lieu parce que vous n'avez pas reçu le mystère de remettre les péchés, afin que vous leur fassiez ces mystères que vous avez reçus. C'est pourquoi je vous dis que vous ne pouvez pas entrer en l'intérieur de leur (æon) jusqu'à ce que vous ayez reçu le mystère de remettre les péchés auparavant. Ne craignez pas si je vous ai dit que vous ne pouvez pas entrer dans le lieu de la lumière avant d'avoir reçu le mystère de remettre les péchés; mais vous resterez dans le lieu des trois archons de la lumière, et je vous dis qu'il n'y a dans ces lieux aucun châtiment, parce que ceux qui habitent ce lieu ont reçu les mystères, et ils ne peuvent point vous faire endurer de tourments en ce lieu; mais ils vous retiendront en ce lieu jusqu'à ce que vous ayez reçu le mystère de remettre les péchés. Imprimez sur

ϹΦΡΑΓΙϹ ΠΑΪ ΠΕ ΠΕϹΡΑΝ ΖΩΩΘΕΖΩΗΖΑΙΩ ΑΧΙϤ ΝΟΥϹΟΠ ΜΜΑΤΕ



ΑΥΩ ΑΜΑΣΤΕ ΝΤΕΙΨΗΦΟϹ ϩΝ ΝΕΤΝΘΙΧ ΕΦΝΕ ΕΤΕΤΝΩΑΝΟΥΩ ΔΕ ΕΤΕΤΝϹΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΩΤΝ ΝΤΕΙϹΦΡΑΓΙϹ ΕΑΤΕΤΝΤΑΥΕ ΠΕϹΡΑΝ ΝΟΥϹΟΠ ΜΜΑΤΕ ΑΧΙ ΝΕΪΑΠΟΛΟΓΙΑ ϩΩΩϤ ΧΕ ΤΝΕΠΙΚΑ-ΛΕΙ ΜΜΩΤΝ ΖΩΘΕΖΗΑΖΕΧΩΘΕΖΩΗ ΩΘΕΖΗΑΖ ΕΙΩ-ΖΗΑΩ ΖΑΖΗΩ ΖΑΖΗΩΖΩ. ΕΤΕΤΝΩΑΝΟΥΩ ΕΤΕΤΝΕΠΙΚΑΛΕΙ Ν-



ΝΕΪΡΑΝ ΩΑΥϹΟΥΝ ΤΗΥΤΝ ΝΘΙ ΜΠΑ-ΡΑΛΗΜΠΤΩΡ ΝΝΤΟΠΟϹ ΕΤΜΜΑΥ Ν-ϹΕΩΕΠ ΤΗΥΤΝ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛΧΕ ΑΤΕΤΝ

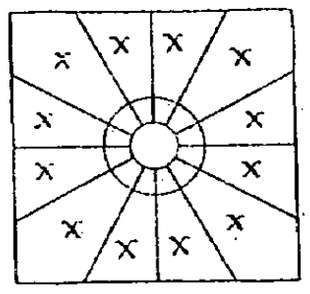
. . . . . .

. . . . . ΤΑΪ ΤΕ[1] ΤΕϹ-ΦΡΑΓΙϹ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΧΙ ΠΕΙΚΕΡΑΝ ϩΩΩϤ ΝΩΟΜΝΤ ΝϹΟΠ ΗΗΖΟΜΑΖΑ ΖΩΑΛΑΩ-ΖΑΗΖΑΥΩ ΩΑΡΕ ΝΤΑΞΙϹ ΜΝ ΝΚΑΤΑ-

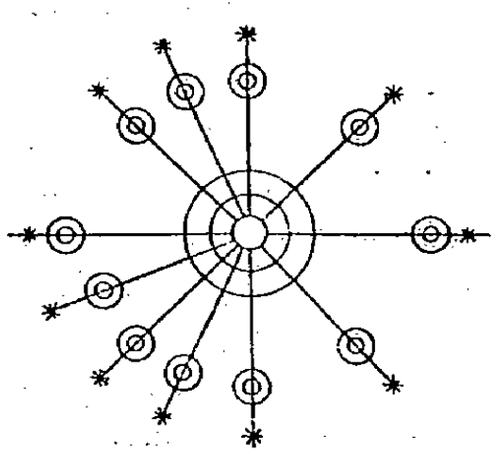
[1] Il y a ici une lacune dont je ne peux indiquer l'importance, car il n'y a aucun moyen de l'apprécier.

---

vous ce sceau dont le nom est ΖΩΩΘΕΖΩΗΖΑΙΩ, dites-le une fois



seulement, prenez dans vos mains ce chiffre 5555, cinq mille cinq cent cinquante-cinq. Lorsque vous aurez achevé d'imprimer sur vous ce sceau et que vous en aurez prononcé le nom une fois seulement, dites aussi ces apologies : « Nous vous invoquons ΖΩΘΕ-ΖΗΑΖΕΧΩΘΕΖΩΗ, ΩΘΕΖΑΗΑΖ, ΕΙΩΖΗΑΩ, ΖΑΖΗΩ, ΖΑΖΗΩΖΩ. »



Lorsque vous aurez achevé d'invoquer ces noms, les ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΩΡ de ces lieux vous connaîtront et vous recevront à eux parce que vous avez. . . . . Voici le sceau : dites aussi trois fois cet autre nom ΗΗΖΑΜΑ-ΖΑΩΑΛΛΑΩΖΗΗΖ, et les hiérarchies et le

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲫⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛϥ☥ ϧⲟ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲫⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲱϩ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲙ-ⲡⲉⲩⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲩⲗⲁⲝ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛⲥⲉⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲫⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲡⲕⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲡⲉϥϩⲟⲩⲛ . . . ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓ-ⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁ ⲫⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧϥ.

ⲉⲓⲥϩ[ⲏ]ⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲓⲛ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲓⲟⲁⲓⲉⲱⲑⲱⲩⲓⲭⲱⲗⲙⲓⲱ ⲱⲁ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲱⲁⲍⲁⲏⲍⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲉ ⲡⲉⲩⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧ-ⲛⲁⲫⲱⲫⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲱⲁⲛϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉϥ☥ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲭⲟ[ⲉ]ⲓ̈ⲥ ⲉⲓⲉ ⲛⲧⲁ ⲛⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ

---

firmament[1] s'écarteront (devant vous), jusqu'à ce que vous arriviez au lieu où se trouve le père qui vous accordera d'entrer jusqu'à l'ouverture[2] de la porte de leur trésor. Lorsque les gardiens qui sont en cet endroit auront vu le sceau de leur père, ils se retireront, car ils le connaissent, jusqu'à ce que vous quittiez aussi le lieu qui se trouve à l'intérieur. Telle est la description de ce trésor et de ceux qui l'habitent, en faisant exception de ceux qui l'habiteront plus tard. Voici que je vous ai dit la description de tous les trésors, depuis le trésor du Dieu de vérité, dont le nom est ⲓⲟⲁⲓⲉⲱⲑⲱⲩⲓⲭⲱⲗⲙⲓⲱ, jusqu'au trésor ⲱⲁⲍⲁⲏⲍⲱ; voici que je vous ai dit leur description à tous sans compter ceux qui y seront (dans la suite), s'ils chantent un hymne à la louange de mon Père, afin qu'il leur donne la puissance lumineuse. »

(1) Pour les gnostiques, ainsi que pour une grande partie des philosophes et des peuples de l'antiquité, le firmament n'était qu'un voile étendu au-dessus de la terre. Lorsque l'auteur du psaume 103 dit : « Le Seigneur a étendu le firmament comme une tente, » il n'emploie pas seulement une image poétique, mais il exprime les idées cosmographiques ayant cours de son temps.

(2) Mot à mot : la scission de la porte, ce qui est évidemment l'ouverture.

ⲟⲩ ⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁ ⲛⲉⲓⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲧⲁϫⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛϩⲱⲃ ⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛϩⲱⲃ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲧ ⲱⲟϫⲡϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉⲙⲡϥⲥⲟⲕϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲟⲕϥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲁⲧⲛ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲗϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉⲙⲡϥⲥⲟⲕϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲉⲃⲟϫϩⲓⲧⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲓⲃⲣⲃⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲡⲱⲛⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲓⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲧⲉϥϩⲉⲓⲕⲱⲛ ⲉⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲙ-

---

Alors les disciples dirent à Jésus : « Ô notre Seigneur, pourquoi donc existent tous ces lieux? ou plutôt ces *paternités* qui sont en eux, pourquoi existent-elles? ainsi que toutes les hiérarchies qui s'y trouvent, pourquoi existent-elles? ou nous-mêmes, pourquoi existons-nous? » Jésus leur répondit : « Ce qui existe à cause de cette petite Pensée [1], le Père l'a laissé en arrière, il ne l'a point attiré vers lui; il a attiré tout à lui à l'exception de [2] cette petite Pensée, qu'il a laissée en arrière et qu'il n'attire pas : j'ai resplendi dans cette petite Pensée, qui était restée en dehors de mon Père, je me suis élancé comme un jet d'eau, je me suis tourné vers elle, j'ai resplendi en elle, elle m'a fait émaner et je suis la première des émanations sorties d'elle. Je suis son image et sa ressemblance, puisqu'elle m'a fait émaner d'elle-même. Je me

[1] Woïde a ⲟⲩⲁ ⲡⲓⲱⲧ. Peut-être y a-t-il une lacune ou le texte est-il fautif. La lacune n'est pas indiquée sur la copie de Woïde, et le papyrus n'est ici d'aucun secours. Dans l'un ou l'autre cas, qu'il y ait lacune ou que le texte soit fautif, je ne me rends pas très bien compte de la présence et du rôle du mot ⲟⲩⲁ. La correction doit être bonne.

[2] Je rends par *à l'exception de* le mot ⲙⲁⲧ suivi de la préposition ⲛ. Si le texte n'est pas fautif, ce mot ne se trouve pas dans les lexiques. Je le rapproche du mot ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ, seul. Le sens demande évidemment que l'on fasse une exception pour cette petite Pensée, qui seule n'est pas attirée, parce qu'elle ne peut pas l'être, n'étant pas dépendante, étant seulement un peu inférieure, en tant que principe passif en présence du principe actif.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁϥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥ† ⲛⲕⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩ ϯⲃ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲙⲉϩ ⲥⲛⲧⲉ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲥⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲥⲉⲣⲏⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ† ⲙⲡⲙⲉϩ ϭ̄ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲣⲉⲥⲕⲓⲙ ⲉⲧⲃⲟⲙ ⲛⲛⲉ⊡ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲉⲓⲁⲡⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲱⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉϥⲁⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉⲛⲉⲓⲁⲡⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓ̄ⲃ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲁϥⲥⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲱⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉϥⲁⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲛⲧⲱⲧⲛ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲓ̈ϥⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲁ ⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲟ (*sic*) ⲛⲟⲩⲧⲁϫⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧ-

---

tins en sa présence. De nouveau, la petite Pensée resplendit; elle fit entendre un autre cri, qui est le second : ce cri se fit entendre dans tous les mondes, et ensuite se fit la seconde émanation. A son tour, cette seconde émanation sortit elle-même à la suite de ses semblables; elle exista dans tous les mondes qui étaient sortis à la suite de leurs semblables. La petite Pensée fit exister tous ces mondes. De nouveau elle poussa un troisième cri, elle fit mouvoir l'émanation vers la vertu des æons, elle fit exister tous les princes selon le monde (auquel ils devaient appartenir), et tous se tinrent dans leurs mondes respectifs, depuis le premier jusqu'au dernier d'entre eux. Mon Père lui-même mit en mouvement tous ces chefs : une à une, il fit émaner les douze émanations et les distribua dans les mondes depuis le premier jusqu'au dernier de tous les trésors [1]. Vous-mêmes, ô mes disciples, je vous ai

[1] Ce passage permettrait peut-être de déterminer le sens qu'a dans notre texte le mot trésor : ce mot ne signifierait rien autre chose que les hiérarchies contenues dans les trois mondes, ou simplement dans le monde supérieur de chaque æon. Les paroles qui suivent semblent en effet le supposer.

ⲁⲓⲛⲁⲃⲱⲕ (*sic*) ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲓ ϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲭⲉ [ⲛⲁ]ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲧⲉ-ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲟⲩⲛⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲓ̈ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲭⲓ ⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲉⲛ-ⲧⲁⲓ ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓϩⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲓ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲛⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲫⲩⲗⲁⲝ ⲙⲛ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉ-ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲱⲁⲩⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲓⲟⲟⲣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲁ ⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲱⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲛ-ⲧⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥⲱⲣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲛⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲭⲱ

pris des lieux intérieurs, c'est-à-dire d'une hiérarchie (?), afin que vous me suiviez dans tous les lieux où j'entrerai, afin que vous me serviez dans tous les lieux où j'irai, afin que je vous nomme mes disciples. Maintenant donc, si vous passez par tous ces lieux, dites les noms que je vous ai appris, avec les sceaux dont vous vous signerez vous-mêmes [1], et prenez le nom des sceaux en tenant leur chiffre [2] dans votre main; et les gardiens, les hiérarchies et les firmaments s'écarteront jusqu'à ce que vous entriez dans le lieu de leur paternité, que vous les traversiez tous à l'intérieur, jusqu'à ce que vous arriviez au monde où est le Dieu de vérité, c'est-à-dire à la perfection des trésors que j'ai fini de vous faire connaître. » Alors les disciples du Christ lui dirent : « Seigneur, lorsque nous vous avons dit : Donnez-nous un nom qui suffise

[1] Il y a ici un jeu de phrase que je ne peux pas rendre plus exactement. D'ailleurs entre le mot sceau et le mot signer il y a un rapprochement de sens qui rend à très peu de chose près les mots grecs employés dans la version copte.

[2] Le mot que je rends par *chiffre* est le mot grec ψηφος. Tout ceci est de la pure fantasmagorie. Il semble que l'auteur ait eu ici en vue ces personnages des représentations égyptiennes, divinités ou rois, qui tiennent dans la main la croix ansée ☥. Il s'agit ici de véritables amulettes de sauvegarde, et la croix ansée était l'une des amulettes les plus fréquentes et les plus puissantes de l'ancienne Égypte.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲛⲧⲣⲱⲱⲉ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲱⲁⲛ†ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲧⲣⲉ-ⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲓⲥϩⲏⲧⲉ ⲁⲛ-ⲙⲟⲱⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲱ ⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲙⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲱⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲫⲁⲉ ⲙ-ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲓⲧⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ †ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϫⲓϥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲛⲉϫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲛⲧⲟ-ⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉ▣ ⲛⲥⲉⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲓⲛ ⲙⲡⲱⲟⲣⲡ ⲱⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲫⲁⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲧⲁϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲕⲁⲁϥ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲛⲧⲉⲧⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲏ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲩ ⲉⲣⲟϥ.ⲡⲉϫⲉ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲱⲁⲛϫⲟⲟϥ

---

pour tous les mondes, alors vous nous avez répondu : Lorsque je serai passé par tous les mondes et que je vous les aurai fait parcourir tous, alors je vous le dirai. — Voici que nous les avons tous parcourus et que nous avons vu tout ce qu'ils renferment, (voici) que vous nous avez appris leur nom et le nom de leurs sceaux, ainsi que leur chiffre, afin que tous ils s'écartent devant nous, depuis le premier jusqu'au dernier : apprenez-nous donc maintenant le nom dont vous nous avez parlé en disant : Lorsque j'aurai fini de vous les faire parcourir, je vous le dirai. — Dites-le-nous donc maintenant, ô Seigneur, afin que nous le disions dans tous nos mondes des æons et qu'ils s'écartent devant nous, depuis le premier jusqu'au dernier d'entre eux. » Alors Jésus leur dit : « Écoutez ce que je vais vous dire, placez-le dans votre cœur et gardez-le. » Alors ils lui dirent : « Est-ce le grand nom de votre Père qui existe depuis le commencement, ou un plus grand? » Le Christ dit : « Point du tout; mais c'est le nom de la grande Force qui est dans tous les mondes. Si je vous le dis, tous les mondes se soumettront, (tous)

ϣαρε ντοπος τηρογ сокоγ наγ ετ2ν нε⊠ χιν мпфорп
ϣа 2раї ефае ммооγ тнрογ ϣа пеθнсаγрос мпноγте
нталнθеια неφγлаξ мн нтаξіс мн нкатапетасма ϣаγсо-
коγ наγ тнрογ паї пе праν еϣаїхоо4 аааωωωzезωра-
zахzzаїеωzазаеееііізаіеωzωахωеоооγγγθωнzаозаеzнн
нzzннzаозахωzанхеγеітγξааλеθγх паї ϭе пе праν ете-
тнеї ететнехоо4 ететн2м птопос нна пса н2оγн пто-
пос мпноγте нталнθеια ена нто-
пос нна пса нβол аге ратт нγтн 2м
птопос нна пса нβол нтетнономa-
zе ммо4 аγω сфрагіzе ммωтн 2н
теісфрагіс ете таї те паї пе песран
zzннωωхааанzаzа ахі4 нψорп 2а θн
мпатетнамаге нтеіѱнфос 2н тет-
нбіх. ζωнτ ететнψанеї ететнеономa-
zе ммо4 ахі паї нψорп мннсωс кωте ммωтн епе4-

ceux qui sont dans les æons depuis le premier jusqu'au dernier d'eux tous, jusqu'au trésor du Dieu de vérité. Les gardiens, les hiérarchies, les firmaments s'écarteront tous (devant vous); voici le nom que je dois vous dire : ααaωωωzωpazazzzaїeωzazaeeeііізаіеωzω-
ахωеоооγθ ωнzаозае zнннzzннzаозах ωzанх еγеітγξаа-
λеθγх. C'est le nom que vous direz (?), (lorsque) vous (serez) dans le monde intérieur : le monde du Dieu de vérité est un monde extérieur.

Demeurez dans le monde extérieur, prononcez son nom, et imprimez-vous ce sceau dont le nom est zzнннωωхааанzаzа. Dites-le d'abord avant de prendre en main ce chiffre ζωντ. Lorsque vous serez arrivés, prononcez ce nom, dites le d'abord et ensuite tournez-vous vers les quatre angles du trésor où vous serez, imprimez-vous ce sceau, dites le nom dont vous aurez le chiffre dans vos mains, ensuite

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲍⲏⲧⲩ ⲥϥⲣⲁⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲍⲛ ⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲓⲥ ⲁϫⲓ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲉⲣⲉ† ⲯⲏϥⲟⲥ ⲍⲛ ⲧⲉⲧⲛⲟⲓϫ ⲙⲛⲛⲥⲱϥ ⲁϫⲓ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲍⲙ ⲡⲙⲉⲍ †ⲟⲩ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁϥⲑⲁⲣ-ⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲯⲁⲙⲁⲍⲉⲍ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲍⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲡⲙⲉⲍ †ⲟⲩ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲅ-ⲥⲟⲟⲩⲍⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛⲅϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲍⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲣ̅ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲙ̅ⲣ̅ ⲁϥ-ⲧⲣⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲉⲍ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛⲍⲉⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲍⲛ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲍⲣⲁⲓ ⲍⲙ ⲡⲙⲉⲍ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁϥⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲍⲁⲟⲩⲍⲁ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉ-ⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲍⲣⲁⲓ ⲍⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲡⲙⲉⲍ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲟⲟⲩⲍⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛⲅϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲍⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲣ̅ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲙ̅ⲣ̅ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲉⲍ ⲥⲁⲫϥ ⲛⲁ[ⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲕⲁ-ⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛⲍⲉⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ⲍⲉⲛ ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲍⲉⲛ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲍⲣⲁⲓ

---

dites ce nom dans le cinquième æon, dont le nom incorruptible est ⲯⲁⲙⲁⲍⲉⲍ. Écoute tous les chants que j'ai répandus depuis le commencement du monde parmi les archons, les décans et les liturges du cinquième æon : rassemble-les tous à l'intérieur et reçois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a fait former par ⲓⲉⲟⲩ le sixième æon, et il a établi des archons, des décans et des liturges dans ce sixième æon, dont le nom incorruptible est ⲍⲁⲟⲩⲍⲁ. Écoute tous les chants que j'ai répandus depuis le commencement du monde parmi les archons, les décans et les liturges du sixième æon : rassemble-les tous à l'intérieur et reçois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a fait former par ⲓⲉⲟⲩ le septième æon, et il a établi des archons, des décans et des liturges dans

ⲙⲡⲙⲉⲥ ⲥⲁⲱϥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁϕⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲍⲁ-
ⲃⲣⲁⲱⲍⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲛ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ
ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲡⲙⲉⲩ ⲥⲁⲱϥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲅ-
ϧⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲱⲣⲡ ⲙⲛ
ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉϥⲛ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲉⲩ ⲱⲙⲟⲩⲛ
ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛϩⲉⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛ ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛ ⲗⲓ-
ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲡⲙⲉⲩ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁϕⲑⲁⲣ-
ⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲃⲁⲛⲁⲍⲁ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲟⲟⲣⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ
ⲛⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲡⲙⲉⲩ ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲅϧⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲱⲣⲡ ⲙⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉϥⲛ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲓⲉⲟⲩ
ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲉϩ ☩ⲓⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛ
ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲙⲉϩ ☩ⲓⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲛⲁϕⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲁⲍⲁⲱⲍⲁ. ⲥⲱⲧⲙ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲓ

---

ce septième æon, dont le nom incorruptible est celui-ci : ⲕⲁⲍⲁⲃⲣⲁⲱⲍⲁ. Écoute tous les chants que j'ai répandus depuis l'établissement du monde parmi les archons, les décans et les liturges du septième æon : rassemble-les tous à l'intérieur et reçois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a fait former par ⲓⲉⲟⲩ le huitième æon, et il a établi des archons, des décans et des liturges dans ce huitième æon, dont le nom incorruptible est celui-ci : ⲃⲁⲛⲁⲍⲁ. Écoute tous les chants que j'ai répandus depuis l'établissement du monde parmi tous les archons, les décans et les liturges du huitième æon, rassemble-les tous à l'intérieur, reçois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a fait former par ⲓⲉⲟⲩ le neuvième æon, et il a établi des archons, des décans et des liturges dans ce neuvième æon, dont le nom incorruptible est ⲍⲁⲍⲁⲱⲍⲁ. Écoute tous les chants

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ [1] ⲥⲣⲁⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲡⲙⲉⲥ ⲯⲓⲥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲅϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲱⲣⲡ ⲙⲗ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲥⲙ ⲡⲉⲩⲗ ⲁⲩⲧⲣⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲉⲥ ⲙⲏⲧ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛⲥⲉⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ⲥⲉⲛ ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲥⲉⲛ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ ⲡⲙⲉⲥ ⲙⲏⲧ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲛⲟⲩⲁⲍ. ⲥⲱⲧⲙ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩ (*sic*) ⲉⲧⲭⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲡⲙⲉⲥ ⲙⲏⲧ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲥⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛⲅϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲥⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲱⲣⲡ ⲙⲗ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲥⲙ ⲡⲉⲩⲗ ⲁⲩⲧⲣⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲉⲥ ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛⲥⲉⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ⲥⲉⲛ ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ ⲡⲙⲉⲥ ⲙⲛⲧ-

[1] Ce mot, qui est évidemment nécessaire, a été omis par le scribe.

---

que j'ai répandus depuis le commencement du monde parmi les archons, les décans et les liturges du neuvième æon : rassemble-les tous à l'intérieur et reçois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a fait former par ⲓⲉⲟⲩ le dixième æon, et il a établi des archons, des décans et des liturges dans le dixième æon, dont le nom incorruptible est celui-ci : ⲧⲁⲛⲟⲩⲁⲍ. Écoute le chant qu'il a répandu [1], depuis le commencement du monde, parmi tous les archons et les décans et les liturges du dixième æon : rassemble-les tous à l'intérieur et reçois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a fait former par ⲓⲉⲟⲩ le onzième æon, et il a

[1] Je ne suis pas bien sûr qu'il faille ici la troisième personne : plus haut, en effet, on trouve la première. Tous ces passages sont corrompus. La répétition continuelle des mêmes formules a été cause que le scribe a apporté moins d'attention à sa copie, et qu'ainsi il a commis un plus grand nombre de fautes.

ογε ναιωn ετε πεqραn ναφθαρτον πε παϊ πλοιζααα. cω-
τεm μελος nim ntai ετχοορε εβολ χιn τκαταβολη μπκος-
μος 2ραϊ 2n narχωn τηρογ mn nδεκανος mn nλιτογργος
μπμε2 mntογε naiωn cooγ2oγ τηρογ ε2ογn nτχιτογ
επογοειn. cωτm εροϊ εϊ2γmneγε ερok πιωρπ mⲙ παϊ
εntaqβογβογ 2m πεqⲙ aqτρε ϊεογ cmine μπμε2 mntcno-
ογc naiωn aqκαθιcτα n2εn αρχωn mn 2εn δεκανος mn
2εn λιτογργος 2ραϊ 2m πμε2 mntcnooγc naiωn ετε πεqραn
ναφθαρτον πε παϊ παρναζα..... cωτm mmελος nim ntaϊ
ετχοορε εβολ χιn τκαταβολη μπκοcμος 2ραϊ 2n narχωn
τηρογ mn nδεκανος mn nλιτογργος μπμε2 mntcnooγc
naiωn cooγ2oγ τηρογ ε2ογn nτχιτογ επογοειn. cωτm
εροϊ ει2γmneγε ερok πιωρπ mⲙ παϊ εntaqβογβογ 2m
πεqⲙ aqτρε ϊεογ cmine μπτοπος μπχογταqτε μπροβολη
na2oratoc 2ραϊ 2n ογταξιc μπμε2 mntωομτε naiωn mn
negarχωn mn negnογτε mn negχοειc mn negarχαγγελος

établi des archons, des décans et des liturges dans le onzième æon, dont le nom incorruptible est celui-ci : ΠΛΟΙΖΑΑΑ. Entends tous les chants que j'ai répandus depuis l'établissement du monde parmi les archons, les décans et les liturges du onzième æon : rassemble-les tous à l'intérieur et reçois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a fait former par ΙΕΟΥ le douzième æon, et il a placé des archons, des décans et des liturges dans ce douzième æon, dont le nom incorruptible est ΠΑΡΝΑΖΑ... Entends tous les chants que j'ai répandus depuis l'établissement du monde parmi tous les archons, les décans et les liturges du douzième æon : rassemble-les tous à l'intérieur et reçois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a fait former par ΙΕΟΥ le lieu des vingt-quatre émanations invisibles dans une hiérarchie du treizième æon, avec leurs archons,

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

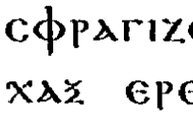
ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲆⲈⲔⲀⲚⲞⲤ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲖⲒⲦⲞⲨⲢⲄⲞⲤ ⲈⲦⲈ ⲠⲈⲪⲢⲀⲚ ⲚⲀⲪⲰⲀⲢⲦⲞⲚ ⲠⲈ ⲠⲎ ⲰⲀⲐⲀⲚⲀⲐⲀⲰ.ⲤⲰⲦⲈⲘ ⲘⲈⲖⲞⲤ ⲚⲒⲘ ⲚⲦⲀⲒ ⲚⲀⲒ ⲈⲦⲬⲞⲞⲢⲈ ⲈⲂⲞⲖ ϧⲒⲚ ⲦⲔⲀⲦⲀⲂⲞⲖⲎ ⲘⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ϩⲢⲀⲒ ϩⲚ ϪⲞⲨⲦⲀϤⲦⲈ ⲘⲠⲢⲞⲂⲞⲖⲎ ⲚⲀϩⲞⲢⲀⲦⲞⲤ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲀⲢⲬⲰⲚ ⲘⲚ ⲚⲈⲨ-ⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲚ ⲚⲈⲨϪⲞⲈⲒⲤ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲀⲢⲬⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲆⲈⲔⲀⲚⲞⲤ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲖⲒⲦⲞⲨⲢⲄⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲚⲄⲤⲞⲞⲨϩⲞⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈϩⲞⲨⲚ ⲚⲄϪⲒⲦⲞⲨ ⲈⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚ. ⲤⲰⲦⲘ ⲈⲢⲞⲒ ⲈⲒϩⲨⲘⲚⲈⲨⲈ ⲈⲢⲞⲔ ⲠⲰⲰⲢⲠ ⲘⲀ ⲠⲀⲒ ⲈⲚⲦⲀϥⲂⲞⲨⲂⲞⲨ ϩⲘ ⲠⲈϥⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲀϥⲦⲢⲈ ⲒⲈⲞⲨ ⲤⲘⲒⲚⲈ[1] ⲘⲠⲘⲈϩ ⲘⲚⲦⲰⲞⲘⲦⲈ ⲚⲀⲒⲰⲚ ⲀⲨⲰ ⲀϥⲔⲀⲐⲒⲤⲦⲀ ⲘⲠⲰⲞⲘⲚⲦ ⲚⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲚ ⲠⲀϩⲞⲢⲀⲦⲞⲤ ϩⲢⲀⲒ ϩⲘ ⲠⲘⲈϩ ⲘⲚⲦⲰⲞⲘⲦⲈ ⲚⲀⲒⲰⲚ ⲈⲦⲈ ⲠⲈϥⲢⲀⲚ ⲚⲀⲪⲰⲀⲢⲦⲞⲚ ⲠⲈ ⲠⲀⲒ ⲀⲀⲐⲀⲐⲀⲀⲀ.ⲤⲰⲦⲘ ⲘⲈⲖⲞⲤ ⲚⲒⲘ ⲚⲦⲀⲒ ⲈⲦⲬⲞⲞⲢⲈ ϩⲢⲀⲒ ϩⲘ ⲠⲰⲞⲘⲚⲦ ⲚⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲚ

[1] Le manuscrit porte ⲀϥⲀϥⲘⲈ. Woïde a pointillé le second Ⲁϥ comme douteux. Plus loin, comme je le ferai observer, il a lu ⲀϥⲰⲘⲈ, ce qui ne donne pas de sens convenable. Le mot écrit sur le papyrus est évidemment ⲤⲘⲒⲚⲈ. J'ai corrigé le texte d'après les formules si souvent répétées.

leurs dieux, leurs seigneurs, leurs archanges, leurs anges, leurs décans et leurs liturges; son nom incorruptible est celui-ci : ⲰⲰⲐⲀⲚⲀⲐⲀⲰ. Entends tous les chants que j'ai répandus depuis le commencement du monde parmi les vingt-quatre émanations invisibles, avec leurs archons, leurs dieux, leurs seigneurs, leurs archanges, leurs anges, leurs décans et leurs liturges : rassemble-les tous à l'intérieur et reçois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a fait former par ⲒⲈⲞⲨ le treizième æon, et il a établi trois dieux et l'Invisible dans ce treizième æon, dont le nom incorruptible est ⲀⲀⲐⲀⲐⲀⲀⲀ. Écoute tous les chants que j'ai répandus[1] parmi les trois dieux de l'Invisible : rassemble-les tous à l'intérieur et re-

[1] Il devrait y avoir : depuis le commencement du monde; mais le scribe a omis ces mots.

ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲓⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡ̅ⲁ̅ⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙ̅ⲡ̅ⲁ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲓⲁⲃⲣⲁⲱⲑ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁⲏⲣ ⲉϥⲥⲟⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁϕⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲏ ⲭⲁⲭⲁϫⲁⲱⲣⲁϫⲁ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ



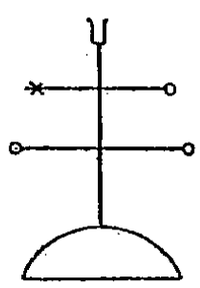
ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲓⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ[1] . . . . . .

. . . . . .

ⲡ. . . . . ⲉⲣⲟϥ ⌜ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲟⲩⲁⲛⲉⲓ̈ ⲥⲉ ⲉⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥϕⲣⲁⲅⲓϩⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲥϕⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲁⲓⲉⲱϫⲁϫ ⲉⲣⲉϯ ⲯⲏϕⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲓϫ ϛ̅ⲧ̅ⲗⲁ̅ ⲁϫⲓ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲟⲛ ⲛⲧ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲗⲗⲓⲱⲉⲱⲗⲁϫ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉϕⲩⲗⲁϫ ⲙⲛ. ⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ

[1] Il y a ici une lacune fort considérable.

çois-les à la lumière. — Écoute-moi, je chante un hymne en ton honneur, ô premier mystère, celui qui a brillé dans son mystère et qui a établi[1] tous les archons avec ιαβραωθ, ceux qui ont cru dans le royaume de la lumière, dans un lieu aérien (et) pur dont le nom incorruptible est celui-ci : χαχαζαωραζα. Écoute tous les chants que



j'ai répandus depuis l'établissement du monde parmi tous les archons, les décans et les liturges : rassemble-les tous à l'intérieur et reçois-les à la lumière, amen, amen, amen.

. . . . . .

. . . . . qui l'entourent, etc. Lorsque vous serez arrivés vers ce lieu, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ζαιεωζαζ, ayez dans vos mains ce chiffre 400331 (?). Dites ce nom

[1] Le texte en cet endroit est fautif, je crois : il devrait y avoir ici la formule ordinaire ⲁⲫⲧⲣⲉ ⲓⲥⲟⲩ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲉϩ, etc.; cependant, comme le texte peut être bon, s'il y a véritablement un écart de la formule, je l'ai conservé tel qu'il est.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲁⲩⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛϥ☥ ☥ⲟ ⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲓⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲩⲛ ☥ⲟ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓ▣ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲉⲃ ⲛⲍ[1] ⲛ▣ ⲛⲧⲉ ⲁⲱⲍⲁⲍⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ☥ⲟ. ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲙⲉⲃ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲃ ⲃ̄ ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓ ⲥⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲥⲛⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲛⲧⲉ ⲛⲛⲁ ⲡⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ☥ ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉⲥⲱⲟⲟⲡ ⲛⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲙ-ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲕⲁ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲛⲓ ⲥⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲭⲗⲁⲏ[2] ⲱⲁⲩⲥⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

[1] Le texte a seulement ϥ̄, c'est-à-dire le sixième; cependant la suite montre que nous sommes dans une série et l'æon suivant est le 57e. J'ai donc corrigé. On peut voir ainsi combien la lacune est considérable, puisqu'elle embrasse au moins 55 æons.

[2] Ce mot tout entier est marqué comme douteux dans la copie de Woïde : évidemment c'est une mauvaise lecture, mais je ne saurais retrouver le mot du texte, quoique le sens soit assez clair. Les éléments des lettres s'opposent à toute restitution que je pourrais faire.

trois fois : ⲁⲗⲓⲱⲉⲱⲁⲍ, et les gardiens, avec les firmaments[1], s'écarteront devant vous jusqu'à ce que vous arriviez au lieu où leur père se trouve, qu'il vous donne, etc., que vous traversiez vers, etc. Telle est la disposition de cet æon. Ensuite nous allâmes vers le cinquante-sixième æon de ⲁⲱⲍⲁⲍⲏ, moi et, etc. » Les disciples de Jésus lui dirent : « Quelle est la hiérarchie vers laquelle nous allons, et la paternité? » Il leur dit : « C'est la seconde hiérarchie du trésor de ceux qui sont en dehors. Il y a deux hiérarchies de paternités à l'intérieur, une au milieu et deux à l'extérieur. Voilà pourquoi nous sommes arrivés aux deux (hiérarchies) de ceux qui sont à l'extérieur : il y a une hiérarchie de paternités au milieu, elle se trouve dans le lieu du Dieu qui est au milieu de toutes choses. C'est pourquoi j'en ai placé deux

[1] Il doit manquer ici la mention des hiérarchies.

ϣⲁⲓⲕⲁ ⲥⲛⲧⲉ ⲙⲡⲉϥⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲧⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ ϩⲛ ⲧ-ⲙⲏⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲓ ⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲛ ⲧⲥⲓ ⲛ[ⲱ]ⲛϩ ⲛⲛⲉⲓ-ⲧⲟⲡⲟⲥ[1]. ⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓ▣ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛ-ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲓ▣ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ[2] ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲍⲱⲱϫⲁⲉⲍⲱⲍ ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ ϯⲯⲏⲫⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲓⲭ χϕⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲓ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲋ ⲛⲥⲟⲡ ⲱⲱⲓⲉϩⲍⲁⲍⲁⲙⲁⲍⲁ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲩⲗⲁϫ ⲙⲛ ⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ϣⲁⲩⲥⲟ-ⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉϭⲟ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓ▣ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲛ̄ⲉ ⲛ▣[3]

[1] Ces mots, ⲙⲙⲛⲧⲥⲓⲛⲛϩ ⲛⲛⲥⲓⲧⲟⲡⲟⲥ, ainsi que Woïde les a écrits, n'ont aucun sens. Le premier est bien ⲙⲛ, malgré la présence d'un premier ⲙ, qui est de trop; puis viennent l'article et le préfixe de formation substantivale ⲥⲓⲛ; il reste comme racine ⲛϩ, racine tout à fait inconnue, s'il n'y a pas de faute. Woïde doit avoir mal lu et il devait y avoir ⲧⲥⲓ-ⲛⲱⲛϩ; et c'est ainsi que j'ai corrigé.

[2] Il manque ici une figure que n'a pas copiée Woïde et qui est maintenant disparue; peut-être l'était-elle dès le temps où fut faite la copie du papyrus.

[3] *Cod.* ⲁⲛⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓ ⲛ▣. Ces mots n'offrent aucun sens; le copiste a évidemment omis le mot ⲉⲧⲙⲉϩ, qui indique le nombre cardinal; de plus, la suite montre que nous devons trouver ici le cinquante-sixième ⲛ̄ⲉ æon.

---

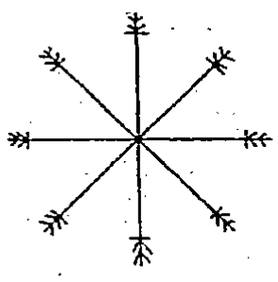
en dehors et deux en dedans, et leur ressemblance se trouve dans tous les mondes épars[1]. J'en ai placé deux à l'extérieur, deux à l'intérieur et une au milieu. Tel est l'état de ces hiérarchies et la vie de ces lieux. Écoutez maintenant la disposition de cet æon. Lorsque vous serez arrivés à cet æon, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲍⲱⲱϫⲁⲉⲍⲱⲍ; dites-le une fois seulement, ayant dans vos mains ce chiffre 6oo515 (?), et dites aussi ce nom trois fois : ⲱⲱⲓⲉϩⲍⲁ-ⲍⲁⲙⲁⲍⲁ; et les gardiens, avec les hiérarchies et les firmaments, s'écarteront devant vous jusqu'à ce que vous arriviez à, etc. Telle est la disposition de cet æon et de tous ceux qu'il renferme. Ensuite nous arrivâmes au cinquante-sixième æon de ⲏⲉⲓⲱⲱⲍⲍⲓⲟⲗ, moi

[1] Cette traduction n'est qu'approximative, le texte n'étant pas certain.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲧⲉ ⲏⲉⲓⲱⲱⲍⲍⲓⲟⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ⲧⲁⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓ⊡ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϯ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ☥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲥⲛ ⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ[1]. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲍⲱⲁⲍⲉⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓⲯⲏϕⲟⲥ ⲥⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲓⲭ ϥⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲓ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛϯ ⲛⲥⲟⲡ, ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲓⲉⲍⲱⲁⲍ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉϕⲩⲗⲁϫ ⲙⲛ ⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲱⲁⲩⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛϥ☥ ☥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲓⲟⲟⲣ ⲉ☥. ⲡⲁⲓ ⲃⲉ ⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ

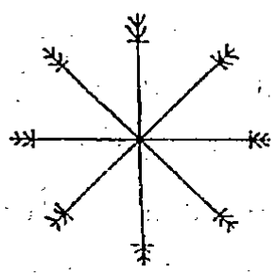


ⲙⲡⲉⲓⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲉⲥ ⲛⲍ ⲛⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ⲧⲁⲧⲁϫⲓⲥ ⳩ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥⲓⲱⲍⲱⲱ... ⲥⲱⲧⲙ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲓ ⲛⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϯ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥϥⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲥⲛ ⲧⲉⲓⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲓⲉⲁⲍⲱⲏⲏⲍⲁⲥⲁⲉⲍ ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ ☥ⲯⲏϕⲟⲥ ⲥⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲓⲭ ϥⲩⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲓ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲥⲱϥ

[1] Il manque un sceau.

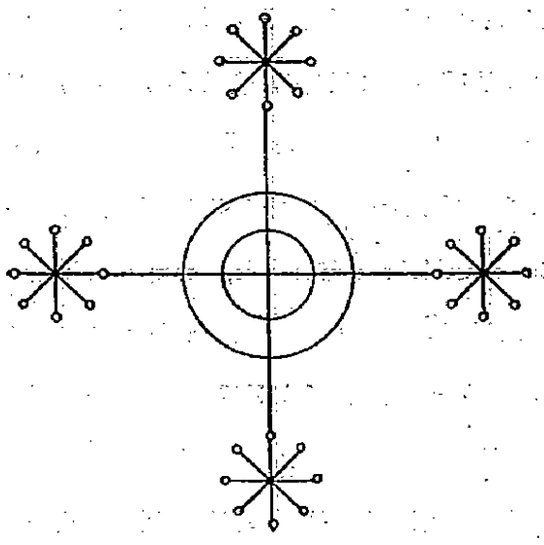
---

et la hiérarchie qui m'entourait. Je dis : Écoutez la disposition de cet æon et de tous ceux qu'il renferme : six lieux l'entourent, etc. Lorsque vous serez arrivés à ce lieu, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲍⲱⲁⲍⲉⲟⲧⲉ; dites-le une fois seulement; ayez dans vos mains ce chiffre 90410; dites trois fois ce nom ⲟⲩⲉⲓⲉⲍⲱⲁⲍ, et les gardiens, avec les hiérarchies et les firmaments, s'écarteront devant vous, jusqu'à ce que vous arriviez au lieu où se trouve leur père, qu'il vous donne, etc., et que vous traversiez, etc. Telle est la disposition de



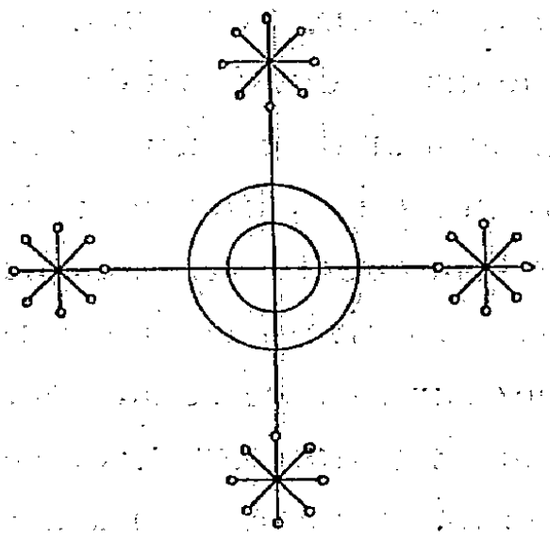
ce trésor. Ensuite nous arrivâmes au cinquante-septième trésor, moi et ma hiérarchie, etc.; nous arrivâmes au lieu de ⲥⲓⲱⲍⲱⲱ... Écoutez maintenant sa disposition et (celle de) tous ceux qui s'y trouvent : six lieux l'entourent. Lorsque vous serez à ce lieu, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲓⲉⲁⲍⲱⲏⲏⲍⲁⲥⲁⲉⲍ; dites-le une fois seulement; ayez dans vos mains ce chiffre 90415 (?) et dites par trois fois

ⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ ⲍⲱⲍⲱⲍⲱⲓⲉⲏⲍⲱⲁ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲫⲩⲗⲁⲝ ⲙⲛ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲱⲁⲩⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛϥ ☥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲓⲟⲟⲣ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓ ⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲍⲏⲧϥ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲉⲥ̄ⲏ̄ ⲛ▣ ⲛⲍⲉⲱⲍⲉⲱⲍⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ☥ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲍⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϯ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲍⲛ ⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲍⲁⲗⲓⲩⲍⲱⲁⲍ ⲁⲭⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ ☥ⲩⲏⲫⲟⲥ ⲍⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲓⲭ ϪⲢⲔⲂ ⲁⲩⲱ ⲁⲭⲓ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲍⲱⲱϥ ⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲉⲉⲉⲓⲉⲏⲍⲏⲱⲍⲁⲗⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉⲫⲩⲗⲁⲝ ⲙⲛ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲱⲁⲩⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ



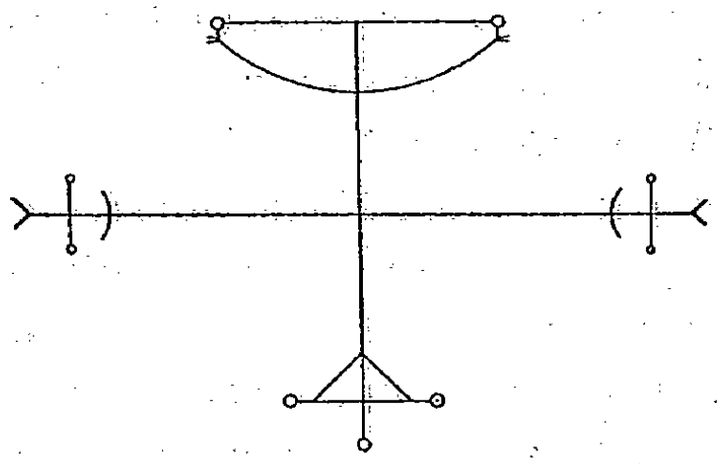
---

ce nom : ⲍⲱⲍⲱⲍⲱⲓⲉⲏⲍⲱⲁ; et les gardiens, avec les hiérarchies et les firmaments, s'écarteront jusqu'à ce que vous arriviez à leur père, qu'il vous donne, etc., et que vous traversiez l'intérieur vers, etc. Telle est la disposition de ce trésor et de ceux qu'il renferme. De nouveau nous allâmes aussi vers le cinquante-huitième æon de ⲍⲁⲗⲓⲩⲍⲱⲁⲍ, moi avec, etc. Je dis : Écoutez maintenant la disposition de ce trésor et de tous ceux qui s'y trouvent. Six lieux l'entourent. Lorsque vous serez arrivés à ce lieu, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲍⲁⲗⲓⲩⲍⲱⲁⲍ, et dites-le une fois seulement; ayez dans vos mains ce chiffre 400122 (?), et dites aussi par trois fois ce nom : ⲉⲉⲉⲉⲓⲉⲏⲍⲏⲱⲍⲁⲗⲓⲍⲉ. Alors les gardiens, les hiérarchies et les firmaments s'écarteront devant vous jusqu'à ce que vous entriez dans le lieu où est leur

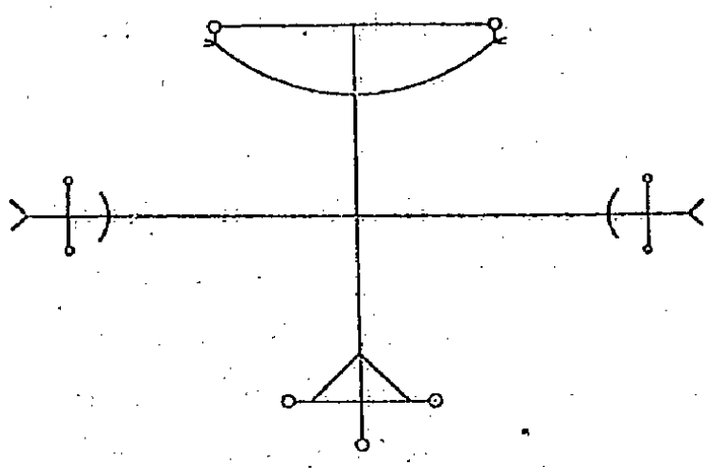


I.E PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲁⲫ ⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲓⲟⲟⲣ ⲉⲫ. ⲡⲁⲓ ⲥⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲟ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲏⲧⲫ ⲑⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲉⲥ ⲛⲑ ⲛⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲓⲏⲍⲁⲍⲱⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ⲫ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲟ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲥⲏⲧⲫ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲧ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲫ ⲫ ⲉⲧⲉⲧⲛⲫⲁⲛⲉⲓ ⲥⲉ ⲉⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲥⲛ ⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲍⲏⲏⲁⲱⲉⲍⲱⲁⲍ ⲁⲭⲓⲫ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓⲯⲏⲫⲟⲥ ⲥⲛ ⲧⲉⲧⲛⲥⲓⲭ ϥⲣⲡⲍ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲍⲉ ⲙⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ ⲍⲱⲟⲟⲓⲩⲱⲏⲍⲁ ⲁⲩⲱ ⲫⲁⲣⲉ ⲛⲉⲫⲩⲗⲁⲝ ⲙⲛ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲫⲁⲩⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲫⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛϥⲫ ⲫ ⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲓⲟⲟⲣ



père, qu'il vous donne, etc., et que vous traversiez, etc. Telle est la disposition de cet æon et de tous ceux qui s'y trouvent. De nouveau nous allâmes au cinquante-neuvième trésor de ⲟⲩⲓⲏⲍⲁⲍⲱⲏ, moi et, etc. Je dis : Écoutez maintenant la disposition de cet æon et de tous ceux qui s'y trouvent : six lieux l'entourent, etc. Lorsque vous serez arrivés à ce lieu, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ⲍⲏⲏⲱⲉⲍⲱⲁⲍ; dites-le une fois seulement en ayant dans vos mains ce chiffre 90197 (?). De nouveau prononcez aussi ce nom trois fois : ⲍⲱⲟⲟⲓⲩⲱⲍⲏⲁ; et les gardiens, avec les hiérarchies et les firmaments, s'écarteront devant vous jusqu'à ce que vous arriviez au lieu où se trouve leur père, qu'il vous donne, etc., et que vous traversiez vers, etc. Telle est la disposition de cet æon. Ensuite nous allâmes



ϵϩⲟ ⲡⲁⲓ ⲇϵ ⲡϵ ⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ϵⲥⲣⲁⲓ ⲙⲡϵⲓ⊡. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲛϵⲓ ϵⲃⲟⲗ ϵⲡⲙϵⲥ ϵⲉ ⲛⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲱⲁⲍⲁⲏⲍⲱ . . . . . κ [1] ⲥ ⲡϵⲭⲁⲓ ⲛⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭϵ ⲥⲱⲧⲙ ϵⲧⲃϵ ⲧⲥⲓ ⲛⲕⲱ ϵⲥⲣⲁⲓ ⲙⲡϵⲓ⊡ ϵⲣϵ ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲕⲱⲧϵ ϵⲣⲟϥ ϵⲣϵ ⲱⲁⲍⲁⲏⲍⲱ ⲛⲥⲟⲩⲛ ⲥⲛ ⲧϵⲩⲙⲏⲧϵ ⲡϵⲓⲱⲱⲗⲥ ⲥⲛⲁⲩ ϵⲧϵ ⲁⲥϵⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛϵⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓⲥϵ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛϵ ⲡϵⲓⲛϵ ⲛⲛϵϥⲧⲟⲡⲟⲥ ϵⲧϥⲁⲥϵⲣⲁⲧϥ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲡϵⲓⲕϵ-ⲱⲱⲗⲥ ⲥⲛⲁⲩ ϵⲣϵ ⲛⲉⲓ ⲁⲗⲫⲁ ⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲙⲡϵⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲭϵ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲓ ⲧⲡϵ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲓ ⲡϵⲥⲏⲧ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛϵ ⲛϵⲥⲓⲟⲟⲩϵ ⲙⲙⲟⲟⲫϵ ⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ϵⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲓⲱⲧ ϵⲡϵϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡϵϥⲥⲟⲩⲛ ⲛⲉⲓ ⲁⲗⲫⲁ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛϵ ⲛⲕⲁⲧⲁⲡϵⲧⲁⲥⲙⲁ ϵⲧⲥⲏⲕ ϵⲣⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϵⲣϵ ⲓⲃ̅ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥⲙ ⲡϵϥⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ϵⲩⲛ ⲙⲛⲧ ⲓⲃ̅ ⲛⲁⲡϵ ⲥⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲧⲟ-ⲡⲟⲥ ϵⲡϵⲩⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϵ ⲙⲡⲓⲃ̅ ϵⲩⲛ ⲓⲃ̅ ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙⲡϵϥⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ϵⲩⲛ ⲥϵⲛ ⲕϵⲁⲱ . . . [2] ⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲱⲱⲡϵ ⲥⲙ ⲡϵⲓⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲃⲁⲗ

[1] Il y a une lacune marquée par des points, puis un intervalle, non pointillé, entre les deux lettres κ et ϩ.

[2] Après ⲁⲱ, la copie de Woïde porte ιϵ en lettres pointillées, ce qui signifie qu'il les regardait comme douteuses. Je crois qu'il devait y avoir ⲕϵ sur le papyrus, et c'est une redondance inutile.

---

aussi au soixantième trésor d'ⲱⲁⲍⲁⲏⲍⲱ . . . Je dis [1] à mes disciples : Écoutez la disposition de cet æon. Six lieux l'environnent : ⲱⲁⲍⲁⲏⲍⲱ est au milieu d'eux; dans leurs lieux sont deux lignes disposées de cette manière ⊏⊐ : c'est la ressemblance des lieux où il se tient. Ces deux autres lignes où sont ces deux *alphas* disposés ainsi : deux en haut et deux en bas, ce sont les voies et chemins [2] par lesquels tu iras jusqu'au Père dans son lieu et dans son intérieur. Ces *alphas* sont aussi les voiles qui s'étendent devant lui. Il y a encore douze lieux dans son trésor, et dans chaque lieu il y a douze chefs qui tous les douze ont douze noms [3]. Il y a dans son trésor douze hiérarchies et en sus de

[1] Sens peu certain.

[2] Mot à mot : des voies de marches.

[3] Le texte est peu clair. On pourrait traduire aussi bien : « et tous les douze ont des noms, » comme je l'avais fait d'abord. Mais on note expressément plus bas que les neuf gardiens n'ont qu'un nom chacun; cette observation m'a fait traduire comme je l'ai fait : « qui tous les douze ont douze noms. »

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲥⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲁⲡⲉ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲧⲱⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲩⲛ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲥⲓ ⲥⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲓⲟ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲡⲉϥⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⳾ ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲑ ⲙⲫⲩⲗⲁϧ ⲥⲓ ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛ ⳾ ⲥⲓⲣⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲥⲟⲩⲱⲧ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓϩⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲥⲛ ⲧⲉⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϧⲁϧⲁⲫⲁⲍⲁⲍⲱⲍⲁⲏ ⲁϫⲓϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓⲯⲏⲫⲟⲥ ⲥⲛ ⲧⲉⲧⲛⲟⲓϫ ⲁⲱⲡⲉ (1) . . . . . .

. . . . . ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟ ⲙⲡⲉⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲥⲩⲗⲉⲟⲟ†ⲧⲕ† ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ϥⲛⲁⲧⲁⲍⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲁⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ϥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲍⲉⲛ ⲕⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗϩ ⲛⲥⲉⲙⲁⲍ ⲛⲛⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲍⲱⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲛⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲟⲉⲓⲁⲱⲑⲱⲩⲓⲓϫⲱⲗⲙⲓⲱ

(1) Il y a ici une nouvelle lacune que je ne saurais apprécier.

---

celles-là une multitude d'autres hiérarchies en ce trésor, commandées par un seul chef que l'on nomme le premier commandement et le premier mystère. Il y a aussi une seule porte pour entrer dans cet æon; mais, à l'extrémité pour sortir, il y a trois portes et neuf gardiens pour elles, trois pour chaque porte, et il n'y a qu'un nom pour chacun d'eux (1). Lors donc que vous serez arrivés à ce lieu, imprimez sur vous ce sceau dont le nom est ϧⲁϧⲁⲫⲁⲍⲁⲍⲱⲍⲁⲏ; dites-le une fois seulement, pendant que ce chiffre est dans vos mains : 4885 (?) . . . . . il le fit émaner, étant selon le type ⲍⲩⲗⲉⲟⲟ†ⲧⲕ†. C'est le Dieu de la vérité; il l'établira chef selon ce type; on le nommera *Ieou*. Ensuite mon Père l'excitera à produire d'autres émanations, afin qu'elles remplissent ces lieux. Voici aussi son nom selon les trésors qui sont sortis de là; on le nommera de ce nom ⲓⲟⲉⲓⲁⲱⲑⲱⲩⲓⲓϫⲱⲗⲙⲓⲱ, c'est-à-dire le Dieu

(1) On pourrait aussi bien traduire : « pour chacune d'elles (des portes); » mais il doit bien s'agir des gardiens.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲓ̈-
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲁⲡⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲉ⊡ ⲉⲧⲛⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲑⲏ-
ⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϥⲟ ⲛⲁⲡⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲧⲩ-
ⲡⲟⲥ ⲉⲧϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁ[ⲩⲉ]
ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲉⲟⲩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ

ⲟ ⲁ [hieroglyphs] ⲃⲏⲓ- ⲟ (ⲱ) ⲉⲓⲓⲟⲓ ⲧⲩ ⲓ̈ⲉⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲙ	ⲓⲟⲉⲓⲁⲱⲑⲱⲩⲓϫⲱⲗⲙⲓⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϥ ⲧⲩⲡⲟⲥ ——— ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲟⲉⲓⲁⲱⲑⲱⲩⲓϫⲱⲗⲙⲓⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ

ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲡⲣⲟ-

---

de la vérité. Il l'établira selon ce type chef sur les æons sortis de là. C'est le type des trésors qu'il établira chefs sur eux. C'est la manière dont les trésors émaneront, lui étant leur chef. C'est le type selon lequel il était constitué avant qu'il fût excité à produire des émanations.

ⲟ ⲁ [hieroglyphs] ⲃⲏⲓ- ⲟ (ⲱ) ⲉⲓⲓⲟⲓ ⲧⲩ JEAN, DIEU DE LA VÉRITÉ, C'EST SON NOM.	ⲓⲟⲉⲓⲱⲑⲱⲩⲓϫⲱⲗⲙⲓⲱ, c'est son type. ——— C'est la manière de ⲓⲟⲉⲓⲁⲱⲑⲱⲩⲓϫⲱⲗⲙⲓⲱ. Tel est ce nom qu'on lui donnera : Dieu de la vérité. ⲓⲉⲟⲩ : le Dieu de la vérité, c'est son nom.

En outre on le nommera *Ieou :* il sera le père d'une multitude d'éma-

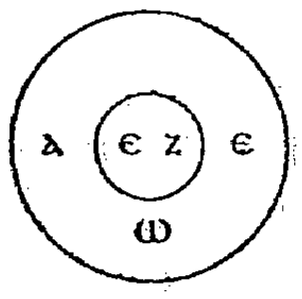
LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ2ⲏⲧϥ 2ⲓⲧⲛ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧ 2ⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏⲩⲉ ⲉⲓⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲡⲉ 2ⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲛⲓⲉⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟ-ⲃⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲛⲁⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟϥ 2ⲓⲧⲛ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ ⲁⲡⲉ ⲉ2ⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏⲩⲉ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ-2ⲛ ⲛⲓⲉⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ2ⲓⲧⲛ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥⲫⲁⲛⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩ2 ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩⲛ 2ⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛⲧⲃⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ2ⲏⲧⲟⲩ ⲡⲁⲓ ϭⲉ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲕⲏ ⲉ2ⲣⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁⲧⲁ2ⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲡⲉ ⲉ2ⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ ⲛⲉⲑⲏ-ⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲙⲡⲁⲧϥⲧⲁⲩⲉ ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ2ⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ ⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲙⲡⲁⲧϥⲧⲁⲩⲉ ⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ [ⲡⲣⲟ]ⲃⲟⲗⲏ ⲛϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉ2ⲣⲁⲓ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲧⲩ[ⲡⲟⲥ]

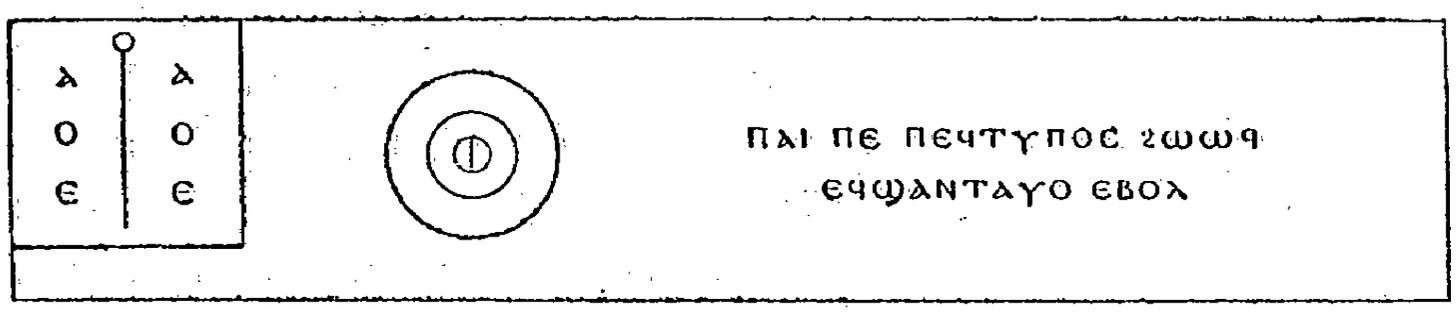
---

nations, et une multitude d'émanations sortiront de lui par l'ordre de mon Père afin qu'elles soient aussi pères des trésors. Il y en a une foule que je placerai chefs sur eux et qu'on nommera Ieou. Le Dieu de la vérité sera le père de tous les Ieou, parce qu'il est une émanation de mon Père, que le Dieu de la vérité fera émaner par l'ordre de mon Père. C'est lui qui sera leur chef; ils seront mus par lui : une foule d'émanations sortiront de tous les Ieou par l'ordre de mon Père, lorsqu'il les aura mus à remplir tous les trésors, à les appeler les hiérarchies des trésors de lumière : des myriades de myriades sortiront d'eux. Voilà la manière dont le Dieu de la vérité est constitué : on le placera chef sur les trésors avant qu'il ait fait émaner des émanations sur les trésors; car, avant que mon Père l'eût mû à produire des émanations, il n'en avait pas produit. C'est son type que je viens de vous divulguer : c'est aussi le type d'après lequel il produira des émanations : c'est le type du Dieu de la vérité d'après la manière qu'il est constitué. Ces

ϵNTAÏOYΩ ϵÏCΩP MMOϥ ϵBOλ ΠAI Πϵ ΠϵϥTYΠOC ϩΩΩϥ ϵϥNA-



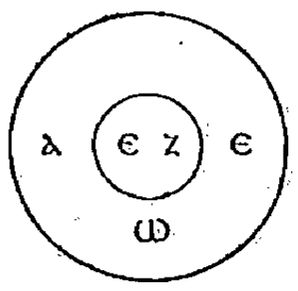
TAYϵ ΠPOBOλH ϵϩPAI ΠAÏ Πϵ ΠTYΠOC MΠNOYTϵ NTAλHΘϵIA NΘϵ ϵTϥKH ϵϩPAI MMOC ΠϵÏ ΩOMNT NΩΩλϩ ϵTO NTϵIϩϵ NTOOY Nϵ NϵΦΩNH ϵTϥNA-TAAY ϵYΩANKϵλϵYϵ NAϥ ϵTPϵ ϩYMNϵYϵ ϵϩOYN ϵΠIΩT ϪϵKAC ϵϥϵTAYϵ [1] ΠROBOλH ϵϩPAI ϩΩΩϥ λYΩ NϥΠROBAλϵ ϩΩΩϥ ΠAI Πϵ ΠTYΠOC ϵTϥP MMOC TAI Tϵ



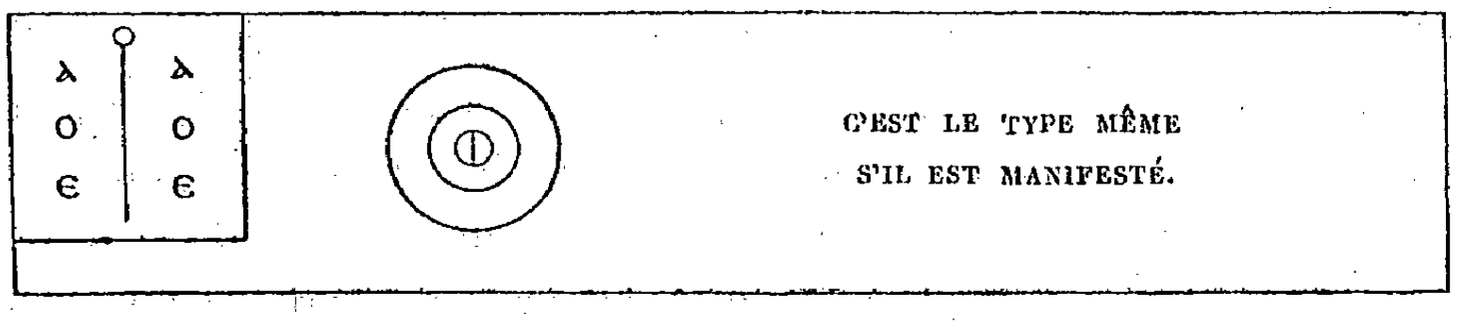
Θϵ ϩΩΩϥ ϵTϵPϵ ΠNOYTϵ NTAλHΘϵIA KH ϵϩPAI MMOϥ ϵϥNA-ΠROBAλϵ ϵBOλ NϩϵN ΠROBOλH ϵYΨANKIM ϵROϥ ϵBOλϩITM ΠAIΩT ϵTRϵϥTAYϵ ΠROBOλH ϵBOλϩITN TKϵλϵYCIC MΠAIΩT ϵTϵϥTAϩOOY ϵRATOY NAΠϵ ϵϩPAI ϵXN NH ϵTOYN OYMHHΩϵ

[1] *Cod.* ϵϵϥϵTAYO.

trois caractères, qui sont ainsi, sont les trois voyelles qu'il fera entendre



lorsqu'on lui commandera de chanter un hymne dans le Père, afin qu'il fasse aussi sortir des émanations et qu'il fasse aussi émaner. Voici le type selon lequel il le fit. C'est le type lorsqu'il fait émaner. Voici aussi la manière dont est constitué le Dieu de la vérité : il fera émaner des émanations, s'il est excité par mon Père à produire des émana-

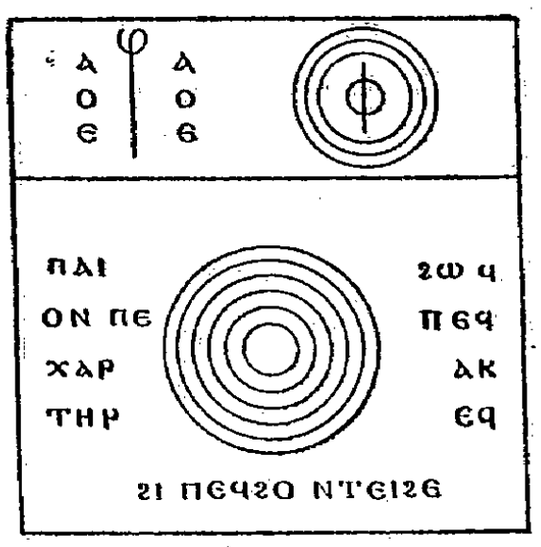


tions selon l'ordre de mon Père, et il les établira chefs sur ceux qui forment une multitude sortant d'eux-mêmes, pour remplir tous les tré-

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

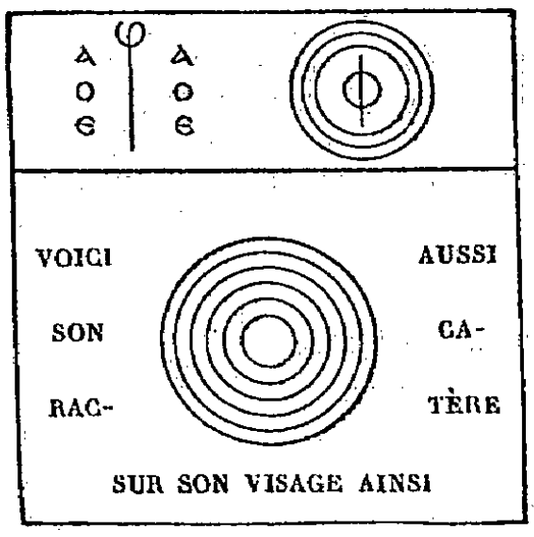
ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩϩ ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ ⲧⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲱⲡⲉ ⲡⲓⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ϫⲉ ⲓⲉⲟⲩ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲛⲓⲉⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲟⲉⲓⲁⲱⲑⲱⲱⲩⲓⲕⲱⲁⲙⲓⲱ. ϩⲱⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ



ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ ⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓⲥⲱⲣ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲱⲧⲙ ⲃⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲣ ⲁⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲁⲧϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲧⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲛⲉϥⲟ ⲃⲉ ⲙⲡⲉⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲕⲓⲙ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ

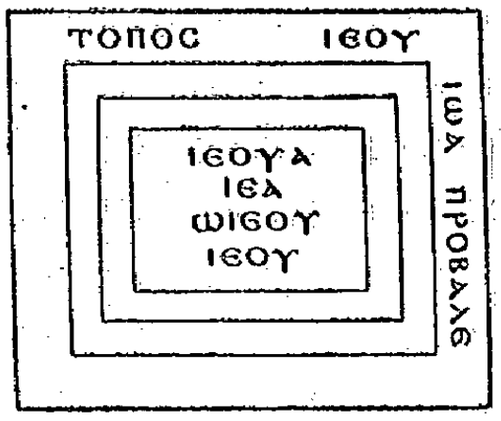
---

sors, par l'ordre de mon Père, pour faire exister leur génération (?). On appellera le Dieu de la vérité *Ieou*, le père de tous les *Ieou*... Voici son nom dans la langue de mon Père : ⲓⲟⲉⲓⲁⲱⲑⲱⲱⲩⲓⲕⲱⲁⲙⲓⲱ. Mais lorsqu'on l'aura établi chef sur tous les trésors qu'il aura fait émaner,

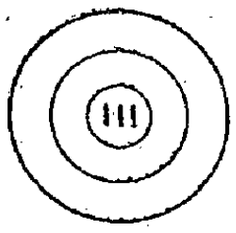


son type sera celui que je viens de vous divulguer. Écoutez aussi le type des trésors, la manière dont ils ont émané. Il sera ainsi chef sur eux avant de les avoir fait émaner. Tel est le type de la manière dont est constitué le Dieu de la vérité, qui est certes selon le type. J'invoque le nom de mon Père, afin qu'il meuve le Dieu de la vérité à produire des émanations. C'est lui aussi qui a fait sortir une pensée de ses trésors. Cette cachette est son caractère, qui est ainsi sur son visage. Une Puissance de mon Père mut

2ωωϥ ον ⲁϥτρⲉ ουмⲉⲉγⲉ ⲉ̀ ⲉⲃολ 2ν νⲉϥθησαγρος. ⲁ ου-
ⲇγναмις ντⲉ ⲡⲁ̈ⲓωτ ⲁⲥкιм ⲉⲡνουτⲉ νταληθⲉια ⲁⲥⲃουⲃου
2ραι ν2ητϥ ⲉⲃολ2ιτм ⲡⲉ̈ⲓкουι ммⲉⲉγⲉ ⲉνταϥⲉ̀ ⲉⲃολ2ν νⲑ-

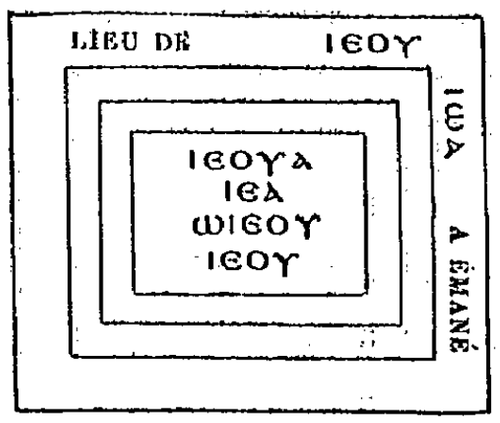


θησαγρος мⲡⲁⲓωτ ⲁⲥⲃουⲃου 2ραⲓ̈ 2м
ⲡνουτⲉ νταληθⲉια ⲁ ουмυⲥτηριον
кιм ⲉροϥ 2ιτм ⲡⲁⲓωτ ⲁϥ† νου2ροου
ⲉⲃολ ν̀ⲥⲓ ⲡνουτⲉ νταληθⲉια ⲉϥχω
ммос нτⲉⲓ2ⲉ χⲉ ⲓⲉ ⲓⲉ ⲓⲉ ⲁγω нτρⲉϥ†
νου2ροου ⲉⲃολ ⲁⲥⲉ̀ ⲉⲃολ ν̀ⲥⲓ τⲉ̈ⲓ-
φωνη ⲉⲧⲉ нτος τⲉ τⲉπροⲃολη ⲁⲥ-
ψωπⲉ мⲡⲉⲓτυπος ⲉⲥмοοφⲉ ⲉⲃολ νⲥⲁ νⲉⲥⲉρηγ νⲑησαγρος

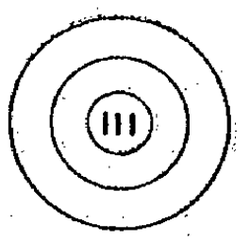


θησαγρος. ⲡⲫορⲡ ν2ροου ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉνταϥмουτⲉ
ммοϥ ν̀ⲥⲓ ⲓⲉου ⲡνουτⲉ νταληθⲉια ⲉτⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
нταϥⲉⲓ ⲉⲃολ ммοϥ ⲡⲏ нτⲡⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥχαραⲕτηρ.
ουν ουτα2ις ⲉϥνατα2ος ⲉρατⲥ ⲕατα θησαγρος
ⲉϥνⲁⲕⲁⲁⲥ мφυλα̈ⲝ ⲉρν τⲡυχη ννⲉⲑησαγρος ⲉτⲉ νⲁⲓ̈ νⲉ

le Dieu de la vérité; elle brilla en lui par le moyen de cette petite *Pensée* qui est sortie des trésors de mon Père : elle brilla dans le Dieu de la vérité. Un mystère le mut par le moyen de mon Père. Le Dieu



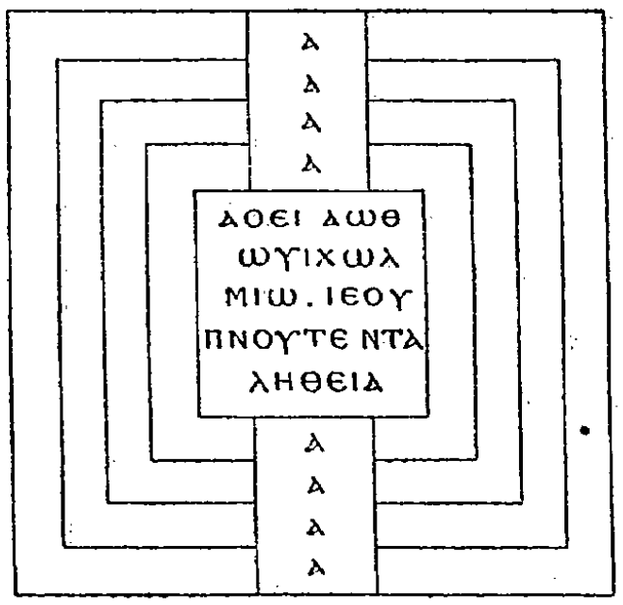
de la vérité poussa un cri en disant : ⲓⲉ, ⲓⲉ, ⲓⲉ, et lorsqu'il eut poussé un cri, cette voix sortit, qui est l'émanation. Elle fut selon ce type, marchant vers ses compagnes dans chaque trésor. Le premier cri est celui que fit entendre Ieou, le Dieu de la vérité, c'est-à-dire celui qui sortit de lui, celui du ciel. Voici son caractère. Il y a une hiérarchie qu'il placera dans chaque



trésor; il en fera des gardiens à la porte du trésor : ce sont les trois qu'il a placés à la porte. Ceci est le Dieu de la vérité. Lorsque le Dieu de la vérité eut produit des émanations, voici quel fut son type, afin que la grandeur fût établie dans les æons avant que les hiérarchies existassent.

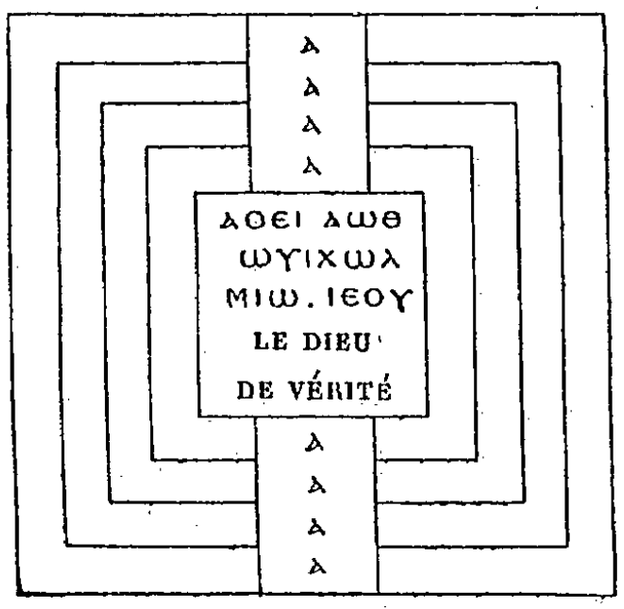
LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ϵτα2ϵρατογ μπφομντ ιιιι 2ν τπγλη παϊ πϵ πνογτϵ ντα-ληθϵια. ντερϵчπροβαλϵ ϵβοχ νϵι πνογτϵ νταληθϵια παϊ πϵ πϵчτγπος. ντϵ ☥μντνος α2ϵ-ρατс 2ν νϵ⊡ νϵμπατϵ та2ιс φωπϵ αια2ϵρατ аїϵπικαλϵι м-πραν μπаїωτ хϵκаас ϵчϵтрϵ 2ϵν κϵπροβολη φωπϵ 2ν νϵ-θησαγρος. ντοч дϵ 2ωω4 ον ач4рϵ оγбом[1] ντач4кім ϵп-νογτϵ νταληθϵια νφορπ ач-4рϵсвογвογ 2раї н2нт4 хϵκаас ϵч4кім ϵνϵч4προβολοογϵ 2ν νϵθησαγρος νсϵтаγο προβολη 2ωογ ϵβολ ϵτϵ наї νϵ ϵν-тач4ааγ наπϵ ϵ2раї ϵхωογ. ντοч дϵ πνογτϵ νταληθϵια ач4προβαλϵ ннаї ϵβολ2ν πϵч4τοπος νφορπ ϵтвϵ παї ач☥ ногγ-2роογ ϵβολ ντϵρϵ бом вογвογ 2раι н2нт4 таїτϵ тωορπ νсмн ϵнтач4таас ач4кім ϵνϵч4προβολοογϵ ωантογπροβαλϵ ϵβολ



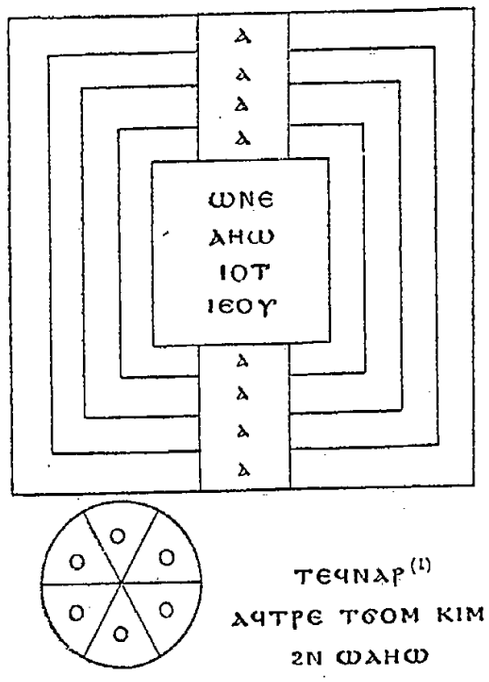
[1] *Cod.* ογκιμ. Cette leçon pourrait avoir un sens, mais plus loin on trouve бом au lieu de кім. D'ailleurs, кім serait du masculin, et les pronoms sont du féminin.

Je me suis tenu debout; j'ai invoqué le nom de mon Père afin qu'il fît exister d'autres émanations. Mais lui-même fit qu'une de ses Puissances mût d'abord le Dieu de la vérité; il la fit resplendir en lui, afin d'exciter ses émanations dans les trésors à produire aussi des émanations; ce sont celles dont il a fait des chefs sur eux. Mais lui, le Dieu de la vérité, il produisit ces (æons) de son lieu d'abord. C'est pourquoi il fit entendre un cri lorsque la Puissance resplendit en lui : c'est le premier cri qu'il fit entendre. Il mut ses émanations à produire des émanations.



ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲍⲁ
ⲱⲍⲍⲏⲟⲍⲁⲍⲏⲓ
ⲟⲁⲏⲁⲡⲁⲥⲁⲍⲁⲍ
ⲏⲍⲁⲏⲟⲍⲁⲍⲓⲁ
ⲑⲏⲍⲓⲥⲓⲁⲱⲍⲁ
ⲉⲧⲱⲍⲁⲟⲑⲱⲍⲁ
ⲫⲱⲍⲁⲏⲍⲁⲁⲩⲟ
ⲭⲱⲍⲏⲟⲍⲓⲍⲱ
ⲟⲫⲓⲱⲍⲁⲍⲱⲓ
ⲕⲣⲁⲉⲛⲓⲍⲁⲍⲓⲟ
ⲱⲭⲱⲍⲁⲍⲁⲍⲁⲓ
ⲭⲁⲓⲱⲍⲱⲫⲱⲓⲁ
ⲍⲁⲍⲓⲛⲟⲩⲱⲉⲍ
ⲫⲩⲱⲛⲍⲁⲍⲁⲍⲁ
ⲛⲁⲓⲛⲉⲡϣⲟⲙⲛⲧ
ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ

ⲓⲉⲟⲩ ⲃ̄



ⲁ
ⲁ
ⲁ
ⲁ
ⲱⲛⲉ
ⲁⲏⲱ
ⲓⲟⲧ
ⲓⲉⲟⲩ
ⲁ
ⲁ
ⲁ
ⲁ

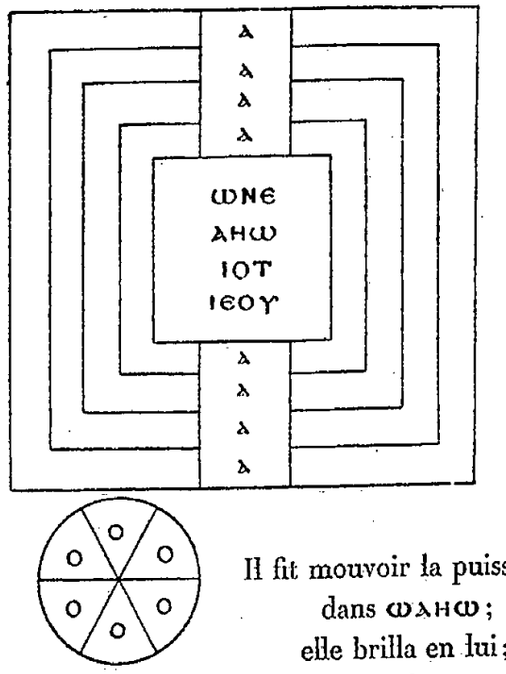
ⲧⲉϥⲛⲁⲣ[1]
ⲁϥⲧⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲕⲓⲙ
ϩⲛ ⲱⲁⲏⲱ
ⲁⲥⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥϯ
ⲛϯⲫⲱⲛⲏ ⲉϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡ
ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ

[1] Je ne sais pas ce que veut dire cette abréviation. Peut-être faut-il lire simplement ⲡⲉϥⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ.

Son nom est ⲍⲁ
ⲱⲍⲍⲏⲟⲍⲁⲍⲏⲓ
ⲟⲁⲏⲁⲡⲁⲥⲁⲍⲁⲍ
ⲏⲍⲁⲏⲟⲍⲁⲍⲓⲁ
ⲑⲏⲍⲓⲥⲓⲁⲱⲍⲁ
ⲉⲧⲱⲍⲁⲟⲑⲱⲍⲁ
ⲫⲱⲍⲁⲏⲍⲁⲁⲩⲟ
ⲭⲱⲍⲏⲟⲍⲓⲍⲱ
ⲑⲫⲓⲱⲍⲁⲍⲱⲓ
ⲕⲣⲁⲉⲛⲓⲍⲁⲍⲓⲟ
ⲱⲭⲱⲍⲁⲍⲁⲍⲁⲓ
ⲭⲁⲓⲱⲍⲱⲫⲱⲓⲁ
ⲍⲁⲍⲓⲛⲟⲩⲱⲉⲍ
ⲫⲩⲱⲛⲍⲁⲍⲁⲍⲁ
Ce sont les noms
des trois gardiens.

SECOND IEOU.

ⲁ
ⲁ
ⲁ
ⲁ
ⲱⲛⲉ
ⲁⲏⲱ
ⲓⲟⲧ
ⲓⲉⲟⲩ
ⲁ
ⲁ
ⲁ
ⲁ



Il fit mouvoir la puissance
dans ⲱⲁⲏⲱ;
elle brilla en lui;
il fit entendre un cri;
il produisit une émanation :
c'est la première émanation.

[1] Régulièrement il devrait y avoir deux portes à chaque æon : une pour entrer, l'autre pour sortir; mais, soit par la faute du copiste, soit pour une autre cause, dans les premiers æons, il n'y a pas de porte ou il n'y en a qu'une d'indiquée. Je conserve l'apparence du manuscrit telle qu'elle nous est parvenue par la copie de Woïde; mais le lecteur observera que la symétrie n'y existe pas. Ces portes sont d'ailleurs marquées très régulièrement dans les æons qui suivent.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑΞΙC ΕΝΤΑΨΤΡΕΥΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΕΥΟ ΜΜΝΤΪΒ ΝΤΑΞΙC ΚΑΤΑ ΘΗCΑΥΡΟC ΝΑΪ ΝΕ ΠΕΥΤΥΠΟC COOY ΝΑΠΕ ΝCΑ ΠΙCΑ ΑΥΩ [1] ΝCΑ ΠΑΙ ΕΥΚΩΤΕ ΕΣΟΥΝ ΕΡΟΟΥ ΟΥΝ ΟΥΜΗΗΦΕ ΝΤΑΞΙC ΝΑΑΣΕΡΑΤΟΥ ΝΣΗΤΟΥ ΝΒΛ ΝΑΪ. ΕΪΝΑΧΟΟΥ ΤΗΡΟΥ. ΟΥΝ ΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΑΠΕ ΣΝ ΤΤΑΞΙC ΤΤΑΞΙC ΕΠΙΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΠΕ ΤΗΡΟΥ ΚΑΤΑ ΤΑΞΙC ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΠΕ ΜΠΜΝΤ-CΝΟΟΥC ΕΥΝ ΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΑΠΕ ΣΝ ΤΤΑΞΙC ΤΤΑΞΙC ΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΠΑΪ ΟΗΑΖΩΖΑΙ.

ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο

ΘΩΝΑΖΑΖΑ	ΩΜΕΛΑΩΖΑ
ΧΩΙΩΖΑΙΩ	ΩΧΩΗΩΖΑΩΖΩΑΖΩ ΜΑΖΟ
ΩΑΖΑΖΙΩΑΙ	ΩΖΑΖΙΩΑ
ΦΩΖΑΞΑΩ ΩΞΑΙΩΞΑ	ΦΩΝΑΖΑ
ΘΩΞΑΙΩ ΠΨΟΜΝΤ	ΘΩΗΖΑΙ
ΜΦΥΑΑΞ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ	ΦΑΖΩΑΩ
ΘΑΥ	

[1] *Cod.* S, sigle qui, dans les souscriptions des scribes, à la fin des manuscrits, est mis pour ΑΥΩ ou ΟΥΟ2, selon les dialectes.

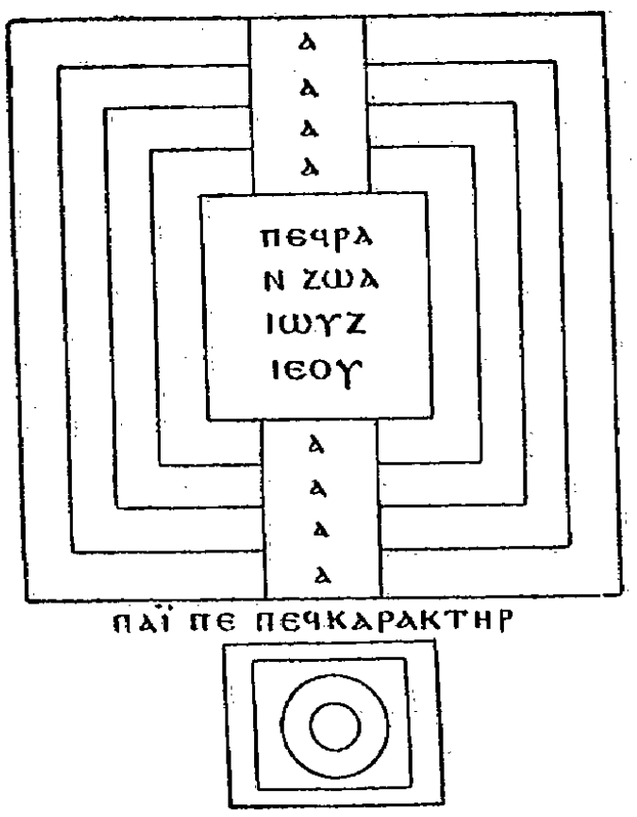
Voici les hiérarchies qu'il fit produire par émanation, qui sont au nombre de douze hiérarchies par trésor; dont voici le type : six chefs de ce côté et six de l'autre, qui les environnent. Il y a une foule de hiérarchies en eux outre celles-ci. Je les dirai. Il y a douze chefs dans chaque hiérarchie, qui ont toutes ce nom : les Douze. Il y a douze chefs dans chaque hiérarchie : son nom est ΟΗΑΖΩΖΑΙ.

ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο

ΘΩΝΑΖΑΖΑ	ΩΜΕΛΑΩΖΑ
ΧΩΙΩΖΑΙΩ	ΩΧΩΗΩΖΑΩΑΖΩ ΜΑΖΟ
ΩΑΖΑΖΙΩΑΙ	ΩΖΑΖΙΩΑ
ΦΩΖΑΞΑΩ ΩΞΑΙΩΞΑ	ΦΩΝΑΖΑ
ΘΩΞΑΙΩ ΠΨΟΜΝΤ	ΘΩΗΖΑΙ
ΜΦΥΑΑΞ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ	ΦΑΖΩΑΩ
ΘΑΥ	

ΟΗΑΖΩΖΑΙ ΤΩΟΡΠ ϬЄ ΝΤΑΞΙϹ ΜΠЄΘΗϹΑΥΡΟϹ ΤЄϩΟΥЄΙΤЄ

ΙЄΟΥ Τ ΠЄ



ΝЄΪ ϕΥΛΑΞ ΓΑΡ ΝϹЄ-
ΗΠ ΑΝ ЄΝΤΑΞΙϹ ΝΝЄ-
ΘΗϹΑΥΡΟϹ ΜΠΟΥΟЄΙΝ ΑΩ
ΖΑΩ

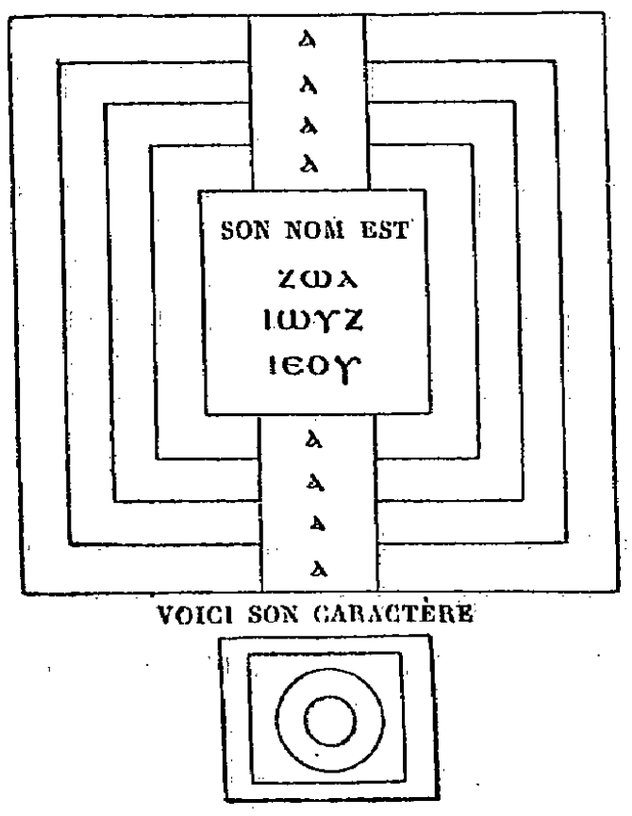
ΜΩΖΑΝΙΟΥΩ	ЄΩϹΑϹΖΩ ЄΖΑΩΙ ΘΑΙΑ
ЄΙΘΩΩЄΖΑ	
ϕΑΩΖΑΖΑΙ	
ΑΩΖΑΜΑΖΑ	
ΑΑΩΖΑ	
ϕΑΖΑΞΙΑΩ	
ΒΗΩΗΙΟ	
ΝΑϹΑΞΑϹΑΙ	
ΘΩΝΑϹΑΖЄ	

ΝЄ ϕΥΛΑΞ
ЄΤΑΣЄΡΑ
ΤΟΥ ЄΤΣΑΗ
ΝΜΠΥΛΗ
ΝЄ ΝΑΪ
ΝЄΥΡΑΝ

ΙΩΖΙΑΑ
ΖΗΑΞΑΙ
ϹΗЄΞΑ

La première hiérarchie du trésor, la première qu'il ait fait émaner,

TROISIÈME IEOU. ΑΥϹ



Ces gardiens n'appartiennent pas
à la hiérarchie
du trésor de lumière ΑΩ
ΖΑΩ

ΜΩΖΑΝΙΟΥΩ	ЄΩϹΑϹΖΩ ЄΖΑΩΙ ΘΑΙΑ
ЄΙΘΩΩЄΖΑ	
ϕΑΩΖΑΖΑΙ	
ΑΩΖΑΜΑΖΑ	
ΑΑΩΖΑ	
ϕΑΖΑΞΙΑΩ	
ΒΗΩΗΙΟ	
ΝΑϹΑΞΑϹΑΙ	
ΘΩΝΑϹΑΖЄ	

Les gardiens
qui se tiennent
devant
les portes,
voici
leurs noms :

ΙΩΖΙΑΑ
ΖΗΑΞΑΙ
ϹΗЄΞΑ

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛⲁⲓ [1] ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲩ [2].

ⲉⲟⲩⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲫ̄ ⲙⲫⲩⲗⲁϫ ⲱⲩⲁ ϕⲁⲓⲱ ⲱⲍⲁⲁⲓⲱ ⲍⲱⲁⲱⲣ.

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲍⲱⲁⲓⲱⲩⲓ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ (*sic*) ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲙ ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲛⲧⲓ̄ⲃ̄ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲙⲛⲧⲓ̄ⲃ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲓ

[1] Je ne me rends pas compte de la présence de ce mot ici, si l'on doit y voir la forme du régime indirect du pronom de la première personne. Si c'est l'ajectif déterminatif, il faudrait ⲛⲁⲓⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.

[2] Je ne sais à quoi faire rapporter ce pronom. Peut-être doit-on lire ⲛⲉⲓ.

---

je prendrai ces douze (chefs) de cette hiérarchie, afin que je me place ceux qui les servent [1].

Ces gardiens n'appartiennent pas aux hiérarchies des trésors de la lumière, ⲁⲱⲍⲁⲱ, etc. Des gardiens qui sont établis devant la dernière porte, voici les noms : ⲓⲱⲍⲓⲁⲁ, ⲍⲏⲁⲍⲁⲓ ⲥⲏⲉⲍⲁ. Il y a douze chefs dans chaque lieu des hiérarchies de chaque trésor : ce sont les noms qui sont dans les lieux, sans (compter) ceux qui existeraient en eux. Voici les trois gardiens : ⲱⲩⲁⲫⲁⲓⲱ, ⲱⲁⲍⲁⲗⲓⲱ, ⲍⲱⲁⲱⲣ.

Ce sont ceux que ⲍⲱⲁⲓⲟⲩⲓ a fait émaner lorsque la Puissance a brillé en lui; il a fait émaner douze émanations, qui sont ses douze chefs dans chaque émanation; elles ont pour nom les Douze dans

[1] L'incertitude du texte entraîne nécessairement l'incertitude de la traduction.

ⲛⲛⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ▣[1] ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲧⲙ ⲡⲥⲟⲡ [ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲙⲡⲃⲟⲗ] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

[1] *Cod.* ⲛⲉ▣. Le sigle ▣ n'est pas certain. Woïde a écrit en marge : *sic videtur*; mais la comparaison avec la suite montre que le texte doit être fautif. Ma traduction rétablit ce qu'il devait y avoir.

chacune des hiérarchies, qui sont les æons extérieurs, chacune étan à l'extérieur de l'autre trcis cent quarante fois. Voici les noms des émanations[1] . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

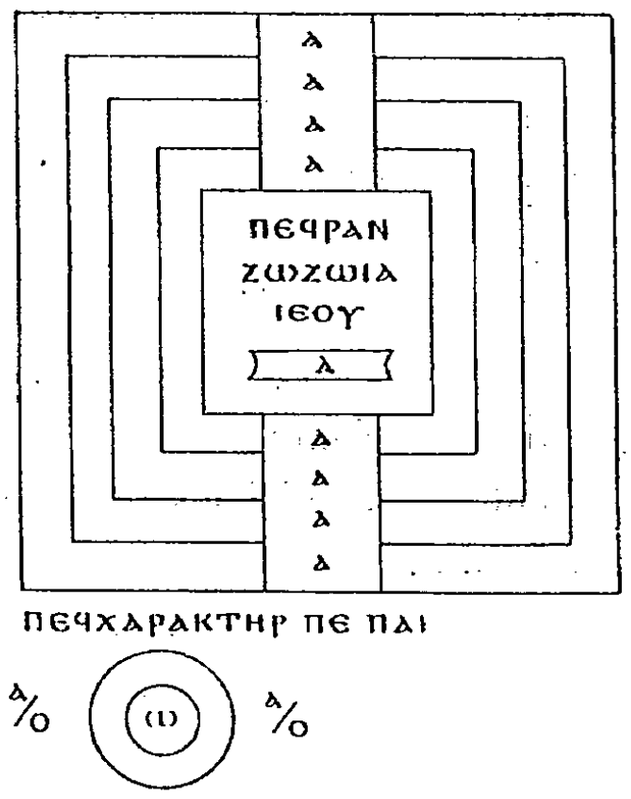
[1] Woïde a dédaigné les noms, qui sont maintenant illisibles, et a écrit ici et dans tous les æons qui suivent : *nomina barbara.*

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ Ā.

ΑΥΕ



ΝΑΙ ΝΕ ΝΡΑΝ ΜΠΦΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ [1] . . . . . .

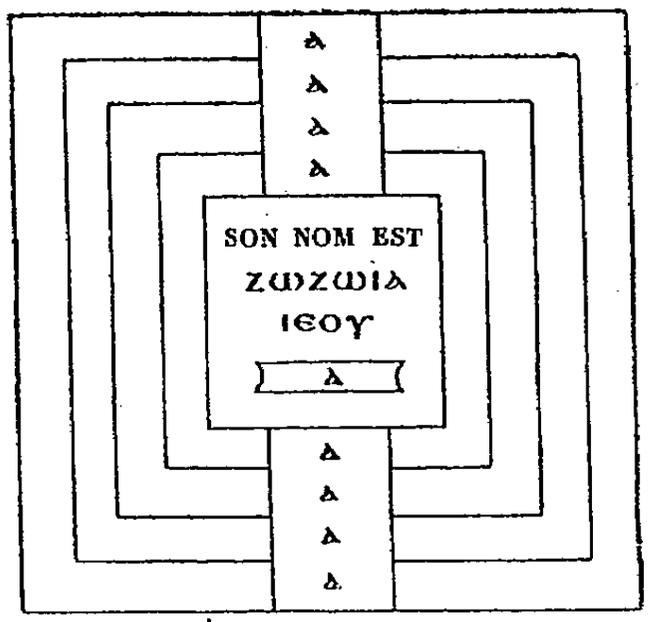
ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ ΝΑΠΕ 2Μ ΠΤΟΠΟC ΜΠΕΘΗCΑΥΡΟC ΝΤΕ ΝΕΦΤΑΞΙC ΕΤΕ ΝΕΙΡΑΝ ΕΤ2ΜΠΤΟΠΟC ΠΤΟΠΟC ΕΟΥΜΝΤΪΒ 2Ν ΤΤΑΞΙC ΤΤΑΞΙC ΕΠΕΙΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΜΝΤΪΒ ΧΩΡΙC ΝΕΤΝΑΦΩΠΕ Ν2ΗΤΟΥ ΕΥΦΑΝ2ΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕΦ† ΔΥΝΑΜΙC ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ. ΝΑΙ ΝΕ ΝΤΑ ΖΟΖΩΑΪ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤΘΟΜ ΒΟΥΒΟΥ 2ΡΑΪ Ν2ΗΤΦ ΑΦΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΪΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΪΒ ΝΑΠΕ 2Ν ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΙΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΠΕ ΜΜΝΤϚΝΟΟΥϹ ΚΑΤΑ ΤΟΥΙ ΤΟΥΙ ΝΝΤΑΞΙC ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΟΥΕΙ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΙ ΤΜ ΠCΟΠ ΧΩΡΙC ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΝΡΑΝ ΜΠΓ ΜΦΥΛΑΞ ΩΧΗΙΩΖ ΟΥΑΙΕΑΑΪΩΑΞ ΑΙΩ.

ΙΑΙ

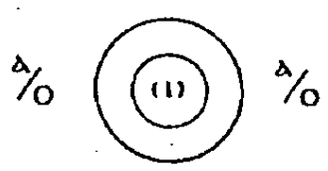
[1] *Cod.* ΕΜΦΑΗ. Les trois lettres du milieu ne sont pas certaines, de même la restitution.

QUATRIÈME IEOU.

Voici les noms des trois gardiens [1].



SON CARACTÈRE EST CELUI-CI



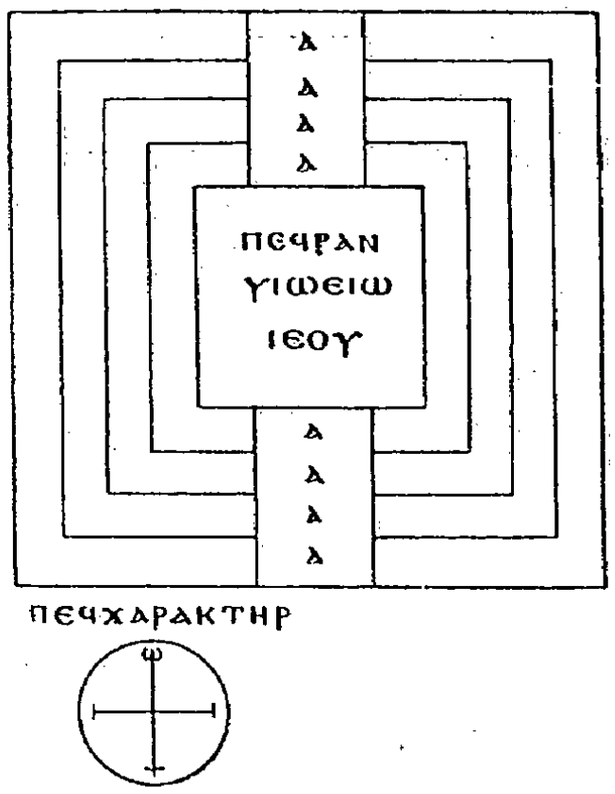
Il y a douze chefs dans le lieu du trésor de ses hiérarchies : ce sont les noms qui sont dans chaque lieu. Il y en a une douzaine dans chaque hiérarchie, nommés les Douze, sans compter ceux qui y existeront s'ils chantent un hymne en l'honneur de mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

Voici ceux que ZOZΩAI a fait émaner lorsque la Puissance resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation et dont le nom est les Douze, dans chacune des hiérarchies : ce sont celles de l'extérieur, une à la fois, sous leurs gardiens. Noms des trois gardiens : ΩXHIΩZ, OYAIEAAIΩΧA, AIΩ.

[1] Ces noms ont été omis.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ιεου ϵ̄ [1]



ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓ̄ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ
ⲁⲓⲉⲍⲥ ⲱⲁⲁⲩ ⲓⲟⲉⲭⲁ [2] . . . . . .

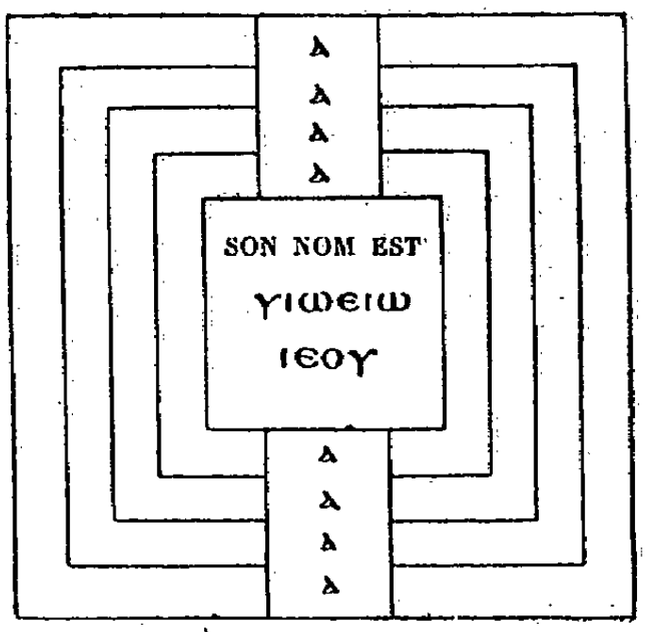
ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲑⲏ-ⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛ ⲓⲃ̄ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲓⲃ̄ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁ-ⲱⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱⲁⲛϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉϥ☩ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲓ̈ⲱⲑⲓⲱ ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲙ ⲙⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓ̄ⲃ̄ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲣⲉ ⲙⲓ̄ⲃ̄ [3] ⲛⲁⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲙⲛⲧⲓ̄ⲃ̄ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲧ̄ⲙ̄ ⲡⲥⲟⲡ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉ-ⲫⲩⲗⲁⲝ ⲙⲡⲱⲟⲙⲛⲧ ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲓⲁⲁⲱⲏ ⲓⲁⲉⲁⲓ ⲉⲁⲉ.

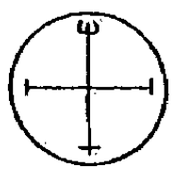
[1] La porte d'entrée manque.

[2] Suivaient des noms, maintenant illisibles, et que Woïde n'a pas copiés, se contentant d'écrire : *nomina barbara.*

[3] La lettre ⲙ devant ⲓⲃ vient de ce qu'on prononçait le nombre et que ce nombre commençait par ⲙ : ⲙⲛⲧⲥⲛⲟ-ⲟⲩⲥ.

CINQUIÈME IEOU.





Voici les noms des trois gardiens :
ΑΙΕΣC ΩΑΑΥ ΙΟΕΧΘ [1] . . . . . .

Il y a douze chefs dans chaque lieu des trésors de ses hiérarchies : ce sont les noms qui sont dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne la Puissance de lumière. Voici ceux que ΙΩΘΙΩ (*sic*) a fait émaner, lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui. Il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation et dont le nom est les Douze : il y en a douze dans chacune des hiérarchies; il y en a une à l'extérieur de chacune à la fois, sans compter les gardiens. Les trois gardiens sont ΙΑΑΩΗ, ΙΑΕΑΙ, ΕΑΕ.

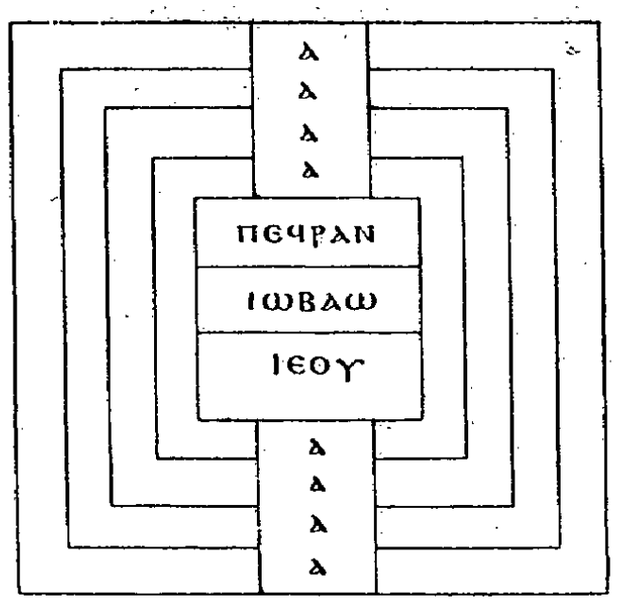
ΑΑΕ

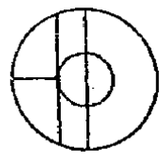
[1] Les noms des émanations ont été omis dans la copie de Woïde comme étant des noms barbares.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲓⲉⲟⲩ ⲋ̅

ⲧⲟⲗ





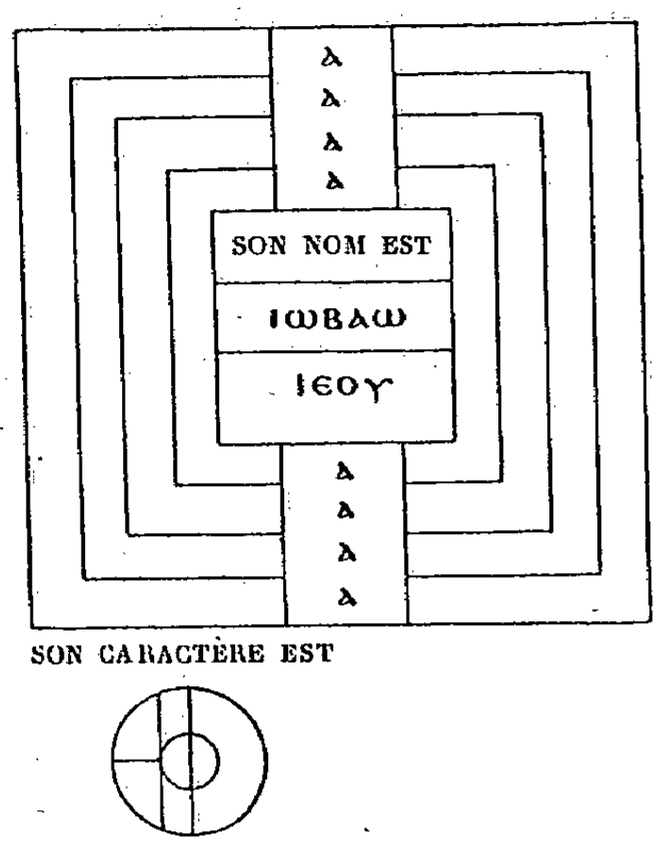
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲙ
ⲫⲩⲗⲁⲝ ⲟⲓⲱ[1]. . . . .

ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓⲃ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲃ̅ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲱⲃⲁⲱ ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲧ̅ⲙ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲩ-ⲫⲩⲗⲁⲝ ⲛⲛⲉⲡⲩⲗⲏ ⲙⲡ̅ⲅ̅ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ ⲟⲩⲉⲥⲁ ⲑⲩⲱ ⲉⲁⲱⲍⲁⲓ̈.

[1] Le reste des noms n'a pas été copié.

SIXIÈME IEOU.

ΤΟΛ



SON CARACTÈRE EST

Voici les noms des trois gardiens :

ΟΙΩ. . . . .

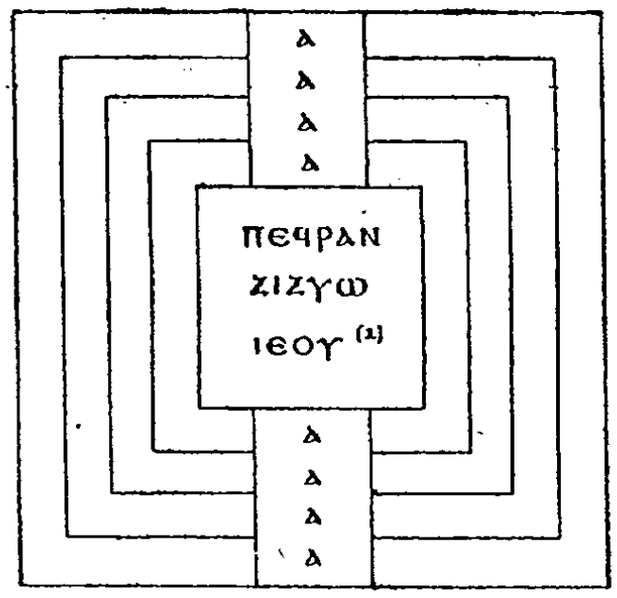
Il y a douze chefs dans chaque trésor, qui sont ses hiérarchies, dont les noms sont dans les lieux : ils sont douze dans chaque hiérarchie; leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne la Puissance de lumière.

Voici ceux que ΙΩΒΑΩ fit émaner lorsque la Puissance de lumière resplendit en lui. Il fit émaner douze émanations dont le nom est les Douze. Ils sont douze dans chacune des hiérarchies, c'est-à-dire qu'il y en a une à l'extérieur de l'autre trois cent quarante fois [1], sans compter les gardiens des portes. Les trois gardiens sont : ΟΥΕΩΑ, ΘΥΩ, ΕΑΩΖΑΪ.

[1] Ce nombre est très embarrassant. La copie de Woïde porte ΤΜΗΚΟΠ, ce qui n'offre aucun sens. Mais, d'un autre côté, le nombre 340 est nouveau, et je le donne sous toute réserve. Le texte est évidemment fautif.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲓⲉⲟⲩ ⲍ̄



ⲡⲉϥⲭⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ

ⲡⲅ̄ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ ⲓⲱⲓⲁⲉⲱⲉⲩⲁⲓ (2)...

ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲙⲛⲧⲓ̄ⲃ̄ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ.

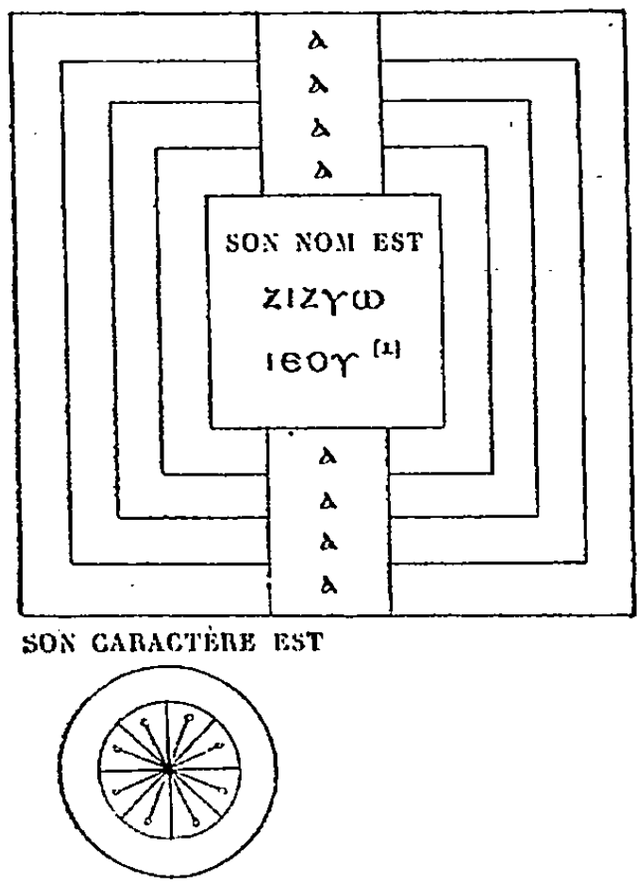
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲍⲓⲍⲩⲱ ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲛⲧⲓ̄ⲃ̄ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙⲡⲓ̄ⲃ̄ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̄ⲃ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ̂ ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧ̄ⲙ̄ ⲛⲥⲟⲡ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲟⲟⲩⲉ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲝ ⲡ̄ⲅ̄ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ ⲛⲁⲩⲍⲁⲓⲟⲩⲉⲉⲁⲓ (3) ⲉⲕⲱⲕⲓⲕ.

(1) Le nom de cet ⲓⲉⲟⲩ n'a pas été écrit, mais il se trouve plus bas.

(2) Les autres noms n'ont pas été écrits.

(3) Ce mot doit en former deux, mais je ne sais où le séparer. Ma séparation est arbitraire dans la traduction.

SEPTIÈME IEOU.



Les trois gardiens sont : ΙΩΙΑΕ, ΩΕΥΑΙ [1]. . . . .

Il y a douze chefs dans chaque trésor, c'est-à-dire leurs hiérarchies, qui sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Il y en a douze dans chaque hiérarchie, dont le nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne la Puissance de lumière. Voici ceux que ZIZYΩ a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation et dont le nom est les Douze. Ils sont douze dans chacune des hiérarchies, l'une à l'extérieur de l'autre trois cent quarante fois. Ce sont les noms des émanations sous leurs gardiens. Les trois gardiens (sont) : ΝΑΥΖΑΙΟΥΕΘΑΙ, ΕΚΩΚΙΚ.

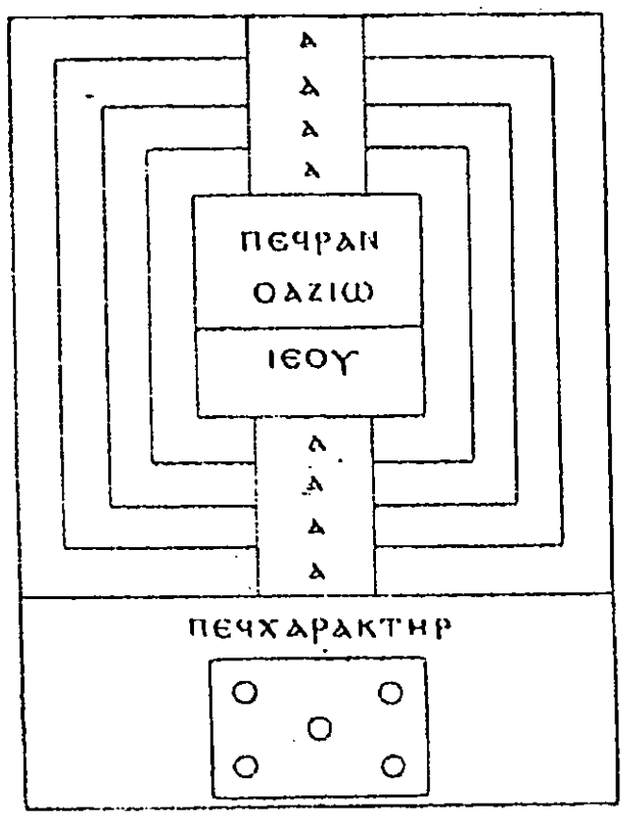
[1] Suivaient les noms des autres émanations, omis par Woïde comme étant barbares.

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ Η̄

ΚΈΥ



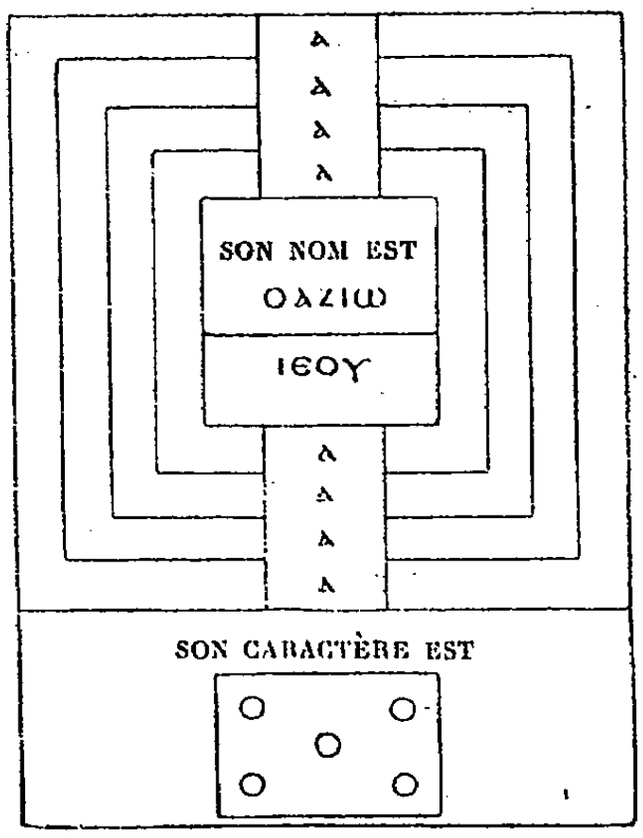
ΝΑΪ ΝΕ ΝΡΑΝ ΝΝΕΠΡΟΒΟΛΟΟΥΕ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ [1]. . . . . .

ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΕΦΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕΦΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤῙΒ ϩΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΙΒ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑΦΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥΩ-ΑΝϩΥΜΝΕΥΕ ΕϩΟΥΝ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕΦ☩ ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ. ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΟΑΖΙΩ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤϬΟΜ ΜΠΑΙΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΪ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΜΠΡΟ-ΒΟΛΗ. ΕΥΝ ΜΝΤῙΒ ΝΑΠΕ ϩΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΠΕ ΜΠῙΒ ΕΥΝ ΜΝΤῙΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΙ̂ ΤΟΥΕΙ̂ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΙ̂ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΙ̂ ΤΜ̄ ΝϹΟΠ.ΠΡΑΝ ΜΠΨΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ ΟΑΑΖΦΥΕ ΩΕϩΗΑΙ ΑΘΑΚΕΙ.

(1) Les noms n'ont pas été copiés.

HUITIÈME IEOU.

KEY



Voici les noms des émanations sans leurs gardiens.

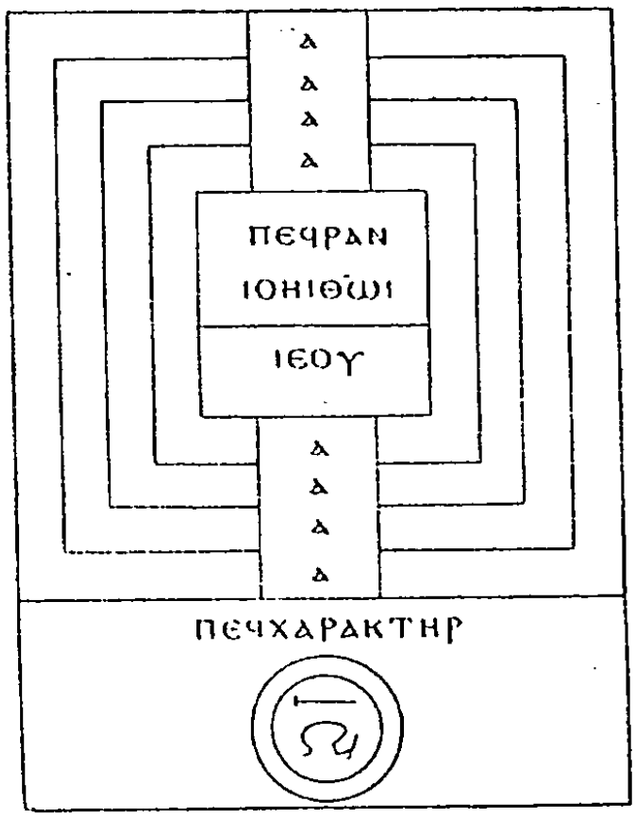
Les trois gardiens . . . . .

Il y a douze chefs dans son trésor, c'est-à-dire sa hiérarchie : ce sont les noms qui sont dans les lieux. Il y en a douze dans chaque hiérarchie et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne la Puissance de lumière. Voici ceux que ΟΑΖΙΩ a fait émaner, lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui. Il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation et dont le nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'un à l'extérieur de l'autre trois cent quarante fois. Noms des trois gardiens : ΟΑΑΖΦΥΕ, ΩΕΣΗΑΙ, ΑΘΑΚΕΙ.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ Θ̄

ΥΕΑ



ΝΑΙ ΝΕ ΝΡΑΝ ΜΠΪ̄ ΜΦΥΛΑΞ
ΕΙΑΕΑΕ ΩΕΒΕΙΑ ΘΙΕΓΧΩΝ
ΝΑΪ̈ ΝΕ ΝΡΑΝ ΝΝΕΠΡΟΒΟΛΗ
ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ [1] . . . . . .

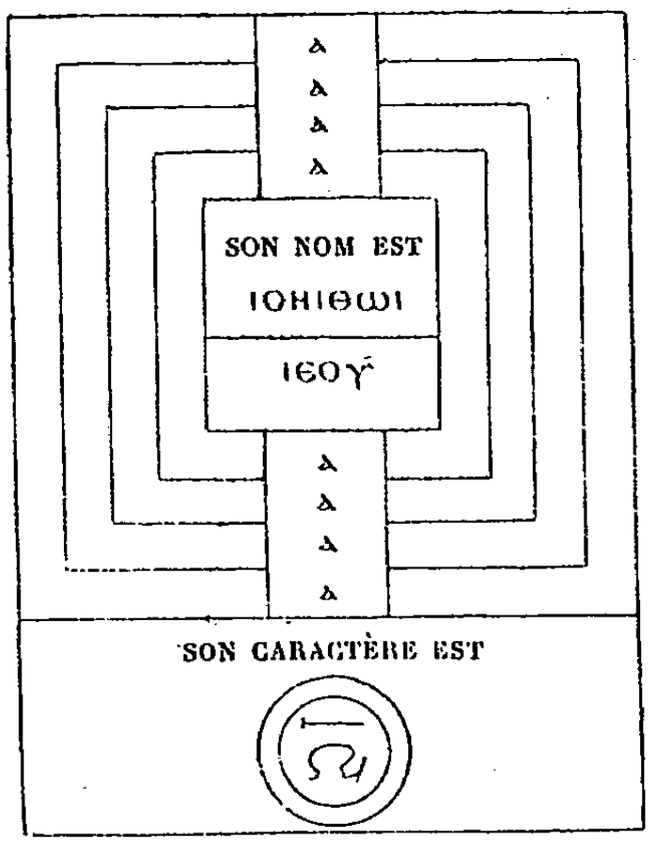
ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΤΟΠΟϹ ΠΤΟΠΟϹ ΕΤΕ ΝΕΦΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ̄ ϩΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪ̈ΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΙΒ̄ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑΦΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥΦΑΝϩ-ΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕΦ† ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΝΑΪ̈ ΝΕ ΝΤΑ ΙΘΗΙΘΩΙ [2] ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤϬΟΜ ΜΠΑΙΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΪ̈ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΪΒ̄ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ̄ ΝΑΠΕ ΟΥΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΙΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΪΒ̄ ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ̈ ΤΟΥΕΪ̈ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΙ ΚΩΤΕ ΟΥΕΪ̈ ΤΜ̄ ΝϹΟΠ ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ ΕΙ†ϨΑΩ ΕΙΖΑΗ ΘΩΙΕΙ.

[1] Les noms ont été omis par Woïde. — [2] Ce nom est le même que le précédent il y a la différence de ϴ pour Ο. Je ne sais pas quelle est la véritable leçon.

NEUVIÈME IEOU.

ΤΘΑ



Voici les noms des trois gardiens : ΘΙΑΘΑΘ, ΩΘΒΘΙΑ, ΘΙΘΓΧΩΝ. Voici les noms des émanations, sans leurs gardiens.....

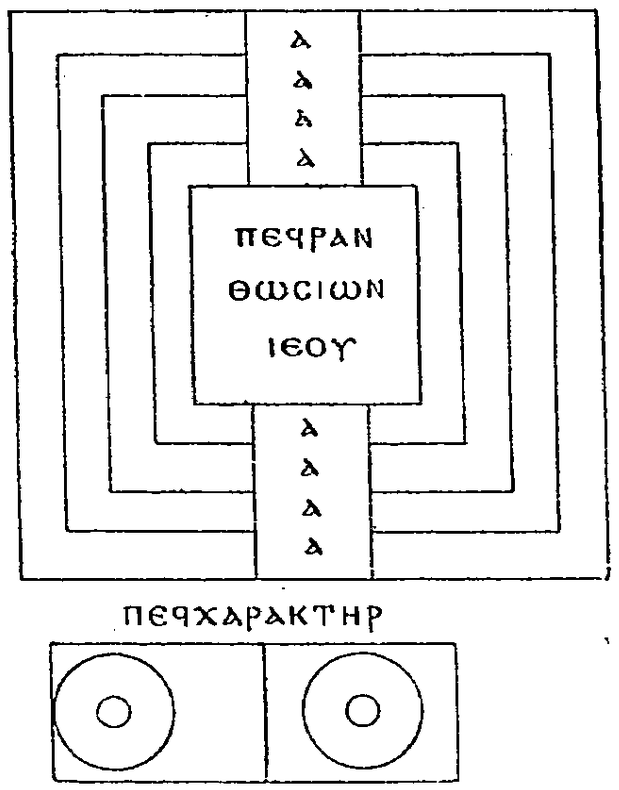
Il y a douze chefs dans chaque lieu, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui sont dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie et c'est leur nom dans les Douze [1], sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne la Puissance de lumière. Voici ceux que ΙΟΗΙΘΩΙ fit émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation; ce qui est leur nom parmi les douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie : l'une entoure l'autre trois cent quarante fois. Les trois gardiens (sont) : ΘΙ†ΞΑΩ, ΘΙΖΑΗ, ΘΩΙΘΙ.

[1] On remarquera que ces textes qui devraient se ressembler, sauf le nom de l'æon chef, offrent un assez grand nombre de variantes qui proviennent de l'incurie des scribes ou du copiste européen, ou encore de l'état du manuscrit.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲓⲉⲟⲩ ⲓ̅

ⲉⲛⲩ



ⲡⲅ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ [1] . . . . .

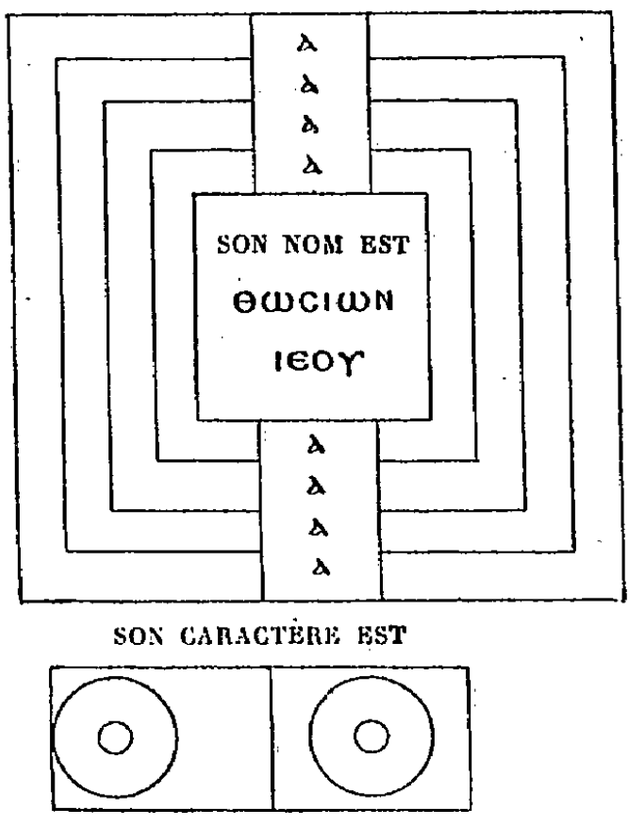
ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲑⲓⲥⲓⲱⲛ [2] ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧⲟⲩⲉⲓ̂ ⲛⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲕⲱⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧ̅ⲙ ⲛⲥⲟⲡ. ⲡⲅ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ ⲑⲏⲟⲥⲁⲓⲉ ⲏⲥⲁⲉ ⲭⲁⲣⲥⲁⲥⲁ.

ⲧⲉⲁ

[1] Les noms n'ont pas été copiés. — [2] Il y a encore ici une différence dans les deux exemples du même nom.

DIXIÈME IEOU.

ENY



Les trois gardiens. . . . .

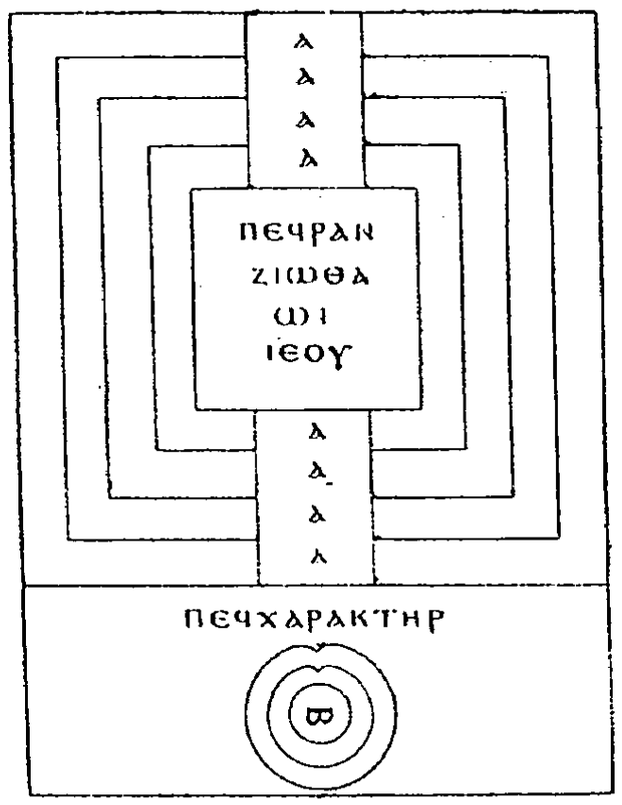
Il y a douze chefs dans chaque lieu, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie et leur nom est Douze, sans compter ceux qui resteront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne la Puissance de lumière. Voici ceux que ΘICIΩN a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père a resplendi en lui : il a fait émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation : leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie : l'une entoure l'autre trois cent quarante fois. Les trois gardiens sont : ΘHOCAIE, HCAE, XAPCACA.

TEA

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΙΑ

ΟΙΕ



ΠΩΟΜΝΤ ΝΦΥΛΑΞ [1]. . . . .

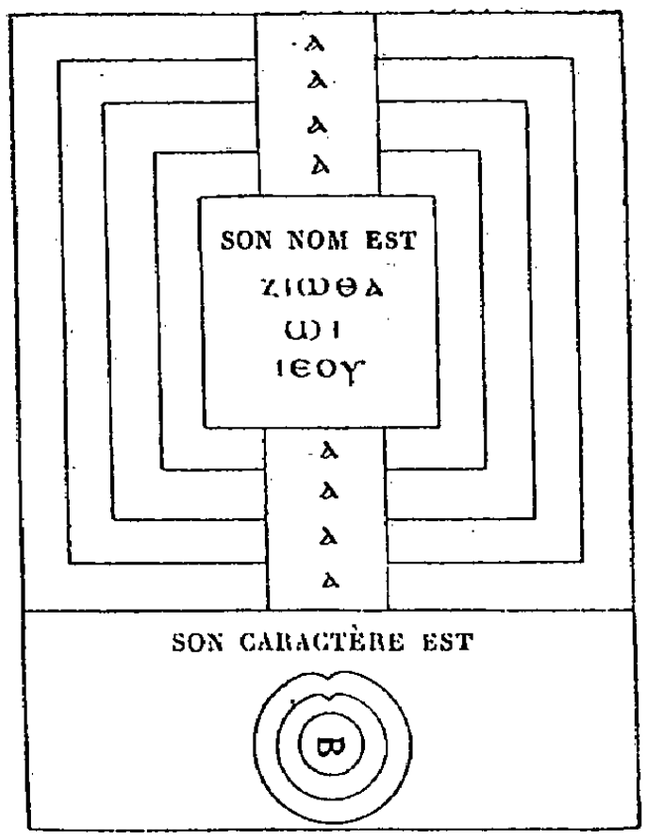
ΝΑΪ [2] ΝΕ ΝΤΑ ΖΙΩΘΑΩΙ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤΘΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤΨ ΑΨΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΪΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ΖΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΪΒ. ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ΤΜ ΝϹΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΤ ΜΦΥΛΑΞ ΝΩΩΩΩΕΙΕΑ ΩΝΙΑ ΑΥΖΕΕΙΕ ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ΖΜ ΠΕΨΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕΨΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤΖΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥϹ ΖΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΣΝΟΟΥϹ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑ-ΨΩΠΕ ΝΖΗΤΟΥ ΕΥΨΑΝΖΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕΨ† ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΥΟΝ

[1] Les noms n'ont pas été copiés. — [2] Il y a interversion des deux parties de la formule consacrée à chaque Ieou : je ne sais pourquoi.

ONZIÈME IEOU.

OIC



Les trois gardiens...

Voici ceux que ΖΙΩΘΑΩΙ a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père a resplendi en lui : il a fait émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation; leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie : l'une entoure l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter leurs gardiens. Les trois gardiens sont : ΝΩΩΩΩΕΙΕΑ, ΩΝΙΑ, ΑΥΖΕΕΙΕ. Ils sont douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie : leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne la Puissance de lumière.

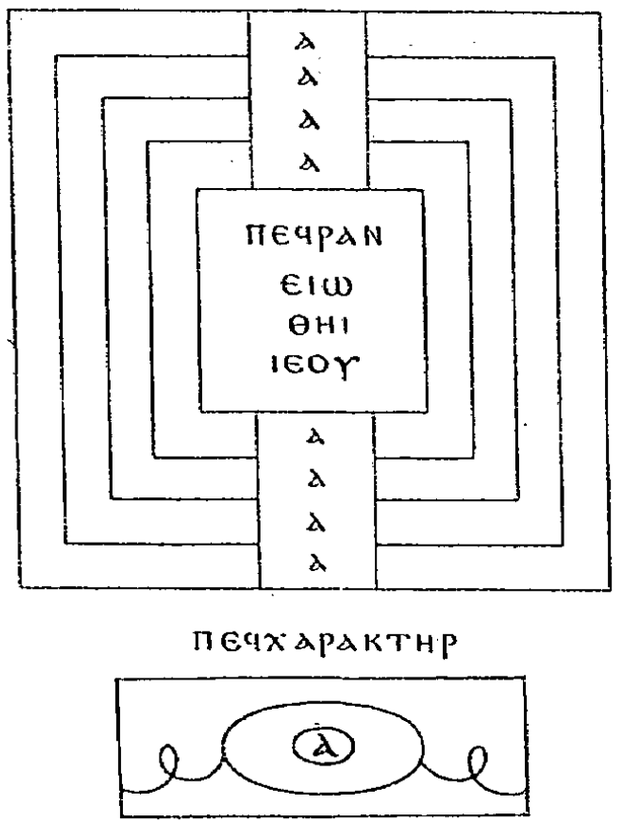
YON

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΙΒ

ΕΙΟ



ΠΕΦΧΑΡΑΚΤΗΡ

ΠΩΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ
ΩΙΕ ΕΑΙΖΙΩΥΕ ΟΖΗΟΙΕC
ΠῙΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ
. . . . . ΗΖΩΙΑ ΩΙΕΖΑΙΕ
. . . . . ΖΕΙΕΕ ΟΚΖΑΖΕΙ
. . . . . ΝΕΖΑΙΕ ΩΖΕΙΖΕΟΖΙ
. . . . . ΖΑΖΩΙ ΖΗΕΩΖΕ
. . . . . ΖΙΖΑ ΜΙΖΩΖΑΖΑ
. . . . . ΠΑΙΕΟΗ ΖΕΖΑΩ [1]

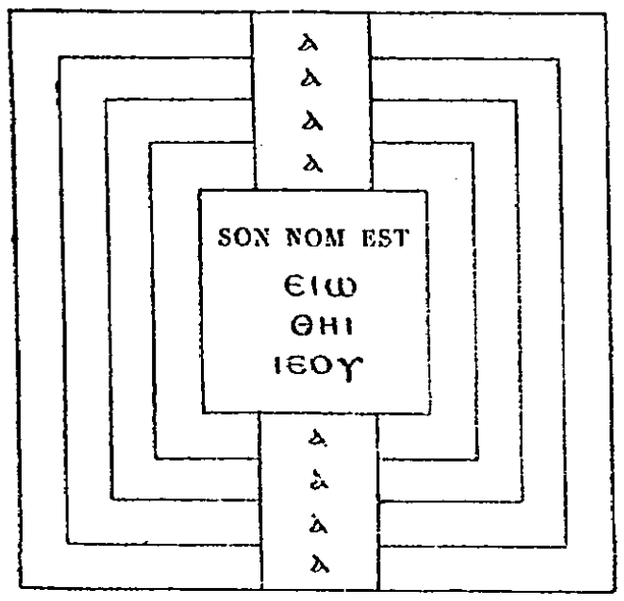
ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΕΙΩΘΗΙ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤϬΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΙ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤῙΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤῙΒ ΕΥΝ ΜΝΤῙΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ $\overline{\text{ΤΜ}}$ ΝϹΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ ΘΡΗΕϹΗΛ ΑϹΖΑΖΑΗ ΟΙΖΙΑΖ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΕϥΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕϥΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ϩΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑϢΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥϢΑΝϩΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕϥ† ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΘΟΕ

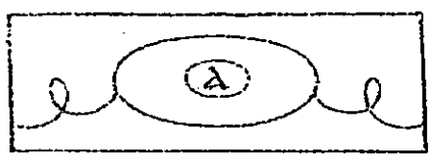
[1] Comme je ne suis pas sûr de la manière dont il faut séparer ces noms, je m'abstiens de le faire. Il semble, en effet, qu'il y en avait deux par ligne. Mais le commencement de chaque ligne manque.

DOUZIÈME IEOU.

ϵ ι ο



SON CARACTÈRE EST



Les trois gardiens sont :
ωιϵϵαι, ζιωϒϵ, αζηοιϵϲ.
Les douze émanations sont....
.....

Voici ceux que ϵιωθηι a fait émaner, lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il a fait émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation; leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie; l'une entoure l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens sont : ορηϵϲηλ, ϲαζαζαη, οιζιαζ[1]. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies: ce sont les noms qui sont dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie. Leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

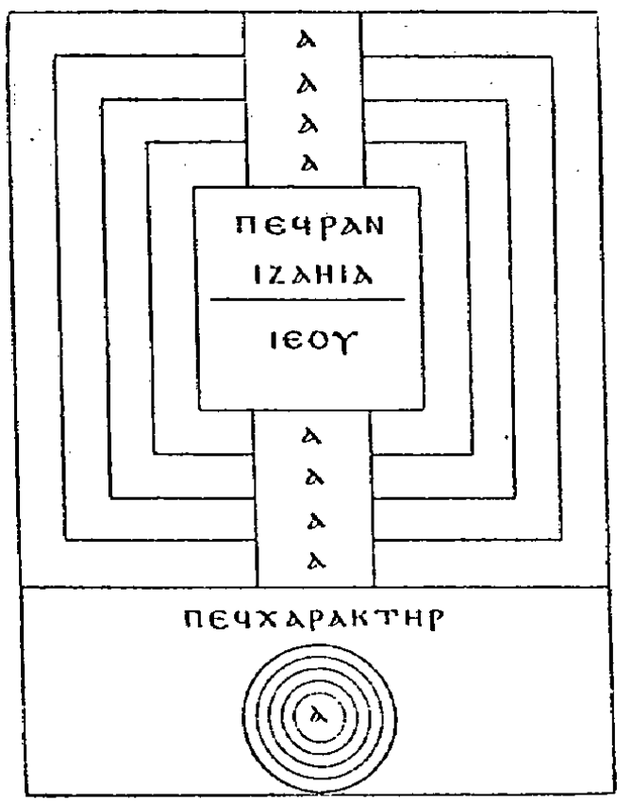
θ ο ϵ

[1] Ces trois noms n'offrent aucune séparation. Ma séparation n'est pas sûre.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΙᾹ

ΟΥΕ (1)



ΠϢΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ
ΘΩΡΑΖΑ ΕΙΕΑΖ
ΕΛΟΖΑ. ΠΪΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ (2).....

ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΙΖΑΗΙΑ ΕΝΤΑϥΠΡΟΒΑΛΕ (*sic*) ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤϬΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΙ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΪΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΪΒ ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ϯΜ̄ ΝϹΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ ΥΩΖΑΙ ΕΙΖΑΖΑ ΕΙΕΟΥ. ΕΥΝ ΜΝΤ-ϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΕϥΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕϥΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ϩΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ Ε-ΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑϢΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥϢΑΝϩΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕϥ† ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥ-ΟΕΙΝ ΝΑΥ.

(3)

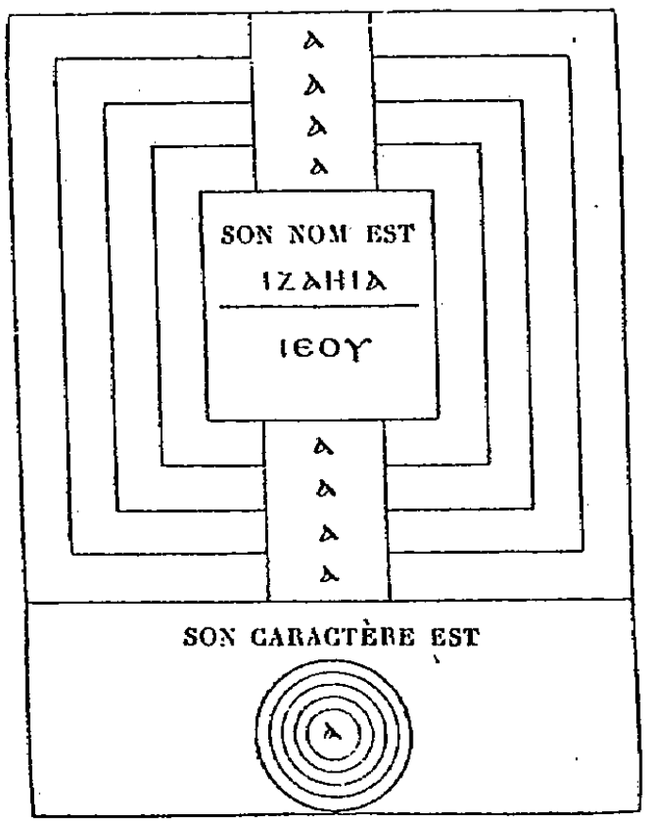
(1) Il manque ici un æon ou Ieou tout entier. Woïde ne l'a pas copié. Il est facile de suppléer ce qui manque, sauf les noms particuliers.

(2) Les autres noms n'ont pas été copiés.

(3) Cette porte n'a pas les trois lettres qui désignent évidemment les trois gardiens.

QUATORZIÈME IEOU.

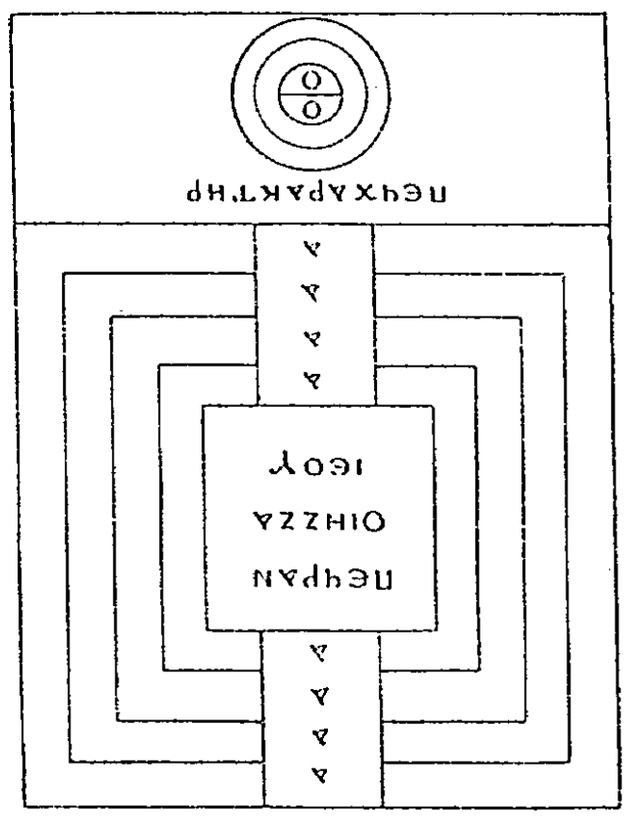
ΟΥϵ



Les trois gardiens (sont) :
ΘΩΡΑΖΑ, ϵΙϵΑΖ, ϵΑΟΖΑ.
Les douze émanations.....
.....

Voici ceux que IZAHIA a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père a resplendi en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont tous dans chacune des hiérarchies, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens sont : ΥΩΖΑΙ, ΖΙΖΑΖΑ, ϵΙϵΟΥ. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

ιεογ ιε



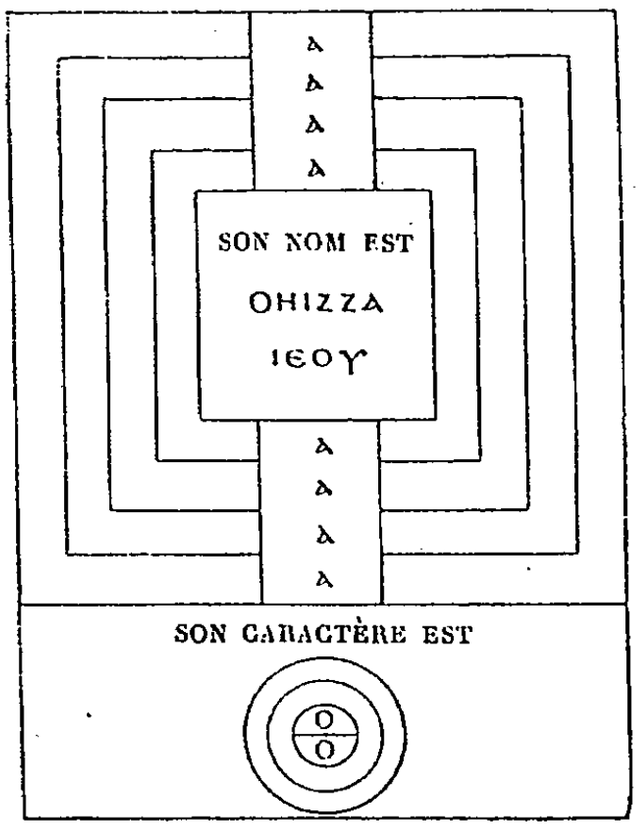
ΠΓ̄ ΜΦΥΑΔΔ̄ ΝΑΘΙΘΟ
ΔΙΔΖΔ ΔΙΟΩ
ΙΒ̄ ΜΠΡΟΒΟΛΗ . . . . .

ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΟΙΗΖΖΑ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤΓΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΙ Ν̄ϩΤΥ ΔΥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΙΒ̄ ΜΠΡΟ-ΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥΣ ΝΑΝΕ ϩΝ ΤΕΝΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΝΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΙΒ̄ ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ̄·ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΔϩΙΣ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ Τ̄Μ̄ ΝΣΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ϫΩΡΙΣ ΝΕΥΦΥΑΔ̄.ΠΓ̄ ΜΦΥΑΔ̄ ΝΑΩΩΖΑΙΕ ΩΑΟΖ ΕΤΑΖΕΙ. ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥΣ ΝΑΝΕ ϩΜ ΠΕΦΘΗΣΑΥΡΟΣ ΕΤΕ ΝΕΦΤΑϩΙΣ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟΣ ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥΣ ϩΝ ΤΤΑϩΙΣ ΤΤΑϩΙΣ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΣΝΟΟΥΣ ϫΩΡΙΣ ΝΕΤΝΑ- ΩΩΠΕ Ν̄ϩΤΟΥ ΕΥΩΑΝ̄ϩΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕΦϮ ΔΥΝΑΜΙΣ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

I.R PAPYRUS
GNOSTIQUE
BRUCE.

QUINZIÈME IEOU.

ϾΛΖ



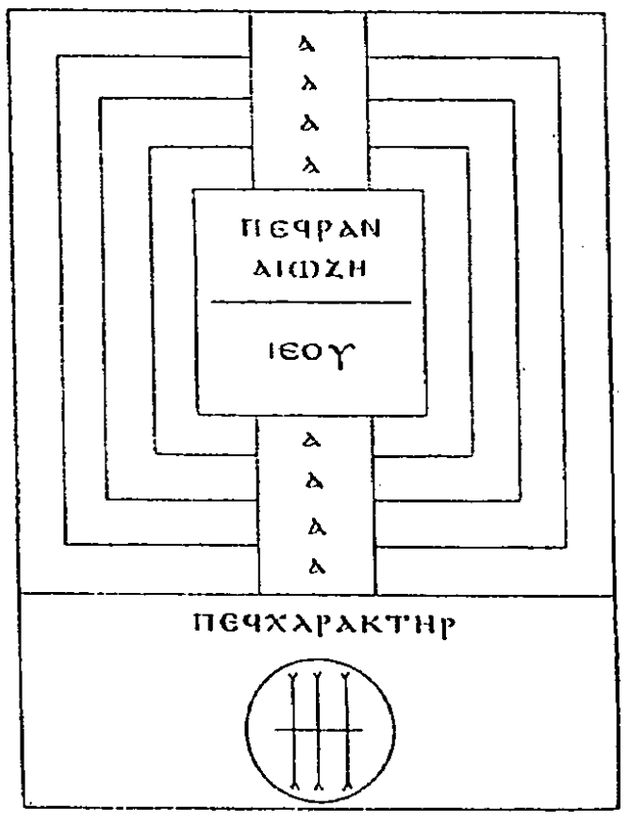
Les trois gardiens (sont) :
ΝΑϾΙϾΟ, ΑΙΑΖΑ, ΑΙΟΩ.
Les douze émanations. . . . . .
. . . . . .

Voici ceux que ΟΙΗΖΖΑ fit émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens sont : ΝΑΩΩΖΑΙϾ, ΩΑΑΖ, ϾΤΑΖϾΙ. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲓⲉⲟⲩ ⲓ̅ⲋ̅

ⲫⲉⲉ



ⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ
ⲱⲫⲩⲍⲁⲓ ⲝⲁⲓⲉ
ⲫⲩⲝⲁⲓⲍⲁⲓ. ⲡⲓ̅ⲃ̅
ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ [1]. . . . .

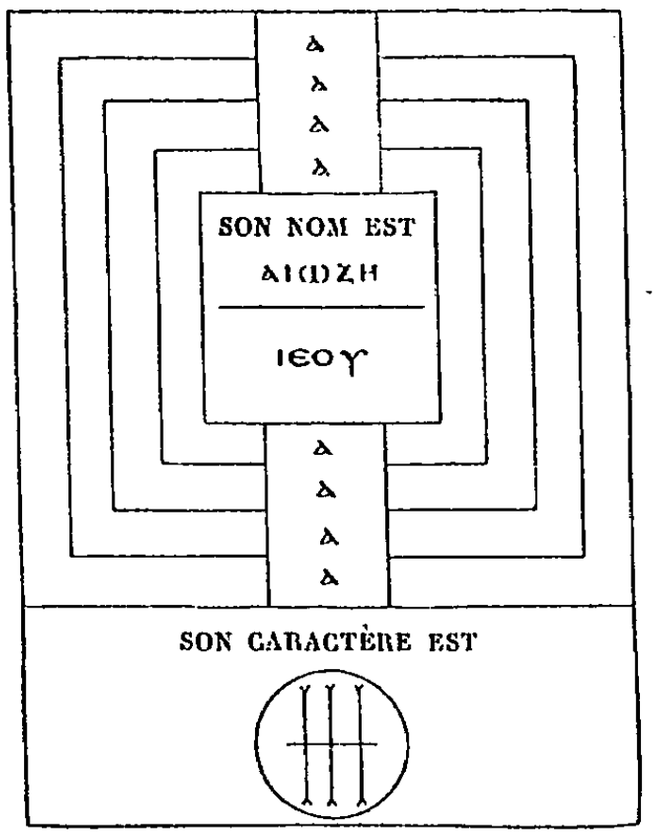
ⲛⲁⲓ̂ ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲁⲓⲱⲍⲏ ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧⲟⲩⲉⲓ̂ ⲛⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ̂ ⲛⲡⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧ̅ⲙ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲝ. ⲡⲅ̅ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ ⲱⲓⲁⲝⲁⲁ ⲁⲍⲁⲍⲁ ⲍⲁⲍⲁⲓ. ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ.

ⲱⲟⲱ

[1] Les autres noms n'ont pas été copiés.

SEIZIÈME IEOU.

ϕϵϵ



Les trois gardiens (sont) :
ωφυζαι, ζαιϵ, φυζαιζαι.
Les douze émanations. . . . . .
. . . . . .

Voici ceux que ΑΙΩΖΗ a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens sont : ΩΙΑΖΑΑ, ΑΖΑΖΑ, ΖΑΖΑΙ. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies ; ce sont les noms qui sont dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

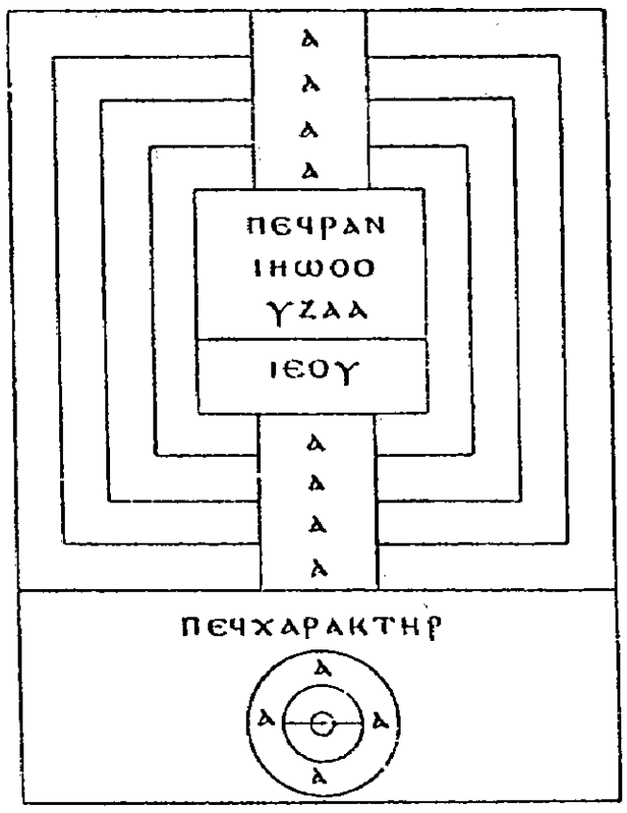
ω ο ω

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΙΖ

ΥΙΕ



ΠϢΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ
ΦΩΖΑ ΖΩ··ΩΖΑ ΞΑΘΩΖΑΙ.
ΠΙΒ̄ ΜΠΡΟΒΟΛΗ [1]. . . . .

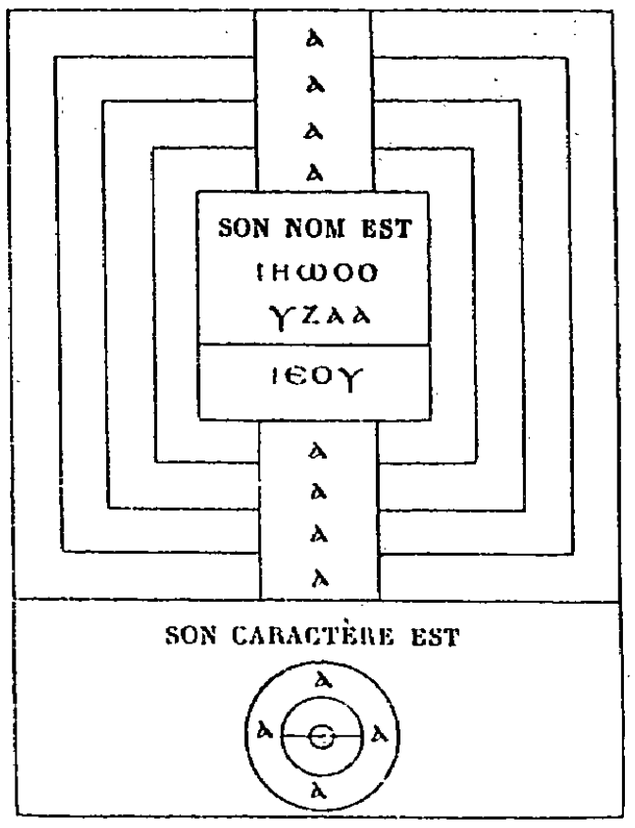
ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΙΗΩΟΟΥΖΑΑ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤϬΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΙ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΙΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΙΒ̄ ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ̄ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ΤΜ̄ ΝϹΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥϕΥΛΑΞ. ΠϢΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ ΩΞΗΑ ΙΟΥΞΑΙ ΞΑΖΑΑΙ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΕϥΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕϥΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ϩΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑϢΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥϢΑΝϩΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙϢΤ ΕΤΡΕϥ† ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥ-ΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΗΓ

[1] Les autres noms n'ont pas été copiés.

DIX-SEPTIÈME IEOU.

ΥΙϚ



Les trois gardiens (sont) :
ϕωZAZω, IωZAϗA, ΘωϗAI.
Les douze émanations.....
.....

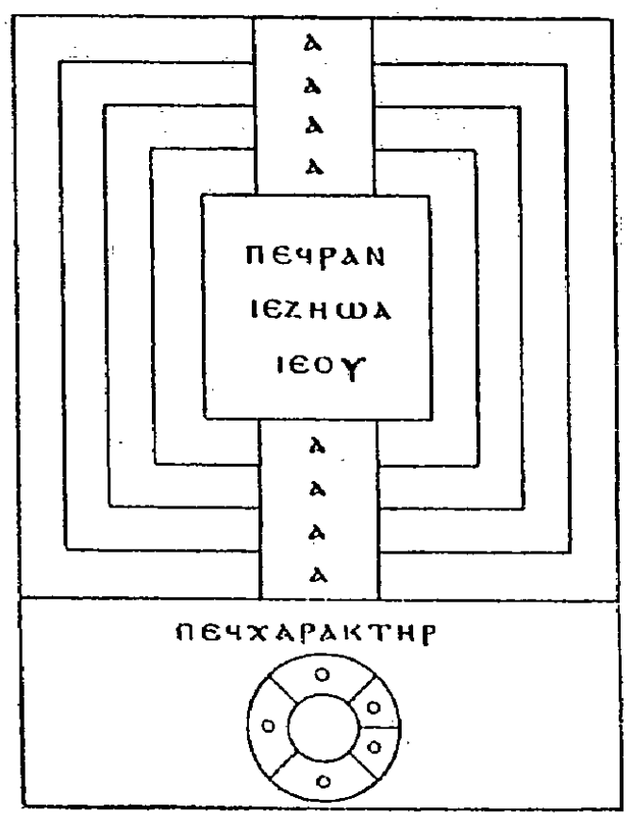
Voici ceux que IHωOOYZAA a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens (sont) : ωϗHA, IOYϗAI, ϗAZAAI. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

HΓ

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΙΗ

ΙΟΥ



ΠΪ̄ ΜΦΥΛΑΞ ΦΑΖΑΖΑ
ΕΗΟΙΑϹ ΗΞΑΥΙϹΙ
ΠΪ̄Β ΜΠΡΟΒΟΛΗ [1] . . . .

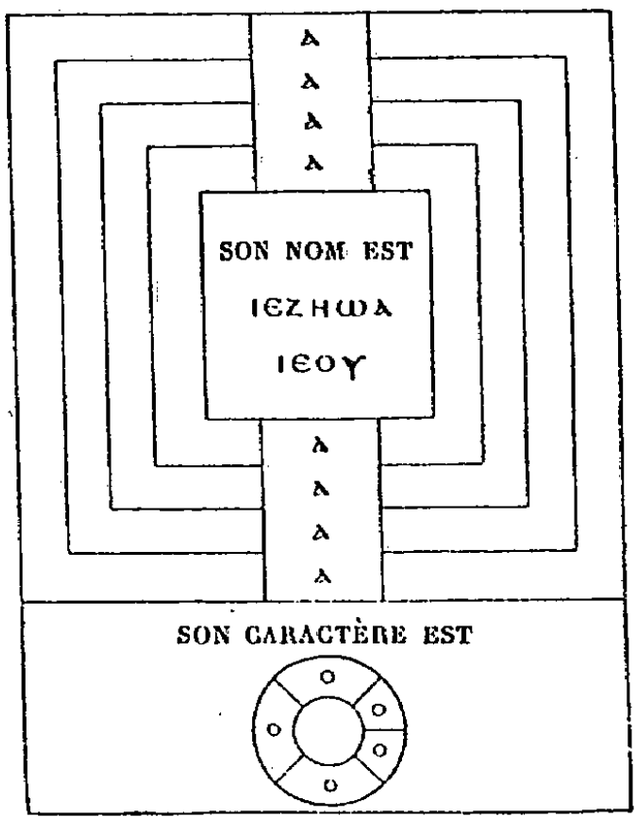
ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΙΕΖΗϢΑ [2] ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤϬΟΜ ΜΠΑΪϢΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΙ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΪ̄Β ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΪ̄Β ΕΥΝ ΜΝΤΪ̄Β ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ̂ ΤΟΥΕΪ̂ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΪ̂ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ̂ ϪΜ ΝϹΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠϢΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ ΟΥΞΑΒΕ ΕΞΑΑΖΑΙ ΑΖΗΙΞΑΙ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΕϥΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕϥΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ϩΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑϢΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥϢΑΝϩΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙϢΤ ΕΤΡΕϥ† ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΒΑΙ

[1] Les noms n'ont pas été copiés. — [2] *Cod.* ΕΖΗΜΑ. La lettre Μ est incertaine d'après Woïde; c'est ΙΕΖΗϢΑ qu'il faut lire, comme plus haut.

DIX-HUITIÈME IEOU.

ΙΟΥ



Les trois gardiens (sont) :
ΦAZAZA, EHOIAC, HΞOYICI.
Les douze émanations.....

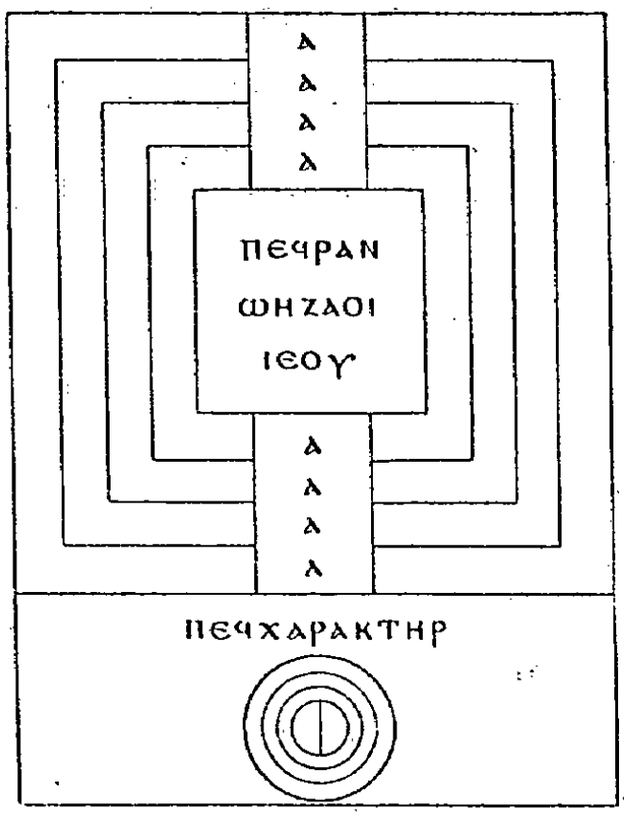
Voici ceux qu'a fait émaner IEZHΩA lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens sont : OYΞABE, EΞAAZAI, AZHIΞAI. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne la Puissance de lumière.

BAI

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΙΘ

ΙΟΥ



ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ ΖΑΖΑΖΑΖ
ΑΗΞΟΘΑΦ ΝΑΞΥΑΙΕ.
ΠΙΒ̄ ΜΠΡΟΛΟΛΗ [1]. . . . .

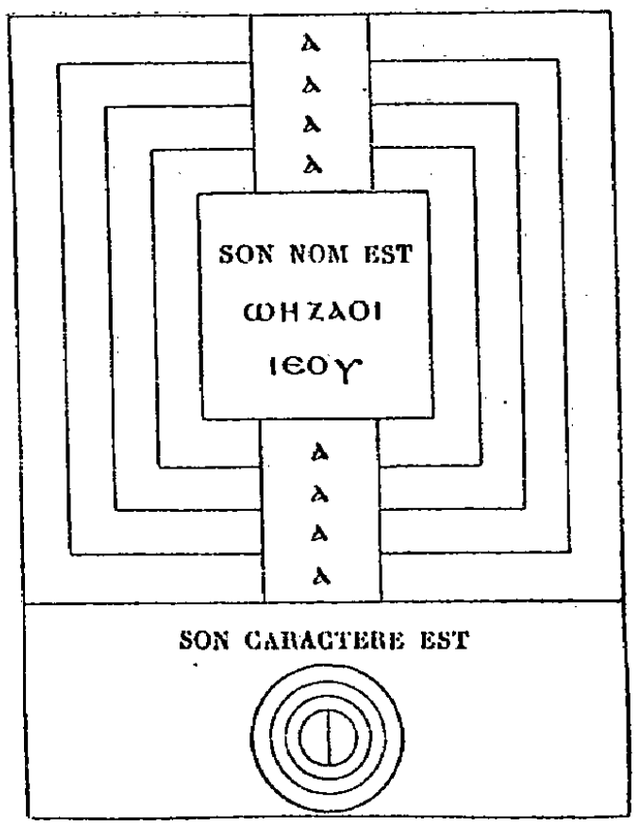
ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΩΗΖΑΟΙ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤΘΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΙΒ̄ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΑΠΕ ΖΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΙΒ̄ ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ̄ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΙ ΤΟΥΕΙ ΝΝΤΑΞΙC ΕΡΕ ΟΥΕΙ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΙ ΤΜ̄ ΝCΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙC ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ CΥΖΑΕ ΕΥΘΟΖΑΙΕ ΖΑΙΕΥ. ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ̄ ΝΑΠΕ ΖΜ ΠΕϥΘΗCΑΥΡΟC ΕΤΕ ΝΕϥΤΑΞΙC ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤΖΝ ΝΤΟΠΟC ΕΥΝ ΜΝΤCΝΟΟΥC ΖΝ ΤΤΑΞΙC ΤΤΑΞΙC ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤCΝΟΟΥC ΧΩΡΙC ΝΕΤΝΑΩΩΠΕ ΝΖΗΤΟΥ ΕΥΩΑΝΖΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕϥ† ΔΥΝΑΜΙC ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΙΟΥ

[1] Les autres noms n'ont pas été copiés.

DIX-NEUVIÈME IEOU.

IOY



Les trois gardiens sont :
ZAZAZAZ, AHΞOΘAΦ, NAΞYAIЄ.
Les douze émanations.....

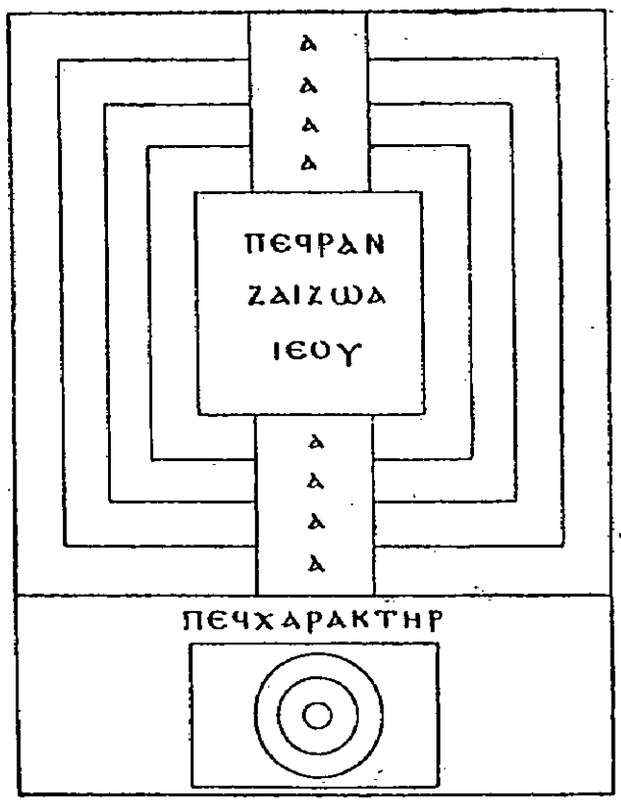
Voici ceux que ωHZAOI a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père a resplendi en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens (sont) : CYZAЄ, ЄYΘOZACЄ, ZAIЄY. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

IOY

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ Κ̄

ΙΕΟ



ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ ΦΙΘΕΞΑΙΖΑ ΥΥΞΙΥΑΙ ΛΙΘΖΑΖ.
ΠΙΒ̄ ΜΠΡΟΒΟΛΗ [1] . . . . .

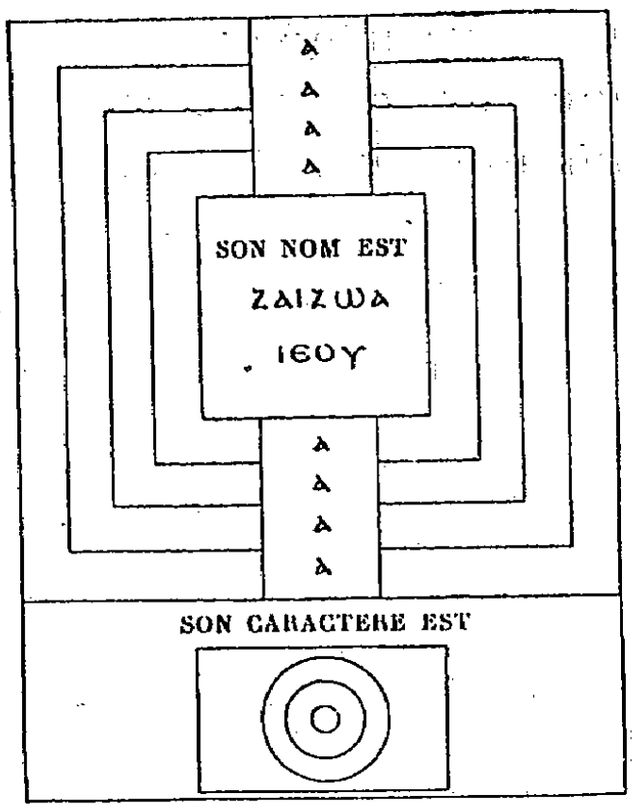
ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΝΤΑ (*sic*) ΖΑΙΖΩΑ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤϬΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΙ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΙΒ̄ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΙΒ̄ ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ̄ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ϯΜ̄ ΝϹΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ ϢΙΑϹΑΕ ΑΖΟΘΩΖΑϹ ΙΩΞΙΑ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΕϥΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕϥΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ϩΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑϢΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥϢΑΝϩΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕϥ☥ ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

101

[1] Les autres noms n'ont pas été copiés.

VINGTIÈME IEOU.

IEO



Les trois gardiens (sont) :
ϕιθεϗαιζα, ϒϒϗιϒαι, λιθζαζ.
Les douze émanations.....
.....

Voici ceux que ζαιζωα a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père a resplendi en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens (sont) : ϖιαcαε, αzοθωzαc, ιωϗια. Ils sont douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

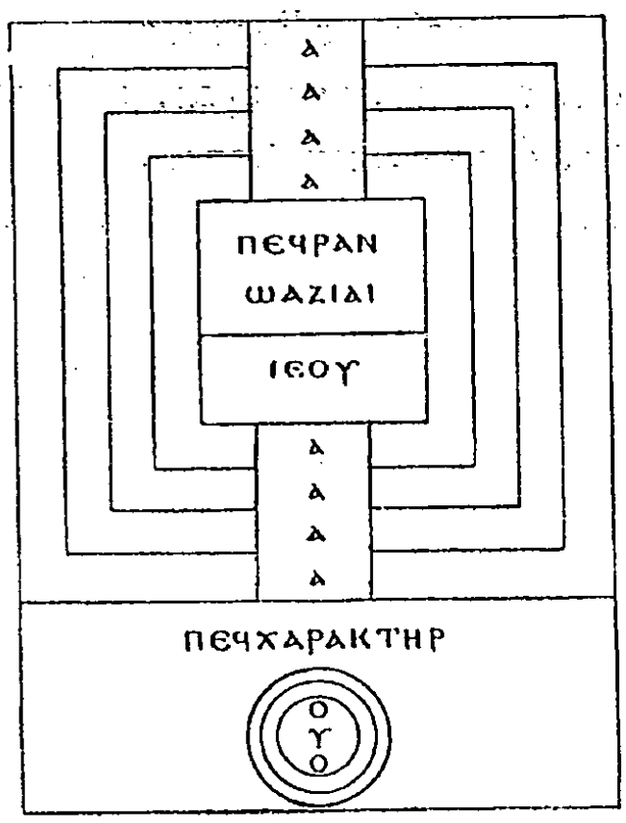
101

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΚΑ

ΕΟΥ



ΠΩΟΜΝΤ ΝΦΥΛΑΞ
ΩΣΕΛΕΖ ΕΩΗΣΑ ΖΑΙΥΕΣ
ΠΙΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ [1].....

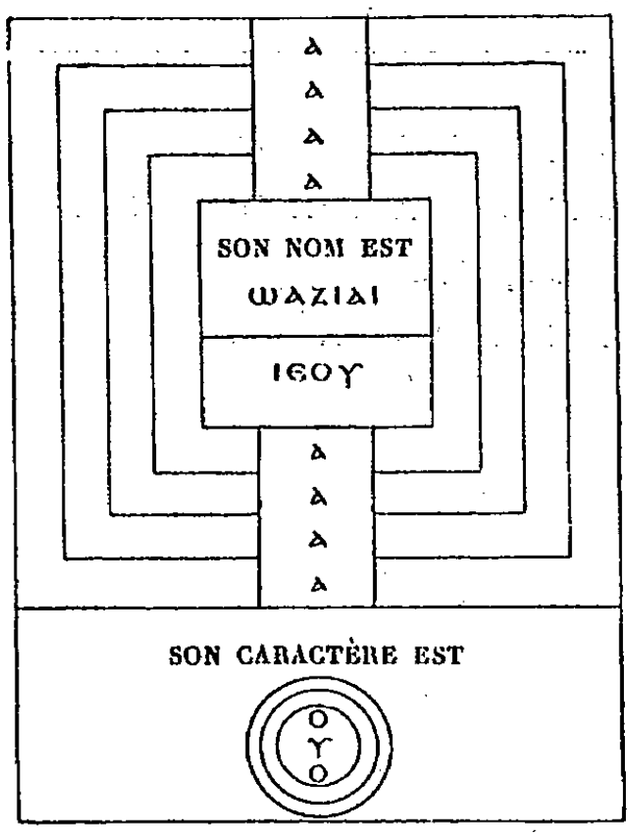
ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΩΑΖΙΑΙ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤΣΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ΣΡΑΙ ΝΣΗΤΨ ΑΨΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΪΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥΣ ΝΑΠΕ ΣΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΪΒ ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙΣ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ΤΜ ΝΣΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙΣ ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΩΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ ΥΖΩΙ ΖΩΟΙΞΑ ΙΕΑΟΖΘΕΨ. ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ ΝΑΠΕ ΣΜ ΠΕΨ⊡ ΕΤΕ ΝΕΨΤΑΞΙΣ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤΣΝ ΝΤΟΠΟΣ ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥΣ ΣΝ ΤΤΑΞΙΣ ΤΤΑΞΙΣ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΣΝΟΟΥΣ ΧΩΡΙΣ ΝΕΤΝΑΩΩΠΕ ΝΣΗΤΟΤ ΕΥ-ΩΑΝΣΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕΨ☥ ΔΥΝΑΜΙΣ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΙΟΕ

[1] Les autres noms n'ont pas été copiés.

VINGT ET UNIÈME IEOU.

ϵ O Y



Les trois gardiens (sont) :
ωζϲϵαϵζ, ϵωϲηα, ζαιϒϵϲ.
Les douze émanations.....
.....

Voici ceux qu'a fait émaner ωαζιαι lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens sont : ϒζωι, ζωοιξλ, ιϵλοζοϵϥ. Il y a douze chefs dans son æon[1], qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une puissance de lumière.

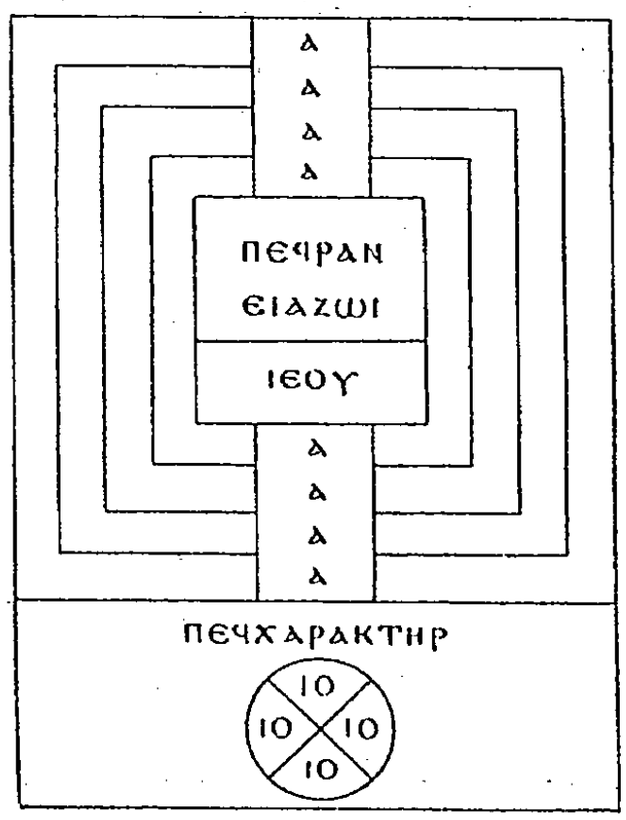
I O G

[1] Le texte, d'après Woïde, contient bien ⊡, c'est-à-dire ÆON. Cependant on trouve plus loin le mot écrit en toutes lettres ΘΗϹΑΥΡΟϹ. Peut-être y avait-il dans le papyrus ⊙, que Woïde aura pris pour ⊡. En tout cas, qu'il s'agisse d'*æon* proprement dit ou de *trésor*, la différence n'est pas bien grande, puisque ces deux mots sont la plupart du temps à peu près synonymes.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΚΒ

ΑΤΟ



ΠΨΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ
ΧΩCΟΑΖΕΑΘΗ ΟΟΥCΑΙΕ
ΟΖΑΥΕΖΑ
ΙΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ [1] . . . . .

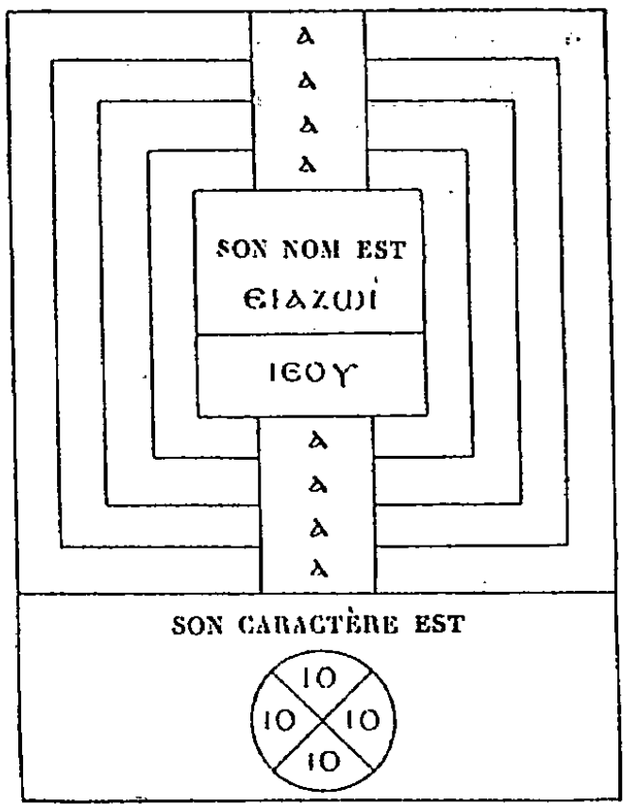
ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΕΙΑΖΩΙ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤΘΟΜ ΝΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤΦ ΑΦΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΙΒ ΜΠΡΟ-ΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΑΠΕ ΖΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΙΒ ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙC ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ΤΜ ΝCΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙC ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΤ ΜΦΥΛΑΞ ΙΕΑΘΑΙΕ ΘΩΖΑΖΑΦΑ ΩΙCΑΞΕ ΕΥΝ ΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΑΠΕ ΖΜ ΠΕΦ⊡ ΕΤΒ ΝΕΦΤΑΞΙC ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤΖΝ ΝΤΟΠΟC ΕΥΝ ΜΝΤCΝΟΟΥC ΖΝ ΤΤΑΞΙC ΤΤΑΞΙC ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤCΝΟΟΥC ΧΩΡΙC ΝΕΤΝΑΦΩΠΕ ΝΖΗΤΟΥ ΕΥΦΑΝΖΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕΦ☥ ΔΥΝΑΜΙC ΝΟΥ-ΟΕΙΝ ΝΑΥ.

(2)

[1] Les autres noms n'ont pas été copiés. — [2] Les lettres indicatrices qui se trouvent au-dessus de chaque porte manquent ici.

VINGT-DEUXIÈME IEOU.

ΑΤΟ



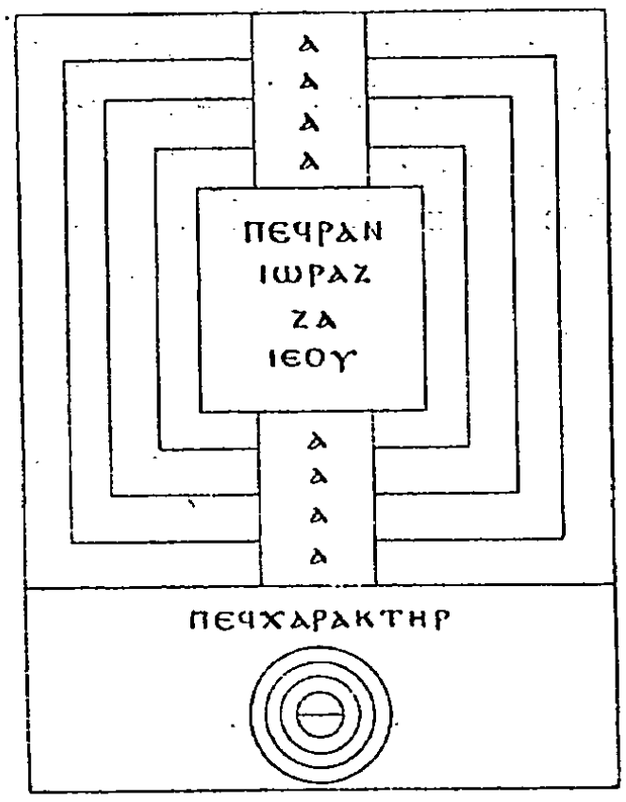
Les trois gardiens (sont) :
ϪΩϹΟΑΖϵΑΘΗ, ΟΟΥϹΑϵΙ,
ΟΖΑΥϵΖΑ.
Les douze émanations.....

Voici ceux que ϵΙΑΖΩΙ a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens sont : ΙϵΑΘΑΙϵ, ΘΩΖΑΖΑΦΑ, ΩΙϹΑϮϵ. Il y a douze chefs dans son æon, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΚΓ

ΘΙΑ



ΠΩΟΜΝΤ ΜΦΥΛΑΞ
ΘΕΑΞΑΘΑ ΙΩΘ ΑΘΑΘΩΖΑΘΘΑ
ΠΪΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ [1] . . . . .

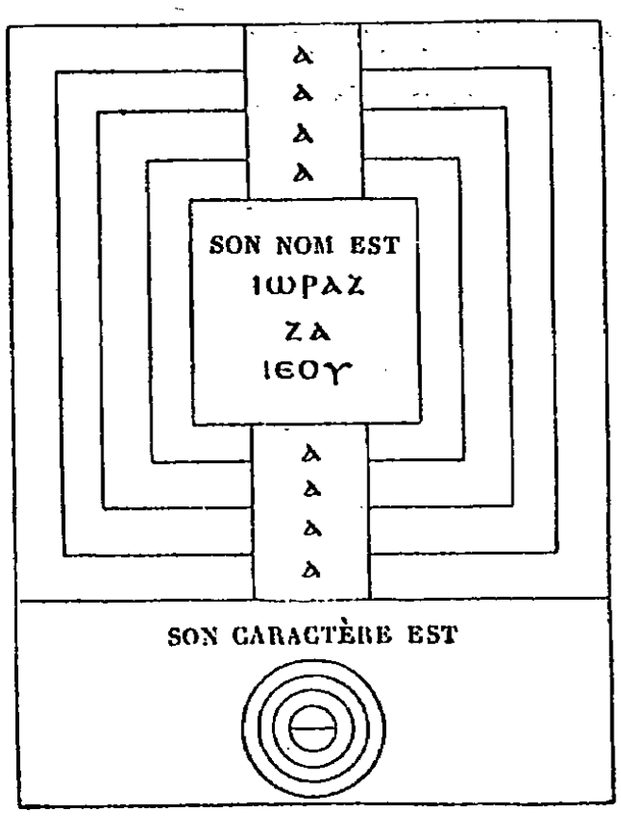
ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΙΩΡΑΖΖΑ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤΘΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΙ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΪΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΪΒ ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ΤΜ ΝϹΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΪ ΜΦΥΛΑΞ ΩϹΑΥ ΕΖΘΙΕ ϹΑΩϹΑΟΕϹ. ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΕϥΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕϥΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤΣΝΟΟΥϹ ϩΝ ΤΤΑΖΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΣΝΟΟΥϹ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑ-ΩΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥΩΑΝϩΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕϥ☥ ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΥΙΟ

[1] Les autres noms n'ont pas été copiés.

VINGT-TROISIÈME IEOU.

ЄIA



Les trois gardiens (sont) :
ЄCAZACA, IWЄ, ACAЄWZAЄCA.
Les douze émanations.....

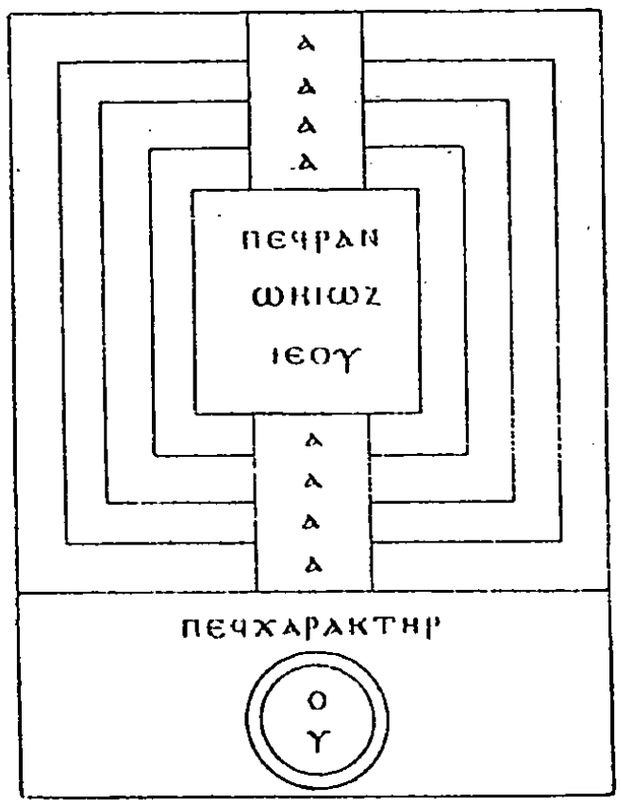
Voici ceux que IWPAZZA a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens (sont) : ωCAY, ЄZΘЄI, CAWCAΘЄC. Il y a douze chefs dans son æon, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

YIO

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΚΑ

ΕΟΙ



ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ ΘΩΕΖΑΙ
ϹΩΟΖΑΕΑ ΖΩΖΑΕ
ΠΤ̄Β ΜΠΡΟΒΟΛΗ [1] . . . . .

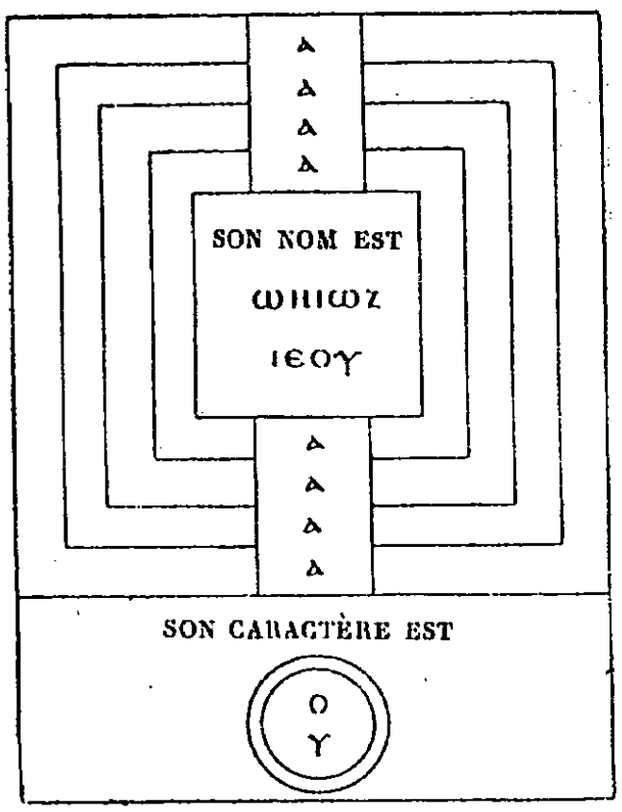
ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΩΗΙΩΖ [2] ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤϬΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΙ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΪΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΪΒ ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ΤΜ̄ ΝϹΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΓ̄ ΝΦΥΛΑΞ ΕΙΞΑϹΑΩ ΑΗΑϹ ΘΩΟΖΑΪ. ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΕϥΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕϥΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ϩΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑ-ϢΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥϢΑΝϩΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕϥ☥ ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΙΑϹ

[1] Les autres noms n'ont pas été copiés. — [2] *Cod.* ΝΤΑ ΑΩΗΙΩΖ. Je mets une leçon uniforme, sans savoir quelle est la vraie; cependant la répétition de la lettre Α vient peut-être du mot ΝΤΑ.

VINGT-QUATRIÈME ΙΕΟΥ.

ΓΟΙ



Les trois gardiens (sont) :
ΘΩΘΕΖΑΙ, CΩΟΖΑΘΑ, ΖΩΖΑΘ.
Les douze émanations.....
.....

Voici ceux que ωηιωζ a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens (sont) : ΕΙΞΑCΑΩ, ΑΗΑC, ΘΩΟΖΑΙ. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies. Ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

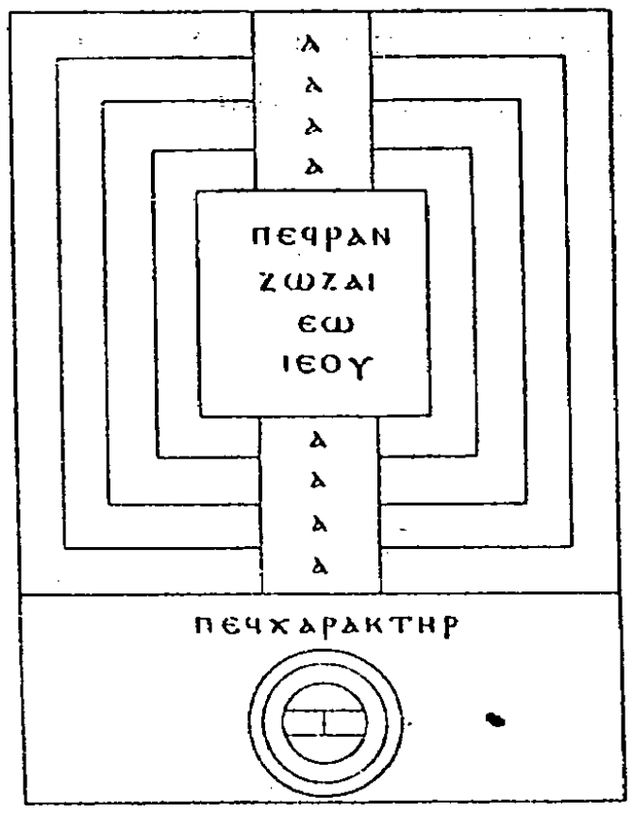
ΙΑC

IMPRIMERIE NATIONALE.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲓⲉⲟⲩ ⲕ̅ⲉ̅

ⲓⲟⲩ



ⲡⲅ̅ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ
ⲙⲟⲣⲝⲁⲓⲁⲉⲥ ⲉⲓⲁⲍⲁ ⲁⲍⲁⲍⲉ
ⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ[1]. . . . .

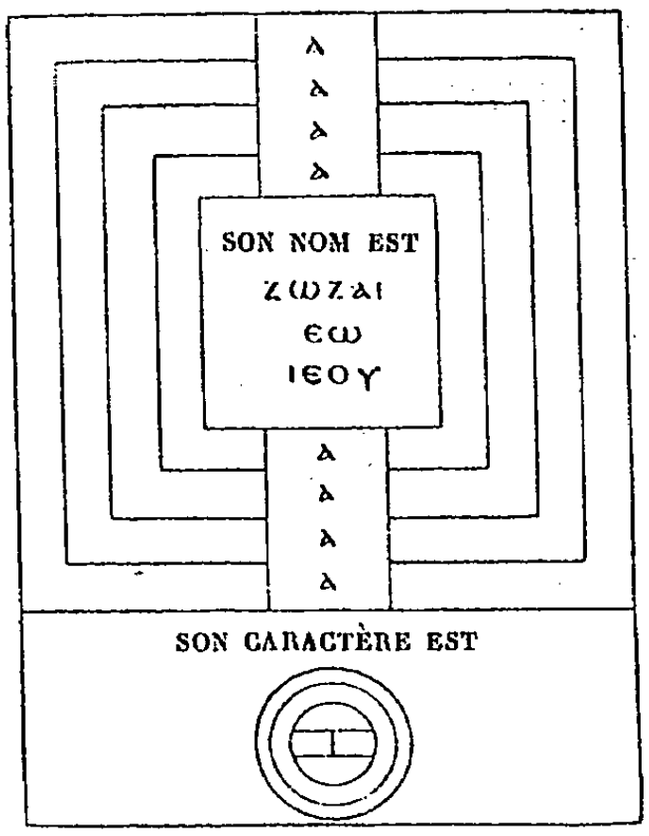
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲍⲱⲍⲁⲓⲉⲱ ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧⲟⲩⲉⲓ̂ ⲛⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ̂ ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧ̅ⲙ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲝ. ⲡⲅ̅ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ ⲇⲁⲩⲍⲁⲉⲟⲩⲥ ⲉⲍⲃⲁⲑⲱⲍ ⲧⲱⲉⲁ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ.

ⲧⲟⲧ

[1] Les autres noms n'ont pas été copiés.

VINGT-CINQUIÈME IEOU.

ΙΟΥ



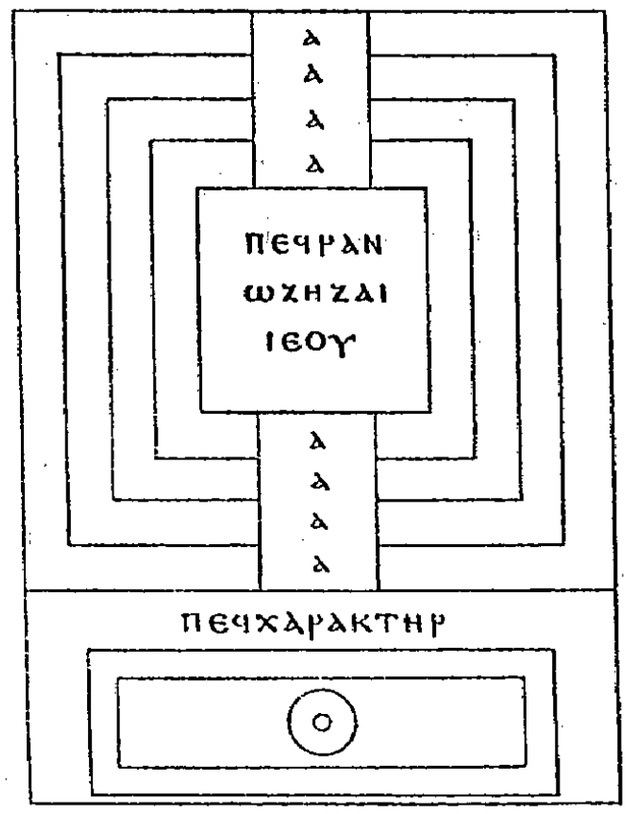
Les trois gardiens (sont) :
ΜΟΡΨΑΙΑΘC, ΘΙΑΖΑ, ΑΖΑΖΘ.
Les douze émanations. . . . . .
. . . . . .

Voici ceux que ΖΩΖΑΙΕΩ a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens (sont) : ΑΑΥΖΑΕΟΥC, ΕΖΒΑΘΩΖ, ΤΩΘΕΑ. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

ΤΟΤ

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΚΤ̄ (1)



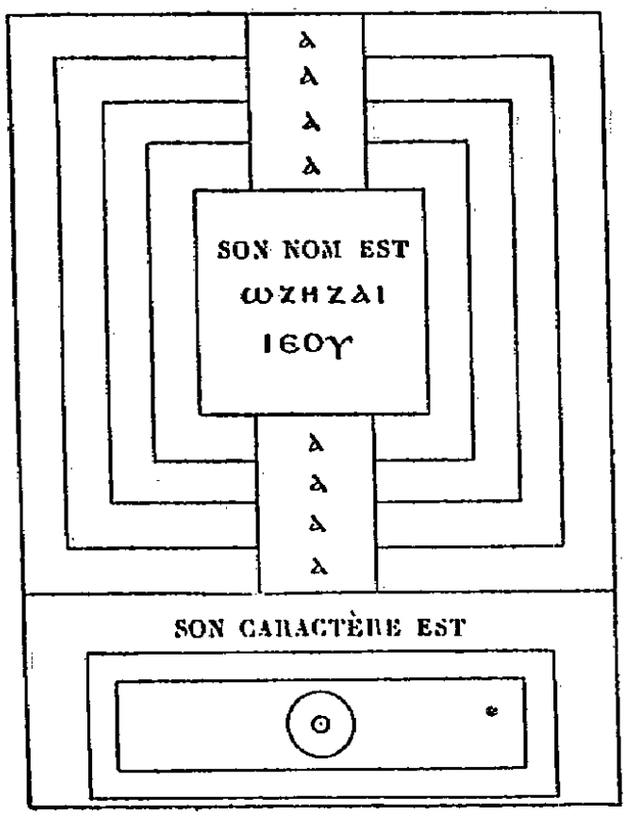
ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ
ΩΖΙΟΖΗ ΖΑΟΙ (2)...
ΙΒ̄ ΜΠΡΟΒΟΛΗ (3).....

ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ΩΖΗΖΑΙ ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤϬΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ ϩΡΑΙ ΝϩΗΤϥ ΑϥΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΙΒ̄ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΝΑΠΕ ϩΝ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΙΒ̄ ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ̄ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΞΙϹ ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ΤΜ̄ ΝϹΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙϹ ΝΕΥΦΥΛΑΞ. ΠΓ̄ ΜΦΥΛΑΞ ΑΥϹΑΕ ΑΗΖΕΑΙ ΟΥΡϹΑΖΟΑϹ (4). ΕΥΝ ΜΝΤΙΒ̄ ΝΑΠΕ ϩΜ ΠΕϥΘΗϹΑΥΡΟϹ ΕΤΕ ΝΕϥΤΑΞΙϹ ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤϩΝ ΝΤΟΠΟϹ ΕΥΝ ΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ϩΝ ΤΤΑΞΙϹ ΤΤΑΞΙϹ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤϹΝΟΟΥϹ ΧΩΡΙϹ ΝΕΤΝΑ-ϢΩΠΕ ΝϩΗΤΟΥ ΕΥϢΑΝϩΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙΩΤ ΕΤΡΕϥ† ΔΥΝΑΜΙϹ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

(1) Les lettres indicatrices placées au-dessus de chaque porte manquent encore ici. — (2) La dernière lettre de ce mot est incertaine; c'est ou un ι ou un c. — (3) Les noms des émanations n'ont pas été copiés. — (4) La séparation n'est pas certaine.

VINGT-SIXIÈME IEOU.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

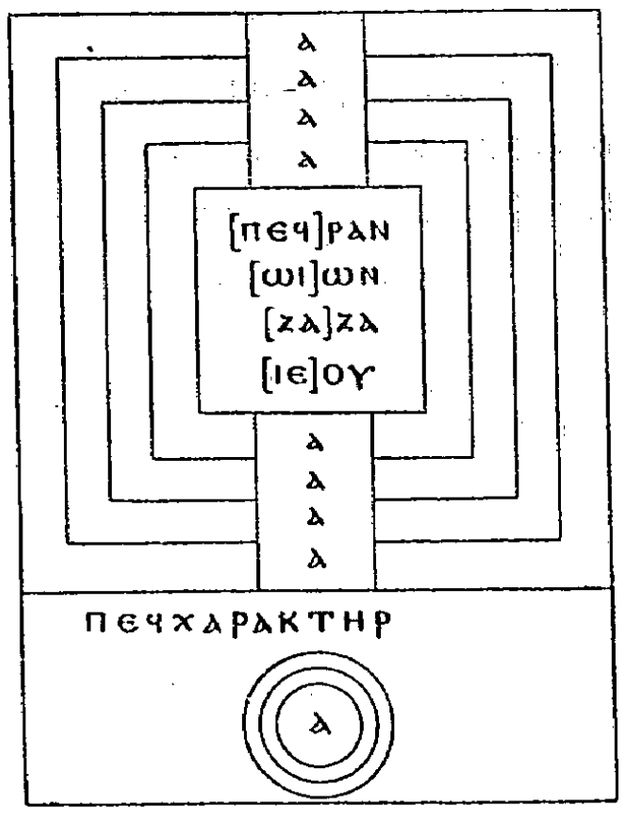


Les trois gardiens (sont):
ωziczh zaoi.....
Les douze émanations.....
.....

Voici ceux que ωzhzai a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations, qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens (sont) : ayeaae, ahzeai, oypeazoae. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies. Ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie; leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ⲓⲉⲟⲩ ⲕ̅ⲍ̅ (1)



ⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ (2)

. . . . . .

ⲡⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ (3).

ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲱⲓⲱⲛⲍⲁⲍⲁ ⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲡⲣⲟⲃⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲧⲉⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧⲟⲩⲉⲓ̂ ⲛⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ̂ ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲓ̂ ⲧ̅ⲙ̅ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲩⲫⲩⲗⲁⲝ. ⲡⲅ̅ ⲙⲫⲩⲗⲁⲝ . . . . . ⲣⲁⲍⲁⲓⲛⲁ ⲗⲁⲧⲙⲏⲓ (4) ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉϥⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ. (5)

ⲩⲅ

(1) Les lettres indicatrices placées au-dessus de chaque porte manquent encore ici.

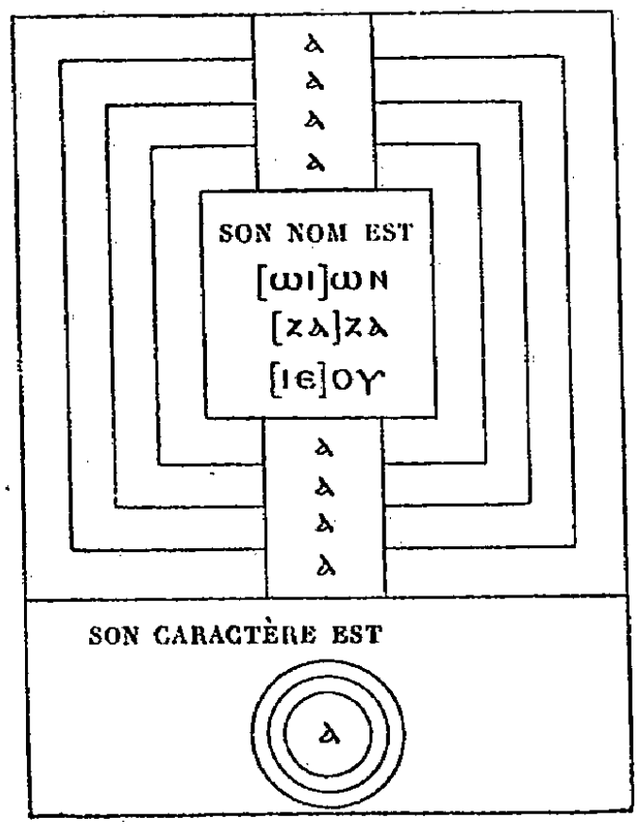
(2) Les noms des gardiens n'ont pas été copiés, sans doute parce qu'ils étaient illisibles.

(3) Les autres noms n'ont pas éte copiés.

(4) Ces deux noms de gardiens ne sont pas séparés d'une manière certaine.

(5) Il manque la première des trois lettres qui se trouvent d'ordinaire au-dessus de chaque porte.

VINGT-SEPTIÈME IEOU.

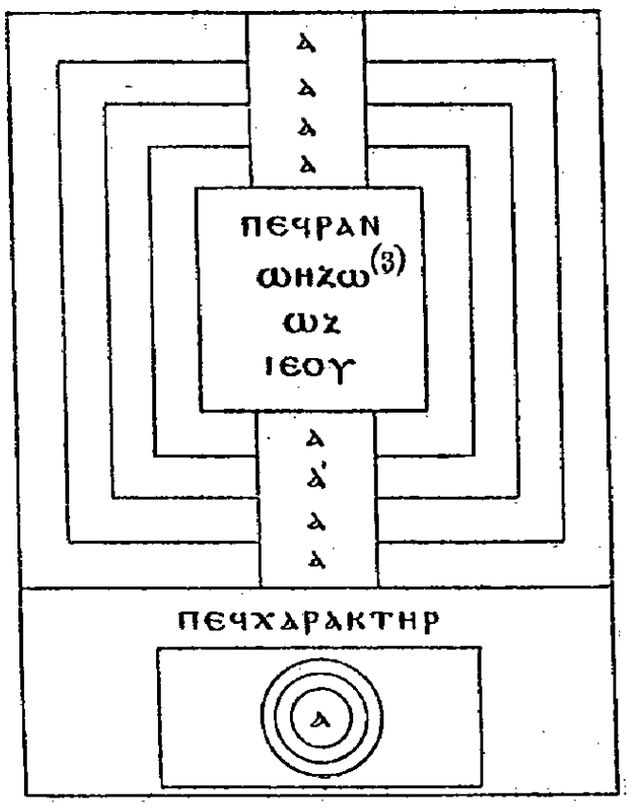


Les trois gardiens.....
Les douze émanations.....
.....

Voici ceux que ωιωnzαzα a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens (sont) : ..... paζainα, λατmhι. Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

LE PAPYRUS GNOSTIQUE BRUCE.

ΙΕΟΥ ΚΗ (1)



(2) . . . . . .

. . . . . .

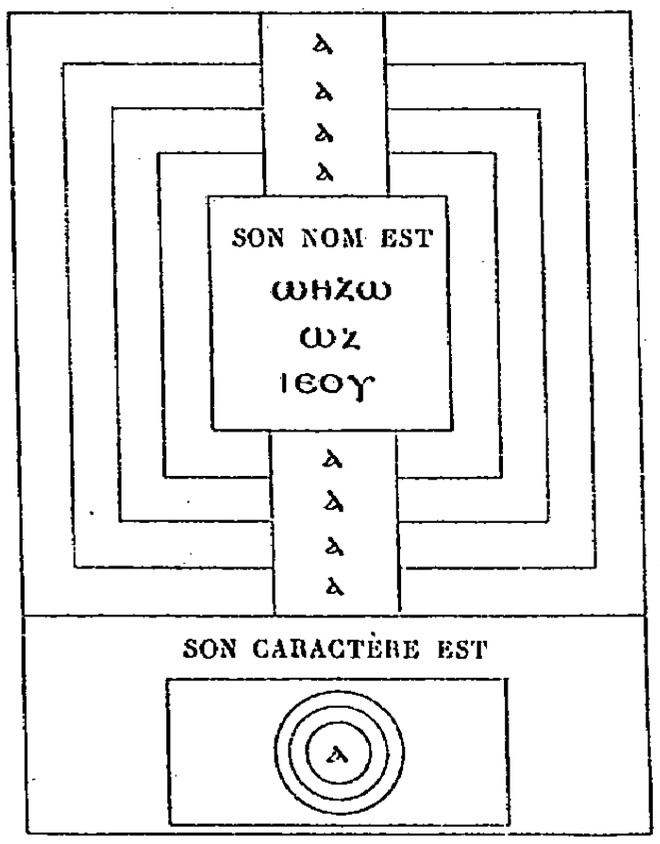
. . . . . .

ΝΑΪ ΝΕ ΝΤΑ ωηzωωz ΠΡΟΒΑΛΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΕΡΕ ΤΣΟΜ ΜΠΑΪΩΤ ΒΟΥΒΟΥ 2ΡΑΙ Ν2ΗΤΨ ΑΨΠΡΟΒΑΛΕ ΕΒΟΛ ΜΜΝΤΪΒ ΜΠΡΟΒΟΛΗ ΕΥΝ ΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΑΠΕ 2Ν ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΤΕΠΡΟΒΟΛΗ ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤΪΒ ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΪ ΤΟΥΕΪ ΝΝΤΑΖΙC ΕΡΕ ΟΥΕΪ ΜΠΒΟΛ ΝΟΥΕΪ ΤΜ ΝCΟΠ ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ΧΩΡΙC ΝΕΥΦΥΛΑΖ. ΠΓ ΜΦΥΛΑΖ (4) . . . . . ΕΥΝ ΜΝΤΪΒ ΝΑΠΕ 2Μ ΠΕΨΘΗCΑΥΡΟC ΕΤΕ ΝΕΨΤΑΖΙC ΝΕ ΕΤΕ ΝΡΑΝ ΝΕ ΝΑΙ ΕΤ2Ν ΝΤΟΠΟC ΕΥΝ ΜΝΤCΝΟΟΥC 2Ν ΤΤΑΖΙC ΤΤΑΖΙC ΕΠΕΪΡΑΝ ΜΜΟΟΥ ΝΕ ΜΠΜΝΤCΝΟΟΥC ΧΩΡΙC ΝΕΤΝΑ-ωωΠΕ Ν2ΗΤΟΥ ΕΥωΑΝ2ΥΜΝΕΥΕ ΕΠΑΙωΤ ΕΤΡΕΨ† ΔΥΝΑΜΙC ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΑΥ.

ΠΟΛ

(1) Les lettres indicatrices qui sont au-dessus de chaque porte ont disparu. — (2) Tous les noms ont disparu ou ont été omis. — (3) Les lettres ωηzω ont disparu. — (4) Les noms des gardiens ont disparu.

VINGT-HUITIÈME IEOU.



Les trois gardiens sont :

. . . . . .

Les douze émanations sont : . . .

Voici ceux que ωΗΖωωΖ a fait émaner lorsque la Puissance de mon Père resplendit en lui : il fit émaner douze émanations qui sont les douze chefs dans chaque émanation, et leur nom est les Douze. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, l'une entourant l'autre trois cent quarante fois. Ce sont leurs noms, sans compter ceux de leurs gardiens. Les trois gardiens. . . . . Il y a douze chefs dans son trésor, qui sont ses hiérarchies : ce sont les noms qui se trouvent dans les lieux. Ils sont douze dans chaque hiérarchie, et leur nom est les Douze, sans compter ceux qui existeront en eux s'ils chantent un hymne à mon Père afin qu'il leur donne une Puissance de lumière.

ΠΟΛ

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R F

IMPRIMERIE NATIONALE.